



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1172

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1172

1980

1. Nos. 18672-18749

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 18 April 1980 to 30 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18672. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>San Carlos I Hydro Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978	3
No. 18673. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Aviation Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978	5
No. 18674. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Mesitas Hydroelectric Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 April 1979	7
No. 18675. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Wadi Hadramout Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978	9
No. 18676. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training and Technological Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1978	11

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1172

1980

1. Nos 18672-18749

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 avril 1980 au 30 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale hydro-électrique de San Carlos (phase I)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 14 juillet 1978 . . .	3
N° 18673. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'aviation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978	5
N° 18674. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale hydroélectrique de Mesitas</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 avril 1979	7
N° 18675. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la centrale électrique de Wadi Hadramout</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1978	9
N° 18676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle et au développement technologique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1978	11

	<i>Page</i>
No. 18677. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978	13
No. 18678. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Mogadishu Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978	15
No. 18679. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Port Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1978	17
No. 18680. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Natural Gas Development Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978	19
No. 18681. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Bangkok Traffic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1979	21
No. 18682. International Development Association and Thailand:	
Development Credit Agreement— <i>Northern Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1979	23
No. 18683. International Development Association and Thailand:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1979	25
No. 18684. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Second National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 September 1979	27

	<i>Pages</i>
N° 18677. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978	13
N° 18678. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Mogadiscio</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978	15
N° 18679. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet portuaire</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1978	17
N° 18680. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à des études techniques pour la mise en valeur du gaz naturel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978	19
N° 18681. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la gestion du trafic urbain de Bangkok</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1979	21
N° 18682. Association internationale de développement et Thaïlande :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole du nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1979	23
N° 18683. Association internationale de développement et Thaïlande :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1979	25
N° 18684. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux services nationaux de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 septembre 1979	27

	<i>Page</i>
No. 18685. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Federal Land Development Authority VI Land Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 August 1978	29
No. 18686. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Fifth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 March 1979	31
No. 18687. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Muda II Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979	33
No. 18688. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978	35
No. 18689. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Monrovia Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 January 1979	37
No. 18690. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 August 1978	39
No. 18691. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979	41
No. 18692. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 September 1978	43

- N° 18685. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet fédéral de mise en exploitation de terres en vue d'une colonisation rurale (phase VI)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 11 août 1978 29
- N° 18686. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 mars 1979 31
- N° 18687. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la zone d'irrigation de Muda (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juillet 1979 33
- N° 18688. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978 35
- N° 18689. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Monrovia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 janvier 1979 37
- N° 18690. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 août 1978 39
- N° 18691. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979 . . . 41
- N° 18692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'urbanisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 septembre 1978 43

	<i>Page</i>
No. 18693. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Cotonou Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 October 1978	45
No. 18694. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Guarantee Agreement— <i>Arab Potash Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Amman on 21 October 1978	47
No. 18695. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Second Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 October 1978	49
No. 18696. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Gulf of Suez Gas Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1979	51
No. 18697. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1978	53
No. 18698. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1978	55
No. 18699. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National Cooperative Development Corporation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 February 1979	57
No. 18700. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Third Agricultural Refinance and Development Corporation Credit Project (ARDC)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1979	59

	<i>Pages</i>
N° 18693. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au port de Cotonou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 octobre 1978	45
N° 18694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la société Arab Potash Company</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Amman le 21 octobre 1978	47
N° 18695. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 octobre 1978	49
N° 18696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie — <i>Projet gazier du golfe de Suez</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979	51
N° 18697. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1978	53
N° 18698. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la recherche agricole nationale</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1978	55
N° 18699. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la National Cooperative Development Corporation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février 1979	57
N° 18700. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à la Agricultural Re-finance and Development Corporation (ARDC)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979	59

	<i>Page</i>
No. 18701. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978	61
No. 18702. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Third Technical Assistance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978	63
No. 18703. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Greater Khulna Power Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979	65
No. 18704. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Fertilizer Imports</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1979	67
No. 18705. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Dacca Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1979	69
No. 18706. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Power Engineering and Repair Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979	71
No. 18707. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>First Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979	73
No. 18708. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Craiova Chemical Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 January 1979	75

	<i>Pages</i>
N° 18701. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Septième programme relatif aux importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978	61
N° 18702. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'assistance technique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978	63
N° 18703. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la distribution d'énergie électrique dans la région du Grand Khulna</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979	65
N° 18704. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Importations d'engrais</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979	67
N° 18705. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts à Dacca</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979	69
N° 18706. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études techniques et à des réparations concernant le réseau électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979	71
N° 18707. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif à l'adduction d'eau et à l'assainissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979	73
N° 18708. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'usine de produits chimiques de Craiova</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 janvier 1979	75

	<i>Page</i>
No. 18709. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Livestock II Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1979	77
No. 18710. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 January 1979	79
No. 18711. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:	
Guarantee Agreement— <i>Tanganyika Development Finance Company Limited (TDFL) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979	81
No. 18712. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979	83
No. 18713. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 March 1979	85
No. 18714. International Development Association and Philippines:	
Development Credit Agreement— <i>Second Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1979	87
No. 18715. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979	89
No. 18716. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Sites and Services and Low-Cost Housing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1979	91

	<i>Pages</i>
N° 18709. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'élevage (phase II)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 avril 1979	77
N° 18710. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 janvier 1979	79
N° 18711. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Tanganyika Development Finance Company Limited (TDFL)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 juillet 1979	81
N° 18712. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979	83
N° 18713. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mars 1979	85
N° 18714. Association internationale de développement et Philippines :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979	87
N° 18715. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979	89
N° 18716. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet de trames d'accueil et d'habitation à bon marché</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1979	91

	<i>Page</i>
No. 18717. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 February 1979.	93
No. 18718. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 April 1979	95
No. 18719. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Rubber Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 March 1979	97
No. 18720. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Fertilizer Modernization Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 March 1979	99
No. 18721. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Urban and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1979	101
No. 18722. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement— <i>Tropical Tree Crop Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 25 April 1979	103
No. 18723. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Kurunegala Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 April 1979	105
No. 18724. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension and Adaptive Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1979	107
No. 18725. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Small and Medium Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1979	109

	<i>Pages</i>
N° 18717. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 février 1979	93
N° 18718. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 avril 1979	95
N° 18719. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la remise en état de plantations d'hévéas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 mars 1979	97
N° 18720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat de garantie — <i>Projet de modernisation de l'industrie des engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 mars 1979	99
N° 18721. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement urbain et rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1979	101
N° 18722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'augmentation de la production des plantes tropicales</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 25 avril 1979	103
N° 18723. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de Kurunegala</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 avril 1979	105
N° 18724. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche en matière d'adaptation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1979	107
N° 18725. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux petites et moyennes industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1979	109

- No. 18726. International Development Association and Senegal:**
 Development Credit Agreement—*Water Supply Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1979 111
- No. 18727. International Development Association and Burundi:**
 Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979 113
- No. 18728. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979 115
- No. 18729. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
 Loan Agreement—*Ports Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979 117
- No. 18730. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**
 Guarantee Agreement—*Thirteenth Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi (TSKB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1979 119
- No. 18731. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:**
 Guarantee Agreement—*Third Cyprus Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1979 121
- No. 18732. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**
 Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979 123
- No. 18733. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:**
 Guarantee Agreement—*Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Highways* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979 125

	<i>Pages</i>
N° 18726. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études dans le domaine de l'adduction d'eau et à une assistance technique connexe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1979	111
N° 18727. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	113
N° 18728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1979	115
N° 18729. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la remise en état des ports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979	117
N° 18730. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Treizième projet relatif à la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi (TSKB)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 juillet 1979	119
N° 18731. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Banque de développement de Chypre</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1979	121
N° 18732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979	123
N° 18733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la réparation de dommages sismiques occasionnés au réseau routier du Montenegro</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 septembre 1979	125

	<i>Page</i>
No. 18734. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 5 October 1977	127
No. 18735. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ivory Coast:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Ivory Coast (with annexes). Abidjan, 10 December 1977	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Abidjan, 1 June and 13 November 1978	129
No. 18736. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Convention on social security (with protocol). Signed at London on 15 November 1978	153
No. 18737. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:	
Agreement for the promotion of the investment of capital and for the protection of investments. Signed at London on 28 November 1978	211
No. 18738. United Nations (United Nations Children's Fund) and Grenada:	
Basic Agreement. Signed at St. George's on 18 March 1980 and at Kingston on 18 April 1980	231
No. 18739. Spain and Equatorial Guinea:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Santa Isabel on 12 October 1969.	
Protocol annexed to the above-mentioned Agreement on the status of experts in the field of technical co-operation. Signed at Malabo on 5 December 1979	239
No. 18740. Spain and Equatorial Guinea:	
Agreement on facilities and immunities applicable to technical co-operation. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971	
Termination of the above-mentioned Agreement	259
No. 18741. Spain and Equatorial Guinea:	
Agreement on technical assistance in the field of aviation. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971	269
No. 18742. Spain and Equatorial Guinea:	
Agreement on technical co-operation in the field of television. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971	279

	<i>Pages</i>
N° 18734. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres le 5 octobre 1977	127
N° 18735. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ivoirien (avec annexes). Abidjan, 10 décembre 1977	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Abidjan, 1 ^{er} juin et 13 novembre 1978	129
N° 18736. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole). Signée à Londres le 15 novembre 1978	153
N° 18737. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 28 novembre 1978	211
N° 18738. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'Enfance) et Grenade :	
Accord de base. Signé à Saint George's le 18 mars 1980 et à Kingston le 18 avril 1980	231
N° 18739. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969	
Protocole annexé à l'Accord susmentionné concernant le statut des experts affectés à la coopération technique. Signé à Malabo le 5 décembre 1979	239
N° 18740. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971	
Abrogation de l'Accord susmentionné	259
N° 18741. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord d'assistance technique en matière d'aviation. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971	269
N° 18742. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord relatif à la coopération technique dans le domaine de la télévision. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971	279

	<i>Page</i>
No. 18743. Spain and Equatorial Guinea:	
Agreement on co-operation in the field of maritime communications. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971	289
No. 18744. Spain and Panama:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on 2 May 1979	297
No. 18745. Spain and Czechoslovakia:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 16 January 1980	307
No. 18746. Hungary and Austria:	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement (with protocol of signature). Signed at Vienna on 5 July 1978	317
No. 18747. Hungary and Austria:	
Treaty on co-operation in the field of public health. Signed at Budapest on 10 July 1978	327
No. 18748. France and Switzerland:	
Convention on unemployment insurance. Signed at Paris on 14 December 1978	337
No. 18749. Multilateral:	
World Health Organization Regulations regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967	345
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the first World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948:	
Termination	360
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Seychelles	361
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Malawi	361

	<i>Pages</i>
N° 18743. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des communications maritimes. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971	289
N° 18744. Espagne et Panama :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 2 mai 1979	297
N° 18745. Espagne et Tchécoslovaquie :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 16 janvier 1980	307
N° 18746. Hongrie et Autriche :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa (avec protocole de signature). Signé à Vienne le 5 juillet 1978	317
N° 18747. Hongrie et Autriche :	
Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à Budapest le 10 juillet 1978	327
N° 18748. France et Suisse :	
Convention d'assurance chômage. Signée à Paris le 14 décembre 1978	337
N° 18749. Multilatéral :	
Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948 :	
Abrogation	360
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion des Seychelles	361
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Malawi	361

	<i>Page</i>
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Malawi	362
No. 8228. Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 9 April 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	362
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Malawi	363
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Seychelles	363
No. 10808. Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Gaboroué on 9 April 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	364
No. 13377. General Convention on social security between France and Portugal. Signed at Lisbon on 29 July 1971:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Lisbon on 7 February 1977	371
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Entry into force of annex F.5 to the above-mentioned Convention	374
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Grenada	389
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Ratification by Norway and accession by Mexico	389

	<i>Pages</i>
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Malawi	362
N° 8228. Échange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 9 avril 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	362
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Malawi	363
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion des Seychelles	363
N° 10808. Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Gaborone le 9 avril 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	364
N° 13377. Convention générale entre la France et le Portugal sur la sécurité sociale. Signée à Lisbonne le 29 juillet 1971 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne le 7 février 1977	365
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Entrée en vigueur de l'annexe F.5 à la Convention susmentionnée	381
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Grenade	389
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Ratification de la Norvège et adhésion du Mexique	389

	<i>Page</i>
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Seychelles	390
No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:	
Ratifications by Cyprus and Morocco	391
Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by the Syrian Arab Republic	391
Ratifications by Cyprus and Morocco of the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and the Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency, both annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976	392
No. 17956. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq relating to the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Baghdad on 13 June 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beirut, 19 April 1980, and Baghdad, 21 April 1980	393
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	398
No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:	
Ratification by Morocco	400
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	400

	<i>Pages</i>
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation des Seychelles	390
N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :	
Ratifications de Chypre et du Maroc	391
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République arabe syrienne	391
Ratifications de Chypre et du Maroc du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, les deux annexés à la Convention du 16 février 1976	392
N° 17956. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Bagdad le 13 juin 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 19 avril 1980, et Bagdad, 21 avril 1980	396
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	399
N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :	
Ratification du Maroc	401
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 April 1980 to 30 April 1980

Nos. 18672 to 18749

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 avril 1980 au 30 avril 1980

Nos 18672 à 18749

No. 18672

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*San Carlos I Hydro Power Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 14 July 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale hydro-élec-
trique de San Carlos (phase I)* [avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 14 juillet
1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on April 5, 1979, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 18673

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Aviation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'aviation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 18674

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Mesitas Hydroelectric Power Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 9 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale hydroélec-
trique de Mesitas* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washiugton le 9 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1979, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 18675

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Wadi Hadramout Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale électrique de Wadi Hadramout* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1979, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 18676

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement—*Vocational Training and Technological Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle et au développement technologique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 18677

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 18678

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Mogadishu Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Mogadiscio* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 18679

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Port Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 23 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet portuaire* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du 15
mars 1974). Signé à Washington le 23 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1979, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 18680

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Natural Gas Development Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à des études techniques pour la mise en valeur du gaz naturel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 18681

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Bangkok Traffic Management Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 25 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du trafic ur-
bain de Bangkok* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 18682

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
THAILAND**

Development Credit Agreement—*Northern Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement thaïlandais.

No. 18683

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
THAILAND**

**Development Credit Agreement—*Fifth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 28 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 28 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Thailand

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement thaïlandais.

No. 18684

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux services nationaux de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 18685

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Federal Land Development Authority VI Land Settlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet fédéral de mise en exploitation de terres en vue d'une colonisation rurale (phase VI) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 11 août 1978*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1979, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 18686

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 18687

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Muda II Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la zone d'irrigation de Muda (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 30 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1979, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 18688

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 Decemher 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 22 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 June 1979, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 18689

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Monrovia Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Coutrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la ville de Monrovia* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 18690

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1979, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 18691

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 18692

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 September 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'urbanisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 18693

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Cotonou Port Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port
de Cotonou* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 octobre
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 18694

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Guarantee Agreement—*Arab Potash Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Amman on 21 October 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la société Arab Potash Company* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Amman le 21 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 18695

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Second Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 18696

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Guarantee Agreement—*Gulf of Suez Gas Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de garantie — *Projet gazier du golfe de Suez* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 18697

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 November 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 14 novembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1979, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 18698

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole nationale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 18699

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Cooperative Development Corporation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la National Cooperative Development Corporation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 May 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 18700

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Third Agricultural Refinance and Development Corporation Credit Project (ARDC)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 20 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 January 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 18701

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Seventh Imports Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 December 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Septième programme
relatif aux importations* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 22 décembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh

No. 18702

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Third Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18703

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Greater Khulna Power Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la distribution d'énergie électrique dans la région du Grand Khulna* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18704

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Fertilizer Imports* (with
schedule and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Importations d'en-*
grais (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du 15
mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18705

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Dacca Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction d'égouts à Dacca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1979, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 18706

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Power Engineering and Repair Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études techniques et à des réparations concernant le réseau électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 18707

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*First Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Premier projet relatif à l'adduction d'eau et à l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 18708

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement—*Craiova Chemical Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 15 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18
April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'usine de produits
chimiques de Craiova* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 janvier
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 18709

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Livestock II Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'élevage (phase II)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 18710

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Sixth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 22 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif*
à l'enseignement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 janvier
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1979, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 18711

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Guarantee Agreement—*Tanganyika Development Finance Company Limited (TDFL) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Tanganyika Development Finance Company Limited (TDFL)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 18712

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18
April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement ur-
bain* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15
mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 18713

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 18714

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES**

**Development Credit Agreement—*Second Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 June 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1979, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 18715

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 January 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 janvier 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1979, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 18716

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Sites and Services and Low-Cost Housing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet de trames d'accueil et d'habitation à bon marché* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 18717

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'ir-
rigation* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 février 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1979, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 18718

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Livestock Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éle-
vage* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 avril 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1979, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 18719

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Rubber Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état de plantations d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1979, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 18720

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Guarantee Agreement—*Fertilizer Modernization Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 14 March 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18
April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat de garantie — *Projet de modernisation de l'industrie
des engrais* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 14 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1979, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 18721

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Urban and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain et rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 18722

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Tropical Tree Crop Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 25 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'augmentation de la production des plantes tropicales* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 25 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 July 1979, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 18723

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Kurunegala Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de Kurunegala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 18724

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension and Adaptive Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche en matière d'adaptation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 18725

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Small and Medium Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 18726

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Water Supply Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études dans le domaine de l'adduction d'eau et à une assistance technique connexe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 18727

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1979, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 18728

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 18729

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Ports Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la remise en état des ports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 18730

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Thirteenth Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi (TSKB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Treizième projet relatif à la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi (TSKB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 12 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1979, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 18731

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Third Cyprus Development Bank
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 5 July 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
18 April 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Banque
de développement de Chypre* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1979, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 18732

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 18733

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Montenegro Earthquake Rehabilitation Project—Highways* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la réparation de dommages sismiques occasionnés au réseau routier du Montenegro* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1979, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 18734

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London on 5 October 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 April 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé
à Londres le 5 octobre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 avril 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 9 February 1978, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Botswana as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Botswana respectively, in accordance with article 24 (1).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 382 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 9 février 1978, date à laquelle avait été accompli, dans le Royaume-Uni et au Botswana, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord y ait force de loi, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 382 (publication des Nations Unies, numéro de vente E.79 XVI.1).

No. 18735

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a loan by the Government of the United Kingdom to
the Government of the Ivory Coast (with annexes).
Abidjan, 10 Decemher 1977**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Abidjan, 1 June and
13 November 1978**

Authentic text of the Agreement: French.

Authentic texts of the Amending Agreement: French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 April 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
ivoirien (avec annexes). Abidjan, 10 décembre 1977**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Abidjan, 1^{er} juin et 13 novembre 1978**

Texte authentique de l'Accord : français.

Textes authentiques de l'Amendement : français et anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 avril 1980.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT IVOIRIEN

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Abidjan au Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la Côte d'Ivoire

Votre Excellence,

Prêt pour le développement au titre de 1977 entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire

1. J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre nos Gouvernements relatives à l'aide au développement et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire par voie de prêt une somme ne dépassant pas £250.000 (deux cent cinquante mille livres sterling) [ci-après désignée comme «le prêt»] destinée à aider le financement de certains projets de développement.

2. La présente lettre définit les dispositions et les procédures à suivre pour la prestation et le remboursement du prêt que mon Gouvernement a l'intention d'adopter dans la mesure où elles concernent ce qui sera fait par ou au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ou des problèmes placés sous le contrôle de celui-ci. Il est entendu pour le Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire a l'intention d'adopter ces dispositions et procédures dans la mesure où elles concernent ce qui sera fait par ou au nom du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ou des problèmes placés sous le contrôle de celui-ci.

3. Les projets destinés à être financés en partie par le prêt seront conjointement approuvés par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement du Royaume-Uni. Les prélèvements effectués sur ce prêt seront utilisés, sous réserve du paragraphe 5, pour les paiements dans le cadre des contrats faits, pour la réalisation de ces projets. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en informe différemment par écrit le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, aucun projet ne sera accepté pour bénéficier de ce prêt à moins d'être approuvé par le Gouvernement du Royaume-Uni entre la date de la présente lettre et le 30 avril 1979 et aucun paiement ne sera fait concernant tel contrat ou telles dépenses à moins que ce contrat ou une autre transaction s'y rapportant ne fasse l'objet d'un accord après la date de la présente lettre et avant le 31 janvier 1980. En ce qui concerne le prêt, toute obtention et expédition de marchandises sera arrangée par The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1D 3JD (ci-après désignés comme «les Crown Agents»).

4.1. Aux fins de l'application de ces dispositions, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire ouvrira, en faisant la demande sous la forme définie dans l'annexe A à cette lettre, un compte spécial (ci-après désigné comme «le Compte») auprès des Crown Agents. Le Compte ne sera utilisé que dans le cadre des objectifs du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

4.2. Dès l'ouverture du Compte, et avant de prendre toute autre démarche requise aux termes de ces dispositions pour l'obtention d'une partie du prêt, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire fournira au Gouvernement du Royaume-Uni une copie de ses instructions aux Crown Agents, données en accord avec les modalités déjà énoncées dans le paragraphe 4.1. Les Crown Agents, agissant au nom du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, devront, en même temps et aussi souvent qu'un changement sera apporté, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni les noms des fonctionnaires qui sont dûment autorisés à signer en leur nom les Demandes d'ordres de prélèvement ci-après fournies et devront fournir un spécimen en double de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

5. Sauf dans le cas où le Gouvernement du Royaume-Uni en aura avisé autrement par écrit le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, les prélèvements effectués sur le prêt ne seront utilisés, selon les stipulations formulées dans le paragraphe 3 de cette lettre, que :

- (a) Pour des paiements dans le cadre d'un contrat pour l'achat dans le Royaume-Uni de biens entièrement produits ou manufacturés au Royaume-Uni (ce terme dans la présente lettre englobe les îles de la Manche et l'île de Man) ou bien, dans le cas de produits chimiques et apparentés, de biens qui sont dûment déclarés être d'origine du Royaume-Uni tels qu'ils figurent sur le formulaire joint dans l'annexe C à la présente note (Produits chimiques), ou pour des travaux devant être faits ou des services devant être rendus par des personnes résidant ordinairement ou exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni ou pour deux ou plus de ces raisons, ce contrat étant un contrat aux termes duquel :
 - (i) Le paiement sera fait en livres sterling aux personnes exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni; et
 - (ii) Il est approuvé par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et accepté par les Crown Agents agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour être financé par le prêt;
- (b) Pour le paiement des frais et des commissions en livres sterling payables au Royaume-Uni aux Crown Agents en ce qui concerne les services rendus par eux au nom du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatifs à ce prêt.

6.1 Dans le cas où le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire propose qu'une partie du prêt doit être affectée à un projet approuvé en principe seulement, il devra adresser au Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne en Côte d'Ivoire tous les détails complémentaires que peut demander le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire si la proposition d'affecter une partie du prêt au projet est approuvée, et de toutes les conditions spéciales attachées à une telle approbation. Si le projet n'a pas été précédemment l'objet d'un accord entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni d'une proposition applicable aux termes de ce sous-paragraphe constituera l'approbation définitive du projet. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire devra chercher l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni si, à un moment quelconque, il est nécessaire d'amender le projet approuvé.

6.2. Dans le cas où le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire propose qu'une partie du prêt soit affectée à un contrat tel qu'il est défini dans le sous-paragraphe 5, a, de la présente lettre et pour l'avancement d'un projet approuvé, ce même gouvernement s'assurera que les Crown Agents agissant en son nom obtiendront dans les meilleurs délais une copie du contrat préparé, et deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur du Royaume-Uni intéressé selon la formule établie dans l'annexe B ou l'annexe C (Produits chimiques) jointes à la présente lettre.

7.1. Les Crown Agents, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir examiné les documents dont il est fait référence dans le paragraphe 6.2 de cette lettre, décideront si et dans quelle mesure un contrat peut être financé par le prêt.

7.2. Dans la mesure où les Crown Agents, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, acceptent ainsi un contrat et donnent leur accord pour effectuer le paiement du Compte, le

Gouvernement du Royaume-Uni effectuera, dès réception d'une demande faite par les Crown Agents, agissant au nom du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, sur la formule établie dans l'annexe D à cette lettre, les paiements en sterling sur le Compte, et chacun de ces paiements constituera un prélèvement sur le prêt.

7.3. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en avise autrement par écrit le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, les paiements sur le Compte ne seront pas effectués après le 31 janvier 1980.

8. Les retraits du Compte seront effectués seulement de la façon indiquée dans le présent paragraphe et sous réserve des conditions qui y sont énoncées :

- (a) Pour les paiements dus aux termes d'un contrat dans les cas visés dans le sous-paragraphe 5, a, les retraits ne seront effectués qu'après réception par les Crown Agents :
 - (i) De certificats de paiement donnés par les entrepreneurs intéressés sur la formule indiquée dans l'annexe E à cette lettre et des factures dont il est fait mention;
 - (ii) Des seules factures se rapportant à des contrats pour lesquels un certificat de contrat du type indiqué dans l'annexe C (Produits chimiques) à cette lettre aura été fourni.
- (b) Les Crown Agents débiteuront le Compte pour les paiements auxquels se réfère le sous-paragraphe 5, b, aviseront le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire des sommes ainsi débitées, et également le cumul des utilisations du prêt de même que le solde inutilisé de ce prêt.
- (c) Des photocopies ou des doubles des factures pourront être soumises au lieu des originaux en conformité avec ce paragraphe.

9.1. Dans le cas où il y aura des sommes qui auront été payées du Compte et ensuite rendues par un entrepreneur ou une personne se portant garant, il appartiendra au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, dans la mesure où il y aura des paiements ou des remboursements à faire sur le Compte, de payer sur le Compte l'équivalent de ces sommes et, dans tout autre cas, d'utiliser ces remises de fonds en déduction du prêt.

9.2. Le solde restant en Compte six mois après la date du dernier retrait effectué sur le Compte conformément au paragraphe 8 de cette lettre sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni pour être déduit du prêt.

10. Les marchandises seront assurées et expédiées par bateau conformément à la procédure normale de compétition commerciale et leur transport ne sera pas réservé à des bateaux ou compagnies d'une nationalité ou d'un pays particuliers. Les dépenses prévues pour ces services seront réglées en livres sterling dans le Royaume-Uni, et le prêt pourra y subvenir.

11. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire assurera tout financement supplémentaire au financement par le prêt conformément aux dispositions établies dans la présente lettre si cela s'avère nécessaire pour terminer chacun des projets approuvés durant la même période que celle couverte par le financement par le prêt et conformément avec tout programme de déboursements ayant fait l'objet d'un accord entre ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12. Il appartiendra au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée aux termes des modalités fixées dans la présente lettre, ce remboursement sera effectué par la voie de versements faits aux dates ci-dessous spécifiées; exception faite, si à la date due pour le versement d'une échéance, celle-ci est inférieure à la somme spécifiée pour le versement, alors seulement la somme due sera remboursée.

VERSEMENTS

<i>Date d'échéance</i>	<i>Somme (livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1981 et 1 ^{er} novembre de chacune des années suivantes pendant 21 ans . . .	5 700
1 ^{er} janvier 1982 et 1 ^{er} mai de chacune des années suivantes pendant 20 ans	5 700
1 ^{er} janvier 2002	4 900

13. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres l'intérêt sur les retraits effectués sur le prêt conformément aux dispositions suivantes :

- (a) En ce qui concerne chaque retrait, le taux d'intérêt sera de six pour cent par année;
- (b) L'intérêt sera calculé sur une base journalière sur le solde du prêt pour la période échue;
- (c) Le premier paiement de l'intérêt couru (le cas échéant) sera effectué le 1^{er} juillet 1978 et les paiements suivants seront faits le 1^{er} janvier 1979 et ensuite le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année.

14. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire remboursera la somme totale empruntée plus les intérêts au Gouvernement du Royaume-Uni comme spécifié aux paragraphes 12 et 13 de la présente lettre, par l'intermédiaire de la Caisse Autonome d'Amortissement.

15. Nonobstant les clauses du paragraphe 12 de la présente lettre, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire sera libre de rembourser par anticipation le Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité ou une partie du prêt restant dû, avec l'intérêt couru qui s'y rattache calculé ainsi qu'il est dit dans le paragraphe 13, jusqu'à la date du paiement.

16. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire autorisera le personnel diplomatique de l'Ambassade de Grande-Bretagne et d'autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à visiter les réalisations de tout projet pour lequel une partie du prêt est affectée ou mise à la disposition et il donnera à ce personnel, ces fonctionnaires ou ces agents, tous les renseignements que ces derniers peuvent raisonnablement demander concernant ces projets, les progrès réalisés et leur financement.

17. Si les dispositions qui précèdent représentent aussi les intentions du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et son approbation des intentions du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et les annexes jointes ainsi que la réponse de Votre Excellence dans ce sens pourront constituer une entente entre nos deux Gouvernements qui deviendra effective le 1^{er} janvier 1978 et dont il sera fait référence sous la mention «Prêt pour le développement entre le Royaume-Uni et la République de Côte d'Ivoire au titre de 1977».

18. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

J. B. WRIGHT
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Abidjan, 10 décembre 1977

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Destinataires:

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4, Millbank
London, SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt pour le développement au titre de 1977 entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire

1. Je confirme votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après désigné «le Gouvernement») pour tout ce qui se rapporte à l'achat de biens,

aux travaux et/ou services entrant dans le cadre des termes du prêt mentionné ci-dessus jusqu'à une valeur de deux cent cinquante mille livres sterling.

2. J'ai l'honneur de vous demander au nom du Gouvernement d'ouvrir un Compte spécial au nom du Gouvernement qui sera intitulé Compte pour le prêt 1977 pour le développement entre le Royaume-Uni et la République de Côte d'Ivoire (ci-après désigné «le Compte»).

3. Les paiements sur le Compte seront effectués à chaque fois par le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la réception des demandes formulées selon le modèle indiqué dans l'annexe C, i, à l'Echange de lettres entre l'Ambassade britannique en Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, en date du 19 octobre 1977 (dont une copie est jointe)¹ et que vous êtes autorisés par la présente à présenter au nom du Gouvernement. Il est possible que, par suite de versements venant à échéance et repayés par les entrepreneurs, les paiements sur le Compte soient aussi effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Les paiements à partir du Compte ne seront faits que pour les paiements et les remboursements décrits dans le paragraphe 5 de l'Echange de lettres ci-dessus mentionné et sous la forme et sous réserve des conditions définies dans le paragraphe 8 de l'Echange de lettres.

5. Il vous appartient d'envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni les signatures spécimens des officiers des Crown Agents autorisés à signer les Demandes de retraits au nom du Gouvernement.

6. Vos frais et commissions pour vos services rendus en qualité de nos agents nous représentant pour ce Prêt seront imputés sur le Compte.

7. Une copie de la présente lettre a été envoyée au Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEXE B

PRÊT POUR LE DÉVELOPPEMENT AU TITRE DE 1977 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE

Acceptance N°

CERTIFICAT DU CONTRAT

Titre du Projet

Détails du contrat

N° de code du Projet

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat

3. Description des biens ou des services devant être fournis à l'acheteur

Si un certain nombre d'articles doivent être fournis, une liste détaillée devra être annexée au présent certificat.

4. Prix total du contrat payable par l'acheteur (mentionner c.a.f., c. & f. ou f.o.b.) £

Si des biens doivent être fournis, les alinéas suivants doivent être remplis. Si l'Entrepreneur est seulement un agent d'export, les renseignements demandés devront être obtenus du fabricant.

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des biens non originaires du Royaume-Uni, mais achetés par l'entrepreneur directement à l'étranger, c'est-à-dire % des produits bruts importés ou de leurs composants utilisés au cours de la fabrication.

¹ Ledit Accord, pour des raisons diverses, n'a été conclu qu'à une date ultérieure (renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni).

- (a) % valeur f.o.b.
- (b) Description des articles et brèves caractéristiques
6. Si des produits bruts ou des composants utilisés sont originaires de l'étranger, par exemple le cuivre, l'amiante, le coton, la pâte à papier, etc. mais ont été achetés au Royaume-Uni par l'entrepreneur pour le présent contrat, spécifier:

- (a) % valeur f.o.b.
- (b) Description des articles et brèves caractéristiques

Si des services doivent être rendus, les alinéas suivants doivent aussi être remplis

7. Déclarer la valeur estimée de tous travaux devant être faits ou des services à rendre dans le pays de l'acheteur par

- (a) Votre firme (dépenses engagées pour les ingénieurs du lieu) et
- (b) L'entrepreneur local

8. Observations à faire si nécessaire concernant les paragraphes 5, 6 et 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par l'entrepreneur désigné ci-dessous et que j'ai le pouvoir de signer le présent certificat. Je m'engage à ce que dans l'application du contrat aucun bien ou service qui ne sera pas originaire du Royaume-Uni ne sera fourni par l'entrepreneur sauf en ce qui concerne les biens ou les services spécifiés dans les paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signé par

Fonction

Nom et adresse de l'entrepreneur

Date

NOTE : Pour les besoins de la présente déclaration le terme Royaume-Uni comprend aussi les îles de la Manche et l'île de Man.

Les entrepreneurs doivent prendre note que les biens ne doivent pas être fabriqués avant que notification ait été donnée de l'acceptation.

POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT

Nom ou numéro du Projet

Somme engagée	Date d'entrée	Acceptation		Paiements			
		Date	Initiales	Date	Somme	N° PA	Initiales

ANNEXE C (Produits chimiques)

PRÊT POUR LE DÉVELOPPEMENT AU TITRE DE 1977 ENTRE LE ROYAUME-UNI
ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

CERTIFICAT DE CONTRAT

UNIQUEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES
ET LES PRODUITS APPARENTÉS

1. Date du Contrat Contrat n°
- Titre du Projet
- N° de code du Projet

2. Description du Produit(s) qui doit être fourni à l'acheteur (Note A)	Prix en £	Numéro de classification du Tarif du Royaume-Uni (Note B)	Le produit est-il d'origine du Royaume- Uni? (Voir note C) Dire «Oui» ou «Non»
.....
.....
.....
.....

3. Prix total du Contrat (estimé) payable par l'acheteur en livres sterling
4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par l'entrepreneur désigné ci-dessous et que j'ai le pouvoir de signer le présent certificat, et que les renseignements donnés ci-dessus sont corrects.

Signé par

Fonction

Nom et adresse de l'entrepreneur

Date

NOTES

- A. Ce formulaire ne doit être utilisé que pour les produits chimiques et apparentés, la plupart d'entre eux font l'objet des sous-alinéas appropriés du chapitre 15, 25, 28-35 et 37-40 du Tarif du Royaume.
- B. Voir :
- (i) Le Tarif des Douanes et de la Régie (HMSO).
 - (ii) La Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles (HMSO).
- C. (i) Un produit est considéré comme «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de produits de base britanniques ou fabriqués conformément aux normes de qualification édictées par l'EFTA (AELE) à partir de produits de base importés en totalité ou en partie.

- (ii) Les critères de qualification de l'EFTA (AELE) sont définis dans l'annexe I du «Compendium de l'EFTA (AELE) à l'usage des exportateurs» (HMSO).
 - (iii) Aux fins de la présente déclaration il doit être souligné que le «critère alternatif de pourcentage» ne s'applique pas.
 - (iv) Le terme «aire d'origine» lorsqu'il figure dans l'annexe précitée doit être compris dans le sens «origine britannique» seulement.
 - (v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (cédule III du Compendium de l'EFTA) ne s'applique pas.
 - (vi) Si un critère de qualification ne figure pas sur la liste des produits dont il est question, il faudra se renseigner auprès du Département CS4, Crown Agents, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration le terme Royaume-Uni comprend les îles de la Manche et l'île de Man.

ANNEXE D

Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4, Millbank
London, SW1P 3JD
DF n°

Messieurs,

Ayez l'obligeance de payer la somme de £ aux Crown Agents sur le Compte prêt 1977 pour le développement entre le Royaume-Uni et la République de Côte d'Ivoire. Cette somme constituera, après versement sur le Compte, un retrait sur le Prêt. Le Solde en caisse est de £
Considération distinguée.

Pour les Crown Agents au nom du Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire

Paiement approuvé Ministère du développement outre-mer

Finance Department
Ministry of Oversea Development
Eland House
Stag Place
London, SW1E 5DH

ANNEXE E

PRÊT 1977 POUR LE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE
DE CÔTE D'IVOIRE

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

- (i) Les paiements mentionnés dans les factures ci-dessous qui, ou dont les copies accompagnent ce certificat de paiement, arrivent à échéance, et doivent être effectués en ce qui concerne

le Contrat n° en date du entre l'entrepreneur nommé ci-dessous
 et l'acheteur et
 qu'ils sont conformes aux données du présent contrat notifié dans le certificat de contrat signé au
 nom dudit entrepreneur en date du

<i>Facture n° de l'entrepreneur</i>	<i>Date</i>	<i>Somme en £</i>	<i>Brève description des biens, travaux et/ou services</i>
---	-------------	-------------------	--

(ii) Les sommes spécifiées dans le paragraphe i ne comprennent pas de somme supplémentaire à celles déclarées dans les paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

(iii) J'ai le pouvoir de signer le présent certificat au nom de l'Entrepreneur désigné ci-dessous.

Signé

Fonction

Pour et au nom de

Nom et adresse de l'entrepreneur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles de la Manche et l'île de Man.

II

*Le Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la Côte d'Ivoire
 à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Abidjan*

Abidjan, le 10 décembre 1977

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions précitées sont acceptables au Gouvernement de la Côte d'Ivoire et que votre lettre et ses annexes avec cette réponse constituent l'Accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la

date du 1^{er} janvier 1978 et sera intitulé : «Accord de prêt de développement 1977 entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire».

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

A. KONÉ

[Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING A LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF THE IVORY COAST

I

*Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Minister of Economy,
Finance and Planning of the Ivory Coast*

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

Your Excellency,

United Kingdom/Ivory Coast Development Loan 1977

I have the honour to refer to discussions between our Governments about development aid and to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Republic of the Ivory Coast by way of a loan a sum not exceeding £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") towards the cost of certain development projects.

2. This letter sets out the provisions and procedures for the provision and repayment of the loan money so made available which in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, the Government of the United Kingdom, my Government intends to adopt. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Republic of the Ivory Coast intends to adopt these arrangements and procedures in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, the Government of the Ivory Coast.

3. The projects to be assisted from the loan shall be jointly approved by the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the United Kingdom. Drawings from the loan shall be applied, subject to the provision of paragraph 5, to payments under contracts made in furtherance of such projects. Unless the Government of the United Kingdom notifies the Government of the Republic of the Ivory Coast otherwise in writing, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is approved by the Government of the United Kingdom between the date of this letter and 30 April 1979 and no payment shall be made in respect of any such contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into after the date of this letter and before 31 January 1980. All procurement and shipment of goods in respect of the loan shall be undertaken by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents").

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

4.1. For the purposes of applying these arrangements, the Government of the Republic of the Ivory Coast shall, by a request in the form set out in Appendix A to this letter, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

4.2. As soon as the Account is opened, and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Republic of the Ivory Coast shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of its instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of paragraph 4.1. The Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of the Ivory Coast, shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

5. Save to the extent to which the Government of the United Kingdom notifies the Government of the Republic of the Ivory Coast otherwise in writing, drawings from the loan shall be used as provided in paragraph 3 of this letter only:

- (a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Isles and the Isle of Man), of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Appendix C to this letter (Chemical products), or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
- (i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) Is approved by the Government of the Republic of the Ivory Coast and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (b) For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Republic of the Ivory Coast in connection with this loan.

6.1. Where the Government of the Ivory Coast proposes that part of the loan shall be allocated to a project approved in principle only, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy to the Ivory Coast such further details as the Government of the United Kingdom may require. The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of the Ivory Coast whether its proposal to allocate part of the loan to the project is approved, and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the United Kingdom the approval of the Government of the United Kingdom to a proposal under the sub-paragraph shall constitute final approval of the project. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall seek the prior approval of the Government of the United Kingdom if at any time it is necessary to amend the approved project.

6.2. Where the Government of the Republic of the Ivory Coast proposes that part of the loan shall be applied to a contract as described in sub-paragraph 5 (a) of this letter and in furtherance of an approved project, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity a copy of the prepared contract, and two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Appendix B or Appendix C (Chemical products) to this letter.

7.1. The Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, after having considered the documents referred to in paragraph 6.2 of this letter, shall decide whether and to what extent a contract is eligible for financing from the loan.

7.2. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall on receipt of a request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Republic of the Ivory Coast in the form set out in Appendix D to this letter, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

7.3. Unless the Government of the United Kingdom notifies the Government of the Ivory Coast otherwise in writing, payments into the Account shall not be made after 31 January 1980.

8. Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph.

- (a) For payments due under a contract in the cases to which sub-paragraph 5 (a) of this letter refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of:
- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Appendix E to this letter and the invoices referred to therein; or
 - (ii) The invoices only in relation to contracts in respect of which a Contract certificate in the form shown in Appendix C (Chemical products) to this letter has been provided.
- (b) The Crown Agents shall debit the Account for payments to which sub-paragraph 5 (b) refers and shall notify the Government of the Republic of the Ivory Coast of amounts so debited, and likewise the total amount of the Loan used and the unused balance of the Loan.
- (c) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

9.1. If any sums that have been paid out of the Account are subsequently refunded by a contractor or guarantor, the Government of the Republic of the Ivory Coast shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

9.2. Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph 8 of this letter, any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

10. Goods shall be insured and shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payment for these services is made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

11. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this letter as may be needed to complete each approved project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the provisions set out in this letter, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount (pounds sterling)</i>
1 July 1981 and on 1 November of the succeeding 21 years	5,700
1 January 1982 and on 1 May of the succeeding 20 years	5,700
1 January 2002	4,900

13. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be six per cent per annum;
- (b) Interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) The first payment of accrued interest (if any) shall be made on 1 July 1978 and subsequent payments shall be made on 1 January 1979 and thereafter on 1 July and 1 January in each year.

14. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall repay the total amount borrowed and the interest thereon to the Government of the United Kingdom as specified in paragraphs 12 and 13 of this letter, through the intermediary of the Caisse autonome d'amortissement.

15. Notwithstanding the provisions of paragraph 12 of this letter, the Government of the Republic of the Ivory Coast shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding, together with the accrued interest thereon, calculated as in paragraph 13, up to the date of payment.

16. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

17. If the foregoing provisions are also acceptable to the Government of the Republic of the Ivory Coast, I have the honour to propose that the present letter and the Appendices thereto together with Your Excellency's reply in this respect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 1 January 1978 and shall be known as "The United Kingdom/Ivory Coast Development Loan Agreement 1977".

18. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. B. WRIGHT
Her Britannic Majesty's Ambassador

10 December 1977

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IVORY COAST

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4, Millbank
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Ivory Coast Development Loan 1977

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase of goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of two hundred and fifty thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ivory Coast Development Loan 1977 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Appendix C (i) to the Exchange of Notes between the British Embassy to the Ivory Coast and the Government of the Republic of the Ivory Coast, dated 19 October 1977 (a copy of which is attached hereto)¹ and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph 5 of the above-mentioned Exchange of Notes and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawings on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

APPENDIX B

UNITED KINGDOM/IVORY COAST DEVELOPMENT LOAN 1977

Requisition No.:

O.D.M. Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS
USE ALTERNATIVE 'CERTIFICATE' OVERLEAF)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.
.....
If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.
4. Total contract price payable by purchaser (state c. i. f., c. & f. or f. o. b.) £

¹ For various reasons, this Agreement was concluded at a later date (information supplied by the Government of the United Kingdom).

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the f.o.b. value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture.:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.....
.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

APPENDIX C

Requisition No.

UNITED KINGDOM/IVORY COAST DEVELOPMENT LOAN 1977

CONTRACT CERTIFICATE

FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" does not apply.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Oversea Development, Eland House, Stag Place, London, SW1E 5DH.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

APPENDIX D

REQUEST FOR DRAWING

Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations,
4, Millbank,
London, SW1P 3JD

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Ivory Coast Development Loan 1977 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

Yours faithfully

For the Crown Agents on behalf of the Government
of the Republic of the Ivory Coast

Funding Approved..... ODM

Finance Department
Ministry of Oversea Development
Eland House
Stag Place
London, SW1E 5DH

APPENDIX E

UNITED KINGDOM/IVORY COAST DEVELOPMENT LOAN 1977

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Economy, Finance and Planning of the Ivory Coast
to Her Majesty's Ambassador at Abidjan*

Abidjan, December 10, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Ivory Coast and that your letter and its Appendices together with this

reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 1 January 1978 and shall be known as ‘‘the United Kingdom/Ivory Coast Development Loan Agreement 1977’’.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. KONÉ

[Annexes as under note I]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST AMENDING THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1977 CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE IVORY COAST²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE MODIFIANT L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1977 CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT IVOIRIEN²

I

[TRANSLATION³—TRADUCTION⁴]

Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Minister of Economy, Finance and Planning of the Ivory Coast

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Abidjan au Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la Côte d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

1 June 1978

1^{er} juin 1978

101/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Loan Agreement for Agricultural Development of 1977 between the United Kingdom and the Ivory Coast, signed at Abidjan on 10 December 1977.

I would like to propose the following modifications to paragraph 12 of this Agreement:

- (a) 1 July instead of 1 November;
- (b) 1 January instead of 1 May;

101/1

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de Prêt pour le développement agricole au titre de 1977 entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire signé à Abidjan le 10 décembre 1977.

J'aimerais proposer les modifications suivantes au paragraphe 12 de cet accord :

- (a) 1^{er} juillet au lieu de 1^{er} novembre;
- (b) 1^{er} janvier au lieu de 1^{er} mai;

¹ Came into force on 13 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 140 of this volume.

³ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 130 du présent volume.

(c) 1 January 2003 instead of 1 January 2002.

If these modifications are acceptable to the Government of the Republic of the Ivory Coast, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force from the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. B. WRIGHT
British Ambassador

(c) 1^{er} janvier 2003 au lieu de 1^{er} janvier 2002.

Si le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accepte ces modifications, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements qui prendra effet à dater de celle-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. B. WRIGHT
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The Minister of Economy, Finance and Planning of the Ivory Coast to Her Majesty's Ambassador at Abidjan

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
AND PLANNING
REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Excellency,

In reply to your letter No. 101/1 of 1 June 1978, I have the honour to let you have my agreement concerning the modifications of paragraph 12 of the Agreement for the loan of £250,000 for Agricultural Development.

In consequence, paragraph 12 as modified now reads as follows:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount (pounds sterling)</i>
1st July and 1st July of each following year for 21 years	5,700
1st January 1982 at 1st January of each following year for 20 years	5,700
1st January 2003	4,900

I hereby confirm that the Republic of the Ivory Coast accepts your proposal. Therefore your Excellency's note and this letter constitute an agreement between the two

Le Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Abidjan

Abidjan

Excellence,

Faisant suite à votre lettre n° 101/1 du 1^{er} juin 1978, j'ai l'honneur de vous marquer mon accord concernant les modifications au paragraphe 12 de l'accord de prêt de 250 000 livres sterling pour le développement agricole.

En conséquence, le paragraphe 12 modifié se lit désormais de la façon suivante :

VERSEMENTS

<i>Date d'échéance</i>	<i>Sommes (livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet et 1 ^{er} juillet de chacune des années suivantes pendant 21 ans	5 700
1 ^{er} janvier 1982 et 1 ^{er} janvier de chacune des années suivantes pendant 20 ans	5 700
1 ^{er} janvier 2003	4 900

Je vous confirme par la présente que la République de Côte d'Ivoire accepte votre proposition. Ainsi la note de Son Excellence et cette lettre constituent un accord

Governments and takes effect from this day.

Please accept, Excellency, the assurance of my esteemed consideration.

Made at Abidjan 13 November 1978.

A. KONÉ

entre les deux gouvernements et qui prend effet à dater de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Fait à Abidjan le 13 novembre 1978.

A. KONÉ

No. 18736

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

Convention on social security (with protocol). Signed at London on 15 November 1978

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 April 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole).
Signée à Londres le 15 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 avril 1980.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in the territories of their two countries;

Desirous of ensuring that persons from both countries shall enjoy equal rights under their respective social security legislation;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter;

Having agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of this Convention:

(i) "The United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and "Portugal" means the Portuguese Republic;

(ii) "Territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to Portugal, the territory of Portugal in the Continent and the Archipelagos of Azores and Madeira;

(iii) "Legislation" means the legislation specified in article 2 of this Convention which is in force in the territory of one or the other Contracting Party or in any part of that territory;

(iv) "Competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Contracting Party; in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority as the case may require, and in relation to Portugal, the Minister responsible for the implementation of the Portuguese legislation;

(v) "Insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(vi) "Competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

¹ Came into force on 1 October 1979, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 19 July 1979, in accordance with article 38.

(vii) "Insured" means, in relation to the territory of the United Kingdom, that contributions have been paid or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, and for the purposes of section VI of part III of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person, and in relation to Portugal that contributions have been paid, or are payable by, or have been considered to have been paid in respect of, the person concerned;

(viii) "Insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

(ix) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of one or the other Party;

(x) "Equivalent period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party and, in relation to Portugal a period admitted as equivalent to a contribution under Portuguese legislation;

(xi) "Dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for benefit in respect of a dependant under the legislation of the territory of the United Kingdom or Portugal;

(xii) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with a pension, allowance or benefit respectively;

(xiii) "Sickness benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to Portugal, sickness benefit as defined in Portuguese legislation, including tuberculosis benefit;

(xiv) "Maternity benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity grant and maternity allowance payable under the legislation of that Party; and in relation to Portugal, maternity allowance payable under Portuguese legislation;

(xv) "Invalidity pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, invalidity benefit payable under the legislation of that Party, and any sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable for a period of interruption of employment as defined in that legislation to a person who has received such benefit for 312 days of that period while he was in the territory of either Party and is, in the opinion of the insurance authority of the territory of the United Kingdom, likely to remain permanently incapable of work; and in relation to Portugal an invalidity pension as defined in Portuguese legislation;

(xvi) "Old age pension" includes in relation to the territory of the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party and, in relation to Portugal, means a retirement pension payable under Portuguese legislation;

(xvii) "Survivor's benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party and, in relation to Portugal survivor's pension and death benefit payable under Portuguese legislation;

(xviii) "Industrial injury benefit" includes in relation to the territory of the United Kingdom accident benefit payable under the legislation specified in article 2(1)(a)(iii) of this Convention;

(xix) "Death grant" includes in relation to the legislation of Portugal a funeral grant payable under that legislation;

(xx) "Family allowance" includes, in relation to the territory of the United Kingdom, child benefit payable under the legislation of that Party;

(xxi) "Ship or vessel" means, in relation to the territory of the United Kingdom, any ship or vessel, whose port of registry is a port in that territory, or, in the case of a hovercraft, which is registered in that territory, provided that the owner (or managing owner if there is more than one owner) has a place of business in that territory, and, in

relation to Portugal any ship or boat registered in a port located in Portuguese territory or which may be owned by a company established in Portuguese territory and having its registered office and principal place of business in the same territory and flying the Portuguese flag;

(xxii) "Gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

(xxiii) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(xxiv) "Employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(xxv) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

(xxvi) "Seasonal worker" means a person subject to the legislation of Portugal or Jersey who goes to the territory of Portugal or Jersey (not being the one in which he ordinarily resides) in order to carry out in that territory for an employer or undertaking with a place of business there employment of a seasonal character, the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in that territory for the duration of his employment; a reference to the territory or legislation of the Islands of Guernsey, Alderney, Herm or Jethou may be substituted in this definition for a reference to the territory or legislation of Jersey as the case may require; "employment of a seasonal character" means employment which depends on the cycle of the seasons and which recurs automatically each year.

2. Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. I. The provisions of this Convention shall apply:

- (a) In relation to the territory of the United Kingdom, to:
- (i) The Social Security Act 1975 and the Social Security (Northern Ireland) Act 1975; the Social Security Pensions Act 1975 and the Social Security Pensions (Northern Ireland) Order 1975;
 - (ii) The Social Security Act 1975 and the Social Security Pensions Act 1975 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);
 - (iii) The Social Security (Jersey) Law 1974;
 - (iv) The Social Insurance (Guernsey) Law 1964;
 - (v) The Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975, and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Law 1950;
- and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;
- (b) In relation to the territory of Portugal, to:
- (i) The Social Welfare and family allowance general scheme in reference to sickness, maternity (cash benefits), disablement, old age, survivors, family allowance and complementary benefits;
 - (ii) The Social Welfare or family allowance special schemes;

- (iii) Work injury and occupational diseases;
- (iv) Unemployment benefits.

2. Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

3. This Convention shall apply, unless both Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

4. This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to such an agreement.

Article 3. A person subject to the legislation of one Contracting Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

Article 4. 1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this article and articles 14 to 22 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, survivor's benefit, invalidity pension, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Contracting Party if he were in the territory of that Party, shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party.

2. A person who is entitled to receive an old age pension or survivor's benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom and who would be entitled to an increase in the rate of that pension or benefit if he were in that territory shall, if he is in the territory of Portugal, after the date of coming into force of this Convention, be entitled to receive any such increase prescribed after that date by that legislation; but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by that legislation.

3. Subject to the provisions of later articles of this Convention, where under the legislation of one Party, any benefit or any increase in benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Subject to the following provisions of this article and the provisions of articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is so occupied.

2. Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

3. Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

4. Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

5. For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a class 4 contribution under the legislation of the territory of the United Kingdom.

6. Where a person is not gainfully occupied, any liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

7. Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties for the same period, he shall be entitled to pay contributions only under the legislation of one Party according to his choice.

Article 6. 1. Where a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party and is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where, for unforeseen reasons his employment in the territory of the latter Party continues after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

2. The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway, road or air, whether for another undertaking or on its own account:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party shall apply to him;
- (c) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

Article 7. 1. Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this article, where a person is employed on board any ship or vessel of one Contracting Party, the legislation of that Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

2. Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than twelve months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the other Party. Where for unforeseen reasons

his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

3. Where a person, who is normally employed at sea, is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of one of the Parties.

4. Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 8. 1. This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Contracting Party.

2. Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

3. Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person who is ordinarily resident in the territory of either Party is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party shall apply to him, but within three months of the entry into force of this Convention or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he may choose to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 9. The competent authorities of the Contracting Parties may agree to modify the provisions of articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons, where this is in the interest of such persons.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section I. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM

Article 10. I. For the purpose of calculating an earnings factor for entitlement to any benefit referred to in sections II to VII of this part of this Convention and provided under the legislation specified in article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year under the legislation of the territory of the United Kingdom, the whole of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Portugal, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two thirds of that year's weekly upper earnings limit.

2. For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in sections II to VII of this part of this Convention

and provided under the legislation specified in article 2(1)(a)(iii) of this Convention a person shall be treated:

- (a) For each month in a contribution period completed under the legislation of Portugal, being a month in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0·334 for that quarter;
- (b) For each month in a contribution period completed under the legislation of Portugal, being a month in the relevant year as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0·0834 for that year;
- (c) For each month, the whole of which is an equivalent period under the legislation of Portugal as if a contribution had been credited to him under the legislation of the territory of the United Kingdom in the same manner as a contribution period is treated under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

3. For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year under the legislation specified in article 2(1)(a)(i) and (ii) of this Convention the competent authority of the territory of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

4. For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation of the territory of the United Kingdom, specified in article 2(1)(a)(iii) of this Convention, the competent authority of the territory of the United Kingdom shall:

- (a) In the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by three; and
- (b) In the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by twelve.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the numbers of months during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of months in the insurance period completed under that legislation.

5. Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain periods of insurance were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with periods of insurance completed under the legislation of the other Party, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

Section II. SICKNESS BENEFIT AND MATERNITY BENEFIT

Article 11. 1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Contracting Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity benefit made under the legislation of that Party, any insurance period, completed under the legislation of the other Party, shall, subject to the provisions of article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

2. Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, where a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party

if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of the other Party if:

- (a) His condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and he submits to the competent institution of the former Party a certificate of incapacity for work, issued by the doctor treating him, within three days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent institution may allow; or
- (b) Having become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or
- (c) He is authorised by the competent institution of the former Party, to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. Where a seasonal worker who is entitled to sickness benefit by virtue of the provisions of this Article in the territory of Portugal goes to Jersey or the Islands of Guernsey, Alderney, Herm or Jethou or where such a person is in the Island of Jersey or the Islands of Guernsey, Alderney, Herm or Jethou and goes to the territory of Portugal, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from the territory of Portugal or the Island of Jersey or the Islands of Guernsey, Alderney, Herm or Jethou as the case may be.

4. Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of both Parties for the same period whether by virtue of this Convention or otherwise, that benefit or allowance shall be granted only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose.

Article 12. 1. Where a woman who is insured under the legislation of one Contracting Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

2. Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement whether by virtue of this Convention or otherwise:

- (a) The grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or
- (b) If the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under which the woman, or her husband, as the case may be, was last insured before the confinement.

Section III. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 13. 1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Contracting Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, as if any insurance period or period of employment completed under the

legislation of the other Party were an insurance period or period of employment, as the case may be, completed under the legislation of the former Party.

Provided that:

- (a) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Portugal, and
- (b) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Portugal shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in article 2(1)(a)(i), (ii) and (iv) of this Convention.

2. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day for which his claim is made shall be taken into account as if it were a period for which he had received such benefit under the legislation of the former Party.

Section IV. INVALIDITY PENSION

Article 14. 1. Where a person has been insured under the legislation of both Contracting Parties, the insurance authority in the territory of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with that legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to invalidity pension taking account, where appropriate, of any insurance period or any period of sickness benefit or invalidity pension which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

2. When, according to the provisions of the preceding paragraph, a Portuguese institution is responsible for the payment of the invalidity pension, the insurance periods fulfilled by a British or a Portuguese subject according to the legislation of the United Kingdom shall be taken into account, for the purpose of determining the amount of the pension, as if they had been periods of Portuguese contribution, provided that they do not overlap the latter. The average salary to be considered is determined according to the salaries obtained during the insurance period fulfilled under Portuguese legislation. This provision shall only apply if the duration of the Portuguese insurance period is of at least twelve months.

3. If the provision of invalidity pension determined under paragraph (1) of this article is to be resumed following suspension or cessation, the competent institution responsible for the payment of invalidity pension at the time of suspension or cessation shall remain responsible for its payment, provided that the illness is the same as the one which caused the original invalidity and it occurs within a period of thirteen weeks from the date of the suspension or cessation of invalidity pension.

4. Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity pension under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity pension or sickness benefit, as the case may be, payable under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article.

5. For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Portugal.

Section V. OLD AGE PENSION AND SURVIVOR'S BENEFIT

Article 15. 1. Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of a Contracting Party, or under the legislation of any one part of the territory of a Contracting Party, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of article 16 of this Convention shall not apply under that legislation.

2. For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Portugal; and for the purposes of this article and article 16 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of that article 16 do not apply.

Article 16. 1. The provisions of this article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of a Contracting Party or the legislation of any one part of the territory of a Contracting Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of article 15 of this Convention.

2. The insurance authority of that Party or of that one part of the territory of a Contracting Party shall determine:

- (a) First the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation; and then
- (b) The proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party or of that part bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

3. For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this article, where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

- (a) Either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks;
- (b) Jersey, Guernsey or Portugal in aggregate amount to less than 12 months in any one country,

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of another part of the territory of that Party under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or under the legislation of that part which would be most beneficial to that person or, where no pension is or would be payable under the legislation of any other part of that territory, under the legislation of the other Party.

4. For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this article:

(a) The insurance authority of the territory of the United Kingdom shall take account only of insurance periods which are taken into account for the determination of pensions under the legislation of that Party;

(b) Where a person satisfies the conditions required by Portuguese legislation to be entitled to an old age pension solely by virtue of the provisions of paragraphs (1) to (3) of this article, the competent Portuguese institution shall calculate the amount of the benefit to which the beneficiary is entitled, only on the basis of insurance periods or equivalent periods completed in accordance with the applicable Portuguese legislation;

(c) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the territory of the United Kingdom and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this article under that legislation;

(d) Subject to sub-paragraph (e) of this paragraph where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party only the compulsory insurance period shall be taken into account; provided that the amount of pension payable under the legislation of the territory of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(e) Where a voluntary insurance period completed under the legislation of Portugal coincides with a compulsory insurance period completed under the legislation of the territory of the United Kingdom, the insurance authority of Portugal shall only take into account the period completed under its own legislation;

(f) Where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(g) Where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended;

(h) Where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall, where advantageous, be taken into account.

5. Where the total amount of the benefits granted by the competent institution of both Parties to a person who has his residence in Portugal, is less than the minimum amount fixed by the Portuguese legislation, the competent Portuguese institution shall pay the difference between the two amounts to the person concerned.

Article 17. Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Contracting Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of article 16 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of article 15 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

Article 18. 1. The provisions of this article shall apply to any increase of, or supplement to, an old age pension under the legislation specified in paragraph (1)(a)(i), (ii) or (iv) of article 2 of this Convention in respect of a dependent child or children.

2. Where a person is entitled to an old age pension only under the legislation specified in paragraph (1)(a)(i), (ii) or (iv) of article 2 of this Convention the increase or supplement shall be payable only under that legislation.

Article 19. The provisions contained in articles 15 to 18 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivors' benefits.

Section VI. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 20. 1. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

2. Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) The accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applies to him at the time the accident occurred, and
- (b) His absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

3. Where a person would be entitled to receive an allowance in respect of incapacity for work as the result of an industrial accident or disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party if:

- (a) He is temporarily resident in the territory of the latter Party; or
- (b) Having become entitled to such benefit he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides, or to transfer his residence to the territory of the other Party; or
- (c) He is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

Article 21. 1. Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Contracting Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

2. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

3. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which the disease may be attributed, under the legislation of both Parties, and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

4. Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, the following provisions shall apply:

- (a) If the person has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;
- (b) If the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Article 22. Where, but for the provisions of this article, and subject to the provisions of article 21(4)(b) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Contracting Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

Section VII. DEATH GRANT

Article 23. For the purpose of any claim for death grant under the legislation of one Contracting Party any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

Article 24. 1. Where a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

2. Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties in respect of the same death, whether by virtue of this Convention or otherwise:

- (a) The grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or
- (b) If the death does not occur in the territory of either Party, a grant shall be paid only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined, was last insured before the death.

Section VIII. GUARDIAN'S ALLOWANCE PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM

Article 25. 1. For the purpose of any claim for guardian's allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of Portugal, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of, or in the territory of, the United Kingdom.

2. Where a person would be entitled to receive guardian's allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom if that person or the orphan for whom the benefit is claimed was resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is resident in the territory of Portugal.

3. Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive guardian's allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom and survivor's benefit for a child payable under the legislation of Portugal in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled

to receive the allowance or benefit, as the case may be, only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident.

Section IX. FAMILY ALLOWANCE

Article 26. 1. Where a person is resident in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 9 of this Convention, he or his spouse residing with him shall be treated for the purpose of any claim for family allowance under the legislation of the latter Party:

- (a) As if he were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party, and
- (b) As if any child of his family or any child for whom he is responsible were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party, provided that the child is present or resident, as the case may be, in the territory of the former Party.

2. Where a person is resident in the territory of one Party together with any child of his family or any child for whom he is responsible and the provisions of articles 5 to 9 of this Convention do not apply to him, then for the purpose of entitlement to family allowance under the legislation of that Party in respect of that child, any insurance period or any period of presence or residence, as the case may be, completed in the territory of the other Party, shall be treated as if it were an insurance period or a period of presence or residence respectively completed by that person in the territory of the former Party.

3. Where a person is resident in the territory of one Party and his family is resident in the territory of the other Party and the provisions of articles 5 to 9 of this Convention do not apply to him, his entitlement to family allowance shall only be determined under the legislation of the latter Party. For the purpose of determining that entitlement, any insurance period or period of presence or residence, as the case may be, completed in the territory of the former Party shall be treated as if it were an insurance period or period of presence or residence respectively completed in the territory of the latter Party.

4. Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or otherwise, family allowance shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory that child is ordinarily resident.

Section X. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT

Article 27. Where a competent institution of one Contracting Party has made an advance payment of any benefit for any period, any arrears of a corresponding benefit which become payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld, provided that the amount so withheld shall not exceed the amount of the advance payment. Where a competent institution of one Party has overpaid benefit for any period for which the competent institution of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purposes of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28. 1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

2. The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

3. The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond

directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

4. For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison offices shall be established.

Article 29. 1. The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Contracting Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

3. Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

Article 30. 1. Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 31. Where any certificate, document or written statement of any kind is submitted to a competent authority of one Contracting Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 32. 1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or a Court of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority or Court if it is submitted within the same period to an insurance authority or Court of the other Party.

2. Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

3. Any document submitted under the legislation of Portugal may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the territory of the United Kingdom.

4. In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the insurance authority of the other Party.

Article 33. 1. Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

2. Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of paragraph (2) of article 29 of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the former competent institution shall be in the currency of the latter Party.

3. Any remittance to be made in accordance with the provisions of this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the Parties at the time when such remittance is made.

Article 34. A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of one Contracting Party for any period during which he is entitled to benefit, other than a pension or allowance except Injury Benefit or Unemployability Supplement payable under the legislation of the territory of the United Kingdom in respect of an industrial accident or disease under the legislation of the other Party.

Article 35. 1. Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Contracting Party.

2. If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) Each Party shall appoint a referee within one month from receipt of the demand for arbitration. The two referees shall appoint, from the nationals of a third country, a third referee within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its referee has notified the other Party of the appointment.
- (b) If within the prescribed period either Party should fail to appoint a referee, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two referees cannot agree on the appointment of the third referee.

3. The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of the referee appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 36. 1. Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

2. Paragraph (1) of this article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

Article 37. Negotiations shall take place at a time determined by both Contracting Parties to be appropriate for the purpose of concluding a supplementary agreement which shall add to this Convention arrangements for the payment of child benefit.

Article 38. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 39. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 40. In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 15th day of November 1978, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of Portugal:

C. CORRÉA GAGO

PROTOCOL CONCERNING MEDICAL TREATMENT

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned,

Desiring to provide the nationals of each of the two Contracting Parties during their stay in the territory of either Party with necessary medical treatment,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of this protocol, the terms:

(a) "Medical treatment" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, services provided in accordance with the National Health Service legislation in force during the period of validity of this Protocol;
- (ii) In relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, hospital treatment under the same conditions as a national who is resident in those islands;
- (iii) In relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by or through the Hospital Services provided by the Public Health Committee of the States;
- (iv) In relation to Portugal the various benefits guaranteed by the Serviços Médico Sociais to their users;

(b) "Nationals" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by the Government in the United Kingdom as their nationals, provided in each case they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom as defined in article I(1)(ii) of the Convention or in Portugal;
- (ii) In relation to Portugal a person ordinarily resident in Portugal or in the territory of the United Kingdom for whom a Portuguese passport valid for entry into the United Kingdom has been issued.

2. All other terms and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

Article 2. 1. In the case of a national needing:

- (a) Immediate medical treatment during his temporary stay in the territory of the other Contracting Party, and

(b) Any medical treatment while he is ordinarily resident in the territory of the other Party. The latter Party shall, on production of a valid passport, afford the necessary medical treatment under the same conditions, including payment of charges normally met by nationals, as apply to a person ordinarily resident in the territory of that Party.

2. For the purposes of Portuguese legislation and the protection of certain groups of Portuguese nationals, it is agreed that:

- (a) Portuguese nationals who are employed in the territory of the United Kingdom and members of their family, as defined in Portuguese legislation, residing with them in that territory shall be afforded, during their temporary stay in Portugal, medical and pharmaceutical treatment under the same conditions as such treatment is afforded to persons insured under the Portuguese legislation;
- (b) Family members residing in Portugal of workers employed in the territory of the United Kingdom shall be afforded medical and pharmaceutical treatment under the same conditions in which such treatment is afforded to the family members of workers insured in Portugal;
- (c) Portuguese nationals residing in Portugal and benefiting from a pension payable under the social security legislation of the United Kingdom, and their families, shall be afforded medical and pharmaceutical treatment under the same conditions as it is afforded to pensioners of the Portuguese social security system and their families.

(3) The provisions of this article shall not apply to a national of the one Party who goes to the other for the express purpose of obtaining medical treatment under this protocol.

Article 3. 1. The Department of Health and Social Security of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Secretary of State for Health of Portugal shall be responsible for the proper execution of this protocol.

2. These authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in the territories of their respective States which may significantly affect the nature and scope of services provided under this protocol.

Article 4. Any disagreement relating to the interpretation or application of this protocol shall be resolved by consultations between the Contracting Parties.

Article 5. 1. This protocol shall remain in force subject to the provisions of article 39 of the Convention.

2. Amendments and additions to this protocol shall require agreement in writing between the Contracting Parties.

Article 6. This protocol shall be ratified and shall enter into force in accordance with the provisions of article 38 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE in duplicate at London this 15th day of November 1978 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of Portugal:

C. CORRÉA GAGO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

O Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte,

Tendo resolvido cooperar no campo dos assuntos sociais e, particularmente, em matéria de segurança social;

Desejando promover o bem estar das pessoas que se deslocem entre os dois países ou que trabalhem nos respectivos territórios;

Desejando garantir que as pessoas de ambos os países gozem de iguais direitos ao abrigo das respectivas legislações de segurança social;

Desejando estabelecer acordos para que os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação das duas Partes Contratantes possam ser totalizados em ordem a determinar o direito às prestações;

Desejando ainda estabelecer acordos que habilitem as pessoas que se deslocem do território de uma Parte para o território da outra tanto a conservar os direitos que adquiriram ao abrigo da legislação da primeira Parte como a beneficiar dos direitos correspondentes ao abrigo da legislação da última Parte,

Acordaram no seguinte:

PARTE I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. (1) Para efeito da presente Convenção:

(i) “O Reino Unido” significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e “Portugal” significa a República Portuguesa;

(ii) “Território” significa, em relação ao Reino Unido, a Inglaterra, Escócia, País de Gales, Irlanda do Norte e também a Ilha de Man, a Ilha de Jersey e as Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm e Jethou e, em relação a Portugal, o território do continente europeu e os arquipélagos dos Açores e da Madeira;

(iii) “Legislação” significa a legislação especificada no artigo 2º da presente Convenção em vigor no território de uma ou de outra Parte ou em qualquer parcela desse território;

(iv) “Autoridade competente” significa a autoridade responsável pelos esquemas de segurança social no território de cada Parte ou em alguma das suas parcelas; em relação ao território do Reino Unido, a Secretaria de Estado dos Serviços Sociais, o Departamento de Saúde e Serviços Sociais para a Irlanda do Norte, o Instituto de Segurança Social da Ilha de Man, a Comissão de Segurança Social dos Estados de Jersey ou o Organismo de Seguro dos Estados de Guernsey, conforme o caso, e, em relação a Portugal, o Ministro de que depende a aplicação da legislação portuguesa;

(v) “Autoridade de seguro” significa a autoridade competente para decidir do direito à prestação em causa;

(vi) “Instituição competente” significa a instituição da qual a pessoa em causa tem direito a receber uma prestação ou teria direito a receber uma prestação se residisse no território da Parte onde se situa a referida instituição;

(vii) “Segurado” significa, em relação ao território do Reino Unido, que, quanto à pessoa em causa, foram pagas, são pagáveis ou foram creditadas contribuições e, para efeito do disposto na secção 6 da parte III da presente Convenção, que a pessoa é empregada ou tratada como tal, e, em relação a Portugal, que, quanto à pessoa em causa, foram pagas, são pagáveis ou foram consideradas como tendo sido pagas contribuições;

(viii) “Período de seguro” significa um período de contribuições ou um período equivalente;

(ix) “Período de contribuição” significa um período em relação ao qual, contribuições correspondentes à prestação em causa, são pagáveis, foram pagas ou consideradas como pagas, ao abrigo da legislação de uma ou outra Parte;

(x) “Período equivalente” significa, em relação ao território do Reino Unido, um período durante o qual foram creditadas contribuições correspondentes à prestação em causa, ao abrigo da legislação desta Parte e, em relação a Portugal, um período considerado como equivalente a um período de contribuição ao abrigo da legislação portuguesa;

(xi) “Dependente” significa a pessoa que deva ser tratada como tal para efeito de requerer uma prestação respeitante a um dependente ao abrigo da legislação do território do Reino Unido;

(xii) “Pensão”, “subsídio” ou “prestação” inclui qualquer melhoria ou qualquer montante adicional pagável com a pensão, subsídio ou prestação, respectivamente;

(xiii) “Subsídio de doença” significa, em relação ao território do Reino Unido, o subsídio de doença pagável ao abrigo da legislação desta Parte e, em relação a Portugal, o subsídio de doença conforme é definido na legislação portuguesa, incluindo o subsídio por tuberculose;

(xiv) “Prestação de maternidade” significa, em relação ao território do Reino Unido, o subsídio de nascimento e o subsídio de maternidade pagável ao abrigo da legislação desta Parte; e, em relação a Portugal, o subsídio de maternidade pagável ao abrigo da legislação portuguesa;

(xv) “Pensão de invalidez” significa, em relação ao território do Reino Unido, a prestação de invalidez pagável ao abrigo da legislação desta Parte, e qualquer subsídio de doença que, nos termos da legislação do Reino Unido, deva ser pago por um período de interrupção de emprego, de acordo com o previsto na referida legislação, a uma pessoa que tenha recebido tal subsídio durante 312 dias daquele período, enquanto este no território de qualquer das Partes e que provavelmente continuará, na opinião da autoridade de seguro do território do Reino Unido, permanentemente incapaz de trabalhar; e, em relação a Portugal, uma pensão de invalidez conforme é definida na legislação portuguesa;

(xvi) “Pensão de velhice” inclui, em relação ao território do Reino Unido, a pensão de reforma pagável ao abrigo da legislação desta Parte e, em relação a Portugal, significa a pensão de velhice pagável ao abrigo da legislação portuguesa;

(xvii) “Prestações de sobrevivência” significa, em relação ao território do Reino Unido, o subsídio de viúva, o subsídio de mãe viúva e a pensão de viúva pagáveis ao abrigo da legislação desta Parte e, em relação a Portugal, a pensão de sobrevivência e o subsídio por morte pagáveis ao abrigo da legislação portuguesa;

(xviii) “Prestações por riscos profissionais” incluem, em relação ao território do Reino Unido, a prestação de acidente pagável ao abrigo da legislação referida no artigo 2(1)(a)(iii) da presente Convenção;

(xix) “Prestação por morte” inclui, em relação à legislação de Portugal, o subsídio de funeral pagável ao abrigo desta legislação;

(xx) “Prestações familiares” incluem, em relação ao território do Reino Unido, o abono de família pagável ao abrigo da legislação desta Parte;

(xxi) “Navio ou embarcação” significa, em relação ao território do Reino Unido, qualquer navio ou embarcação, cujo porto de registo se situa nesse território ou, tratando-

se de um “hovercraft”, que o mesmo esteja registado naquele território desde que o proprietário, (ou o sócio-gerente, se houver mais do que um proprietário), tenha a sede da empresa nesse mesmo território e, em relação a Portugal, qualquer navio ou embarcação registado num porto situado em território português ou que seja propriedade de uma empresa constituída em território português e que no mesmo território tenha a sua sede e administração principal e que arbore a bandeira portuguesa;

(xxii) “Actividade profissional” significa tanto a actividade de um trabalhador por conta de outrém como a de um trabalhador independente;

(xxiii) “Trabalhador por conta de outrém” significa uma pessoa abrangida na definição de empregado ou uma pessoa empregada por conta de outrém ou uma pessoa que é considerada como tal pela legislação aplicável e a expressão “pessoa está empregada” deverá ser interpretada em conformidade;

(xxiv) “Emprego” significa a actividade de uma pessoa empregada e os termos “empregar”, “empregado” ou “entidade patronal” deverão ser interpretados em conformidade;

(xxv) “Trabalhador independente” significa uma pessoa abrangida na definição de trabalhador independente ou uma pessoa que recebe uma remuneração como trabalhador independente ou uma pessoa que é considerada como tal pela legislação aplicável e a expressão “pessoa é trabalhador independente” deverá ser interpretada em conformidade;

(xxvi) “Trabalhador sazonal” significa uma pessoa sujeita à legislação de Portugal ou de Jersey que se desloca para o território de Portugal ou de Jersey (não sendo este território aquele onde ela habitualmente reside) a fim de desempenhar neste território, para um patrão ou empresa com estabelecimento no mesmo território, uma actividade de carácter sazonal, cuja duração não pode em nenhum caso exceder oito meses, e que permanece nesse território enquanto durar a sua actividade; a referência ao território ou legislação das Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm ou Jethou deve ser substituída nesta definição pela referência ao território ou legislação de Jersey, conforme o caso; “actividade de carácter sazonal” significa a actividade que depende do ciclo das estações e que se repete periodicamente cada ano;

(2) Outros termos e expressões usadas na presente Convenção têm o significado que respectivamente lhes for dado pela legislação em causa.

Artigo 2º. (1) As disposições da presente Convenção aplicam-se:

(a) Em relação ao território do Reino Unido:

- (i) Ao Decreto de 1975 sobre Segurança Social e ao Decreto de 1975 sobre Segurança Social (Irlanda do Norte); ao Decreto de 1975 sobre Pensões de Segurança Social e ao Decreto de 1975 sobre Pensões de Segurança Social (Irlanda do Norte);
- (ii) Ao Decreto de 1975 sobre Segurança Social e ao Decreto de 1975 sobre Pensões de Segurança Social (Decretos do Parlamento) tal como são aplicados à Ilha de Man segundo Decretos feitos ao abrigo das disposições do Decreto de 1974 sobre Legislação (Aplicação) de Segurança Social (um Decreto de Tynwald);
- (iii) A Lei de 1974 sobre Segurança Social (Jersey);
- (iv) A Lei de 1964 sobre Seguro Social (Guernsey);
- (v) Ao Decreto de 1975 sobre Abono de Família, ao Decreto de 1975 sobre Abono de Família (Irlanda do Norte) e ao Decreto de 1975 sobre Abono de Família (um Decreto do Parlamento) tal como é aplicado à Ilha de Man pelo Decreto de 1974 sobre Legislação (Aplicação) de Segurança Social (um Decreto de Tynwald); à Lei de 1972 sobre Prestações Familiares (Jersey) e à Lei de 1950 sobre Prestações Familiares (Guernsey);

e à legislação que foi abrangida por esses Decretos e Leis ou à que substituiu a legislação por eles abrangida;

(b) Em relação ao território de Portugal:

- (i) Ao regime geral de previdência e abono de família relativo à doença e maternidade (prestações pecuniárias), invalidez, velhice, sobrevivência, abono de família e prestações complementares;
- (ii) Aos regimes especiais de previdência e abono de família;
- (iii) Aos acidentes de trabalho e doenças profissionais;
- (iv) As prestações de desemprego.

(2) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (4) e (5) deste artigo, a presente Convenção aplicar-se-á também a qualquer legislação que revogue, substitua, modifique, complete ou abranja a legislação especificada no parágrafo (1) deste artigo.

(3) A presente Convenção aplicar-se-á, a não ser que ambas as Partes acordem de maneira diferente, somente às prestações enumeradas na legislação especificada no parágrafo (1) deste artigo à data da entrada em vigor da mesma Convenção e para as quais esteja prevista disposição específica nesta mesma Convenção.

(4) A presente Convenção só se aplicará a uma legislação que se refira a um ramo de segurança social não coberto pela legislação especificada no parágrafo (1) deste artigo, se as duas Partes concluírem um acordo nesse sentido.

(5) A presente Convenção não se aplicará a qualquer acordo de segurança social que alguma das Partes tenha celebrado com uma terceira Parte nem a quaisquer leis ou regulamentos que modifiquem a legislação especificada no parágrafo (1) deste artigo com a finalidade de dar aplicação a tal acordo.

Artigo 3º. Uma pessoa sujeita à legislação de uma Parte Contratante que passe a residir no território da outra Parte fica sujeita, bem como os seus familiares, às obrigações e terá direito aos benefícios da legislação da outra Parte nas mesmas condições que um nacional dessa Parte, sem prejuízo de qualquer disposição especial da presente Convenção.

Artigo 4º. (1) Sem prejuízo do disposto no parágrafo (2) deste artigo e nos artigos 14º a 22º da presente Convenção, uma pessoa que tivesse direito a uma pensão de velhice, a uma prestação de sobrevivência, a uma pensão de invalidez, ou a qualquer pensão, subsídio ou subvenção pagável por motivo de acidente de trabalho ou doença profissional ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante, se estivesse no território dessa Parte, terá direito a receber essa pensão, prestação, subsídio ou subvenção enquanto estiver no território da outra Parte, como se estivesse no território da primeira Parte.

(2) Uma pessoa que tenha direito a uma pensão de velhice ou a uma prestação de sobrevivência ao abrigo da legislação do território do Reino Unido e que tivesse direito a uma melhoria do montante dessa pensão ou prestação se estivesse nesse território, terá direito, se estiver no território de Portugal, após a data da entrada em vigor da presente Convenção, a receber uma tal melhoria estabelecida após essa data por aquela legislação; porém este parágrafo em nenhum caso conferirá direito a receber quaisquer melhorias estabelecidas antes dessa data por aquela legislação.

(3) Sem prejuízo do disposto nos subsequentes artigos da presente Convenção, quando, ao abrigo da legislação de uma Parte, uma prestação ou uma melhoria da prestação fosse de pagar em relação a um familiar, se ele residisse no território dessa Parte, deverá ser paga enquanto estiver no território da outra Parte.

PARTE II. DISPOSIÇÕES QUE DETERMINAM A LEGISLAÇÃO APLICAVEL

Artigo 5º. (1) Sem prejuízo das subsequentes disposições deste artigo e das disposições dos artigos 6º a 9º da presente Convenção, quando uma pessoa exercer uma

actividade profissional, a sua obrigação de estar segurada será determinada pela legislação da Parte Contratante em cujo território exerça essa actividade.

(2) Quando uma pessoa estiver empregada no território de ambas as Partes durante o mesmo período, a sua obrigação de estar segurada será determinada somente pela legislação da Parte em cujo território reside habitualmente.

(3) Quando uma pessoa for trabalhador independente no território de ambas as Partes durante o mesmo período, a sua obrigação de estar segurada será determinada pela legislação da Parte em cujo território reside habitualmente.

(4) Quando uma pessoa estiver empregada no território de uma Parte e for trabalhador independente no território da outra Parte durante o mesmo período, a sua obrigação de estar segurada será determinada somente pela legislação da primeira Parte.

(5) Para efeito do disposto nos parágrafos (3) e (4) deste artigo, “a obrigação de estar segurada” não incluirá a obrigação de pagar contribuições da Classe 4 nos termos da legislação do território do Reino Unido.

(6) Quando uma pessoa não exercer uma ocupação profissional, qualquer obrigação de estar segurada será determinada pela legislação da Parte em cujo território reside habitualmente.

(7) Quando, salvo o disposto neste parágrafo, uma pessoa tivesse direito a pagar contribuições voluntariamente ao abrigo da legislação de ambas as Partes durante o mesmo período, somente terá direito a pagar contribuições ao abrigo da legislação de uma Parte à sua escolha.

Artigo 6º. (1) Quando uma pessoa, segurada ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante e empregada por uma entidade patronal no território desta Parte, for enviada por essa entidade patronal a trabalhar no território da outra Parte, deverá continuar a ser-lhe aplicada a legislação da primeira Parte como se estivesse empregada no território dessa Parte, desde que não se presuma que o seu trabalho no território da última Parte venha a exceder um período de doze meses e se não foi enviada para substituir outro empregado que tenha completado o seu período de destacamento. Não devarão ser pagas contribuições em relação ao seu emprego ao abrigo da legislação da última Parte. Quando, por razões imprevistas, o seu emprego no território da última Parte continue para além do período de doze meses, a legislação da primeira Parte deverá continuar a ser-lhe aplicada por um novo período não superior a doze meses, desde que, antes de terminado o primeiro período de doze meses, a autoridade competente da última Parte dê o seu acordo.

(2) As subsequentes disposições aplicam-se a qualquer pessoa empregada na qualidade de pessoal ambulante numa empresa de transportes de passageiros ou de mercadorias, ferroviários, rodoviários ou aéreos, quer por conta de outra empresa quer por sua própria conta:

- (a) Sem prejuízo do disposto nas alíneas (b) e (c) deste parágrafo, quando uma pessoa estiver empregada numa empresa que tem a sua administração principal no território de uma Parte, a legislação desta Parte deverá ser-lhe aplicada, mesmo se estiver empregada no território da outra Parte;
- (b) Sem prejuízo do disposto na alínea (c) deste parágrafo, quando a empresa tiver uma sucursal ou agência no território de uma Parte e a pessoa estiver empregada nessa sucursal ou agência, deverá ser-lhe aplicada a legislação desta Parte;
- (c) Quando uma pessoa residir habitualmente no território de uma Parte e exercer a sua actividade profissional total ou principalmente nesse território, deverá ser-lhe aplicada a legislação dessa Parte, mesmo se a empresa que a emprega não tiver a sua administração principal ou sucursal ou qualquer agência nesse território.

Artigo 7º. (1) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (2), (3) e (4) deste artigo, quando uma pessoa estiver empregada a bordo de algum navio ou embarcação de uma Parte Contratante, deverá ser-lhe aplicada a legislação desta Parte comose todas as condições relacionadas com a residência estivessem satisfeitas no seu caso, desde que resida habitualmente no território de qualquer das Partes.

(2) Quando uma pessoa, segurada ao abrigo da legislação de uma das Partes e exercendo a sua actividade profissional no território dessa Parte ou a bordo de um navio ou embarcação dessa mesma Parte, for enviada pela entidade patronal ao território dessa Parte para trabalhar a bordo de qualquer navio ou embarcação da outra Parte, a legislação da primeira Parte deverá continuar a ser-lhe aplicada, desde que não se presuma que a sua actividade a bordo do navio ou embarcação da última Parte venha a exceder um período de doze meses e se não foi enviada para substituir outro empregado que tenha completado o seu período de destacamento. Não deverão ser pagas contribuições em relação ao seu emprego ao abrigo da legislação da outra Parte. Quando por razões imprevistas o seu emprego a bordo do navio ou embarcação da última Parte continue para além do período de doze meses, a legislação da primeira Parte deverá continuar a ser-lhe aplicada por um novo período não superior a doze meses, desde que, antes de terminado o primeiro período de doze meses, a autoridade competente da última Parte dê o seu acordo.

(3) Quando uma pessoa, que não está normalmente empregada no mar, esteja empregada, mas não como membro da tripulação, a bordo de um navio ou embarcação de uma Parte, nas águas territoriais ou num porto da outra Parte, deverá ser-lhe aplicada a legislação da última Parte como se, no seu caso, estivessem satisfeitas todas as condições de residência, desde que resida habitualmente no território de uma das Partes.

(4) Quando a uma pessoa, que resida habitualmente no território de uma Parte e exerça a sua actividade a bordo de um navio ou embarcação da outra Parte, for paga remuneração relativamente a essa actividade por uma pessoa habitualmente residente no território da primeira Parte ou por uma empresa que aí tenha a sua administração principal, deverá ser-lhe aplicada a legislação da primeira Parte, como se o navio ou embarcação fosse um navio ou embarcação da primeira Parte e a pessoa ou a empresa que lhe paga a remuneração deverá ser considerada como entidade patronal para efeito da referida legislação.

Artigo 8º. (1) A presente Convenção não se aplicará aos membros do Serviço Diplomático de qualquer das Partes Contratantes.

(2) Sem prejuízo do disposto no parágrafo (1) deste artigo, quando uma pessoa, que esteja ao Serviço do Governo de uma Parte ou ao serviço de qualquer entidade pública dessa Parte, exercer a sua actividade no território da outra Parte, deverá ser-lhe aplicada a legislação da primeira Parte como se estivesse a exercer a actividade no seu território.

(3) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (1) e (2) deste artigo, quando uma pessoa, habitualmente residente no território de qualquer das Partes, exercer a sua actividade numa missão diplomática ou num posto consular de uma Parte no território da outra Parte ou ao serviço particular de um funcionário de tal missão ou posto, deverá ser-lhe aplicada a legislação da última Parte, a não ser que dentro de um período de três meses após a data de entrada em vigor da presente Convenção ou dentro de um período de três meses após o início da sua actividade no território da última Parte, conforme o que for a data posterior, opte pela legislação da primeira Parte, desde que a ela estivesse sujeita imediatamente antes do início da sua actividade nessa missão ou posto.

Artigo 9º. As autoridades competentes das Partes Contratantes podem, de comum acordo, alterar o disposto nos artigos 5º a 8º da presente Convenção em relação a determinadas pessoas ou categorias de pessoas, quando tal seja do interesse dessas pessoas.

PARTE III. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Secção I. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS RELATIVAS A APLICAÇÃO DA LEGISLAÇÃO DO TERRITÓRIO DO REINO UNIDO

Artigo 10º. (1) Para calcular um factor-salário em ordem à verificação do direito a qualquer das prestações referidas nas secções II a VII desta parte da presente Convenção e previstas pela legislação especificada no artigo 2º (1) (a) (i) e (ii) da presente Convenção, por cada semana com início num ano fiscal relevante segundo a legislação do território do Reino Unido, sendo a totalidade dessa semana um período de contribuição cumprido como trabalhador por conta de outrém ao abrigo da legislação de Portugal, considera-se como tendo sido paga uma contribuição na qualidade de trabalhador por conta de outrém, com base em salários equivalentes a dois terços do salário máximo nacional desse ano.

(2) Para calcular o apropriado factor-contribuição em ordem a estabelecer o direito a qualquer prestação referida nas secções II a VII desta Parte da presente Convenção e prevista pela legislação especificada no artigo 2º (1) (a) (iii) da presente Convenção considera-se que:

- (a) Por cada mês num período de contribuição cumprido ao abrigo da legislação de Portugal, tratando-se de um mês num trimestre relevante, como tendo sido pagas contribuições de que deriva um factor-contribuição trimestral de 0,334 para esse trimestre;
- (b) Por cada mês num período de contribuição cumprido ao abrigo da legislação de Portugal, tratando-se de um mês num ano relevante, como tendo sido pagas contribuições de que deriva um factor-contribuição anual de 0,0834 para esse ano;
- (c) Por cada mês, sendo a sua totalidade um período equivalente ao abrigo da legislação de Portugal, como se uma contribuição tivesse sido creditada ao abrigo da legislação do território do Reino Unido do mesmo modo que um período de contribuição é considerado nos termos do disposto nas alíneas (a) e (b) deste parágrafo.

(3) Para converter num período de seguro qualquer factor-salário, obtido em qualquer ano fiscal ao abrigo da legislação especificada no artigo 2º (1) (a) (i) e (ii) da presente Convenção, a autoridade competente do território do Reino Unido dividirá o factor-salário pelo limite mínimo de salários desse ano. O resultado será expresso num número total, não se considerando qualquer fracção remanescente. O valor assim calculado, subordinado a um máximo do número de semanas durante as quais a pessoa esteve abrangida por essa legislação nesse ano, será considerado como representando o número de semanas no período de seguro cumprido ao abrigo dessa legislação.

(4) Para converter num período de seguro qualquer factor-contribuição, obtido ao abrigo da legislação do território do Reino Unido, especificada no artigo 2º (1) (a) (iii) da presente Convenção, a autoridade competente do território do Reino Unido deverá:

- (a) No caso de um factor-contribuição trimestral, multiplicar por três o factor obtido por uma pessoa num trimestre; e
- (b) No caso de um factor-contribuição anual, multiplicar por doze o factor obtido por uma pessoa num ano.

O resultado será expresso num número total, não se considerando qualquer fracção remanescente. A valor assim calculado, subordinado a um máximo do número de meses durante os quais a pessoa esteve abrangida por essa legislação num trimestre ou num ano, conforme o caso, será considerado como representando o número de meses no período de seguro cumprido ao abrigo dessa legislação.

(5) Quando não for possível determinar com exactidão os períodos de tempo nos quais certos períodos de seguro foram cumpridos ao abrigo da legislação de uma Parte,

tais períodos serão considerados como se não se sobrepusessem a períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação da outra Parte, embora devam ser considerados da maneira mais favorável ao beneficiário.

Secção II. SUBSÍDIO DE DOENÇA E PRESTAÇÃO DE MATERNIDADE

Artigo 11º. (1) Quando uma pessoa tenha cumprido, desde a sua última entrada no território de uma Parte Contratante, um período de contribuição ao abrigo da legislação dessa Parte, para efeito de qualquer pedido de subsídio de doença ou de prestação de maternidade nos termos da legislação dessa mesma Parte, qualquer período de seguro cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte, deverá, sem prejuízo do disposto no artigo 10º da presente Convenção, ser considerado como se fosse um período de seguro cumprido ao abrigo da legislação da primeira Parte.

(2) Sem prejuízo do disposto no parágrafo (3) deste artigo, quando uma pessoa tivesse direito a subsídio de doença ou de maternidade ao abrigo da legislação de uma Parte, se estivesse no território dessa Parte, terá direito a qualquer daqueles subsídios enquanto estiver no território da outra Parte se:

- (a) O seu estado de saúde necessitar de tratamento imediato durante uma estada no território da última Parte e apresentar à instituição competente da primeira Parte um certificado de incapacidade para o trabalho passado pelo seu médico assistente, dentro do período de três dias após o início da incapacidade para o trabalho ou num período maior que seja autorizado pela instituição competente; ou
- (b) Tendo adquirido o direito ao subsídio de doença ou de maternidade ao abrigo da legislação da primeira Parte, estiver autorizada pela instituição competente a regressar ao território da Parte onde reside ou a transferir a sua residência para o território da outra Parte; ou
- (c) Estiver autorizado pela instituição competente da primeira Parte, a deslocar-se para o território da última Parte a fim de aí receber o tratamento adequado ao seu estado de saúde.

A autorização exigida nos termos da alínea (b) deste parágrafo somente poderá ser recusada se for determinado que a deslocação da pessoa em causa é prejudicial ao seu estado de saúde ou à aplicação do tratamento médico.

(3) Quando um trabalhador sazonal tiver, no território de Portugal, direito a subsídio de doença, em virtude das disposições deste artigo, e se deslocar para Jersey ou para as Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm ou Jethou, ou quando um tal trabalhador estiver na Ilha de Jersey ou nas Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm ou Jethou e se deslocar para o território de Portugal, manterá o direito a receber o referido subsídio durante um período não superior a treze semanas a contar da sua partida do território de Portugal ou da Ilha de Jersey ou das Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm e Jethou, conforme o caso.

(4) Quando, salvo o disposto neste parágrafo, uma pessoa tivesse direito a subsídio de doença ou de maternidade ao abrigo da legislação de ambas as Partes durante o mesmo período, quer em virtude da presente Convenção quer a outro título, qualquer desses subsídios será concedido somente ao abrigo da legislação nos termos da qual a pessoa esteve segurada em último lugar antes da abertura do direito.

Artigo 12º. (1) Quando uma mulher estiver segurada ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante ou for cônjuge de uma pessoa segurada ao abrigo dessa mesma legislação e tiver um parto no território da outra Parte, será tratada, para efeito de qualquer direito a subsídio de nascimento, ao abrigo da legislação da primeira Parte, como se tivesse tido o parto no território da primeira Parte.

(2) Quando uma mulher tivesse direito a subsídio de nascimento ao abrigo da legislação de ambas as Partes por motivo do mesmo parto, quer em virtude da presente Convenção quer a outro título:

- (a) O subsídio será pagável somente ao abrigo da legislação da Parte em cujo território ocorrer o parto; ou
- (b) Se o parto não ocorrer no território de qualquer das Partes, o subsídio será pagável somente ao abrigo da legislação da Parte nos termos da qual a mulher ou o seu marido, conforme o caso, esteve segurado em último lugar antes do parto.

Secção III. SUBSIDIO DE DESEMPREGO

Artigo 13º. (1) Quando uma pessoa cumpriu, desde a sua última entrada no território de uma Parte Contratante, um período de contribuição ao abrigo da legislação dessa Parte, será tratada, para efeito de um pedido de subsídio de desemprego ao abrigo da legislação dessa mesma Parte, como se qualquer período de seguro ou período de emprego cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte fosse um período de seguro ou período de emprego, conforme o caso, cumprido ao abrigo da legislação da primeira Parte, tendo em conta que:

- (a) Os períodos de seguro ou períodos de emprego cumpridos ao abrigo da legislação de Jersey não serão tomados em conta para efeito de determinar o direito ao subsídio de desemprego ao abrigo da legislação de Portugal, e
- (b) Os períodos de seguro ou períodos de emprego cumpridos ao abrigo da legislação de Portugal serão tomados em conta para efeito de determinar o direito ao subsídio de desemprego somente ao abrigo da legislação especificada no artigo 2º (1)(a)(i), (ii) e (iv) da presente Convenção.

(2) Quando uma pessoa pedir subsídio de desemprego ao abrigo da legislação de uma Parte com base no disposto no parágrafo (1) deste artigo, qualquer período durante o qual tenha recebido esse subsídio ao abrigo da legislação da outra Parte durante os últimos doze meses anteriores ao dia em relação a que for feito o pedido, será tomado em conta como se fosse um período durante o qual tivesse recebido o mesmo subsídio ao abrigo da legislação da primeira Parte.

Secção IV. PENSÃO DE INVALIDEZ

Artigo 14º. (1) Quando uma pessoa esteve segurada ao abrigo da legislação de ambas as Partes Contratantes, a autoridade de seguro do território da Parte cuja legislação era aplicável na altura em que ocorreu a incapacidade para o trabalho seguida de invalidez determinará, de acordo com essa legislação, se a pessoa em causa satisfaz as condições para ter direito a pensão de invalidez, tomando em conta, se necessário, qualquer período de seguro que essa pessoa tenha cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte como se fosse um período de seguro cumprido ao abrigo da legislação da primeira Parte.

(2) Quando, de acordo com o disposto no parágrafo anterior, for uma instituição portuguesa a responsável pelo pagamento da pensão de invalidez, os períodos de seguro, cumpridos por um cidadão britânico ou português em conformidade com a legislação do Reino Unido, devem ser considerados, para efeito do cálculo da pensão, como períodos de contribuição portuguesa desde que se não sobreponham a estes últimos. O salário médio a tomar em conta determina-se de acordo com os salários verificados durante o período de seguro cumprido ao abrigo da legislação portuguesa. Esta disposição só se aplica se a duração do período de seguro português for pelo menos igual a doze meses.

(3) Se a concessão de uma pensão de invalidez, estabelecida nos termos do parágrafo (1) deste artigo, tiver de ser retomada após suspensão ou cessação, a instituição responsável pelo pagamento da pensão de invalidez na altura da suspensão ou cessação, continuará a ser responsável pelo seu pagamento, desde que a doença seja a mesma que

provocou a invalidez inicial e se manifeste dentro de um período de treze semanas a contar da data da suspensão ou cessação da pensão de invalidez.

(4) Quando uma pessoa tivesse direito a receber, pela mesma incapacidade e durante o mesmo período, uma pensão de invalidez ao abrigo da legislação de uma Parte e subsídio de doença ao abrigo da legislação da outra Parte, quer em virtude da presente Convenção, quer a outro título, terá direito a receber somente a pensão de invalidez ou o subsídio de doença, conforme o caso, pagável ao abrigo da legislação da Parte em cujo território teve início a incapacidade, de acordo com o disposto no parágrafo (1) deste artigo.

(5) Para efeito de determinar o direito a um componente adicional pagável ao abrigo da legislação do Reino Unido, não será tomado em conta qualquer período de contribuição cumprido ao abrigo da legislação de Portugal.

Secção V. PENSÃO DE VELHICE E PRESTAÇÕES DE SOBREVIVENCIA

Artigo 15º. (1) Quando uma pessoa, a outro título que não por virtude do disposto na presente Convenção, tiver direito a uma pensão de velhice ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante, ou ao abrigo da legislação de qualquer parcela do território de uma Parte Contratante, essa pensão será pagável, não se aplicando, ao abrigo dessa legislação, as disposições do artigo 16º da presente Convenção.

(2) Para efeito de determinar o direito a um componente adicional pagável ao abrigo da legislação do Reino Unido, não será tomado em conta qualquer período de contribuição cumprido ao abrigo da legislação de Portugal; e, para efeito deste artigo e do artigo 16º da presente Convenção, o componente adicional será considerado como uma prestação independente à qual não se aplicará o disposto no mesmo artigo 16º.

Artigo 16º. (1) Para efeito de determinar o direito de uma pessoa a uma pensão de velhice ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante, ou da legislação de qualquer parcela do território de uma Parte Contratante, ao abrigo da qual essa pessoa não tenha direito com base no disposto no artigo 15º da presente Convenção, aplicam-se as disposições deste artigo.

(2) A autoridade de seguro dessa Parte ou dessa parcela do território de uma Parte Contratante determinará:

- (a) Em primeiro lugar, o montante da pensão teórica que seria pagável se todos os períodos de seguro cumpridos por aquela pessoa ao abrigo da legislação de ambas as Partes tivessem sido cumpridos ao abrigo da sua própria legislação; e, em seguida,
- (b) A proporção dessa pensão teórica que, relativamente ao montante total, corresponda à mesma relação que existe entre o total dos períodos de seguro cumpridos pela referida pessoa ao abrigo da legislação dessa Parte ou dessa parcela e o total de todos os períodos de seguro que tenha cumprido ao abrigo da legislação de ambas as Partes.

O montante proporcional assim calculado, será a parte de pensão que de facto deve ser paga a essa pessoa pela instituição competente.

(3) Para efeito do cálculo previsto no parágrafo (2) deste artigo, quando todos os períodos de seguro cumpridos por uma pessoa ao abrigo da legislação:

- (a) Ou do Reino Unido ou da Ilha de Man forem inferiores a um ano reconhecido ou a um ano qualificado, conforme o caso, ou se refiram somente a períodos anteriores a 6 de abril de 1975 e no seu conjunto sejam inferiores a 50 semanas;
- (b) De Jersey, Guernsey ou Portugal forem, em conjunto, inferiores a 12 meses em qualquer destes territórios,

os referidos períodos devem ser considerados como se tivessem sido cumpridos ao abrigo da legislação de uma outra parcela do território da Parte ao abrigo da qual a pensão é

pagável ou seria pagável se tais períodos fossem tomados em consideração, ou ao abrigo da legislação da parcela do território que seja mais favorável à referida pessoa, ou, quando não haja ou não seja pagável pensão ao abrigo da legislação de qualquer outra parcela daquele território, ao abrigo da legislação da outra Parte.

(4) Para efeito de aplicar as disposições do parágrafo (2) deste artigo:

- (a) A autoridade de seguro do território do Reino Unido tomará em conta somente os períodos de seguro que, ao abrigo da legislação dessa Parte, são considerados para a determinação de pensões;
- (b) Quando uma pessoa satisfizer as condições requeridas pela legislação portuguesa para ter direito a uma pensão de velhice apenas com base no disposto nos parágrafos (1) a (3) deste artigo, a instituição portuguesa competente calculará o montante da prestação à qual o beneficiário tem direito, somente em função dos períodos de seguro ou períodos equivalentes cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa aplicável;
- (c) Não serão tomadas em conta quaisquer contribuições graduadas pagas ao abrigo da legislação do território do Reino Unido e o montante de qualquer prestação graduada pagável com base em tais contribuições será adicionado ao montante de qualquer pensão pagável nos termos do parágrafo (2) deste artigo ao abrigo dessa legislação;
- (d) Sem prejuízo do disposto na alínea (e) deste parágrafo, quando um período de seguro obrigatório cumprido ao abrigo da legislação de uma Parte coincida com um período de seguro voluntário cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte, será tomado em conta apenas o período de seguro obrigatório; porém, o montante da pensão pagável ao abrigo da legislação do território do Reino Unido com base no disposto no parágrafo (2) deste artigo, será melhorado no montante em que a pensão pagável ao abrigo da legislação dessa Parte teria sido melhorado se todas as contribuições voluntárias pagas ao abrigo dessa legislação tivessem sido tomadas em consideração;
- (e) Quando um período de contribuição voluntário cumprido ao abrigo da legislação de Portugal coincida com um período de seguro obrigatório cumprido ao abrigo da legislação do Reino Unido, a autoridade de seguro de Portugal tomará em conta apenas o período cumprido ao abrigo da sua própria legislação;
- (f) Quando um período de contribuição cumprido ao abrigo da legislação de uma Parte coincida com um período equivalente cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte será tomado em conta apenas o período de contribuição;
- (g) Quando um período equivalente cumprido ao abrigo da legislação de uma Parte coincida com um período equivalente cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte será tomado em conta apenas o período equivalente cumprido ao abrigo da legislação nos termos da qual a pessoa esteve segurada em último lugar antes do dia em que se iniciaram os referidos períodos ou, se nunca esteve segurada antes desse dia, o período equivalente cumprido ao abrigo da legislação nos termos da qual esteve segurada pela primeira vez após o dia em que terminaram os períodos em causa;
- (h) Quando não for possível determinar com exactidão o período de tempo em que determinados períodos de seguro foram cumpridos ao abrigo da legislação de uma Parte, tais períodos de seguro devem ser considerados como não se sobrepondo aos períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação da outra Parte e, quando vantajoso, devem ser tomados em consideração.

(5) Quando o montante total das prestações, concedidas pela instituição competente de ambas as Partes a uma pessoa que tenha a sua residência em Portugal, for inferior ao montante mínimo fixado pela legislação portuguesa, a instituição portuguesa competente pagará à pessoa em causa a diferença entre os dois montantes.

Artigo 17º. Quando uma pessoa não satisfizer simultaneamente as condições para ter direito a uma pensão de velhice ao abrigo da legislação de ambas as Partes Contratantes, o seu direito ao abrigo da legislação de uma Parte será determinado na medida em que e quando satisfizer as condições estabelecidas pela legislação dessa Parte. As disposições do artigo 16º. da presente Convenção devem aplicar-se quando não houver direito, segundo o disposto no artigo 15º da presente Convenção, a uma pensão de velhice ao abrigo da legislação dessa Parte e o seu direito será novamente determinado segundo as referidas disposições quando estiverem satisfeitas as condições estabelecidas pela legislação da outra Parte.

Artigo 18º. (1) As disposições deste artigo aplicam-se a qualquer melhoria ou complemento de uma pensão de velhice ao abrigo da legislação especificada no parágrafo (1)(a)(i), (ii) do artigo 2º da presente Convenção por motivo de uma criança ou crianças a cargo.

(2) Quando uma pessoa tiver direito a uma pensão de velhice apenas ao abrigo da legislação especificada no parágrafo (1)(a)(i), (ii) ou (iv) do artigo 2º. da presente Convenção, a melhoria ou complemento será pagável apenas ao abrigo dessa legislação.

Artigo 19º. As disposições dos artigos 15º a 18º da presente Convenção aplicam-se, com as modificações exigidas pela natureza das prestações, às prestações de sobrevivência.

Secção VI. PRESTAÇÕES POR ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 20º. (1) Quando uma pessoa estiver empregada no território de uma Parte Contratante e lhe for aplicada a legislação da outra Parte, de acordo com alguma das disposições dos artigos 5º a 9º da presente Convenção, para efeito de qualquer pedido de prestação por acidente de trabalho ocorrido ou doença profissional contraída no decurso desse emprego, deve entender-se ao abrigo dessa legislação, que o acidente ocorreu ou a doença foi contraída no território da última Parte.

(2) Quando uma pessoa sofrer um acidente depois de ter deixado o território de uma Parte para ir, no decurso do seu emprego, para o território da outra Parte, mas antes de ter chegado a este último território, nesse caso, para efeito de qualquer pedido de prestação por motivo desse acidente:

- (a) Considera-se que o acidente ocorreu no território da Parte cuja legislação lhe era aplicada no momento em que o acidente ocorreu, e
- (b) A sua ausência do território dessa Parte não será considerada para determinar se o seu emprego era desempenhado na qualidade de trabalhador por conta de outrem ao abrigo dessa legislação.

(3) Quando uma pessoa tivesse direito a receber um subsídio por motivo de incapacidade para o trabalho resultante de um acidente de trabalho ou doença profissional ao abrigo da legislação de uma Parte se estivesse no território dessa Parte, terá direito a receber essa prestação enquanto estiver no território da outra Parte se:

- (a) Residir temporariamente no território da última Parte; ou
- (b) Tendo já adquirido direito a tal prestação, estiver autorizada pela instituição competente a regressar ao território da Parte onde reside ou a transferir a sua residência para o território da outra Parte; ou
- (c) Estiver autorizada pela instituição competente da primeira Parte a deslocar-se para o território da última Parte para aí receber o tratamento adequado ao seu estado de saúde.

A autorização exigida nos termos da alínea (b) deste parágrafo somente poderá ser recusada se for determinado que a deslocação da pessoa em causa é prejudicial ao seu estado de saúde ou à aplicação do tratamento médico.

Artigo 21º. (1) Quando uma pessoa tiver sofrido um acidente de trabalho ou contraído uma doença profissional, a que se aplique a legislação de uma Parte Contratante, e, posteriormente, sofrer um acidente de trabalho ou contrair uma doença profissional, a que se aplique a legislação da outra Parte, nesse caso, para efeito de determinar o grau da sua incapacidade ao abrigo da legislação da última Parte, ter-se-á ^{apli-}conta o primeiro acidente ou doença como se a legislação da última Parte lhe fosse ^áável.

(2) Quando uma pessoa contrair uma doença profissional, depois de ter estado empregada apenas no território de uma Parte, em actividades às quais ao abrigo da legislação dessa Parte a doença possa ser atribuída, a legislação dessa Parte será aplicada, mesmo que a doença tenha sido diagnosticada em primeiro lugar no território da outra Parte. Esta disposição deverá aplicar-se também a qualquer agravamento da doença, desde que a pessoa não tenha estado entretanto exposta ao mesmo risco no território da última Parte.

(3) Quando uma pessoa contrair uma doença profissional depois de ter estado empregada nos territórios de ambas as Partes, numa actividade à qual a doença possa ser atribuída, ao abrigo da legislação de ambas as Partes, e tivesse direito a receber uma prestação por motivo dessa doença ao abrigo da legislação de ambas as Partes, quer com base na presente Convenção quer a outro título, a prestação será pagável apenas ao abrigo da legislação da Parte em cujo território esteve empregada em último lugar nessa actividade antes da doença ser diagnosticada.

(4) Quando uma pessoa tiver sofrido um agravamento de uma doença profissional por motivo da qual tenha sido paga uma prestação de acordo com as disposições dos parágrafos (2) e (3) deste artigo, aplicam-se as seguintes disposições:

- (a) Se a pessoa não voltou a estar empregada em actividades às quais possa ser atribuída a doença ou o agravamento ou tenha tido tal emprego somente no território da Parte ao abrigo de cuja legislação foi paga a prestação, qualquer prestação adicional a que possa vir a ter direito por motivo de tal agravamento será pagável apenas ao abrigo dessa legislação;
- (b) Se a pessoa fizer um pedido ao abrigo da legislação da Parte em cujo território está empregada, com fundamento de que sofreu um agravamento da doença enquanto esteve empregada no território dessa Parte, em actividades às quais o agravamento pode ser atribuído ao abrigo da legislação dessa Parte, a instituição competente dessa Parte será apenas obrigada a pagar a prestação por motivo do agravamento tal como for determinado pela legislação dessa Parte.

Artigo 22º. Quando, salvo o disposto neste artigo, e sem prejuízo do disposto no artigo 21º (4)(b) da presente Convenção, uma pessoa tivesse direito a qualquer prestação pagável por motivo de um acidente de trabalho ou doença profissional ao abrigo da legislação de ambas as Partes Contratantes, tal prestação será concedida apenas ao abrigo da legislação do território no qual a pessoa esteve empregada em último lugar.

Secção VII. SUBSIDIO POR MORTE

Artigo 23º. Para efeito de qualquer pedido de subsídio por morte ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante, qualquer período de seguro cumprido ao abrigo da legislação da outra Parte será considerado como um período de seguro cumprido ao abrigo da legislação da primeira Parte.

Artigo 24º. (1) Quando uma pessoa falecer no território de uma Parte Contratante, o seu falecimento será considerado, para efeito de qualquer pedido de subsídio por morte ao abrigo da legislação da outra Parte, como se tivesse ocorrido no território da última Parte.

(2) Quando houvesse direito a subsídio por morte ao abrigo da legislação de ambas as Partes por motivo do mesmo falecimento, quer com base na presente Convenção quer a outro título:

- (a) O subsídio será pagável ao abrigo da legislação da Parte em cujo território ocorrer o falecimento; ou
- (b) Se o falecimento não ocorrer no território de qualquer das Partes, um subsídio será pago apenas nos termos da legislação da Parte, ao abrigo de cuja legislação a pessoa cujo seguro determina o direito ao subsídio esteve segurada em último lugar antes do falecimento.

Secção VIII. SUBSIDIO DE TUTELA PAGÁVEL AO ABRIGO DA LEGISLAÇÃO DO TERRITÓRIO DO REINO UNIDO

Artigo 25º. (1) Para efeito de qualquer pedido de subsídio de tutela ao abrigo da legislação do território do Reino Unido, qualquer período de seguro ou período de presença cumprido ao abrigo da legislação de ou no território de Portugal, conforme o caso, será considerado como, respectivamente, um período de seguro ou um período de presença cumprido ao abrigo da legislação de ou no território do Reino Unido.

(2) Quando uma pessoa tivesse direito a receber subsídio de tutela ao abrigo da legislação do território do Reino Unido, se essa pessoa ou o órfão por quem é requerida a prestação residisse no território dessa Parte, tal subsídio será pago enquanto essa pessoa ou o órfão residir no território de Portugal.

(3) Quando, salvo o disposto neste parágrafo, uma pessoa tivesse direito a receber subsídio de tutela ao abrigo da legislação do território do Reino Unido e prestação de sobrevivência por uma criança pagável ao abrigo da legislação de Portugal, por motivo do mesmo órfão, quer com base na presente Convenção quer a outro título, a referida pessoa terá direito a receber o subsídio ou prestação, conforme o caso, apenas ao abrigo da legislação da Parte em cujo território o órfão reside habitualmente.

Secção IX. PRESTAÇÕES FAMILIARES

Artigo 26º. (1) Quando uma pessoa residir no território de uma Parte Contratante e lhe for aplicada a legislação da outra Parte de acordo com alguma das disposições dos artigos 5º a 9º da presente Convenção, essa pessoa ou o seu cônjuge que com ela resida será considerada para efeito de qualquer pedido de prestações familiares ao abrigo da legislação da última Parte:

- (a) Como se estivesse ou residisse, conforme o caso, no território da última Parte, e
- (b) Como se qualquer criança da sua família ou qualquer criança pela qual seja responsável estivesse ou residisse, conforme o caso, no território da última Parte, contanto que a criança esteja ou resida, conforme o caso, no território da primeira Parte.

(2) Quando uma pessoa residir no território de uma Parte conjuntamente com uma criança da sua família ou uma criança pela qual seja responsável e não lhe forem aplicáveis as disposições dos artigos 5º a 9º da presente Convenção, nesse caso, para efeito da abertura do direito a prestações familiares ao abrigo da legislação dessa Parte, por motivo dessa criança, qualquer período de seguro ou período de presença ou residência, conforme o caso, cumprido no território da outra Parte, será considerado como um período de seguro ou um período de presença ou um período de residência, respectivamente, cumprido por essa pessoa no território da primeira Parte.

(3) Quando uma pessoa residir no território de uma Parte e a sua família residir no território da outra Parte e não lhe forem aplicáveis as disposições dos artigos 5º a 9º da presente Convenção, o seu direito a prestações familiares será apenas determinado ao abrigo da legislação da última Parte. Para efeito de determinar tal direito, qualquer período

de seguro ou período de presença ou residência, conforme o caso, cumprido no território da primeira Parte será considerado como um período de seguro ou período de presença ou de residência, respectivamente, cumprido no território da última Parte.

(4) Quando, salvo as disposições deste parágrafo, fossem pagáveis prestações familiares ao abrigo da legislação de ambas as Partes, durante o mesmo período e por motivo da mesma criança, quer com base na presente Convenção quer a outro título, as prestações familiares serão pagas apenas ao abrigo da legislação da Parte em cujo território essa criança reside habitualmente.

Secção X. RECUPERAÇÃO DE PRESTAÇÕES PAGAS ADIANTADAMENTE OU EM EXCESSO

Artigo 27º. Quando uma instituição competente de uma Parte Contratante tiver efectuado um pagamento adiantado de uma prestação em relação a qualquer período, qualquer quantia em dívida referente a uma prestação correspondente que seja pagável em relação ao mesmo período ao abrigo da legislação da outra Parte, pode ser retida, desde que o montante retido não exceda o montante do pagamento adiantado. Quando uma instituição competente de uma Parte tiver pago uma prestação em excesso em relação a um período, pelo qual a instituição competente da outra Parte tenha posteriormente obrigação de pagar uma prestação correspondente, o pagamento em excesso será considerado, para efeito do disposto no primeiro período deste Artigo, como um pagamento adiantado.

PARTE IV. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 28º. (1) As autoridades competentes das duas Partes Contratantes estabelecerão as providências administrativas necessárias para a aplicação da presente Convenção.

(2) As autoridades competentes das duas Partes comunicar-se-ão, logo que possível, quaisquer informações respeitantes às providências que tomarem para a aplicação da presente Convenção ou respeitantes a alterações na sua legislação nacional na medida em que estas alterações afectem a aplicação das disposições da presente Convenção.

(3) As autoridades competentes, autoridades de seguro ou instituições competentes das duas Partes podem, para efeito de aplicar as disposições da presente Convenção, corresponder-se directamente entre si, ou com qualquer pessoa abrangida pela presente Convenção ou com um seu representante legal.

(4) Para efeito de facilitar a execução das disposições da presente Convenção, serão estabelecidos organismos de ligação.

Artigo 29º. (1) As autoridades competentes, as autoridades de seguro e as instituições competentes das duas Partes Contratantes prestar-se-ão assistência em qualquer matéria relacionada com a aplicação da presente Convenção como se se tratasse de matéria respeitante à aplicação da sua própria legislação. Esta assistência será gratuita.

(2) Quando qualquer prestação for pagável ao abrigo da legislação de uma Parte a uma pessoa no território da outra Parte, o pagamento pode ser feito pela instituição competente da última Parte a pedido da instituição competente da primeira Parte.

(3) Quando uma pessoa, que se encontra no território de uma Parte, requerer uma prestação ao abrigo da legislação da outra Parte e for necessário um exame médico, a instituição competente da primeira Parte, a pedido da instituição competente da última Parte, diligenciará para que seja efectuado esse exame. O custo deste exame será suportado pela instituição competente da primeira Parte.

Artigo 30º. (1) Quando a legislação de uma Parte Contratante estabelecer que qualquer certificado ou outro documento apresentado ao abrigo da legislação dessa Parte seja isento, total ou parcialmente, de quaisquer taxas, impostos, emolumentos consulares ou encargos administrativos, esta isenção aplicar-se-á a qualquer certificado ou outro

documento que for apresentado ao abrigo da legislação da outra Parte ou ao abrigo das disposições da presente Convenção.

(2) Todos os atestados, documentos e certificados de qualquer espécie que sejam necessários para efeito desta Convenção serão isentos de autenticação pelas autoridades diplomáticas ou consulares.

Artigo 31º. Quando qualquer certificado, documento ou atestado de qualquer espécie for apresentado a uma autoridade competente de uma Parte Contratante, não poderá ser rejeitado com o fundamento de que está escrito na língua oficial da outra Parte.

Artigo 32º. (1) Qualquer requerimento, declaração ou recurso que, para efeito da legislação de uma Parte, tenha sido apresentado à autoridade de seguro ou a um tribunal dessa Parte, dentro do prazo prescrito, será considerado como se tivesse sido apresentado a essa autoridade ou tribunal quando for apresentado dentro do mesmo prazo a uma autoridade de seguro ou tribunal da outra Parte.

(2) Qualquer petição de uma prestação apresentada ao abrigo da legislação de uma Parte deverá ser considerada como se fosse uma petição de uma prestação correspondente ao abrigo da legislação da outra Parte na medida em que esta prestação correspondente seja pagável de acordo com as disposições da presente Convenção.

(3) Qualquer documento apresentado ao abrigo da legislação de Portugal pode, quando for conveniente, ser considerado como uma declaração de reforma feita ao abrigo da legislação do território do Reino Unido.

(4) Nos casos em que se apliquem as disposições dos parágrafos (1), (2) ou (3) deste artigo, a autoridade à qual foi apresentado o requerimento, declaração, recurso ou documento, transmiti-lo-á, sem demora, à autoridade de seguro da outra Parte.

Artigo 33º. (1) O pagamento de qualquer prestação de acordo com o disposto na presente Convenção pode ser efectuado na moeda da Parte Contratante cuja instituição competente efectuar o pagamento e tal pagamento constituirá exoneração total da obrigação.

(2) Quando a instituição competente de uma Parte tenha efectuado um pagamento de uma prestação em nome da instituição competente da outra Parte, de acordo com o disposto no parágrafo (2) do artigo 29º. da presente Convenção, qualquer reembolso de quantias pagas pela primeira instituição competente será efectuado na moeda da última Parte.

(3) Qualquer transferência de valores que deva ser efectuada de acordo com o disposto na presente Convenção será efectuada nos termos dos acordos sobre a matéria que estejam em vigor entre as duas Partes na altura da transferência.

Artigo 34º. Uma pessoa não terá direito, quer com base na presente Convenção quer a outro título, a prestação de doença, pensão de invalidez ou subsídio de maternidade ao abrigo da legislação de uma Parte Contratante em relação a qualquer período durante o qual tenha direito a uma prestação, que não seja uma pensão ou subsídio, excepto a prestação por riscos profissionais ou Complemento de incapacidade para o trabalho pagável ao abrigo da legislação do território do Reino Unido por motivo de um acidente de trabalho ocorrido ou doença profissional contraída ao abrigo da legislação da outra Parte.

Artigo 35º. (1) Qualquer diferendo sobre a interpretação ou aplicação da presente Convenção será resolvido através de acordo entre as autoridades competentes de cada Parte Contratante.

(2) Se qualquer diferendo não puder ser resolvido deste modo, será submetido, a pedido de qualquer das Partes, a um tribunal arbitral que será composto da seguinte maneira:

(a) Cada Parte designará um árbitro dentro do prazo de um mês a contar da recepção do pedido de arbitragem. Os dois árbitros designarão, de entre os nacionais de um

terceiro país, um terceiro árbitro dentro do prazo de dois meses a contar da data na qual a Parte que foi a última a designar o seu árbitro tenha notificado a outra Parte dessa designação;

- (b) Se, dentro do prazo prescrito, qualquer das Partes não designar um árbitro, a outra Parte pode requerer ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça para fazer a designação. Igual procedimento será adoptado a pedido de qualquer das Partes se os dois árbitros não chegarem a acordo quanto à designação do terceiro árbitro.

(3) A decisão do tribunal arbitral será tomada por maioria. A sua decisão será vinculativa para ambas as Partes. Cada Parte suportará as despesas do árbitro por ela designado. Os custos remanescentes serão suportados em partes iguais pelas duas Partes. O tribunal arbitral determinará as suas próprias normas de processo.

PARTE V. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 36º. (1) As prestações, que não as prestações de liquidação única, serão pagáveis de acordo com as disposições da presente Convenção relativamente a factos que aconteceram antes da data da sua entrada em vigor, excepto no caso de um acidente que ocorreu ou de uma doença profissional que se desenvolveu antes daquela data, que não deverá, apenas com base na presente Convenção, ser considerado um acidente de trabalho ou doença profissional se não tivesse sido considerado como tal ao abrigo de qualquer legislação ou Convenção em vigor no momento em que ocorreu ou se desenvolveu. Para efeito de tomar uma resolução sobre os pedidos de acordo com as disposições da presente Convenção deverão ser tomados em conta os períodos de seguro e os períodos de residência, emprego ou presença, cumpridos antes da data da sua entrada em vigor.

(2) O parágrafo (1) deste artigo não conferirá qualquer direito a receber o pagamento de uma prestação em relação a qualquer período anterior à data de entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 37º. Haverá negociações na altura considerada oportuna por ambas as Partes Contratantes com vista à conclusão de um acordo complementar que aditará à presente Convenção disposições relativas ao pagamento de abono de família.

Artigo 38º. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais breve possível. A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês subsequente ao mês em que os instrumentos de ratificação forem trocados.

Artigo 39º. A presente Convenção permanecerá em vigor por um período indefinido. Qualquer das Partes Contratantes pode denunciá-la através de pré-aviso de seis meses notificado por escrito à outra Parte.

Artigo 40º. No caso de deixar de vigorar a presente Convenção qualquer direito a uma prestação adquirido por uma pessoa de acordo com as suas disposições será mantido, e haverá negociações para determinar quaisquer outros direitos que, na altura, estejam em curso de aquisição por força de tais disposições.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente credenciados pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

FEITA em duplicado, em Londres, a 15 de novembro de 1978, em português e em inglês, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
de Portugal:

C. CORRÉA GAGO

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

DAVID OWEN

PROTOCOLO RELATIVO A TRATAMENTO MEDICO

Ao assinarem a Convenção sobre Segurança Social, hoje concluída entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte (a seguir designada por “Convenção”) os abaixo assinados,

Desejando garantir aos nacionais das Partes Contratantes, durante a sua estada no território de cada Parte, o tratamento médico necessário,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º. (1) Para efeito do presente Protocolo, os termos:

(a) “Tratamento médico” significa:

- i. Em relação ao Reino Unido, os serviços garantidos de acordo com a legislação sobre o Serviço Nacional de Saúde em vigor durante o período de validade do presente Protocolo;
- ii. Em relação às Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm e Jethou, o tratamento hospitalar nas mesmas condições que para um nacional residente naquelas ilhas;
- iii. Em relação à Ilha de Jersey, serviços hospitalares, médicos e de enfermagem, incluindo serviços estomatológicos, oftalmológicos e farmacêuticos garantidos por ou através dos Serviços de Hospital, estabelecidos pela Comissão de Saúde Pública dos Estados;
- iv. Em relação a Portugal, as modalidades de prestações garantidas pelos Serviços Médico-Sociais aos seus utentes.

(b) “Nacionais” significa:

- i. Em relação ao Reino Unido, todos os cidadãos britânicos e pessoas sob a protecção britânica que são reconhecidas pelo Governo no Reino Unido como seus nacionais, desde que, em cada caso, residam habitualmente no território do Reino Unido como foi definido no artigo 1º (1) (ii) da Convenção ou em Portugal;
- ii. Em relação a Portugal, uma pessoa habitualmente residente em Portugal ou no território do Reino Unido a quem foi passado um passaporte português válido para a entrada no Reino Unido.

(2) Todos os outros termos e expressões têm o significado que lhes foi atribuído na Convenção.

Artigo 2º. (1) No caso de um nacional necessitar

- (a) De tratamento médico imediato durante a sua estada no território da outra Parte Contratante, e
- (b) De qualquer tratamento médico durante a sua residência habitual no território da outra Parte, a última Parte deverá, em face da apresentação de um passaporte válido, prestar o tratamento médico necessário nas mesmas condições, incluindo o pagamento de despesas normalmente suportadas pelos nacionais, que a uma pessoa habitualmente residente no território dessa Parte.

(2) Para efeito da legislação portuguesa e protecção de certos grupos de nacionais portugueses, acordou-se que:

- (a) Aos nacionais portugueses empregados no território do Reino Unido e aos seus familiares, conforme são definidos na legislação portuguesa, que com eles residam naquele território, será garantida, durante a sua estada em Portugal, a assistência médica e medicamentosa nas mesmas condições em que a referida assistência é garantida aos segurados ao abrigo da legislação portuguesa;
- (b) Aos familiares, residentes em Portugal, de trabalhadores ocupados no território do Reino Unido, será garantida a assistência médica e medicamentosa nas mesmas condições em que a referida assistência é garantida aos familiares de trabalhadores segurados em Portugal;
- (c) Aos nacionais portugueses, residentes em Portugal, titulares de uma pensão devida pelo regime de segurança social do Reino Unido será garantida, assim como aos seus familiares, a assis-

tência médica e medicamentosa nas mesmas condições em que a referida assistência é garantida aos pensionistas do regime de segurança social português e aos seus familiares.

(3) As disposições deste artigo não se aplicam a um nacional de uma Parte que se desloque à outra Parte, com expressa intenção de obter tratamento médico ao abrigo do presente Protocolo.

Artigo 3º. (1) O Departamento de Saúde e Segurança Social do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, e a Secretaria de Estado da Saúde de Portugal serão responsáveis pela adequada execução do presente Protocolo.

(2) Estas autoridades remeterão uma à outra, logo que possível, informações pormenorizadas sobre quaisquer alterações nas leis ou regulamentos em vigor nos territórios dos seus respectivos países que possam afectar, substancialmente, a natureza e a finalidade dos serviços garantidos ao abrigo do presente Protocolo.

Artigo 4º. Qualquer diferendo relativo à interpretação ou aplicação do presente Protocolo será resolvido por meio de consultas entre as Partes Contratantes.

Artigo 5º. (1) O presente Protocolo permanecerá em vigor em conformidade com o disposto no artigo 39º da Convenção.

(2) As alterações e aditamentos ao presente Protocolo requerem acordo por escrito entre as Partes Contratantes.

Artigo 6º. O presente Protocolo será ratificado e entrará em vigor em conformidade com o disposto no artigo 38º da Convenção.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente credenciados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

FEITO em duplicado, em Londres, a 15 de novembro de 1978, em português e em inglês, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
de Portugal:

C. CORRÉA GAGO

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

DAVID OWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PORTUGAL RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays l'égalité des droits au regard de la législation de chacun d'eux sur la sécurité sociale,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

i) L'expression «Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et l'expression «Portugal» désigne la République portugaise;

ii) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, ainsi que l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou et, en ce qui concerne le Portugal, le territoire continental du Portugal et les archipels des Açores et de Madère;

iii) Le terme «législation» désigne la législation visée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou sur une partie quelconque dudit territoire;

iv) L'expression «autorité compétente» désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties contractantes; en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, le Isle of Man Board of Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne le Portugal, le Ministre responsable de l'application de la législation portugaise;

v) L'expression «organisme assureur» désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1979, soit le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Lisbonne le 9 juillet 1979, conformément à l'article 38.

vi) L'expression «organisme assureur compétent» désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé, ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie contractante où cet organisme a son siège;

vii) Le terme «assuré» s'applique, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées et, aux fins de la section VI du titre III de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle et, en ce qui concerne le Portugal, à toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations sont considérées comme ayant été payées;

viii) L'expression «période d'assurance» désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

ix) L'expression «période de cotisation» désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

x) L'expression «période équivalente» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Portugal, une période assimilée à une période de cotisation en vertu de la législation portugaise;

xi) L'expression «personne à charge» désigne toute personne définie comme telle par la législation du Royaume-Uni ou du Portugal pour l'octroi des prestations de personne à charge;

xii) Les termes «pension», «allocation» ou «prestation» désignent toute pension, allocation ou prestation ainsi définie, y compris les majorations et compléments éventuels;

xiii) L'expression «prestation de maladie» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, toute prestation payable en cas de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Portugal, toute prestation payable en cas de maladie, y compris la tuberculose, en vertu de la législation portugaise;

xiv) L'expression «prestation de maternité» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, la prime et l'allocation de maternité payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Portugal, l'allocation de maternité payable en vertu de la législation portugaise;

xv) L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, la prestation d'invalidité payable en vertu de la législation britannique et toute prestation de maladie au sens de ladite législation payable pour toute période d'interruption d'emploi au sens de ladite législation, à une personne qui a déjà perçu pendant cette période 312 jours de prestations de maladie alors qu'elle se trouvait sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, de l'avis de l'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni, est susceptible de rester frappée d'une incapacité de travail permanente; et, en ce qui concerne le Portugal, une pension d'invalidité au sens de la législation portugaise;

xvi) L'expression «pension de vieillesse» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Portugal, une pension de retraite payable en vertu de la législation portugaise;

xvii) L'expression «prestation de survivant» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de veuve ou de mère veuve et la pension de veuve payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Portugal, la pension de survivant et le capital-décès payables en vertu de la législation portugaise;

xviii) L'expression «prestation consécutive à un accident du travail» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, outre la prestation ainsi définie, la prestation pour accident payable en vertu de la législation visée au point iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention;

xix) L'expression «capital-décès» désigne, en ce qui concerne la législation du Portugal, outre le capital-décès ainsi défini, l'indemnité de frais funéraires payable en vertu de cette législation;

xx) L'expression «allocations familiales» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, outre les allocations familiales ainsi définies, une indemnité pour enfant à charge payable en vertu de la législation du Royaume-Uni;

xxi) L'expression «navire ou bateau» désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, tout navire ou bateau qui est immatriculé dans un port de ce territoire ou, s'agissant d'un aéroglisseur, qui est immatriculé sur ce territoire, dont le propriétaire (ou le propriétaire gérant, s'il y a plus d'un propriétaire) a son principal établissement sur ce territoire; et, en ce qui concerne le Portugal, tout navire ou bateau qui est immatriculé dans un port situé en territoire portugais ou qui appartient à une société ayant son siège social et son établissement principal en territoire portugais, et battant pavillon portugais;

xxii) L'expression «activité lucrative» désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

xxiii) L'expression «travailleur salarié» désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression «personne qui exerce une activité salariée» est interprétée en fonction de cette définition;

xxiv) Le terme «emploi» désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié, et les termes «employer», «employé» ou «employeur» se définissent par rapport à un tel emploi;

xxv) L'expression «travailleur indépendant» désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'une personne qui travaille pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression «personne qui exerce une activité indépendante» est interprétée en fonction de cette définition;

xxvi) L'expression «travailleur saisonnier» désigne toute personne relevant de législation du Portugal ou de Jersey, qui se rend sur le territoire du Portugal ou de Jersey (où elle ne réside pas habituellement) pour exercer sur ce territoire, pour le compte d'un employeur ou d'une entreprise ayant son établissement principal sur ce territoire, un emploi de caractère saisonnier dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois, et qui séjourne dans ledit territoire pendant la durée de son contrat; une référence au territoire ou à la législation des îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou peut remplacer, aux fins de la présente définition, une référence au territoire ou à la législation de Jersey, selon le cas; l'expression «emploi de caractère saisonnier» désigne un emploi qui dépend du cycle des saisons et qui se renouvelle régulièrement chaque année.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

Article 2. 1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni :

- i) Le *Social Security Act 1975* et le *Social Security (Northern Ireland) Act 1975*; le *Social Security Pensions Act 1975* et le *Social Security Pensions (Northern Ireland) Order 1975*;

- ii) Le *Social Security Act 1975* et le *Social Security Pensions Act 1975 (Acts of Parliament)*, dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du *Social Security Legislation (Application) Act 1974 (Act of Tynwald)*;
- iii) La *Social Security (Jersey) Law 1974*;
- iv) La *Social Insurance (Guernsey) Law 1964*;
- v) Le *Child Benefit Act 1975*, le *Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975* et le *Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament)* dont l'application a été étendue à l'île de Man par le *Social Security Legislation (Application) Act 1974 (Act of Tynwald)*; la *Family Allowances (Jersey) Law 1972* et la *Family Allowances (Guernsey) Law 1950*;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances, ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) Sur le territoire du Portugal :

- i) Le régime général de protection sociale et d'allocations familiales, couvrant les prestations de maladie, de maternité (prestations en espèces), d'invalidité et de vieillesse, les pensions de survivant, les allocations familiales et les prestations complémentaires;
- ii) Les régimes spéciaux de protection sociale ou d'allocations familiales;
- iii) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- iv) Le régime des allocations de chômage.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique à aucun accord de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à un tel accord.

Article 3. Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties contractantes qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 14 à 22 de la présente Convention, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de vieillesse, de survivant, ou d'invalidité, ou à toute autre pension, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à ladite pension, prestation, indemnité ou allocation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie.

2. Toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, aurait droit au versement d'une pension de vieillesse ou de survivant et à une majoration du taux de cette pension si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni a le droit, si elle se trouve sur le territoire du Portugal après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, de percevoir les majorations prévues par ladite législation postérieurement à cette date; le présent paragraphe ne confère néanmoins aucun droit de percevoir ces majorations si elles ont été prévues par ladite législation avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions subséquentes de la présente Convention, toute prestation ou majoration qui, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de ladite Partie est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'obligation d'assurance n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

6. Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité rémunérée, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

7. Une personne qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait le droit de verser des cotisations volontaires en vertu des législations des deux Parties pendant la même période ne peut verser lesdites cotisations qu'au titre de la législation de celle des deux Parties qu'elle aura choisie.

Article 6. 1. Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste soumise à la législation de la première Partie comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celle-ci, pour autant que son détachement sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas 12 mois et qu'elle n'y soit pas envoyée en remplacement d'une autre personne arrivée au terme de la période de son détachement; aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de 12 mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie ferrée, routière ou aérienne, qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

- a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire d'une des Parties, la législation de ladite Partie lui est applicable même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou agence sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé soit employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie qui lui est applicable;
- c) L'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie lui est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal ni une filiale ou agence dans ce territoire.

Article 7. 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes, la législation de cette Partie lui est applicable comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des deux Parties.

2. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie, soit à bord d'un navire ou bateau de cette Partie, est envoyée par son employeur installé sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie continue à être applicable à cette personne sous réserve qu'elle ne soit pas employée à bord dudit navire ou bateau pendant plus de 12 mois ni en remplacement d'un autre employé arrivé au terme de son affectation. Aucune cotisation n'est payable au titre de l'emploi de cette personne en vertu de la législation de l'autre Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, son emploi à bord du navire ou bateau de l'autre Partie se prolonge au-delà de 12 mois, la législation de la première Partie continue à s'appliquer à cette personne pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

3. Lorsqu'une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou bateau d'une des Parties dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, la législation de cette dernière Partie lui est applicable comme si les conditions de résidence étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties.

4. Lorsqu'une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties qui est employée à bord d'un navire ou bateau de l'autre Partie est rémunérée pour cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui y a son siège, elle est soumise à la législation de la première Partie comme s'il s'agissait d'un navire ou bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du service diplomatique de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne résidant habituellement sur le territoire de l'une des deux Parties et qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste sur le territoire de l'autre Partie est soumise à la législation de celle-ci mais peut choisir, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie, si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, si cela se révèle être dans l'intérêt de celles-ci.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 10. 1. Aux fins du calcul du coefficient de rémunération ouvrant droit aux prestations visées aux chapitres II et VII du titre III de la présente Convention et prévues par la législation visée aux points i et ii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante, au sens de la législation du Royaume-Uni et étant entendu que la totalité de la semaine constitue une période de cotisation accomplie en qualité de travailleur salarié en vertu de la législation du Portugal, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération hebdomadaire pour l'année considérée.

2. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations visées aux chapitres II et VII du présent titre et prévues par la législation visée au point iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée :

- a) Pour chaque mois compris dans une période de cotisation accomplie au titre de la législation portugaise, à savoir un mois compris dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,334 pour ledit trimestre;
- b) Pour chaque mois compris dans une période de cotisation accomplie au titre de la législation portugaise, soit un mois compris dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondantes à un coefficient de cotisation annuel de 0,0834 pour ladite année;
- c) Pour chaque mois dont la totalité est une période équivalente au titre de la législation du Portugal comme ayant été dispensée du paiement des cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni, la période de cotisation étant déterminée en appliquant les dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe.

3. Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint au cours d'un exercice fiscal en vertu de la législation visée aux points i et ii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par la limite inférieure de la rémunération perçue au cours de cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximal de semaines

pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de l'année considérée, le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie au titre de cette législation.

4. Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation du Royaume-Uni visée au point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni :

- a) Multiplie par trois le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et
- b) Multiplie par 12 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximal de mois au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

5. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'une des Parties, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, mais il en est tenu compte de manière à avantager le bénéficiaire.

Chapitre II. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 11. 1. Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie contractante, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, on considère, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité présentée conformément à cette législation, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Partie comme l'ayant été sous la législation de la première Partie, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute personne qui a droit à des prestations de maladie ou de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties lorsqu'elle se trouve sur le territoire de cette Partie a droit auxdites prestations lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de la dernière Partie et si elle présente aux autorités compétentes de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail, ou dans un délai plus long si l'organisme compétent l'y autorise, un certificat d'incapacité délivré par son médecin traitant;
- b) Si, ayant été admise au bénéfice de prestations de maladie ou de maternité en vertu de la législation de la première Partie, elle est autorisée par l'organisme compétent à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie;
- c) Si elle est autorisée par l'organisme compétent de la première Partie à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical.

3. Si un travailleur saisonnier, qui, en vertu des dispositions du présent article, a droit à une prestation de maladie sur le territoire portugais, se rend à Jersey ou dans les îles de Guernesey, Alderney, Herm ou Jethou ou si un travailleur saisonnier se trouve

dans ces îles et se rend sur le territoire portugais, il continue à bénéficier de ces prestations pendant une période de 13 semaines au plus à compter de la date où il a quitté le territoire portugais, ou les îles de Jersey, Guernesey, Alderney, Herm ou Jethou, selon le cas.

4. Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation des deux Parties pour la même période, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, cette prestation ne lui sera versée qu'au titre de la législation en vertu de laquelle elle était assurée avant l'ouverture de ses droits.

Article 12. 1. Lorsqu'une femme, qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante ou dont le conjoint est assuré en vertu de ladite législation, accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle a droit aux prestations de maternité prévues par la législation de la première Partie comme si l'accouchement avait eu lieu sur le territoire de celle-ci.

2. Lorsqu'une femme a droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et en ce qui concerne le même accouchement, à une allocation de maternité en vertu de la législation des deux Parties :

- a) Elle ne peut recevoir que la prestation prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement; ou
- b) Si l'accouchement n'a lieu sur le territoire d'aucune des deux Parties, elle ne peut recevoir que la prestation prévue par la législation de la Partie en vertu de laquelle la femme ou son conjoint, selon le cas, étaient assurés en dernier lieu avant l'accouchement.

Chapitre III. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 13. 1. Toute personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cette Partie est traitée aux fins de toute demande d'allocations de chômage au titre de la législation de cette Partie comme si toute période d'assurance ou période d'emploi qu'elle a accomplie selon la législation de l'autre Partie était une période d'assurance ou période d'emploi, selon le cas, accomplie selon la législation de la première Partie, sous réserve de ce qui suit :

- a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévue par la législation portugaise;
- b) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation portugaise ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux points i, ii et iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'allocation de l'article 2 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une personne demande des allocations de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période comprise dans les 12 mois précédant la demande au cours de laquelle elle a perçu de telles allocations en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu des allocations au titre de la législation de la première Partie.

Chapitre IV. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 14. 1. Lorsqu'une personne a été assurée en vertu de la législation des deux Parties contractantes, l'organisme assureur sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est survenue détermine, conformément à ladite législation, si l'intéressé satisfait les conditions

donnant droit à la pension d'invalidité, compte tenu, s'il y a lieu, de toute période d'assurance ou de toute période ouvrant droit à une prestation de maladie ou à une pension d'invalidité accomplie par l'intéressé au titre de la législation de l'autre Partie, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la première Partie.

2. Si, conformément aux dispositions du paragraphe ci-dessus, un organisme portugais est chargé de verser la pension d'invalidité, les périodes d'assurance accomplies par un sujet britannique ou par un sujet portugais au titre de la législation du Royaume-Uni sont prises en compte pour déterminer le montant de la pension comme s'il s'agissait de périodes de cotisation au titre de la législation portugaise, à condition que ces périodes ne se superposent pas. La rémunération moyenne à considérer est déterminée d'après les rémunérations perçues par l'intéressé au cours de la période d'assurance accomplie au titre de la législation portugaise. La présente disposition ne s'applique que si la durée de la période d'assurance accomplie au titre de la législation portugaise est de 12 mois au moins.

3. Si le versement d'une pension d'invalidité déterminée conformément au paragraphe 1 du présent article est repris après une suspension ou une interruption, l'organisme assureur compétent qui était responsable du versement de la pension d'invalidité au moment de la suspension ou de l'interruption reste chargé du paiement, à condition que l'affection invoquée soit la même que celle qui avait précédemment causé l'invalidité et qu'elle se déclare dans les 13 semaines suivant la suspension ou l'interruption du versement de la pension.

4. Si une personne a droit, pour la même incapacité et pour la même période, à une pension d'invalidité en vertu de la législation d'une des Parties et à une prestation de maladie en vertu de la législation de l'autre Partie, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, elle ne peut percevoir que la pension d'invalidité ou la prestation de maladie, selon le cas, qui est prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'incapacité s'est déclarée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

5. L'ouverture du droit à une prestation complémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans tenir compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation du Portugal.

Chapitre V. PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE SURVIVANT

Article 15. 1. Si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une des Parties contractantes, ou de la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie contractante, mais non pas en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable conformément à ladite législation, et les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas.

2. L'ouverture du droit à une prestation complémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans qu'il soit tenu compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation du Portugal; et aux fins du présent article et de l'article 16 de la présente Convention, cette prestation complémentaire est considérée comme étant une prestation distincte à laquelle les dispositions de l'article 16 ne s'appliquent pas.

Article 16. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse au bénéfice d'une personne soumise à la législation d'une des Parties contractantes ou à la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie contractante en vertu de laquelle aucun droit n'est prévu pour cette personne dans le cadre des dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

2. L'organisme assureur de cette Partie ou d'une partie quelconque du territoire d'une des Parties contractantes détermine :

- a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes de cotisation accomplies au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;
- b) Ensuite, la fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie ou de ladite portion de son territoire l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur compétent.

3. Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article :

- a) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation du Royaume-Uni ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines, ou
- b) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de Jersey, de Guernesey ou du Portugal s'élèvent au total à moins de 12 mois dans l'un de ces pays,

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire de la Partie en vertu de laquelle une pension est payable ou serait payable si ces périodes sont prises en compte, ou au titre de la législation de la partie du territoire qui serait la plus avantageuse pour l'intéressé ou, si aucune pension n'est ou ne serait payable en vertu de la législation d'une autre partie de ce territoire, au titre de la législation de l'autre Partie.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance qui sont retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation de cette Partie;
- b) Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation portugaise pour bénéficier d'une pension de vieillesse au seul titre des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'organisme assureur compétent du Portugal calcule le montant de la pension auquel a droit le bénéficiaire uniquement sur la base des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation portugaise applicable;
- c) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable, conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;
- d) Sous réserve de l'alinéa *e* du présent paragraphe, lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire; toutefois, le montant de la pension payable au titre de la législation du Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article est majoré du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

- e) Lorsqu'une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation du Portugal coïncide avec une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, l'organisme assureur du Portugal ne tiendra compte que de la période accomplie en vertu de sa propre législation;
- f) Lorsqu'une période de cotisation accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte;
- g) Lorsqu'une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie selon la législation aux termes de laquelle l'assuré était soumis en dernier lieu à l'assurance avant ladite période, ou s'il n'était pas soumis à l'assurance obligatoire avant cette période équivalente, selon la législation aux termes de laquelle il a été soumis pour la première fois à l'assurance obligatoire après ladite période;
- h) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude la période pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, lesdites périodes d'assurance sont présumées ne pas se superposer aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont prises en compte pour le calcul de la prestation si l'intéressé y a avantage.

5. Lorsque le montant total des prestations accordées par l'organisme assureur compétent des deux Parties à une personne qui réside au Portugal est inférieur au montant minimal fixé par la législation portugaise, l'organisme compétent portugais verse à l'intéressé la différence entre les deux montants.

Article 17. Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties contractantes, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions du paragraphe 15 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie, et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 18. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute majoration ou à tout complément d'une pension de vieillesse prévu par la législation visée aux points i, ii ou iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, au titre d'un ou de plusieurs enfants à charge.

2. Si une personne n'a droit à une pension de vieillesse qu'en vertu de la législation visée aux points i, ii ou iv de l'alinéa a de l'article 2 de la présente Convention, toute majoration ou tout complément de prestation ne sont payables qu'en vertu de ladite législation.

Article 19. Les dispositions des articles 15 à 18 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

Chapitre VI. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 20. 1. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation, aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période

d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire de ladite Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident sera traitée comme suit :

- a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit, et
- b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé était absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. Lorsqu'une personne aurait droit à une indemnité au titre d'une incapacité de travail résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation d'une des Parties si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a droit au versement de cette prestation pendant qu'elle est sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Si elle réside à titre temporaire sur le territoire de cette Partie; ou
- b) Si, ayant acquis des droits à cette prestation, elle est autorisée par l'organisme compétent à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie; ou
- c) Si elle est autorisée par l'organisme compétent de la première Partie à se rendre sur le territoire de la seconde Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il est établi que le transport de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical.

Article 21. 1. Lorsqu'une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'une des Parties contractantes, et que plus tard elle est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Partie, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à la législation de la seconde Partie, du premier accident ou de la première maladie comme si ladite législation leur était applicable.

2. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire d'une seule des Parties des emplois auxquels, selon de la législation de ladite Partie, la maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique à son cas, même si la maladie a été initialement diagnostiquée sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique également dans le cas d'une aggravation de ladite maladie, à condition que l'intéressé n'ait pas continué à être exposé au même risque sur le territoire de la seconde Partie.

3. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur les territoires des deux Parties un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

4. Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une prestation a été ou est versée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est constatée, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Si l'intéressé n'a pas continué à occuper des emplois auxquels la maladie ou l'aggravation peut être imputée, ou s'il n'a occupé cet emploi que sur le territoire de la

Partie en vertu de la législation de laquelle la prestation lui a été ou est versée, toute prestation complémentaire à laquelle l'intéressé peut avoir droit par suite de cette aggravation n'est payable qu'en vertu de ladite législation;

- b) Si l'intéressé présente une demande conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, en faisant valoir que sa maladie s'est aggravée pendant qu'il occupait sur le territoire de ladite Partie des emplois auxquels, selon la législation de cette Partie, l'aggravation peut être imputée, l'organisme d'assurance compétent de ladite Partie n'est tenu de verser que la prestation correspondant à l'aggravation dans les conditions prévues par la législation de cette Partie.

Article 22. Si, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 21 de la présente Convention, une personne a droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties contractantes, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

Chapitre VII. CAPITAL-DÉCÈS

Article 23. Aux fins de toute demande de capital-décès au titre de la législation d'une des Parties contractantes, toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'autre Partie est considérée comme étant une période d'assurance accomplie sous la législation de la première Partie.

Article 24. 1. Lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le décès est considéré, aux fins de toute demande de capital-décès aux termes de la législation de l'autre Partie, comme étant survenu sur le territoire de cette dernière.

2. Lorsqu'un capital-décès serait payable en vertu de la législation des deux Parties à l'égard du même décès, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre :

- a) Le capital n'est payable qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès est survenu; ou
- b) Si le décès est survenu hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, le capital n'est versé qu'au titre de la législation de la Partie en vertu de la législation de laquelle la personne titulaire de l'assurance ouvrant droit au capital était assurée en dernier lieu, avant le décès.

Chapitre VIII. ALLOCATION DE TUTEUR PAYABLE EN VERTU DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Article 25. 1. Aux fins de toute demande d'allocation de tuteur aux termes de la législation du Royaume-Uni, toute période d'assurance ou période de présence accomplie au titre de la législation ou sur le territoire du Portugal, selon le cas, est considérée comme ayant été accomplie au titre de la législation ou sur le territoire du Royaume-Uni.

2. L'allocation de tuteur qui serait payable aux termes de la législation du Royaume-Uni pour autant que le bénéficiaire ou l'orphelin pour lequel l'allocation est demandée aient leur résidence habituelle sur le territoire de cette Partie est versée alors même que ce bénéficiaire ou cet orphelin réside sur le territoire portugais.

3. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent article, une personne a droit à une allocation de tuteur aux termes de la législation du Royaume-Uni et à une pension de survivant (orphelin) payable en vertu de la législation portugaise pour le même orphelin, cette personne n'a le droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, de percevoir que l'allocation ou la pension, selon le cas, prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside habituellement.

Chapitre IX. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 26. 1. Lorsqu'une personne réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre Partie s'applique en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, l'intéressé ou son conjoint, s'il réside avec lui, sera considéré, aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de la législation de la seconde Partie :

- a) Comme s'il se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de la seconde Partie; et
- b) Comme si ses enfants ou les enfants dont il a la charge se trouvaient ou résidaient, selon le cas, sur le territoire de la seconde Partie, à condition toutefois que les enfants soient présents ou résident, selon le cas, sur le territoire de la première.

2. Lorsqu'une personne réside sur le territoire d'une des Parties avec ses enfants ou avec les enfants dont elle a la charge et lorsque les dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention ne lui sont pas applicables, toute période d'assurance ou période de présence ou de résidence, selon le cas, accomplie sur le territoire de l'autre Partie est considérée, aux fins de l'ouverture des droits à des allocations familiales au titre de la législation de ladite Partie, comme étant une période d'assurance ou période de présence ou de résidence accomplie par cette personne sur le territoire de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne réside sur le territoire d'une Partie et que sa famille réside sur le territoire de l'autre Partie, et lorsque les dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention ne lui sont pas applicables, elle n'a droit qu'aux allocations familiales prévues par la législation de la seconde Partie. Pour déterminer l'ouverture des droits, toute période d'assurance ou période de présence ou de résidence, selon le cas, accomplie sur le territoire de la première Partie est considérée comme ayant été accomplie sur le territoire de la seconde Partie.

4. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales sont payables en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour les mêmes enfants, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, lesdites allocations ne sont versées qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les enfants en question résident habituellement.

Chapitre X. RECouvreMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS AU TITRE DE PRESTATIONS

Article 27. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties contractantes a consenti une avance à un bénéficiaire pour une période donnée, la somme correspondante peut être déduite des arrérages dus pour la même période par l'autre Partie en vertu de sa législation, à condition que le montant déduit ne dépasse pas le montant de l'avance. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à la prestation qui lui est due pour une période à l'égard de laquelle il incombe par la suite à l'organisme assureur compétent de l'autre Partie de payer une prestation correspondante, le trop-perçu est considéré, aux fins de la première phrase du présent paragraphe, comme une avance.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28. I. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes et les organismes assureurs compétents des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux ou avec toute personne visée par la présente Convention ou son représentant légal.

4. Afin de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, il est établi des bureaux de liaison.

Article 29. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé une prestation en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est effectué par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts par l'organisme d'assurance compétent de la première Partie.

Article 30. 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties contractantes pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 31. Les certificats, documents ou attestations présentés à un organisme assureur compétent de l'une des Parties contractantes ne peuvent être rejetés du fait qu'ils sont établis dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 32. 1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à un tribunal de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à un tribunal de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation du Portugal peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 33. 1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire.

2. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la seconde Partie.

3. Tout virement à effectuer en application de la présente Convention est fait conformément aux accords qui lieraient les deux Parties à la date du virement.

Article 34. Une personne ne peut avoir droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation de maladie, à une pension d'invalidité ou à une allocation de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes pendant la période durant laquelle elle a droit, en vertu de la législation de l'autre Partie, à une prestation autre qu'une pension ou allocation, à l'exception de l'indemnité en cas d'accident du travail ou de la prestation supplémentaire pour incapacité de travail payable en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Article 35. 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les organismes assureurs compétents de chacune des Parties contractantes.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

- a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;
- b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais restants sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 36. 1. Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui s'est produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 37. Des négociations auront lieu à une date fixée par les Parties aux fins de la conclusion d'un accord complémentaire concernant le versement de l'indemnité pour enfant à charge, qui constituera un additif à la présente Convention.

Article 38. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 40. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 15 novembre 1978, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement du Portugal :

C. CORRÉA GAGO

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Au moment de signer la Convention relative à la sécurité sociale conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal, ci-après dénommée la «Convention», les soussignés,

Désireux de permettre aux nationaux de chacune des deux Parties contractantes de bénéficier de tout traitement médical dont ils auraient besoin pendant leur séjour sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression «traitement médical» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les soins assurés conformément à la législation relative au National Health Service, en vigueur pendant la période de validité du présent protocole;
- ii) En ce qui concerne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou, tout traitement hospitalier administré dans les mêmes conditions qu'à un national résidant dans ces îles;
- iii) En ce qui concerne l'île de Jersey, les services hospitaliers, médicaux et infirmiers, y compris les services dentaires, ophtalmologiques et pharmaceutiques assurés dans le cadre des Hospital Services prévus par le Public Health Committee des Etats;
- iv) En ce qui concerne le Portugal, les diverses prestations garanties par les Serviços Médico-Sociais à leurs bénéficiaires;

b) Le terme «nationaux» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sujets britanniques et les personnes placées sous la protection britannique que le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît comme ses nationaux,

à condition que ces personnes aient leur résidence habituelle sur le territoire du Royaume-Uni tel que celui-ci est défini à l'alinéa ii du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, ou au Portugal;

- ii) En ce qui concerne le Portugal, toute personne qui réside habituellement au Portugal ou sur le territoire du Royaume-Uni à laquelle un passeport portugais a été délivré en vue de son entrée sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Tous les autres termes et expressions ont le sens qui leur est assigné dans la Convention.

Article 2. 1. Dans le cas où un national a besoin :

- a) D'un traitement médical urgent pendant son séjour provisoire sur le territoire de l'autre Partie contractante, et
- b) De tout autre traitement médical s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, ladite Partie, sur présentation d'un passeport en cours de validité, assure le traitement médical nécessaire dans les mêmes conditions qu'à toute personne qui réside habituellement sur le territoire de ladite Partie, notamment en ce qui concerne le remboursement des dépenses normalement engagées par des nationaux.

2. Aux fins de la législation portugaise et de la protection de certains groupes de nationaux portugais, il est convenu que :

- a) Les nationaux portugais qui exercent une activité salariée sur le territoire du Royaume-Uni et les membres de leur famille, au sens que leur donne la législation portugaise, qui résident avec eux sur ce territoire ont droit, pendant leur séjour provisoire au Portugal, à un traitement médical et pharmaceutique dans les mêmes conditions que les personnes assurées au titre de la législation portugaise;
- b) Les membres de la famille d'une personne occupant au Royaume-Uni un emploi de travailleur salarié qui résident au Portugal ont droit à un traitement médical et pharmaceutique dans les mêmes conditions que les membres de la famille des travailleurs salariés assurés au Portugal;
- c) Les nationaux portugais résidant au Portugal et bénéficiant d'une pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni relative à la sécurité sociale, ainsi que les membres de leur famille, ont droit à un traitement médical et pharmaceutique dans les mêmes conditions que les bénéficiaires d'une pension au titre du régime portugais de sécurité sociale et les membres de leur famille.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux nationaux de l'une des Parties qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie dans le seul but d'y bénéficier d'un traitement médical au titre du présent protocole.

Article 3. 1. Le Department of Health and Social Security du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Secrétaire d'Etat à la santé du Portugal sont chargés de l'application du présent protocole.

2. Ces autorités se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de leurs Etats respectifs et susceptible d'avoir des incidences importantes sur la nature et la portée des services prévus au titre du présent protocole.

Article 4. Tout désaccord relatif à l'interprétation et à l'application du présent protocole est réglé par voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 5. 1. Le présent protocole reste en vigueur sous réserve des dispositions de l'article 39 de la Convention.

2. Le présent protocole ne peut faire l'objet d'aucune modification ou addition sans accord écrit des Parties contractantes.

Article 6. Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 38 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 15 novembre 1978, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement du Portugal :

C. CORRÉA GAGO

No. 18737

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Agreement for the promotion of the investment of capital
and for the protection of investments. Signed at London
on 28 November 1978**

Authentic texts: English and Thai.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 April 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des in-
vestissements. Signé à Londres le 28 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et thai.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 avril 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE PROMOTION OF THE INVESTMENT OF CAPITAL AND FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for the investment of capital by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement of such investment of capital and the reciprocal protection of investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) This Agreement shall apply, on the part of the Government of the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and, on the part of the Government of the Kingdom of Thailand, to Thailand.

(2) The application of this Agreement, with or without modification, may at the time of signature or at any time thereafter be extended by means of an exchange of notes to any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

(1) The term "national" shall mean:

- (a) In relation to the United Kingdom, any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies, a British subject by virtue of sections 2, 13 or 16 of the British Nationality Act 1948, or the provisions of the British Nationality Act 1965 or a British protected person;
- (b) In relation to the Kingdom of Thailand, any person who possesses Thai nationality under the law in force in the Kingdom of Thailand;

(2) The term "companies" shall mean:

- (a) In relation to the United Kingdom, corporations (including companies), firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of paragraph (2) of article 1;
- (b) In relation to the Kingdom of Thailand, juridical persons incorporated or constituted under the law in force in the Kingdom of Thailand whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit;

(3) The term "investments" shall mean every kind of asset, including, in particular, but not exclusively:

- (a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

¹ Came into force on 11 August 1979, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok on 12 July 1979, in accordance with article 12 (1).

- (b) Shares, stock and debentures of companies wherever incorporated or interest in the property of such companies;
- (c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) Intellectual property rights and goodwill;
- (e) Business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(4) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(5) The term “territory” shall mean:

- (a) In relation to the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement has been extended in accordance with the provisions of article 1;
- (b) In relation to the Kingdom of Thailand, the territory over which Thailand has sovereignty or jurisdiction.

Article 3. (1) The benefits of this Agreement shall apply only in cases where the investment of capital by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

(2) Nationals and companies of either Contracting Party shall be free to apply for such approval in respect of any investment of capital whether made before or after the entry into force of this Agreement.

(3) When granting approval in respect of any investment the approving Contracting Party shall be free to lay down appropriate conditions.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall, having regard to its plans and policies, encourage and facilitate the investment of capital in its territory by the nationals and companies of the other Contracting Party.

(2) Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security under the laws of the latter Contracting Party.

Article 5. (1) (a) Investment of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any third State.

(b) Each Contracting Party shall in its territory accord to nationals or companies of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to the nationals and companies of any third State.

(2) Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 6. (1) (a) In any case where investments of a national or company of one Contracting Party are subjected, directly or indirectly, to any measure of expropriation, the national or company concerned shall be accorded in the territory of the other Contracting Party fair and equitable treatment in relation to any such measure. No such measure shall be taken except for public purposes and against payment of compensation.

Such compensation shall be adequate, shall be effectively realisable, shall be made without delay and shall, subject to the provisions of paragraph (2) of article 7, be freely transferable.

(b) The legality of any expropriation and the amount and method of payment of compensation shall be subject to review by due process of law.

(2) Where a Contracting Party expropriates assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which a national or company of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such national or company of the other Contracting Party who is the owner of those shares.

(3) Where investments of a national or company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party, the national or company concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than would be accorded in the same circumstances to a national or company of the other Contracting Party or to a national or company of any third State.

(4) Without prejudice to the foregoing provisions of this article, the nationals and companies of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any third State.

Article 7. (1) Each Contracting Party shall guarantee to the nationals and companies of the other Contracting Party the free transfer of the capital of, and the returns from, their investments, subject to its right to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws and consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

(2) In cases where large amounts of compensation have been paid in pursuance of article 6 the Contracting Party concerned may require the transfer thereof to be effected in reasonable instalments.

Article 8. (1) If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to a national or company under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment of capital or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such a national or company to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a national or company.

(2) The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

(3) If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph (1) of this article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party. The transfer outside the territory of the amounts and credits shall be subject to the provisions of paragraph (2) of article 7.

Article 9. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) The formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a regional association for economic cooperation; or
- (b) The adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (c) Any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects; or
- (d) The grant to a particular person or company of the status of a “promoted person” under the laws of Thailand on the promotion of investment; or
- (e) Any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

Article 10. (1) All the provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

(2) Wherever this Agreement makes alternative provision for the grant of national treatment or of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State in respect of any matter, the option as between these alternatives shall rest with the Contracting Party beneficiary in each particular case.

Article 11. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows:

- (a) Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal;
- (b) The said members shall be appointed within three months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If, within the periods specified in paragraph (3) of this article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) [(a)] The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties.

(b) Subject to the power of the arbitral tribunal to give a different ruling concerning costs, the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

(c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12. (1) This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue in force indefinitely, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by twelve months' prior notice in writing to the other Contracting Party, which notice may be given at any time after the expiry of the ninth year. However, with respect to an investment of capital approved while the Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of termination, or for any such longer period as may be specified at the time of the approval of the investment, without prejudice to the application of the rules of general international law after the termination of the Agreement or the expiry of such longer period, as the case may be.

(2) A notice of termination given under paragraph (1) of this article shall apply to any territory to which this Agreement has been extended under paragraph (2) of article 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this twenty-eighth day of November, in the nineteen hundred and seventy-eighth year of the Christian era, corresponding to the two thousand five hundred and twenty-first year of the Buddhist era, in the English and Thai languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Goronwy-Roberts of Caernarvon and Ogwen—Signé par Goronwy-Roberts of Caernarvon and Ogwen.

² Signed by U. Pachariyangkun—Signé par U. Pachariyangkun.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ
ว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุนและการคุ้มครองทรัพย์สินที่ลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และ
ไอร์แลนด์เหนือ

โดยมีความปรารถนาที่จะสร้างสรรคเจือจันเป็นการอนุเคราะห์ เพื่อให้
มีความร่วมมือทางเศรษฐกิจกันมากยิ่งขึ้นระหว่างรัฐบาลทั้งสอง และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง
เพื่อให้มีการลงทุนโดยคนชาติและบริษัทของรัฐหนึ่งในอาณาเขตของอีกรัฐหนึ่ง

โดยยอมรับนับถือว่าการสนับสนุนการลงทุนเช่นนั้น และการด้อยที่ด้อยคุ้มครอง
การลงทุนตามความตกลงระหว่างประเทศ จะนำมาซึ่งการเร้าความกิริเริ่มในทางธุรกิจของ
ปัจเจกชน และจะเพิ่มพูนความไพญลยขึ้นในรัฐทั้งสอง

จึงไ้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ •

(๑) ทางฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร ความตกลงนี้จะใช้กับบริเตนใหญ่
และไอร์แลนด์เหนือ และทางฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะใช้กับประเทศไทย

(๒) การใช้ความตกลง จะโดยมีการแก้ไขหรือไม่ก็ตาม อาจขยายใช้แก่
อาณาเขตใด ๆ ซึ่งรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรมีความรับผิดชอบในความสัมพันธ์ระหว่าง
ประเทศ โดยวิธีแลกเปลี่ยนหนังสือกันในเวลาลงนามหรือในเวลาใด ๆ ภายหลังการลงนาม

ข้อ ๒

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

- (๑) คำว่า "คนชาติ"
- (ก) เท่าที่เกี่ยวกับสหราชอาณาจักร ให้หมายถึงบุคคลใด ๆ ซึ่งเป็นพลเมืองของสหราชอาณาจักรและอาณานิคม คนในบังคับบริติชโดยอาศัยมาตรา ๒, ๑๓ หรือ ๑๖ แห่งพระราชบัญญัติสัญชาติบริติช ค.ศ. ๑๙๔๔ หรือบทบัญญัติแห่งพระราชบัญญัติสัญชาติบริติช ค.ศ. ๑๙๖๔ หรือคนในอารักขาบริติช
- (ข) เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย ให้หมายถึงบุคคลใด ๆ ซึ่งมีสัญชาติไทยตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในราชอาณาจักรไทย
- (๒) คำว่า "บริษัท"
- (ก) เท่าที่เกี่ยวกับสหราชอาณาจักร ให้หมายถึงบริษัท (รวมทั้งบริษัท) ห้างร้านหรือสมาคมซึ่งได้จัดตั้งเป็นนิติบุคคล หรือได้ตั้งขึ้นตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในส่วนใด ๆ ของสหราชอาณาจักร หรือในอาณาเขตใด ๆ ซึ่งความตกลงนี้ให้ขยายใช้แก่อาณาเขตนั้นตามบทบัญญัติในวรรค (๒) ของข้อ ๑
- (ข) เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย ให้หมายถึงนิติบุคคลซึ่งได้จัดตั้งขึ้นเป็นนิติบุคคล หรือได้ตั้งขึ้นตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในราชอาณาจักรไม่ว่าจะจำกัดความรับผิดชอบและจะเพื่อกำไรเป็นเงินหรือไม่ก็ตาม
- (๓) คำว่า "ทรัพย์สินที่โอนหุ้น" ให้หมายถึงทรัพย์สินทุกชนิด โดยให้รวมทั้ง แยกมิใช่โดยเฉพาะ
- (ก) สิ่งหามิทรัพย์สินและอสังหาริมทรัพย์ และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น จำนวนสิทธิบัตรหนึ่ง หรือจำนวน
- (ข) หุ้น สต็อก และหุ้นกู้ของบริษัท ไม่ว่าจะบริษัทนั้น ๆ จะได้จัดตั้งเป็นนิติบุคคลขึ้น ณ ที่ใดก็ตาม หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบริษัทเหล่านั้น

- (ค) ข้อเรียกร้องให้ใช้เงินหรือให้ปฏิบัติตามสัญญาใด ๆ ซึ่งมีมูลค่าทางการเงิน
- (ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาและค่าความนิยม
- (จ) สัมปทานเกี่ยวกับธุรกิจซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือสัญญา รวมทั้งสัมปทานเพื่อการค้นหา เพาะปลูก ชุก หรือแสวงหาประโยชน์ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติ
- (ฉ) คำว่า "ยอดตอบแทน" ให้นำมาซึ่งจำนวนเงินที่ได้จากการลงทุน และให้รวมทั้งแต่ก็มีใช้โดยเฉพาะ กำไร ดอกเบี้ย ยอดได้จากทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียม
- (ช) คำว่า "อาณาเขต"
- (ก) แห่งที่เกี่ยวกับสหราชอาณาจักร ให้นำมาซึ่งสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ และอาณาเขตใด ๆ ซึ่งความตกลงนี้ได้ขยายไปถึงอาณาเขตนั้น ๆ ตามมติของข้อ ๑
- (ข) แห่งที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย ให้นำมาซึ่งอาณาเขตซึ่งประเทศไทยมีอธิปไตยหรือมีเขตอำนาจศาลเหนืออาณาเขตนั้น

ข้อ ๓

- (๑) คู่ประโยชน์ของความตกลงนี้จะใช้ในกรณีการลงทุนโดยคนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งได้รับความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษรโดยจำเพาะจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งเท่านั้น
- (๒) คนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอความเห็นชอบ เช่นว่านั้นเกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ ก็ใดโดยตลอดอุปสรรค ไม่ว่าจะใดกระท่อนหรือหลังจากที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ
- (๓) ในการให้ความเห็นชอบเกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ ภาคีผู้ทำสัญญาที่ให้ความเห็นชอบจะกำหนดเงื่อนไขที่เหมาะสมใดก็ได้โดยเสรี

ข้อ ๔

- (๑) โดยคำนึงถึงโครงการและนโยบายของตน ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การลงทุนในอาณาเขตของตนโดยคนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

(๒) การลงทุนของชนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้อุปโภคซึ่งการคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเนื่องนิจตามกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๕

(๑) (ก) การลงทุนของชนชาติ หรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง รวมทั้งผลคอมแทนจากการลงทุนนั้น ๆ ภาย จะได้รับผลประโยชน์ที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรม และเป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าผลประโยชน์ที่ไ้ประสาทำให้ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนและผลคอมแทนของชนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น หรือของรัฐที่สามใด ๆ

(ข) ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะประสาทำให้ในอาณาเขตของตน ซึ่งผลประโยชน์แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการจัดการ การใช้ การอุปโภค หรือการจำหน่ายในด้านการลงทุนของชนชาติหรือบริษัทนั้น ๆ ที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรม และเป็น การอนุเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าผลประโยชน์ที่ประสาให้แก่คนชาติและบริษัทของตนเอง หรือแก่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ

(๒) ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติความซื่อสัตย์ใด ๆ ที่เพิ่มขึ้นจากข้อผูกพันที่ไ้กระทำไว้ ในความตกลงนี้ ซึ่งคนอาจจะได้กระทำขึ้นเกี่ยวกับการลงทุนของชนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๖

(๑) (ก) ในกรณีใด ๆ ที่การลงทุนของชนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งอยู่ใน มังคัมแห่งมาตรการ เกี่ยวกับการเวนคืนใด ๆ จะโดยตรงหรือโดยทางอ้อม คนชาติหรือบริษัท ที่เกี่ยวข้องจะได้รับผลประโยชน์ที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมเท่าที่เกี่ยวกับมาตรการใด ๆ เช่นว่านั้น ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ห้ามมิให้ดำเนินมาตรการ เช่นว่านั้น เว้นแต่เพื่อ ความมุ่งประสงค์สาธารณะและไ้โดยมีการจ่ายเงินค่าทดแทน ค่าทดแทน เช่นว่านั้นจะต้องเพียงพอ จะต้องมีแก่คนอย่างแท้จริง จะต้องจ่ายให้โดยมิชักช้า และในมังคัมแห่งพันธสัญญาในวรรค (๒) ของข้อ ๕ จะต้องโอนไ้โดยเสรี

(ข) การเวนคืนใด ๆ ที่ชอบด้วยกฎหมายและจำนวนเงินและวิธีการจ่ายค่าทดแทน จะต้องอยู่ในบังคับแห่งการตรวจสอบโดยกระบวนการที่ถูกต้องของกฎหมาย

(๒) ในกรณีที่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งเวนคืนสินทรัพย์ของบริษัทหนึ่ง ๆ ซึ่งได้จัดตั้งเป็นนิติบุคคล หรือได้ตั้งขึ้นตามกฎหมายที่บังคับอยู่ในส่วนใด ๆ ของอาณาเขตของตนและซึ่งคนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเจ้าของหุ้นอยู่ในบริษัทนั้น คนจะต้องประกันว่าจะไม่ขัดแย้งกับมติในวรรค (๑) ของข้อนี้ ในขอบเขตที่จำเป็นเพื่อให้มีการจ่ายค่าทดแทนตามที่ระบุไว้ในข้อนี้แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นนั้น ๆ

(๓) ในกรณีที่มีการลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งได้รับความวินาศในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เนื่องจากสงครามหรือการชกกันทางอาวุธอย่างอื่น การปฏิวัติ สถานฉุกเฉินของชาติ การจลาจล การกบฏ หรือการก่อกวนความวุ่นวายในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คนชาติหรือบริษัทที่เกี่ยวข้องจะได้รับผลประโยชน์เกี่ยวกับการใช้คืน การชดเชย ค่าทดแทน หรือการระงับปัญหาอย่างอื่น อย่างเป็นทางการอนุเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าที่คนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือคนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ควรจะได้รับในพฤติการณ์อย่างเดียวกัน

(๔) โดยไม่เป็นการเสื่อมเสียแก่บทบัญญัติข้างต้นของข้อนี้ คนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งจะได้รับผลประโยชน์เกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับข้อนี้ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าที่ได้ประลาให้แก่คนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือของรัฐที่สามใด ๆ

ข้อ ๘

(๑) ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะรับประกันให้คนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทำการโอนหุ้นของการลงทุนและผลตอบแทนจากการลงทุนของตนได้โดยปลอดอุปสรรค ทั้งนี้ ในบังคับแห่งสิทธิของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกที่จะใช้อำนาจตามที่กฎหมายของตนได้ให้ไว้อย่างเที่ยงธรรมและโดยสุจริตใจ และสอดคล้องกับสิทธิและข้อผูกพันของตนในฐานะสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

(๒) ในกรณีที่มีการจ่ายค่าทดแทนเป็นเงินจำนวนมากตามข้อ ๖ ภาคีผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องอาจขอให้การโอนเงินค่าทดแทนนั้นกระทำเป็นงวด ๆ ตามสมควรก็ได้

ข้อ ๘

(๑) ถ้าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้นไต่ถามเงินให้แก่คนชาติหรือบริษัทหนึ่ง ๆ ความกรมธรรม์ประกันภัยที่คุ้มครองการเสี่ยงภัยอันมิใช่ในทางพาณิชย์ ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายนั้นได้ให้ไว้เกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ หรือส่วนใด ๆ ของการลงทุนนั้นในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหลัง

(ก) จะยอมรับนับถือการเวนสิทธิหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ไม่ว่าจะได้โดยกฎหมายหรือโดยธุรกรรมทางกฎหมายก็ตาม จากคนชาติหรือบริษัท เช่นว่านั้นให้แก่ภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้น และ

(ข) จะยอมรับนับถือว่าภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้นมีสิทธิที่จะใช้สิทธิใด ๆ โดยอาศัยการรับช่วงสิทธิ และที่จะบังคับให้เป็นไปตามข้อเรียกร้องของคนชาติหรือบริษัท เช่นว่านั้น

(๒) ภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตั้งขึ้นมีสิทธิที่จะแสดงสิทธิหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ได้ ถ้ามีความปรารถนาเช่นนั้น ในขอบเขตเช่นเดียวกับผู้ที่มีสิทธิหรือผูกพันภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

(๓) ถ้าภาคีสัญญาฝ่ายแรกได้เงินจำนวนใดมาเป็นเงินตราที่ชอด้วยกฎหมายหรือเป็นสินเชื่อของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยอาศัยการเวนสิทธิภายใต้อนุวรรค (ก) ของวรรค (๑) ของข้อนี้ เงินและสินเชื่อจำนวนเช่นว่านั้นจะต้องมีไว้ให้ภาคีสัญญาฝ่ายแรกได้ใช้ประโยชน์เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะใช้จ่ายในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายหลัง การโอนเงินและสินเชื่อภายนอกอาณาเขตจะต้องอยู่ในบังคับแห่งบทบัญญัติในวรรค (๒) ของข้อ ๘

ข้อ ๙

บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้เท่าที่เกี่ยวกับการให้ผลประโยชน์อันเป็นการอนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ไต่ประสาให้แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือของรัฐที่สามใด จะไม่แปลความเป็นการบังคับภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งให้ต้องขยายให้แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งคุณประโยชน์จากผลประโยชน์ สิทธิ หรือเอกสิทธิใด ๆ ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายแรกอาจขยายให้โดยอาศัย

- (ก) การก่อตั้งหรือการขยายสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือเขตซึ่งใช้สิทธิภายนอกร่วมกัน หรือสหภาพทางการเงิน หรือสมาคมส่วนภูมิภาค เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจ หรือ
- (ข) การรับเอาความตกลงซึ่งมุ่งหมายที่จะนำไปสู่การก่อตั้ง หรือการขยายสหภาพหรือเขตเช่นว่านั้นภายในระยะเวลาอันสมควร หรือ
- (ค) ข้อตกลงใด ๆ กับประเทศที่สาม หนึ่งหรือหลายประเทศซึ่งตั้งอยู่ในภูมิภาคทางภูมิศาสตร์เดียวกัน ซึ่งมุ่งหมายที่จะส่งเสริมความร่วมมือส่วนภูมิภาค ในด้านเศรษฐกิจ สังคม แรงงาน อุตสาหกรรม หรือการเงิน ภายในกรอบของโครงการจำเพาะต่าง ๆ หรือ
- (ง) การให้สถานภาพเป็น "บุคคลผู้ได้รับการส่งเสริม" แก่บุคคลหรือบริษัทใด โดยเฉพาะ ตามกฎหมายของประเทศไทยว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน หรือ
- (จ) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศหรือกฎหมายภายในใด ๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับข้อตกลงหรือในประการสำคัญกับการเก็บภาษีอากร

ข้อ ๑๐

- (๑) บทบัญญัติทั้งปวงแห่งความตกลงนี้ที่เกี่ยวกับการให้ผลประโยชน์เป็นการอนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ไค้ประสาทให้แก่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ จะต้องตีความให้หมายความว่ายลประโยชน์ เช่นว่านั้นจะประสาทให้โดยทันทีและโดยไม่มีเงื่อนไข
- (๒) เมื่อไค้กำหนดความตกลงนี้กำหนดให้มีทางเลือกสำหรับการให้ผลประโยชน์อย่างคนชาติ หรือการให้ผลประโยชน์ เป็นการอนุเคราะห์ ไม่น้อยกว่าที่ไค้ประสาทให้แก่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ เกี่ยวกับเรื่องหนึ่งเรื่องใด การเลือกเอาทางเลือกใดในระหว่างทางเลือกทั้งสองนี้จะขึ้นอยู่กับภาคีผู้ทำสัญญาผู้ได้รับผลประโยชน์ในกรณีเฉพาะแต่ละกรณีไป

ข้อ ๑๑

- (๑) ถ้าเป็นไปได้ ข้อพิพาทระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ให้ระงับลงโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

- (๒) ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายไม่อาจระงับลงได้ภายในเวลาหกเดือน เมื่อภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ จะต้องเสนอข้อพิพาทนั้นไปยังคณะอนุญาโตตุลาการ
- (๓) คณะอนุญาโตตุลาการ เช่นว่านั้นจะไต่ตั้งขึ้นในเฉพาะแต่ละกรณีหนึ่ง ๆ ดังต่อไปนี้
- (ก) ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งสมาชิกฝ่ายละหนึ่งคน และสมาชิกทั้งสองนี้จะตกลงกันให้คนชาติของรัฐที่สามซึ่งจะไต่รับแต่งตั้งโดยภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย ให้เป็นประธานของคน
- (ข) สมาชิกทั้งสองฝ่ายทั้งสองจะไต่รับแต่งตั้งภายในสามเดือน และประธานภายในสี่เดือน นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไต่แจ้งให้ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าคนประสงคที่จะเสนอข้อพิพาทนั้นไปยังคณะอนุญาโตตุลาการ
- (๔) ถ้ายังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็นภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในวรรค (๓) ของข้อนี้ ภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ในเมื่อไม่มีความตกลงอื่นใดเกี่ยวกับเรื่องนี้ ถ้าประธาน ๓ เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้เชิญรองประธาน ๓ ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นต่อไป ถ้ารองประธาน ๓ เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้อีก ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไปซึ่งมิได้เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญายฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น
- (๕) (ก) คณะอนุญาโตตุลาการจะทำการชี้ขาดก็โดยอาศัยคะแนนเสียงข้างมาก การชี้ขาดเช่นนั้นจะเป็นข้อผูกพันแก่ภาคีทั้งสองฝ่าย
- (ข) ในบังคับแห่งอำนาจของคณะอนุญาโตตุลาการที่จะวางข้อบังคับเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายให้แก่ตกลงไปจากนี้ ค่าใช้จ่ายสำหรับสมาชิกของคณะอนุญาโตตุลาการ และของคณะผู้แทนในกระบวนการพิจารณาทางอนุญาโตตุลาการ ในภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายเป็นผู้ออก และค่าใช้จ่ายสำหรับประธานและค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่ยังมีอยู่อีกนั้น ในภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นผู้ออกเป็นส่วนตัว ๆ กัน
- (ค) ในการตั้งปวงที่นอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ในอนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรคนี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ ๑๒

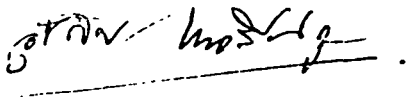
(๑) ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบันและจะได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน ณ กรุงเทพมหานคร โดยเร็วเท่าที่จะเป็นไปได้ ความตกลงจะเริ่มใช้บังคับเมื่อครบสามสิบวันหลังจากวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน และจะยังคงใช้บังคับเป็นเวลาสิบปีแรก หลังจากนั้นก็จะใช้บังคับต่อไปโดยไม่มีกำหนดภายใต้สิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่จะเลิกความตกลงได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรในภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลา ๑๒ เดือน การแจ้งดังกล่าวอาจกระทำในเวลาใดก็ได้หลังจากสิ้นปีที่แล้ว อย่างไรก็ตาม หน้าที่เกี่ยวกับการลงทุนใด ๆ ซึ่งได้รับความเห็นชอบแล้วในขณะที่ความตกลงมีผลบังคับ บัญญัติของความตกลงจะคงมีผลบังคับแก่การลงทุนนั้นต่อไปเป็นระยะเวลาสิบปีนับแต่วันเลิกความตกลง หรือเป็นระยะเวลาที่นานกว่านั้นเท่าที่อาจจะกำหนดขึ้นในเวลาที่ทำให้ความเห็นชอบแก่การลงทุนนั้น ๆ ทั้งนี้ โดยไม่เป็นการเสื่อมเสียแก่การใช้หลักเกณฑ์เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศโดยทั่วไปภายหลังจากการเลิกความตกลงแล้ว หรือเมื่อครบระยะเวลาที่นานกว่าเช่นนั้นแล้ว ความแตกต่าง

(๒) การบอกกล่าวการเลิกความตกลงตามวรรค (๑) ของข้อนี้ จะใช้แก่อาณาเขตใด ๆ ซึ่งความตกลงนี้ได้ขยายไปถึงภายใต้วรรค (๒) ของข้อ ๑

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจที่ถูกต้องจากรัฐบาลของตนลงนามไว้ที่ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร ในวันที่ ยี่สิบแปด เดือน พฤศจิกายน พุทธศักราชสองพันห้าร้อยยี่สิบเอ็ด ตรงกับ คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบแปด เป็นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั่วบททั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de créer des conditions favorables à un resserrement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, à la Thaïlande.

2. A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions de l'Accord, tel qu'il aura été éventuellement modifié, pourront être étendues par un échange de notes à tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «ressortissant» désigne :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : toute personne ayant la qualité de ressortissant du Royaume-Uni et des colonies, tout sujet britannique selon les termes des articles 2, 13 ou 16 de la loi sur la nationalité britannique de 1948 ou des dispositions de la loi sur la nationalité britannique de 1965, ainsi que toute personne sous protection britannique;
- b) En ce qui concerne le Royaume de Thaïlande : toute personne ayant la nationalité thaïlandaise selon la législation en vigueur dans le Royaume de Thaïlande.

2. Le terme «sociétés» désigne :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés (y compris les firmes), entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier;
- b) En ce qui concerne le Royaume de Thaïlande : toute personne morale dotée de la personnalité juridique ou régie par la législation en vigueur dans le Royaume de Thaïlande et en particulier, mais non exclusivement, une société à responsabilité limitée ou une société à but lucratif.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1979, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok le 12 juillet 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Le terme «investissements» désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- b) Les actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- c) Les créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et les droits de clientèle;
- e) Les concessions commerciales conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la production, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou autres rétributions.

5. Le terme «territoire» désigne :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu des dispositions de l'article premier;
- b) En ce qui concerne le Royaume de Thaïlande : le territoire sur lequel la Thaïlande exerce sa souveraineté ou sa juridiction.

Article 3. 1. Les bénéfices du présent Accord ne s'appliquent qu'aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont expressément approuvés par écrit par les autorités compétentes de cette autre Partie.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ont toute latitude pour déposer une demande d'autorisation en ce qui concerne tout investissement réalisé antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. La Partie contractante qui accorde son autorisation à un investissement quel qu'il soit est libre d'imposer toute condition appropriée.

Article 4. 1. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite, en tenant compte de ses plans et de ses politiques, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient d'une protection et d'une sécurité totales en vertu de la législation de cette autre Partie.

Article 5. 1. a) Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les revenus qu'ils en tirent, bénéficient d'un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie accorde en ce qui concerne les investissements ou les revenus de ses propres ressortissants et sociétés ou de ceux de tout Etat tiers.

b) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations non stipulées dans le présent Accord auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 6. 1. a) Dans le cas où les investissements d'un ressortissant ou d'une société de l'une des Parties contractantes sont frappés, directement ou indirectement, d'une mesure d'expropriation, le ressortissant ou la société en cause bénéficie sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable en relation avec ladite mesure. Une mesure de cet ordre ne peut être prise que pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité sera équitable, devra être effectivement réalisable et versée sans retard; son montant sera librement transférable, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

b) La légalité de toute expropriation ainsi que le montant et le mode de paiement de l'indemnité seront examinés dans le cadre d'une procédure régulière.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties de son territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés détenteurs de ces actions l'indemnisation prévue audit paragraphe.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des pertes pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de cette autre Partie, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie applique dans les mêmes circonstances à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.

4. Sans préjudice des dispositions susvisées du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans tous les cas visés au paragraphe 1 ci-dessous, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que cette autre Partie accorde à ses propres ressortissants et sociétés, ou à ceux de tout Etat tiers.

Article 7. 1. En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert du capital et des revenus qu'ils en tirent, sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs que lui confère sa législation et conformément à ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

2. En cas de paiement de montants élevés au titre de l'indemnisation prévue à l'article 6, la Partie contractante concernée peut exiger que ces sommes soient transférées par des versements échelonnés sur une période raisonnable.

Article 8. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou l'organisme qu'elle aura désigné, effectue à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés des versements au titre d'une assurance couvrant les risques non commerciaux se rapportant à un investissement ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît que :

- a) Tout droit ou prétention du ressortissant ou de la société en cause est ainsi transféré à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné, soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale;
- b) La première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle aura désigné, est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir les prétentions dudit ressortissant ou de ladite société.

2. La première Partie contractante, ou l'organisme qu'elle aura désigné, est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent.

3. Si la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie, par transfert au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, la première Partie contractante dispose librement de ces montants et créances pour couvrir les dépenses qu'elle doit assumer sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le transfert de ces montants et créances hors du territoire est soumis aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

Article 9. Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés autochtones de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège que cette première Partie contractante pourrait le cas échéant accorder par ailleurs du fait de :

- a) La création ou de l'extension d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone de tarifs douaniers communs, d'une union monétaire ou d'une association régionale de coopération économique;
- b) L'adoption d'un Accord destiné à aboutir dans des délais raisonnables à la création ou à l'extension d'une telle union ou zone;
- c) Tout arrangement avec un Etat ou des Etats tiers de la même région géographique destiné à promouvoir la coopération régionale dans les domaines économique, social, industriel, monétaire ou relatif à la main-d'œuvre, dans le cadre de projets spécifiques;
- d) L'attribution à un particulier ou à une société du statut de «personne promue» en vertu de la législation thaïlandaise relative à l'encouragement des investissements;
- e) Tout accord ou arrangement international, ou encore de toute législation intérieure, portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

Article 10. 1. Toutes les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers devront être interprétées dans le sens que ce traitement doit être accordé immédiatement et sans condition.

2. Lorsque le présent Accord laisse dans un domaine quelconque le choix entre le bénéfice du traitement national ou l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers, le choix de la solution est dans chaque cas du ressort de la Partie contractante.

Article 11. 1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante :

- a) Chacune des deux Parties contractantes nomme un membre, et les deux membres ainsi désignés choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant approbation par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal;
- b) Lesdits membres seront désignés dans les trois mois et le président choisi dans les quatre mois qui suivent la proposition de l'une des Parties contractantes adressée à l'autre Partie contractante visant à soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. a) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties.

b) Sauf décision contraire du tribunal d'arbitrage, chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

c) Pour tous cas autres que ceux qui sont visés aux alinéas a et b du présent paragraphe, le tribunal arrête lui-même son règlement.

Article 12. 1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Bangkok dès que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et il demeurera en vigueur pendant une durée initiale de 10 ans. Il restera ensuite en vigueur pendant une durée illimitée, sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de notifier sa dénonciation à tout moment à l'issue de la neuvième année de validité, moyennant un préavis écrit de 12 mois. Toutefois, en ce qui concerne les investissements approuvés pendant la durée de validité de l'Accord, les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer pendant une période de 10 ans à compter de la date de dénonciation, ou pendant toute période plus longue qui aura pu être stipulée lors de la délivrance de l'autorisation d'investissement, et sans préjudice de l'application des règles du droit international général à l'expiration de la période de validité de l'Accord ou, le cas échéant, de cette autre période plus longue.

2. La notification de dénonciation visée au paragraphe 1 du présent article s'applique à tout territoire à l'égard duquel est étendu le présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 28 novembre de l'an 1978 de l'ère chrétienne, qui correspond à l'an 2521 de l'ère bouddhique, en double exemplaire, chacun en langue anglaise et en langue thaïe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
[GORONWY-ROBERTS of Caernarvon and Ogwen]

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
[U. PACHARIYANGKUN]

No. 18738

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
GRENADA**

**Basic Agreement. Signed at St. George's on 18 March 1980
and at Kingston on 18 April 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 April 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
GRENADA**

**Accord de base. Signé à Saint George's le 18 mars 1980 et
à Kingston le 18 avril 1980.**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 avril 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of Grenada (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 18 April 1980 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Grenada for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Grenada.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Grenada.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Grenada.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its official, the provisions of the Convention on the

Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Grenada is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

	[Signed]		[Signed]
	For the Government		For the United Nations Children's Fund
<i>Name:</i>	GLORIA M. PAYNE	<i>Name:</i>	for FRITZ LHERISSON
<i>Title:</i>	Permanent Secretary (Planning)	<i>Title:</i>	Representative
<i>Signed at:</i>	St. George's, Grenada	<i>Signed at:</i>	Kingston, Jamaica
<i>Date:</i>	March 18th, 1980	<i>Date:</i>	18 April 1980

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le «FISE») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

Considérant que le Gouvernement de la Grenade (ci-après dénommé le «Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus;

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et supportera les dépenses y relatives.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement à la Grenade des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à la Grenade.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certains services locaux et certaines facilités mises à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la Grenade.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamation résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la Grenade.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle la Grenade est partie). Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : GLORIA M. PAYNE
Titre : Secrétaire Permanent
(Planification)

Nom : Pour FRITZ LHERISSON
Titre : Représentant

Signé à : Saint George's (Grenade)
Date : Le 18 mars 1980

Signé à : Kingston (Jamaïque)
Date : Le 18 avril 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1, p. 15.

No. 18739

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Santa Isabel on 12 October 1969

Protocol annexed to the above-mentioned Agreement on the status of experts in the field of technical co-operation. Signed at Malabo on 5 December 1979

Authentic texts: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969

Protocole annexé à l'Accord susmentionné concernant le statut des experts affectés à la coopération technique. Signé à Malabo le 5 décembre 1979

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, teniendo en cuenta los estrechos vínculos históricos y culturales que unen a sus pueblos y su voluntad de establecer los cimientos de una colaboración que en base al principio de respeto a la independencia y soberanía de ambos Estados redunde en la prosperidad y desarrollo de los dos países, han resuelto concluir un Convenio básico de cooperación técnica destinado a establecer los cauces legales y los procedimientos más idóneos para realizar dichos fines, y designado al efecto como Plenipotenciarios respectivos:

Al Excmo. Señor Don José Luis Villar Palasí, Ministro de Educación y Ciencia, por el Gobierno español,

Al Excmo. Señor Don Angel Masié Ntutumu, Ministro del Interior, por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial,

quienes, después de haber intercambiado sus plenipotencias, debidamente reconocidas como buenas, han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. Las Partes Contratantes establecerán proyectos de cooperación técnica internacional.

2. Las Partes Contratantes concertarán Acuerdos Complementarios respecto de los proyectos a que se refiere el párrafo anterior sobre la base y en cumplimiento del presente Convenio, que les servirá de marco.

Artículo II. Los Acuerdos a que se refiere el párrafo 2 del artículo I podrán prever, en especial:

- a) La creación, en Guinea Ecuatorial, de centros de entrenamiento y capacitación, talleres, plantas y empresas modelos, centros de investigación y laboratorios;
- b) El envío, por parte del Gobierno de España, de expertos y de suministros tales como equipos, maquinarias, instrumentos y accesorios necesarios para poner en marcha los proyectos;
- c) La capacitación de Guineanos mediante la concesión de becas y estancias en prácticas por parte del Gobierno de España. De un modo especial el Gobierno español contribuirá a la formación y perfeccionamiento del personal de la Administración de Guinea Ecuatorial.

Artículo III. El Gobierno español facilitará, dentro del marco de la cooperación establecida de común acuerdo, la selección y contratación por el Gobierno de Guinea Ecuatorial, y a petición de éste, de expertos, profesores y técnicos españoles, en el marco de la cooperación bilateral.

Artículo IV. La financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica ejecutados de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio se establecerá, para cada caso en concreto, en los acuerdos complementarios previstos en el apartado 2º del artículo I del presente Convenio.

Dichos acuerdos complementarios podrán llevarse a cabo mediante canje de cartas que establezcan todos los pormenores de cada programa en particular.

Artículo V. El Gobierno de Guinea Ecuatorial autorizará la importación de los bienes a que se refiere el apartado *b)* del artículo II de este Convenio, eximiéndola del pago de todo derecho aduanero y tributario en general, de toda prohibición y restricción a la importación, así como de toda otra clase de gravámenes fiscales.

Artículo VI. 1. El Gobierno de Guinea Ecuatorial eximirá de todos los derechos aduaneros y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles y efectos personales importados por los expertos y los miembros de sus familias, al iniciar aquellos sus actividades en Guinea Ecuatorial. Esta liberación se extiende a un automóvil para cada experto, siempre que su misión en Guinea Ecuatorial tenga una duración mínima prevista de un año. Terminada la misión oficial, serán concedidas al personal técnico las mismas facilidades para la exportación de los bienes antes mencionados.

2. El personal técnico mencionado en este artículo, así como sus familiares, quedarán exentos de todos los impuestos y cargas sociales que, en Guinea Ecuatorial graven su renta procedente del exterior.

3. El órgano o la entidad en que estuviese sirviendo el personal técnico será responsable del tratamiento médico y hospitalario del mismo y de sus familiares, en caso de accidente o de enfermedad resultante del ejercicio normal de sus funciones o de las condiciones del medio local.

4. El Gobierno de Guinea Ecuatorial se compromete a suministrar alojamiento adecuado a los técnicos de la otra Parte en funciones en el país y a sus familias o, en su defecto, a prestarles ayuda para la búsqueda y obtención de casa.

Artículo VII. Las Partes Contratantes determinarán, en cada Acuerdo Complementario, las modalidades por las cuales será transferida la propiedad de los suministros mencionados en el apartado *b)* del artículo II del presente Convenio, a menos que tal transferencia no sea prevista en casos específicos.

Artículo VIII. El Gobierno de Guinea Ecuatorial concederá, en todo momento, exentas de derecho y de otros impuestos, las autorizaciones que necesiten los expertos y los miembros de sus familias, para entrar y salir del país, y demás que necesitaren para su residencia.

Artículo IX. 1. Las Partes Contratantes establecerán, mediante un Acuerdo Complementario, un procedimiento objetivo para la selección conjunta de los beneficiarios de las becas que otorgue el Gobierno de España, de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

2. Con anterioridad al envío de un experto, el Gobierno de España recabará la aprobación del Gobierno de Guinea Ecuatorial respecto de dicho envío, de acuerdo con las necesidades específicas de cada caso.

Artículo X. Una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes Contratantes, se reunirá en principio una vez al año, en Madrid. Examinará, a la luz de los resultados que se hubieren logrado, el programa de realizaciones a ser acometido durante el curso del año siguiente, y lo someterá a la aprobación de los dos Gobiernos. Dicho programa será susceptible de ser modificado por común acuerdo de las Partes durante el transcurso del año.

Artículo XI. El presente Convenio, y cualesquiera convenios complementarios, podrán ser modificados mediante acuerdo por escrito entre los dos Gobiernos o denunciados por uno de ellos de acuerdo con el apartado 2 del artículo XII.

Artículo XII. 1. El presente Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos constitucionales exigidos en cada una de ellas para su aprobación.

2. La validez del presente Convenio será de dos años y se prorrogará después por períodos sucesivos de un año a no ser que una de las Partes Contratantes denuncie el Convenio doce meses antes de su prórroga. La denuncia no afecta al plazo de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo I, los cuales seguirán vigentes hasta la fecha fijada para su expiración o, en su caso, hasta la terminación de los proyectos que dichos acuerdos especiales regulen.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, redactado en dos ejemplares de igual validez, en Santa Isabel el día doce de octubre de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Estado Español:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS VILLAR PALASÍ
Ministro de Educación y Ciencia

Por la República de Guinea Ecuatorial:

[*Signed — Signé*]

ANGEL MASIÉ NTUTUMU
Ministro del Interior

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE EL ESTATUTO DE LOS EXPERTOS EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA

A los efectos de ejecución del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre España y la República de Guinea Ecuatorial de 12 de octubre de 1969, y especialmente de sus artículos III al VIII, ambas Partes suscriben este Protocolo anejo al citado Convenio, con vistas a definir la responsabilidad de cada una de las Partes en la realización de su cooperación técnica:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

En el presente Protocolo se entiende por:

- a) “Organismos españoles”: las personas naturales o jurídicas de España, que sean consideradas como tales, según su legislación y que están comprometidas en un programa de colaboración científica y técnica con Guinea Ecuatorial.
- b) “Personal español”: los asesores, expertos, educadores, técnicos y otros especialistas, enviados al territorio de la República de Guinea Ecuatorial, con vistas a la realización de las operaciones convenidas por la Comisión Mixta o por los oportunos Acuerdos Complementarios previstos en los artículos I y II del Convenio.
- c) “Personas a cargo del personal español”: el cónyuge y los hijos que no alcancen la mayoría de edad.
- d) “Organismo guineano”: organismo guineano designado por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial para realizar una operación convenida por la Comisión Mixta o por los Acuerdos Complementarios.

CAPÍTULO II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

1. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial:

- a) Proporcionará alojamiento adecuado, dotado de las instalaciones usuales, a los miembros del personal español y a las personas a su cargo.
- b) Asegurará gratuitamente, en el límite de su tonelaje y cubicaje, que se determinará por la vía diplomática, el transporte requerido para el traslado de los equipos profesionales y técnicos y los efectos personales y domésticos del personal español y las personas a su cargo, entre los lugares de entrada y salida y los de destino en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial.
- c) Proporcionará gratuitamente, al personal español y a las personas a su cargo, la asistencia médica y la hospitalización en casos necesarios, así como los medicamentos que se les indiquen mientras dure su estancia en el hospital; la asistencia estomatológica queda incluida en estos servicios.
- d) Asegurará gratuitamente al personal español los locales necesarios donde realizar su trabajo, dotados de los medios auxiliares apropiados.
- e) Otorgará al personal español el derecho a las vacaciones y permisos que se estipulen.

2. Los Organismos españoles y el personal español disfrutarán de los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, de derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales, sobre los equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos, alimentos y bebidas alcohólicas, conforme a la legislación vigente. De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo. La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal español, dentro de los seis meses de su llegada y nuevamente después de tres años de estancia.

3. Los miembros del personal español podrán exportar al final de su misión los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial, conforme a lo establecido en el apartado anterior.

4. Los organismos guineanos competentes asumirán el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio guineano a los fines de la realización de los objetivos del presente Convenio.

CAPÍTULO III. RESPONSABILIDAD DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

- a) Los salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones correspondientes al personal español.
- b) Los gastos de viaje (ida, regreso y vacaciones) del personal español y de las personas a su cargo entre el lugar de residencia habitual y los lugares de entrada y salida del territorio de Guinea Ecuatorial.

2. El Gobierno de España aconsejará a todo organismo y personal español que viaje a Guinea Ecuatorial, en aplicación del presente Convenio, contratar un seguro contra los daños que puedan resultar de las actividades ejercidas en el marco de sus funciones.

3. El Gobierno de España proporcionará los equipos, instrumentos y materiales necesarios para la realización de las operaciones, determinadas dentro de los límites de las decisiones adoptadas por la Comisión Mixta o en los Acuerdos Complementarios.

4. El Gobierno de España asumirá los gastos relacionados con la formación y el perfeccionamiento, en territorio de España, del personal guineano que figure en las operaciones aprobadas por la Comisión Mixta o en los Acuerdos Complementarios.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

1. Los bienes, materiales y objetos importados en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial, o en territorio de España, en aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, salvo en las condiciones autorizadas por las Autoridades competentes de ese territorio.

2. Las diferencias que pudieran surgir en el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio o de cualquier otro Acuerdo Complementario, serán dirimidas mediante negociaciones entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial o en cualquier otra forma que convengan mutuamente ambas Partes.

El presente Convenio, que sustituye al de 24 de julio de 1971, sobre facilidades e inmunidades a aplicar en la cooperación técnica, entrará en vigor en la fecha de su firma, y su validez será de dos años, prorrogándose por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por lo menos seis meses antes de su vencimiento.

HECHO en Malabo el día 5 de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales en idioma español igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERAN
Ministro de Transportes
y Comunicaciones

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

BONIFACIO NGUEMA ESONO NCHAMA
Secretario General Técnico
de la Comisión de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, taking account of the close historical and cultural ties which unite their peoples and of their desire to establish the foundations for co-operation which, based on the principle of respect for the independence and sovereignty of both States, would further the prosperity and development of the two countries, have decided to conclude a Basic Agreement on technical co-operation aimed at establishing the legal framework and the most appropriate procedures to achieve those goals, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency Mr. José Luis Villar Palasí, Minister of Education and Science, for the Spanish Government,

His Excellency Mr. Angel Masié Ntutumu, Minister of the Interior, for the Government of the Republic of Equatorial Guinea,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall establish projects for international technical co-operation.

2. The Contracting Parties shall conclude supplementary agreements concerning the projects referred to in the previous paragraph on the basis of and in accordance with this Agreement, which shall serve as the framework for such supplementary agreements.

Article II. The agreements referred to in article I, paragraph 2, shall provide for, in particular:

- (a) The establishment, in Equatorial Guinea, of training centres, workshops, model plants and enterprises, research centres and laboratories;
- (b) The sending, by the Government of Spain, of the experts and the equipment, machinery, instruments, accessories and other supplies needed in order to launch the projects;
- (c) The training of nationals of Equatorial Guinea through the granting of scholarships and internships by the Government of Spain. In particular, the Spanish Government shall contribute to the training and development of the staff of the Civil Service of Equatorial Guinea.

Article III. The Spanish Government shall facilitate, on the basis of the co-operation established by mutual agreement, the selection and engagement by the Government of Equatorial Guinea, at the latter's request, of Spanish experts, teachers and technicians, within the framework of bilateral co-operation.

Article IV. The financing of technical co-operation programmes and projects executed in accordance with the provisions of this Agreement shall be established, for each

¹ Came into force on 12 March 1975, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 25 May 1970 and 12 March 1975) by which the Parties informed each other of the fulfilment of the constitutional requirements for its approval, in accordance with article XII (1).

specific case, in the supplementary agreements provided for in article 1, paragraph 2, of this Agreement.

Such supplementary agreements may be concluded through an exchange of letters establishing all the details of each specific programme.

Article V. The Government of Equatorial Guinea shall authorize the import of the goods referred to in article II, alinéa (b) of this Agreement, exempting them from all customs duties and other import taxes, prohibitions and restrictions, and from all other types of taxes.

Article VI. 1. The Government of Equatorial Guinea shall exempt from all customs duties and other import or export taxes, prohibitions and restrictions, and all other types of taxes, the furniture and personal effects imported by the experts and members of their families upon arrival for duty in Equatorial Guinea. This exemption shall include a car for each expert, provided that his mission in Equatorial Guinea is expected to last a minimum of one year. Upon termination of the official mission, the same facilities shall be granted to the technical personnel for the export of the aforementioned goods.

2. The technical personnel referred to in this article and members of their families shall be exempt from all taxes and social charges which may be levied in Equatorial Guinea on income received from abroad.

3. The body or institution with which the technical personnel are serving shall be responsible for medical and hospital care for such personnel and their families in case of accident or illness resulting from the normal performance of their duties or from the local conditions of the environment.

4. The Government of Equatorial Guinea undertakes to provide suitable accommodation to the technical personnel of the other Party serving in the country and to their families or, where this is not possible, to provide them with assistance in seeking and obtaining housing.

Article VII. The Contracting Parties shall define, in each supplementary agreement, the procedures for the transfer of the ownership of the goods mentioned in article II, alinéa (b) of this Agreement, where such transfer is not provided for in specific cases.

Article VIII. The Government of Equatorial Guinea shall grant, at all times, exempt from duties and other taxes, the authorization needed by the experts and members of their families to enter and leave the country, and any other authorization needed for their residence.

Article IX. 1. The Contracting Parties shall establish, through a supplementary agreement, an objective procedure for the joint selection of the beneficiaries of the scholarships to be granted by the Government of Spain, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Prior to sending an expert, the Government of Spain shall obtain the approval of the Government of Equatorial Guinea in accordance with the specific requirements of each case.

Article X. A Joint Commission, composed of representatives of the Contracting Parties, shall meet in principle once a year, in Madrid. It shall examine, in the light of the results achieved, the programme of objectives to be pursued in the course of the following year, and shall submit it for the approval of the two Governments. The programme shall be subject to amendment by mutual agreement between the Parties in the course of the year.

Article XI. This Agreement and any supplementary agreements may be amended by written agreement between the two Governments or denounced by one of them in accordance with article XII, paragraph 2.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force when both Parties have informed each other of the fulfilment of the constitutional requirements needed in each country for its approval.

2. This Agreement shall be valid for two years and shall be extended for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it 12 months before the date of its extension. Such denunciation shall not affect the term of the special agreements that may be concluded in accordance with article I, paragraph 2, which shall remain in force until the date set for their expiry or, as the case may be, until the termination of the projects governed by such special agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries sign this Agreement, drawn up in two copies, both being equally authentic, at Santa Isabel on 12 October 1969.

For the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ LUIS VILLAR PALASÍ
Minister of Education and Science

For the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

ANGEL MASÍÉ NTUTUMU
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ANNEXED TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA² ON THE STATUS OF EXPERTS IN THE FIELD OF TECHNICAL CO-OPERATION

For the purposes of the implementation of the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and the Republic of Equatorial Guinea of 12 October 1969,² and especially its articles III to VIII, both Parties sign this Protocol, which is annexed to the said Agreement, with a view to defining the responsibility of each of the Parties in carrying out their technical co-operation.

CHAPTER I. DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "Spanish institutions" means Spanish individuals or bodies corporate, within the meaning of Spanish legislation, engaged in a programme of scientific and technical co-operation with Equatorial Guinea.

(b) "Spanish personnel" means advisers, experts, educators, technicians and other specialists sent to the territory of the Republic of Equatorial Guinea to carry out the operations agreed on by the Joint Commission or specified in the relevant supplementary agreements provided for in articles I and II of the Agreement.

(c) "Persons in the charge of Spanish personnel" means the spouse and any children who have not yet reached the age of majority.

(d) "Institutions of Equatorial Guinea" means the institution of Equatorial Guinea designated by the Government of the Republic of Equatorial Guinea to carry out an operation agreed on by the Joint Commission or specified in the supplementary agreements.

CHAPTER II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

I. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall:

- (a) Provide suitable accommodation, equipped with the usual installations, to the members of the Spanish personnel and persons in their charge;
- (b) Insure free of charge, up to a maximum tonnage and volume to be determined through the diplomatic channel, the shipment required for the transfer of the professional and technical equipment and the personal and household effects of Spanish personnel and persons in their charge between the places of entry and exit and destinations in the territory of the Republic of Equatorial Guinea;
- (c) Provide free of charge, to Spanish personnel and persons in their charge, medical treatment and hospitalization where necessary, as well as medicines required during their stay in hospital; dental treatment shall be included in these services;

¹ Came into force on 5 December 1979 by signature, in accordance with chapter IV (2).

² See p. 246 of this volume.

(d) Provide free of charge to Spanish personnel the premises needed to carry out their work, equipped with the appropriate ancillary facilities;

(e) Grant to Spanish personnel the right to vacations and leaves of absence as stipulated.

2. The Spanish institutions and Spanish personnel shall enjoy the benefits of exemption from all income tax, import duties, tariffs or any other taxes or duties on professional and technical equipment, personal effects and domestic electrical appliances, food and alcoholic beverages in accordance with the legislation in force. Persons in their charge shall enjoy equal benefits. The same exemption shall apply to the import of a car for each member of the Spanish personnel, within six months after his arrival and again after three years' stay.

3. Members of the Spanish personnel may export at the end of their mission the personal effects, domestic electrical appliances and car which they had brought into the territory of the Republic of Equatorial Guinea in accordance with the provisions of the previous paragraph.

4. The competent institutions of Equatorial Guinea shall assume payment of any duty, tax or tariff on the goods imported into the territory of Equatorial Guinea for the purposes of achieving the objectives of this Agreement.

CHAPTER III. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(a) The salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(b) The travel costs (outward and return journeys and vacations) of Spanish personnel and persons in their charge between the place of usual residence and the place of entry into and departure from the territory of Equatorial Guinea.

2. The Government of Spain shall advise all institutions and Spanish personnel travelling to Equatorial Guinea under this Agreement to take out insurance against any injury or damage which may result from the activities carried out in the course of their duties.

3. The Government of Spain shall provide the equipment, instruments and materials needed to carry out the operations stipulated in the decisions adopted by the Joint Commission or in the supplementary agreements.

4. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and development, in the territory of Spain, of personnel of Equatorial Guinea involved in the operations approved by the Joint Commission or in the supplementary agreements.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

1. The goods, materials and objects imported into the territory of the Republic of Equatorial Guinea or the territory of Spain in accordance with this Agreement shall not be transferred or lent, whether at high cost or free of charge, except under conditions authorized by the competent authorities of the territory.

2. Any disputes which may arise in the implementation of this Agreement or any other supplementary agreement shall be settled through negotiations between the Government of Spain and the Government of Equatorial Guinea or in any other manner mutually agreed on by the two Parties.

This Agreement, which shall replace that of 24 July 1971 on facilities and immunities applicable to technical co-operation,¹ shall enter into force on the date of its signature,

¹ See p. 259 of this volume.

and shall be valid for two years, extended for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months prior to its expiry.

DONE at Malabo on 5 December 1979, in two original copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERAN
Minister of Transport
and Communications

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

[*Signed*]

BONIFACIO NGUEMA ESONO NCHAMA
Secretary-General of the Commission
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
ÉQUATORIALE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, tenant compte des liens historiques et culturels étroits qui unissent leurs peuples et de leur volonté d'établir les fondements d'une coopération qui, sur la base du principe du respect de l'indépendance et de la souveraineté de ces deux Etats, contribuent à la prospérité et au développement des deux pays, sont convenus de conclure un Accord de base relatif à la coopération technique destiné à instaurer les voies légales et les procédures les plus appropriées pour atteindre ces buts et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires respectifs :

Son Excellence Monsieur José Luis Villar Palasí, Ministre de l'éducation et de la science, pour le Gouvernement espagnol,

Son Excellence Monsieur Angel Masié Ntutumu, Ministre de l'intérieur, pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs de plénipotentiaires, dûment reconnus comme étant en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes établiront des projets de coopération technique internationale.

2. Les Parties contractantes concluront des accords complémentaires concernant les projets visés au paragraphe précédent sur la base et en application du présent Accord qui leur servira de cadre d'exécution.

Article II. Les accords visés au paragraphe 2 de l'article I pourront notamment prévoir :

- a) La création, en Guinée équatoriale, de centres de formation professionnelle, d'ateliers, d'installations et d'entreprises modèles, ainsi que de centres de recherche et de laboratoires.
- b) L'envoi, par le Gouvernement espagnol, d'experts et de fournitures tels que des équipements, machines, instruments et accessoires nécessaires pour mettre en œuvre les projets.
- c) La formation de Guinéens qui bénéficieront de bourses accordées par le Gouvernement espagnol et suivront des stages pratiques organisés par ce gouvernement. Le Gouvernement espagnol contribuera particulièrement à la formation et au perfectionnement du personnel de l'administration de Guinée équatoriale.

Article III. Le Gouvernement espagnol facilitera, dans le cadre d'une coopération convenue d'un commun accord, la sélection et le recrutement par le Gouvernement équato-guinéen, et à sa demande, d'experts, de professeurs et de techniciens espagnols, dans le cadre de la coopération bilatérale.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1975, date de la dernière des notifications (effectuées les 25 mai 1970 et 12 mars 1975) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

Article IV. Les modalités de financement des programmes et des projets de coopération technique exécutés conformément aux dispositions du présent Accord seront fixées, dans chaque cas concret, dans les accords complémentaires prévus au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord.

Ces accords complémentaires pourront être conclus par des échanges de lettres définissant tous les détails de chaque programme particulier.

Article V. Le Gouvernement équato-guinéen autorisera l'importation des biens visés à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord en franchise de tout droit de douane et redevance tarifaire en général en les exemptant de toute interdiction ou restriction à l'importation, ainsi que de tout autre type de redevance fiscale.

Article VI. 1. Le Gouvernement équato-guinéen exonérera de tous droits de douane et autres impôts, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de tout autre type de redevance fiscale, le mobilier et les effets personnels importés par les experts et les membres de leur famille, lors de leur prise de fonctions en Guinée équatoriale. Cette exonération s'étendra à l'importation d'une automobile pour chaque expert, à condition que sa mission en Guinée équatoriale ait une durée minimale prévue d'une année. A la fin de la mission officielle, il sera accordé au personnel technique les mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés.

2. Les membres du personnel technique mentionné dans le présent article, ainsi que leur famille, seront exemptés de tous les impôts et charges sociales qui frappent, en Guinée équatoriale, les revenus en provenance d'autres pays.

3. L'organe ou l'institution au sein duquel le personnel technique exercera ses activités prendra à sa charge le traitement médical et hospitalier des membres de ce personnel et de leur famille en cas d'accident ou de maladie résultant de l'exercice normal de leurs fonctions ou des conditions de l'environnement local.

4. Le Gouvernement équato-guinéen s'engage à fournir un logement convenable aux techniciens de l'autre Partie exerçant leurs fonctions dans le pays et aux membres de leur famille ou, à défaut, à leur accorder une aide pour leur permettre de rechercher et d'obtenir un logement.

Article VII. Les Parties contractantes définiront, dans chaque accord complémentaire, les modalités dans lesquelles sera transférée la propriété des biens fournis mentionnés à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord, à moins qu'un tel transfert ne soit prévu dans des cas spécifiques.

Article VIII. Le Gouvernement équato-guinéen accordera à tout moment, sans frais et autres taxes, les autorisations dont ont besoin les experts et les membres de leur famille pour entrer et sortir du pays, et les autres documents nécessaires à leur séjour.

Article IX. 1. Les Parties contractantes définiront, dans le cadre d'un accord complémentaire, une procédure objective pour la sélection commune des bénéficiaires des bourses qu'accordera le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Avant l'envoi d'un expert, le Gouvernement espagnol demandera l'agrément du Gouvernement équato-guinéen au sujet de ce détachement, conformément aux besoins propres à chaque cas.

Article X. Une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes se réunira en principe une fois par an à Madrid. Elle examinera, compte tenu des résultats des travaux déjà accomplis, le programme d'activités à entreprendre au cours de l'année suivante et le soumettra à l'approbation des deux gouvernements. Ce programme sera susceptible d'être modifié d'un commun accord entre les Parties au cours de l'année.

Article XI. Le présent Accord ainsi que tous les accords complémentaires pourront être modifiés par convention écrite entre les deux gouvernements ou dénoncés par l'un d'entre eux conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifié réciproquement que les formalités constitutionnelles requises dans chacune d'elles pour son approbation ont été accomplies.

2. Le présent Accord aura une durée de deux ans et sera prorogé pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant sa prorogation. La dénonciation ne modifiera pas les délais prévus dans les accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article I, qui continueront d'être en vigueur jusqu'à la date fixée pour leur expiration ou, selon le cas, jusqu'à la fin de l'exécution des projets prévus dans lesdits accords spéciaux.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dont les noms ont été mentionnés ci-dessus ont signé le présent Accord, en deux exemplaires qui font également foi, à Santa Isabel, le 12 octobre 1969.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre de l'éducation
et de la science,
[Signé]
JOSÉ LUIS VILLAR PALASÍ

Pour la République de Guinée équatoriale :
Le Ministre de l'intérieur,
[Signé]
ANGEL MASIÉ NTUTUMU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ANNEXÉ À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE² CONCERNANT LE STATUT DES EXPERTS AFFECTÉS À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Aux fins de l'exécution de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et la République de Guinée équatoriale du 12 octobre 1969², en particulier de ses articles III à VIII, les deux Parties contractantes ont conclu le présent Protocole annexé à l'Accord susmentionné, en vue de définir la responsabilité de chacune des Parties dans la mise en œuvre de sa coopération technique :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Dans le présent Protocole on entend par :

- a) «Organismes espagnols» : les personnes physiques ou morales d'Espagne, qui sont considérées comme telles selon la législation de ce pays et qui se sont engagées à participer à l'exécution d'un programme de coopération scientifique et technique avec la Guinée équatoriale.
- b) «Personnel espagnol» : les conseillers, experts, éducateurs, techniciens et autres spécialistes envoyés sur le territoire de la République de Guinée équatoriale en vue de la réalisation des opérations convenues par la commission mixte ou en vertu des accords complémentaires prévus aux articles I et II de l'Accord.
- c) «Personnes à charge du personnel espagnol» : le conjoint et les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de la majorité légale.
- d) «Organisme guinéen» : l'organisme guinéen désigné par le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale pour exécuter une opération convenue par la commission mixte ou prévue dans les accords complémentaires.

CHAPITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE**1. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :**

- a) Fournira un logement convenable, doté des installations habituelles nécessaires, aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge;
- b) Assurera gratuitement, dans les limites du volume et du cubage fixés par la voie diplomatique, le transport nécessaire pour le transfert des équipements professionnels et techniques et des effets personnels et ménagers des membres du personnel espagnol et des personnes à leur charge, entre les lieux d'entrée et de sortie et ceux de leur affectation sur le territoire de la République de Guinée équatoriale;
- c) Fournira gratuitement aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge l'assistance médicale et les soins hospitaliers dans tous les cas où cela sera nécessaire, ainsi que les médicaments indiqués pendant toute la durée de leur hospitalisation, et ces services comprendront l'assistance stomatologique.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 2 du chapitre IV.

² Voir p. 252 du présent volume.

- d) Fournira gratuitement aux membres du personnel espagnol les locaux nécessaires pour accomplir leurs activités, en les dotant de tous les moyens auxiliaires appropriés;
- e) Accordera au personnel espagnol les congés auxquels il a droit et les autorisations requises.

2. Les organismes espagnols et les membres du personnel espagnol jouiront des avantages de l'exonération de tout impôt sur le revenu, des droits à l'importation, droits de douane ou tout autre impôt ou redevance fiscale, sur les équipements professionnels et techniques, les effets personnels et les appareils électroménagers, les aliments et boissons alcoolisées, conformément à la législation en vigueur. Les mêmes avantages seront accordés aux personnes à leur charge. La même franchise de droit sera accordée pour l'importation d'une automobile pour chacun des membres du personnel espagnol, dans un délai de six mois à dater de son arrivée et à nouveau après l'expiration d'une durée de trois ans de séjour.

3. Les membres du personnel espagnol pourront exporter à la fin de leur mission leurs effets personnels, les appareils électroménagers et l'automobile qu'ils ont introduits sur le territoire de la République de Guinée équatoriale, conformément aux dispositions du paragraphe qui précède.

4. Les organismes guinéens compétents prendront à leur charge le paiement de tous les droits, impôts ou redevances afférents aux fournitures introduites sur le territoire guinéen dans le but d'assurer la réalisation des objectifs du présent Accord.

CHAPITRE III. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

- a) Les traitements, honoraires, droits et autres rémunérations versés au personnel espagnol;
- b) Les frais de voyage (aller, retour et congés) des membres du personnel espagnol et des personnes à leur charge entre leur lieu de résidence habituel et les lieux d'entrée et de sortie du territoire de la Guinée équatoriale.

2. Le Gouvernement espagnol conseillera à tout membre d'un organisme et à tout membre du personnel espagnol se rendant en Guinée équatoriale, en application du présent Accord, de contracter une assurance contre les dommages qui pourraient résulter des activités exercées dans le cadre de ses fonctions.

3. Le Gouvernement espagnol fournira les équipements, instruments et matériels nécessaires pour l'exécution des opérations, conformément aux décisions adoptées par la commission mixte ou aux dispositions des accords complémentaires.

4. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais afférents à la formation et au perfectionnement, sur le territoire espagnol, du personnel guinéen participant aux opérations approuvées par la commission mixte ou prévues dans les accords complémentaires.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Les biens, matériels et objets importés sur le territoire de la République de Guinée équatoriale, ou sur le territoire de l'Espagne, en application du présent Accord, ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf dans les conditions autorisées par les autorités compétentes de ce territoire.

2. Les différends qui pourraient surgir dans l'exécution des dispositions du présent Accord ou de tout autre accord complémentaire seront réglés par des négociations entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord entre les deux Parties.

Le présent Accord, qui remplace celui du 24 juillet 1971 relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique¹, entrera en vigueur à la date de sa signature, aura une durée de deux ans et sera prorogé pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant la date de son expiration.

FAIT à Malabo le 5 décembre 1979, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des transports
et des communications,
[Signé]
SALVADOR SÁNCHEZ-TERAN

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée équatoriale :
Le Secrétaire général technique
de la Commission des affaires extérieures,
[Signé]
BONIFACIO NGUEMA ESONO NCHAMA

¹ Voir p. 259 du présent volume.

No. 18740

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

Agreement on facilities and immunities applicable to technical co-operation. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

Termination of the above-mentioned Agreement

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

Abrogation de l'Accord susmentionné

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE FACILIDADES E INMUNIDADES A APLICAR EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el Gobierno de España, Animados del deseo de desarrollar la cooperación técnica prevista en el Convenio Básico firmado en Santa Isabel el día 12 de octubre de 1969,

Han decidido concluir el siguiente Acuerdo sobre facilidades e inmunidades a aplicar en la cooperación técnica.

Artículo 1º. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial concederá todas las facilidades necesarias para llevar a cabo los programas de cooperación técnica, acordados en el ámbito del Convenio Básico de 12 de octubre de 1969 así como a los expertos que prestan servicios en dichos programas y, en particular, concederá las facilidades e inmunidades que se contienen en las disposiciones del presente Acuerdo, completadas por las del citado Convenio Básico, en lo que, se refiere a facilidades e inmunidades a aplicar en la cooperación técnica, particularmente en sus artículos V, VI y VII.

Artículo 2º. En la aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica de 12 de octubre de 1969 y del presente Acuerdo, se entiende como expertos o técnicos a todo el personal enviado por España a la República de Guinea Ecuatorial en función de todo acuerdo o programa de cooperación técnica convenido entre ambas Partes.

Artículo 3º. Los expertos españoles que se trasladen al territorio de Guinea Ecuatorial en el marco de la cooperación técnica y durante su permanencia en dicho territorio estarán sujetos a las leyes y a las autoridades competentes de la República de Guinea Ecuatorial, salvo en lo referente a su situación laboral, en la que dependerán del Gobierno español; y salvo lo que, con respecto a su situación y estatuto, se dispone en este Acuerdo y en el Convenio Básico de Cooperación Técnica.

Artículo 4º. En el ejercicio de sus funciones profesionales, los expertos, así como sus bienes y haberes gozarán de inmunidad jurisdiccional, siendo responsables por los actos que realicen en el ejercicio de dichas funciones exclusivamente ante el Gobierno español, que asumirá frente al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial la responsabilidad que por dichos actos pudiera corresponderles.

Artículo 5º. El Gobierno de Guinea Ecuatorial autoriza al Gobierno español para que establezca en Guinea Ecuatorial los locales que sean necesarios para la ejecución de los programas de cooperación. Una vez determinado de mutuo acuerdo entre ambos Gobiernos por la vía diplomática el local o locales que en cada caso sean necesarios, el Gobierno español garantizará al guineano que en los locales así determinados no se realizarán otras funciones que las propias de la cooperación técnica a desarrollar y el Gobierno guineano por su parte garantizará la seguridad de dichos locales.

Artículo 6º. El Gobierno guineano autorizará la libre disposición y transferencia de los fondos destinados por el Gobierno español a pagos en Guinea Ecuatorial de obligaciones derivadas de los programas de asistencia técnica.

Artículo 7º. Toda la correspondencia y comunicaciones en materia de cooperación técnica será considerada como oficial del Gobierno español y gozará de los mismos

privilegios y facilidades que el Gobierno de Guinea Ecuatorial ha concedido o conceda a cualquier otro Gobierno o Misión de cooperación extranjera.

Artículo 8º. 1. Los expertos tendrán libre acceso a los lugares de ejecución de los proyectos de los diferentes programas de cooperación y todos los derechos de paso necesario. Asimismo podrán circular libremente dentro del país en la medida necesaria para la adecuada ejecución de dichos proyectos.

2. Los expertos podrán salir libremente del territorio de la República de Guinea Ecuatorial en cualquier momento, sin que, ni ellos ni sus familiares, se vean sujetos a restricción alguna en su salida así como en la de sus bienes.

3. El Gobierno español suplirá la salida de uno o más expertos del territorio de la República de Guinea Ecuatorial, prevista en el párrafo anterior, con el envío, a la brevedad posible, de aquellos expertos necesarios a fin de que los proyectos o programas en ejecución no sufran perjuicio o demora.

Artículo 9º. Los expertos durante su permanencia en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial:

- a) Mantendrán una rigurosa actitud de respeto a las leyes e instituciones de la República de Guinea Ecuatorial, y no se inmiscuirán en los asuntos internos de dicho país;
- b) No estarán sujetos a ningún servicio ni prestación de carácter público guineano.

Artículo 10º. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Su validez, y la de sus disposiciones complementarias en los términos del artículo 1º, será de dos años, y se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de un año a no ser que una de las Partes contratantes lo denuncie por lo menos seis meses antes de su vencimiento.

HECHO en dos ejemplares en Santa Isabel de Fernando Póo, a veinticuatro de julio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Ministro de Obras Públicas, Vivienda
y Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF EQUATORIAL GUINEA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN ON FACILITIES AND IMMUNITIES APPLICABLE TO TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Equatorial Guinea and the Government of Spain, Prompted by the desire to develop the technical co-operation provided for in the Basic Agreement signed at Santa Isabel on 12 October 1969,²

Have decided to conclude the following Agreement on facilities and immunities applicable to technical co-operation.

Article 1. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall grant all the necessary facilities for carrying out the technical co-operation programmes agreed to under the Basic Agreement of 12 October 1969 as well as for the experts who provide services under such programmes and it shall, in particular, grant the facilities and immunities provided for in this Agreement, in addition to those contained in the said Basic Agreement which refers, particularly in articles V, VI and VII, to facilities and immunities applicable to technical co-operation.

Article 2. For the purposes of the Basic Agreement on technical co-operation of 12 October 1969 and of the present Agreement, experts or technicians shall be understood to mean all personnel sent by Spain to the Republic of Equatorial Guinea by virtue of any agreement or technical co-operation programme agreed upon by both Parties.

Article 3. Spanish experts who travel to the territory of Equatorial Guinea to undertake technical co-operation shall, during their stay in that territory, be subject to the laws and competent authorities of the Republic of Equatorial Guinea, except in so far as concerns the terms of their employment, which shall be under the jurisdiction of the Spanish Government, and, in so far as their situation and status is concerned, except as provided in this Agreement and in the Basic Agreement on technical co-operation.

Article 4. In the exercise of their professional duties, the experts, together with their goods and possessions, shall enjoy jurisdictional immunity and shall be responsible for acts they perform in the said exercise of duties exclusively to the Spanish Government, which shall assume *vis-à-vis* the Government of the Republic of Equatorial Guinea whatever responsibility they may have for the said acts.

Article 5. The Government of Equatorial Guinea shall authorize the Spanish Government to establish in Equatorial Guinea the facilities needed to execute the co-operation programmes. Once the facility or facilities needed in each case have been determined by agreement between the two Governments through the diplomatic channel, the Spanish Government shall guarantee to the Government of Equatorial Guinea that in the facilities thus agreed upon no functions shall be performed other than those proper to the technical co-operation being undertaken, and the Government of Equatorial Guinea shall for its part guarantee the security of those facilities.

Article 6. The Government of Equatorial Guinea shall authorize the Spanish Government to transfer and dispose of funds freely for the payment in Equatorial Guinea of obligations arising from the technical assistance programmes.

¹ Came into force on 24 July 1971 by signature, in accordance with article 10.

² See p. 239 of this volume.

Article 7. All correspondence and communications bearing on technical co-operation shall be considered official correspondence and communications of the Spanish Government and shall enjoy the same privileges and facilities which the Government of Equatorial Guinea has granted or may grant to any other Government or foreign co-operation mission.

Article 8. 1. The experts shall have free access to the places where projects under the various co-operation programmes are being executed, and all the necessary rights of passage. They shall also be allowed to circulate freely within the country as required for the proper execution of those projects.

2. The experts may leave the territory of the Republic of Equatorial Guinea freely at any time, and neither they nor their family members nor their belongings shall be subject to any exit restrictions.

3. The Spanish Government shall compensate for the departure of one or more experts from the territory of the Republic of Equatorial Guinea, as provided in the preceding paragraph, by sending as rapidly as possible whatever experts are needed to prevent impairment or delay of ongoing projects or programmes.

Article 9. During their stay in the territory of the Republic of Equatorial Guinea, the experts shall:

- (a) Maintain a strict attitude of respect for the laws and institutions of the Republic of Equatorial Guinea, and shall not interfere in the country's internal affairs;
- (b) Receive no service or remuneration of a public nature from Equatorial Guinea.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement and the additional arrangements referred to in article 1 shall remain in force for two years, and it shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before its expiry.

DONE in duplicate at Santa Isabel de Fernando Póo on 24 July 1971.

For the Government
of Spain:

[Signed]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic
of Equatorial Guinea:

[Signed]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister of Public Works,
Housing and Transport

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 24 JULY 1971 BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF EQUATO-
RIAL GUINEA ON FACILITIES AND IMMUNITIES APPLICABLE TO
TECHNICAL CO-OPERATION¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 23 April 1980 the Protocol to the Basic Agreement on technical co-operation on the status of experts in the field of technical co-operation between Spain and Equatorial Guinea signed at Malabo on 5 December 1979.²

The said Protocol, which came into force on 5 December 1979, provides, in paragraph 2 of its article 4, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(23 April 1980)

¹ See p. 262 of this volume.

² See p. 239 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RE-
LATIF AUX FACILITÉS ET IMMUNITÉS ACCORDÉES DANS LE
CADRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale et le Gouvernement espagnol,

Désireux de développer la coopération technique prévue dans l'Accord de base signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969²,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique.

Article premier. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale accordera toutes les facilités nécessaires pour mettre en œuvre les programmes de coopération technique convenus dans le cadre de l'Accord de base du 12 octobre 1969 ainsi qu'aux experts qui fournissent leurs services au titre de ces programmes et, en particulier, accordera les facilités et immunités énoncées dans les dispositions du présent Accord, complétées par celles de l'Accord de base susmentionné portant sur les facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique, en particulier à ses articles V, VI et VII.

Article 2. Aux fins de l'application de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 12 octobre 1969 et du présent Accord, on entend par experts ou techniciens tout le personnel envoyé par l'Espagne en République de Guinée équatoriale au titre de tout accord ou programme de coopération technique convenu entre les deux Parties.

Article 3. Les experts espagnols qui se rendront sur le territoire de la Guinée équatoriale dans le cadre de la coopération technique et pendant toute la durée de leur séjour sur ce territoire seront soumis aux lois et aux décisions des autorités compétentes de la République de Guinée équatoriale, sauf en ce qui concerne leurs conditions d'emploi, pour lesquelles ils dépendront du Gouvernement espagnol, et sous réserve des dispositions prévues en ce qui concerne leur situation et leur statut dans le présent Accord et dans l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article 4. Dans l'exercice de leurs fonctions professionnelles, ainsi qu'en ce qui concerne leurs biens et avoirs, les experts bénéficieront de l'immunité juridictionnelle et ne seront responsables des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions que devant le Gouvernement espagnol, qui assumera à l'égard du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale la responsabilité qui pourrait lui incomber en raison de ces actes.

Article 5. Le Gouvernement équato-guinéen autorisera le Gouvernement espagnol à installer en Guinée équatoriale les locaux qui lui seront nécessaires pour l'exécution des programmes de coopération. Une fois choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements par la voie diplomatique le local ou les locaux qui seront dans chaque cas nécessaires, le Gouvernement espagnol donnera l'assurance au Gouvernement guinéen que lesdits locaux ne seront pas utilisés à d'autres fins que celles prévues pour la mise

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article 10.

² Voir p. 239 du présent volume.

en œuvre de la coopération technique, et le Gouvernement guinéen veillera à assurer la sécurité de ces locaux.

Article 6. Le Gouvernement guinéen autorisera la libre disposition et le transfert sans restriction des fonds destinés par le Gouvernement espagnol aux paiements en Guinée équatoriale des engagements contractés au titre des programmes d'assistance technique.

Article 7. Toute la correspondance et les communications en matière de coopération technique seront considérées comme des actes officiels du Gouvernement espagnol et jouiront des privilèges et facilités analogues à ceux que le Gouvernement équato-guinéen a accordés ou accordera à tout autre gouvernement ou mission de coopération étrangère.

Article 8. 1. Les experts auront libre accès aux lieux où les projets des différents programmes de coopération seront exécutés et jouiront de tous les droits de transit nécessaires. De même, ils pourront circuler librement à l'intérieur du pays dans la mesure nécessaire pour assurer la bonne exécution de ces projets.

2. Les experts pourront sortir librement du territoire de la République de Guinée équatoriale à tout moment, sans qu'aucune restriction ne soit imposée à leur sortie du territoire ou à celle des membres de leurs familles, ainsi qu'à leurs biens.

3. Le Gouvernement espagnol remplacera le ou les experts quittant le territoire de la République de Guinée équatoriale dans les conditions prévues au paragraphe précédent en envoyant, le plus rapidement possible, les nouveaux experts nécessaires pour que les projets ou les programmes en cours d'exécution ne subissent ni dommage ni retard.

Article 9. Pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de la République de Guinée équatoriale, les experts :

- a) Manifesteront une attitude rigoureuse de respect des lois et des institutions de la République de Guinée équatoriale et ne s'ingéreront pas dans les affaires intérieures de ce pays;
- b) Ne seront soumis à aucun service ou prestation de caractère public guinéen.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Sa durée, ainsi que celle des dispositions complémentaires énoncées à l'article 1, sera de deux ans, et il sera prorogé tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en adressant un préavis de dénonciation à l'autre Partie six mois avant son expiration.

FAIT en deux exemplaires à Santa Isabel de Fernando Póo, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée équatoriale :

Le Ministre des travaux publics,
du logement et des transports,

[Signé]

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

ABROGATION DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF AUX FACILITÉS ET IMMUNITÉS ACCORDÉES DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 23 avril 1980 le Protocole à l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant le statut des experts affectés à la coopération technique entre l'Espagne et la Guinée équatoriale signé à Malabo le 5 décembre 1979².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 5 décembre 1979, stipule, au paragraphe 2 de son article 4, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(23 avril 1980)

¹ Voir p. 265 du présent volume.

² Voir p. 239 du présent volume.

No. 18741

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement on technical assistance in the field of aviation.
Signed at Santa Isabel on 24 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord d'assistance technique en matière d'aviation. Signé
à Santa Isabel le 24 juillet 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA AÉREA

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial, animados por el común deseo de conservar, afianzar y desarrollar la cooperación entre sus pueblos, y en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado en Santa Isabel el 12 de octubre de 1969, han resuelto concluir el siguiente Convenio de Asistencia Técnica en Materia Aérea.

PREÁMBULO

El presente Convenio de Asistencia Técnica tiene por objeto proporcionar al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial la asistencia técnica adecuada para el establecimiento, la organización y el buen funcionamiento de los Servicios de la Navegación Aérea en el territorio nacional de Guinea Ecuatorial.

Para conseguir cuanto antes que estos Servicios de la Navegación Aérea puedan ser desarrollados de una manera eficaz y responsable por la Administración guineana, la condición primordial que ha de procurar este Convenio es la de formación intensiva y acelerada del personal guineano que ha de tener en sus manos la dirección, la administración y el total funcionamiento del Servicio Aéreo.

Este Convenio de Asistencia para el Servicio de la Navegación Aérea de la República de Guinea Ecuatorial se celebra en el marco jurídico establecido por el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Estado español y la República de Guinea Ecuatorial, de fecha 12 de octubre de 1969, Convenio Básico que servirá de norma general y supletoria para la regulación de todos aquellos aspectos que no estén específicamente regulados en el presente Convenio.

Artículo 1. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, el Gobierno de España y la Compañía Iberia, Líneas Aéreas de España, para hacer efectiva la asistencia técnica que el Gobierno de España ofrece al de la República de Guinea Ecuatorial, en materia de navegación y tráfico aéreos, han convenido que Iberia, Líneas Aéreas de España, facilite al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial la siguiente asistencia:

- a) El envío de los técnicos precisos para la organización, el mantenimiento, buen funcionamiento del sistema actual de la navegación y del tráfico aéreo, así como para el desarrollo del transporte aéreo, en el territorio nacional de Guinea Ecuatorial, de acuerdo con las normas internacionales vigentes en esta materia.
- b) El estudio simultáneo con el plan que antecede de un plan de modernización y mantenimiento de los aeropuertos de Bata y Santa Isabel que permitan realizar el tráfico aéreo según las normas internacionales. Este plan será sometido a la aprobación del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial en el plazo más breve posible desde la firma del presente Convenio.
- c) El asesoramiento sobre la adquisición del material necesario que requiera la realización del plan citado en el apartado anterior, después que haya sido aprobado por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y establecida su financiación.

- d) La formación profesional del personal guineano que por la índole de su especialidad debe recibir enseñanza previa. Esta enseñanza se prestará preferentemente en territorio de la República de Guinea Ecuatorial o en territorio español, según la naturaleza de la enseñanza a impartir.

La selección del personal guineano que debe recibir esta formación profesional, deberá satisfacer tanto las necesidades actuales de los puestos de trabajo o de dirección como las necesidades futuras que el Gobierno de Guinea Ecuatorial prevea para asegurar la continuidad y la eficacia progresivas de los servicios, previo acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo II. La asistencia técnica objeto de este Convenio será financiada de la siguiente forma:

- 1º. El Gobierno español hará frente a los pagos correspondientes a los estudios técnicos, becas del personal guineano que sean necesarias para su formación profesional y pago del personal que Iberia envíe al territorio de Guinea Ecuatorial, es decir, el coste íntegro de cuanto es objeto de la asistencia técnica prevista en el artículo primero con exclusión de todo el material de bienes de equipo y utillaje. El coste del material de enseñanza necesario para la formación del personal guineano correrá a cargo del Gobierno español.
- 2º. Será de cuenta y cargo del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial el pago de todo el material de bienes de equipo y utillaje necesario para la implantación del plan de modernización y mantenimiento citado en el artículo primero.

Si este material de bienes de equipo y utillaje se adquiere en España, sería exportado a la República de Guinea Ecuatorial al amparo de los mecanismos normales de créditos a la exportación, previsto en la Legislación española, beneficiándose el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial de todas las ventajas inherentes a este sistema, si el Gobierno de Guinea Ecuatorial así lo solicita.

El Gobierno español facilitará al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial de manera gratuita el Proyecto completo de la reforma de los aeropuertos de Bata y Santa Isabel en sus infraestructuras y construcción para adaptarlos a las exigencias del tráfico aéreo internacional.

Artículo III. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Estado español y la República de Guinea Ecuatorial, queda entendido que los técnicos españoles que se trasladen al territorio de Guinea Ecuatorial en virtud de este Convenio y mientras dure su trabajo en dicho territorio, estarán sujetos a las Leyes y a las Autoridades competentes de la República de Guinea Ecuatorial, salvo en lo referente a su situación laboral, en la que dependerán exclusivamente del Gobierno español, y a su situación personal que queda regulada por las disposiciones pertinentes sobre el estatuto de los funcionarios y técnicos españoles en Guinea Ecuatorial, que se contiene en el Acuerdo sobre facilidades e inmunidades a aplicar en la cooperación técnica.

Artículo IV. La validez del presente Convenio será de tres años, salvo acuerdo expreso de prórroga que debe en su caso ser convenido con la antelación mínima de seis meses a la fecha de su expiración.

Artículo V. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente a partir de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales de sus respectivos países, y, con carácter provisional, desde la fecha de su firma.

HECHO en dos ejemplares en Santa Isabel de Fernando Póo, a veinticuatro de julio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:
[Signed — Signé]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Ministro de Obras Públicas,
Vivienda y Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA ON TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF AVIATION

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, prompted by the common desire to maintain, strengthen and develop co-operation between their peoples, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation signed at Santa Isabel on 12 October 1969,² have resolved to conclude the following Agreement on technical assistance in the field of aviation.

PREAMBLE

The objective of this Agreement on technical assistance is to provide appropriate technical assistance to the Government of the Republic of Equatorial Guinea for the establishment, organization and smooth functioning of air navigation services in the territory of Equatorial Guinea.

In order to ensure that these air navigation services may be developed as soon as possible in an effective and responsible manner by the Administration of Equatorial Guinea, the major objective of this Agreement shall be the intensive, accelerated training of the personnel of Equatorial Guinea who are to be in charge of the management, administration and overall operation of the air services.

This Agreement on technical assistance to the air navigation services of the Republic of Equatorial Guinea is concluded within the legal framework established by the Basic Agreement on technical co-operation between the Spanish State and the Republic of Equatorial Guinea of 12 October 1969, which shall serve as the general and supplementary standard for regulating all matters not specifically regulated in the present Agreement.

Article 1. The Government of the Republic of Equatorial Guinea, the Government of Spain and Iberia Air Lines of Spain have agreed that, in order to give effect to the technical assistance offered to the Republic of Equatorial Guinea by the Government of Spain in the field of air navigation and traffic, Iberia Air Lines of Spain shall provide the following assistance to the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

- (a) The sending of technicians needed for the organization, maintenance and smooth functioning of the present air navigation and traffic system and for the development of air transport in the territory of Equatorial Guinea, in accordance with the relevant international standards in force;
- (b) At the same time as the foregoing, the study of a plan for the modernization and maintenance of Bata and Santa Isabel airports so that air traffic can be conducted in accordance with international standards. The plan shall be submitted for approval to the Government of the Republic of Equatorial Guinea as soon as possible after the signature of this Agreement;
- (c) Advice regarding the acquisition of the material needed to carry out the plan referred to in the preceding subparagraph, after the plan has been approved by the Government

¹ Came into force provisionally on 24 July 1971, the date of signature, and definitively on 23 September 1971, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that the constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article V.

² See p. 239 of this volume.

of the Republic of Equatorial Guinea and arrangements have been made for its financing;

- (d) The vocational training of personnel of Equatorial Guinea who, because of the nature of their specialization, must receive prior instruction. Such instruction shall be provided preferably in the territory of the Republic of Equatorial Guinea or in Spanish territory, depending on the type of instruction required.

The personnel of Equatorial Guinea who are to receive this vocational training shall be selected by prior agreement between the two Governments, to meet both current technical or administrative post requirements and future requirements anticipated by the Government of Equatorial Guinea in order to ensure continuity and progressive efficiency in air services.

Article II. The technical assistance covered by this Agreement shall be financed as follows:

1. The Spanish Government shall be responsible for paying the cost of the technical instruction and fellowships needed for the vocational training of the personnel of Equatorial Guinea and the salaries of any personnel sent by Iberia to the territory of Equatorial Guinea, that is, the entire cost of whatever the technical assistance provided for in article I comprises, with the exception of capital goods and equipment. The cost of the teaching materials needed to train the personnel of Equatorial Guinea shall be borne by the Spanish Government.
2. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall be responsible for paying the cost of all the capital goods and equipment needed to carry out the modernization and maintenance plan referred to in article I.

If the capital goods and equipment are purchased in Spain, they shall be exported to the Republic of Equatorial Guinea under the shelter of the normal export-credit machinery available under Spanish legislation, with the Government of the Republic of Equatorial Guinea benefiting, if it so requests, from all the advantages inherent in that system.

The Spanish Government shall provide the Government of the Republic of Equatorial Guinea free of charge with the entire scheme for the improvement of the infrastructures and construction of the airports of Bata and Santa Isabel in order to adapt them to the requirements of international air traffic.

Article III. Without prejudice to the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation between the Spanish State and the Republic of Equatorial Guinea, it is understood that the Spanish technicians who travel to the territory of Equatorial Guinea under the present Agreement shall, for the duration of their work in that territory, be subject to the laws and competent authorities of the Republic of Equatorial Guinea, except in so far as concerns the terms of their employment, which shall be under the exclusive jurisdiction of the Spanish Government, and their personal situation, which shall be governed by the pertinent provisions on the status of Spanish civil servants and technicians in Equatorial Guinea contained in the Agreement on facilities and immunities applicable to technical co-operation.¹

Article IV. This Agreement shall remain in force three years, unless an express agreement to extend it has been reached at least six months before the date of its expiry.

¹ See p. 259 of this volume.

Article V. This Agreement shall enter into force definitely on the date on which the two Contracting Parties notify each other that the constitutional formalities of their respective countries have been completed, and it shall enter provisionally into force on the date of its signature.

DONE in duplicate at Santa Isabel de Fernando Póo, on 24 July 1971.

For the Government
of Spain:
[Signed]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:
[Signed]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister of Public Works,
Housing and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE D'AVIATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Guinée équatoriale, animés par le désir commun de maintenir, de renforcer et de développer la coopération entre leurs peuples, et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969², sont convenus de conclure le présent Accord d'assistance technique en matière d'aviation.

PRÉAMBULE

Le présent Accord d'assistance technique a pour objet de fournir au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale l'assistance technique nécessaire pour l'établissement, l'organisation et le bon fonctionnement des services de navigation aérienne sur le territoire national de Guinée équatoriale.

Afin que ces services de navigation aérienne puissent être assurés rapidement d'une manière efficace et rationnelle par l'Administration guinéenne, le présent Accord a pour principal objet de contribuer à la formation intensive et accélérée du personnel guinéen qui aura la responsabilité de la direction, de l'administration et du bon fonctionnement du service aérien.

Le présent Accord d'assistance au Service de la navigation aérienne de la République de Guinée équatoriale est conclu dans le cadre juridique défini par l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Etat espagnol et la République de Guinée équatoriale du 12 octobre 1969, accord de base qui servira de norme générale et supplétive au règlement de toutes les questions qui ne sont pas expressément régies par le présent Accord.

Article premier. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, le Gouvernement espagnol et la compagnie Iberia, Lineas Aéreas de España, aux fins de fournir l'assistance technique que le Gouvernement espagnol offre à celui de la République de Guinée équatoriale en matière de navigation et de trafic aériens, sont convenus qu'Iberia, Lineas Aéreas de España, fournira au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale une assistance sous les formes suivantes :

- a) L'envoi de techniciens pour assurer l'organisation, l'entretien et le bon fonctionnement du système actuel de navigation et de trafic aériens, ainsi que le développement des transports aériens sur le territoire national de la Guinée équatoriale, conformément aux normes internationales en vigueur en la matière;
- b) L'étude en même temps que le plan qui précède d'un programme de modernisation et d'entretien des aéroports de Bata et de Santa Isabel propre à permettre d'assurer le trafic aérien selon les normes internationales. Ce programme sera soumis à l'approbation du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale dans les plus brefs délais à partir de la date de la signature du présent Accord;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 juillet 1971, date de la signature, et à titre définitif le 23 septembre 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

² Voir p. 239 du présent volume.

- c) Des conseils sur l'acquisition du matériel nécessaire à la mise en œuvre du programme visé à l'alinéa précédent, après son approbation par le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale et la définition de ses modalités de financement;
- d) La formation professionnelle du personnel guinéen qui, en raison de la nature de sa spécialité, devra suivre des cours de perfectionnement. Cet enseignement sera dispensé de préférence sur le territoire de la Guinée équatoriale ou sur le territoire espagnol, selon la nature de l'enseignement.

La sélection du personnel guinéen qui doit recevoir cette formation professionnelle devra viser à répondre à tous les besoins actuels concernant les postes de cadres spécialisés ou de direction ainsi qu'aux besoins futurs que le Gouvernement de Guinée équatoriale prévoit pour assurer la continuité et l'efficacité progressives des services, après accord des deux gouvernements.

Article II. L'assistance technique qui fait l'objet du présent Accord sera financée dans les conditions suivantes :

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les paiements afférents aux études techniques, aux bourses qui devront être accordées au personnel guinéen nécessaires pour assurer sa formation professionnelle et la rémunération du personnel envoyé par Iberia sur le territoire de la Guinée équatoriale, en d'autres termes la totalité des dépenses des activités faisant l'objet de l'assistance technique prévue à l'article premier, à l'exclusion des dépenses relatives aux biens d'équipement et à l'outillage. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge le coût du matériel d'enseignement nécessaire pour assurer la formation du personnel guinéen.
2. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale prendra à sa charge l'acquisition de tous les biens d'équipement et l'outillage nécessaires pour la mise en œuvre du programme de modernisation et d'entretien visé à l'article premier.

Si les biens d'équipement et l'outillage sont acquis en Espagne, ils seront exportés en République de Guinée équatoriale dans le cadre des mécanismes normaux de crédits à l'exportation prévus dans la législation espagnole, le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale devant bénéficier de tous les avantages inhérents à ce système, à condition qu'il en fasse lui-même la demande.

Le Gouvernement espagnol fournira au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale à titre gratuit le plan complet de réaménagement des aéroports de Bata et de Santa Isabel en ce qui concerne leurs infrastructures et leurs ouvrages de construction pour les adapter aux besoins du trafic aérien international.

Article III. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Etat espagnol et la République de Guinée équatoriale, il est entendu que les techniciens espagnols qui se rendront sur le territoire de la Guinée équatoriale en vertu du présent Accord et pendant toute la durée de leurs activités sur ce territoire seront soumis aux lois et aux décisions des autorités compétentes de la République de Guinée équatoriale, sauf en ce qui concerne leurs conditions d'emploi, qui dépendront exclusivement du Gouvernement espagnol, et leur situation personnelle sera régie par les dispositions pertinentes concernant le statut des fonctionnaires et techniciens espagnols en Guinée équatoriale dont il est fait mention dans l'Accord relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique¹.

Article IV. Le présent Accord aura une durée de trois ans, à moins qu'il ne soit expressément décidé de le proroger d'un commun accord au moins six mois avant la date de son expiration.

¹ Voir p. 259 du présent volume.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur définitivement à partir de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié mutuellement que les formalités constitutionnelles prévues dans leurs pays respectifs ont été accomplies, et, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires à Santa Isabel de Fernando Póo, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée équatoriale :

Le Ministre des travaux publics,
du logement et des transports,

[Signé]

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

No. 18742

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement on technical co-operation in the field of television.
Signed at Santa Isabel on 24 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif à la coopération technique dans le domaine
de la télévision. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE TELEVISIÓN

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial, animados por el común deseo de conservar, afianzar y asegurar la cooperación entre sus pueblos y en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado en Santa Isabel el día doce de octubre de mil novecientos sesenta y nueve, han resuelto concluir el siguiente Acuerdo complementario para la cooperación técnica en materia de televisión.

Artículo I. 1. La cooperación técnica objeto de este Acuerdo consistirá en:

- a) La formación de personal guineano en España mediante la concesión de becas por el Gobierno Español para la realización de estudios profesionales teórico-prácticos en la Escuela de Radio y Televisión y en las propias instalaciones de Televisión Española. En una primera fase de este Programa, el Gobierno Español de la Televisión Española, concederá un número de becas anual que no excederá de 25 para formación de técnicos guineanos, con una duración total de nueve meses incluidos los períodos de prácticas. A petición del Gobierno de Guinea Ecuatorial, el Gobierno Español podrá considerar el otorgamiento de nuevas becas para cursillos posteriores.

El Gobierno Español determinará los conocimientos elementales exigibles a los candidatos, según las diferentes especialidades. Dichos candidatos serán sometidos a unas pruebas selectivas por un tribunal guineano. Estas especialidades podrán ser entre otras las de:

- Emisoras y enlaces.
- Materiales de producción.
- Mantenimiento.
- Operadores, filmadores y revelado.

- b) El intercambio de material filmado y grabado entre las Televisiones de los dos países. Los Gobiernos de los dos países, y por delegación suya los respectivos Organismos Estatales de Televisión, establecerán los contactos adecuados para la fijación de cote programa. Los términos de dicho programa se extenderán tanto al material intercambiado como a las condiciones de su utilización, responsabilidades por sus averías y devolución al Organismo de origen.

- c) El envío, en su caso, de técnicos españoles para facilitar la operación de las instalaciones de televisión guineana durante el período de tiempo que ambas partes de común acuerdo estimen necesario.

La solicitud de dicho personal será formulada por el Gobierno de Guinea Ecuatorial. Al recibo de la misma el Gobierno Español se esforzará en atenderla, teniendo en cuenta lo estipulado en el párrafo anterior y las disponibilidades de técnicos existentes en ese momento en los Servicios de Televisión Española; y garantizará en lo posible el normal funcionamiento de la Televisión de Guinea Ecuatorial en los términos del apartado c) del artículo II.

2. La formalización y ejecución de los programas descritos en el apartado anterior del presente artículo se llevará a cabo por vía diplomática a través de los correspondientes Canjes de Notas incluso el programa de intercambio de material a que se refiere el apartado b).

Artículo II. La cooperación técnica objeto de este Acuerdo será financiada en la siguiente forma:

- a) Las becas que se concedan para la formación en España de personal guineano en los términos del apartado a) del artículo I ascenderán a 8.000 pesetas mensuales cada una y será de cuenta y cargo del Gobierno Español. Serán de cuenta y cargo del Gobierno de Guinea Ecuatorial los gastos de los viajes de ida y vuelta de los becarios. Las modalidades para el disfrute de las becas se establecerán por el Organismo receptor de los becarios, previa comunicación al Organismo que proponga los candidatos para las mismas.
- b) Las condiciones del Programa de intercambio de material serán determinadas en el Acuerdo a que se refiere el apartado b) del artículo I.
- c) Si a solicitud del Gobierno de Guinea Ecuatorial el Gobierno de España decidiera el envío a Guinea Ecuatorial de técnicos españoles de televisión en los términos a que se refiere el apartado c) del artículo I, quedará a cargo del Gobierno Español el pago de los haberes de dichos técnicos, y de los gastos de viaje y transporte del menaje de los mismos y de sus familiares. El Gobierno de Guinea Ecuatorial aportará todo el material de bienes de equipo y utillaje que los mencionados técnicos necesiten en el desarrollo de las funciones para las que hubieran sido enviados.

Artículo III. Sin perjuicio de las disposiciones vigentes entre ambos países acerca del estatuto de los técnicos de cada una de las Partes en el territorio de la otra Parte, que serán plenamente aplicables a los técnicos españoles de televisión, estos últimos se limitarán a desempeñar aquellas funciones para las que fueran enviados según el acuerdo establecido entre ambos países por la vía diplomática en los términos del apartado 2º del artículo I; y no podrán en ningún caso ser afectados a otras funciones, ni a idénticas funciones en localidades geográficas, distintas, de las que se hubieran determinado, salvo previo conocimiento y expresa conformidad de la Representación diplomática española en Guinea Ecuatorial.

Las responsabilidades derivadas del ejercicio de sus funciones profesionales por los técnicos de televisión en Guinea Ecuatorial serán asumidas por el Estado español sin que en ningún caso puedan dar lugar a la aplicación por las Autoridades de Guinea Ecuatorial de sanciones personales o económicas sobre los técnicos españoles o sus familiares.

Artículo IV. El Gobierno de Guinea Ecuatorial podrá decidir en cualquier momento la salida de uno o varios técnicos españoles, sin que se imponga ninguna traba respecto de la salida de su familia y menajes, y concediéndose los plazos y facilidades necesarios para que esta salida pueda organizarse debidamente por el técnico retirado y sus familiares.

El Gobierno Español puede igualmente decidir en cualquier momento la salida de uno o varios técnicos españoles, concediendo el Gobierno de Guinea Ecuatorial idénticas facilidades y plazos que los referidos en el párrafo anterior.

En los casos a que se refieren los dos párrafos anteriores, ambos Gobiernos se pondrán de acuerdo para dar cumplimiento a lo estipulado en el apartado c) del artículo I del presente Acuerdo.

Artículo V. En lo que no contradigan a las disposiciones del presente Acuerdo, serán aplicables a los técnicos españoles de televisión en Guinea Ecuatorial las disposiciones del Acuerdo sobre Facilidad e Inmunidad a aplicar en la Cooperación Técnica y las del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de España y la República de Guinea Ecuatorial.

Artículo VI. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma. Su validez y la de sus disposiciones será de un año, y se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de un año a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

HECHO en dos ejemplares en Santa Isabel de Fernando Póo, a veinticuatro de julio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:
[Signed — Signé]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Ministro de Obras Públicas,
Vivienda y Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF TELEVISION

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, prompted by the common desire to preserve, strengthen and ensure co-operation between their peoples, and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation signed at Santa Isabel on 12 October 1969,² have decided to conclude the following supplementary Agreement on technical co-operation in the field of television.

Article I. 1. The technical co-operation covered by this Agreement shall consist in:

- (a) The training of personnel of Equatorial Guinea in Spain through the granting of scholarships by the Spanish Government for theoretical and practical vocational study at the School of Radio and Television and in the actual facilities of Spanish Television. During the first phase of this programme, the Spanish Government shall grant a maximum of 25 scholarships a year for the training of technicians of Equatorial Guinea, each for a total of nine months including the internship period. At the request of the Government of Equatorial Guinea, the Spanish Government may consider granting additional scholarships for further short courses.

The Spanish Government shall determine the basic knowledge that candidates shall be required to possess for each specialty. Candidates shall be screened by a selection board of Equatorial Guinea. The specialties in question may include:

- Transmitters and interconnections;
 - Production materials;
 - Maintenance;
 - Camera techniques, film-making and film-developing;
- (b) The exchange of films and videotapes between the television agencies of the two countries. The Governments of the two countries, and by delegation their respective State television agencies, shall establish appropriate contacts for setting up such a programme. The terms of the programme shall cover the material exchanged, the conditions for its use, liability for any damage to it and responsibility for its return to the agency of its origin;
- (c) If necessary, the sending of Spanish technicians to facilitate the operation of the television facilities of Equatorial Guinea for whatever period of time the two Parties deem necessary by mutual agreement.

The request for such personnel shall be made by the Government of Equatorial Guinea. Upon receipt of such a request, the Spanish Government shall endeavour to comply with it, taking into account the provisions of the preceding paragraph and the availability of technicians employed at that time by Spanish Television, and shall guarantee as far as possible the normal operation of the television of Equatorial Guinea in accordance with article II, subparagraph (c), below.

¹ Came into force on 24 July 1971 by signature, in accordance with article VI.

² See p. 239 of this volume

2. The drawing up and execution of the programmes described in the preceding paragraph, including the programme for the exchange of material referred to in subparagraph (b), shall be effected through the diplomatic channel by means of appropriate exchanges of notes.

Article II. The technical co-operation covered by this Agreement shall be financed as follows:

- (a) The scholarships for the training in Spain of personnel of Equatorial Guinea in accordance with article I, subparagraph (a), shall amount to 8,000 pesetas per month, to be paid by the Spanish Government. The Government of Equatorial Guinea shall defray the cost of the round-trip travel of the scholarship holders. The procedures for the use of the scholarships shall be established by the agency receiving the scholarship holders, which shall communicate in advance regarding those procedures with the agency proposing the candidates for the scholarships;
- (b) The terms of the programme for the exchange of material shall be determined through the contacts referred to in article I, subparagraph (b);
- (c) If the Government of Spain decides, at the request of the Government of Equatorial Guinea, to send to Spanish television technicians to Equatorial Guinea in accordance with article I, subparagraph (c), the Spanish Government shall pay the salaries of the technicians, their travel costs and those of the members of their families, and the cost of transporting their household goods. The Government of Equatorial Guinea shall supply all the equipment and tools the technicians need to perform the duties for which they have been sent.

Article III. Without prejudice to any provisions in force between the two countries regarding the status of the technicians of each Party in the territory of the other Party, which shall be fully applicable to Spanish television technicians, the latter shall confine themselves to performing the duties for which they have been sent pursuant to the agreement reached between the two countries through the diplomatic channel in accordance with article I, paragraph 2; in no case may they be assigned to other duties, or to identical duties in geographical locations other than those agreed upon, unless the Spanish diplomatic representation in Equatorial Guinea has been previously informed and has expressly concurred.

The responsibilities arising from the performance of their professional duties by the television technicians in Equatorial Guinea shall be assumed by the Spanish State and may in no case be the grounds for the application by the authorities of Equatorial Guinea of personal or economic penalties against the Spanish technicians or members of their families.

Article IV. The Government of Equatorial Guinea may decide at any time that one or more Spanish technicians must leave the country but may in no way obstruct the departure of the members of their families and household goods, and shall grant the necessary time and facilities so that the technician concerned and the members of his family may organize their departure properly.

The Spanish Government may likewise decide at any time that one or more Spanish technicians must leave Equatorial Guinea, granting the Government of that country the same facilities and time as those referred to in the preceding paragraph.

In the cases referred to in the two preceding paragraphs, the two Governments shall reach agreement with a view to implementing the provisions of article I, subparagraph (c), of this Agreement.

Article V. In so far as they do not contradict the provisions of this Agreement, the provisions of the Agreement on facilities and immunities applicable to technical co-operation and of the Basic Agreement on technical co-operation between the Spanish

State and the Republic of Equatorial Guinea shall apply to Spanish television technicians in Equatorial Guinea.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. Its provisions shall remain in force for one year, and shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it at least three months before its expiry.

DONE in duplicate at Santa Isabel de Fernando Póo on 24 July 1971.

For the Government
of Spain:
[Signed]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:
[Signed]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister for Public Works,
Housing and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Guinée équatoriale, animés par le désir commun de maintenir, renforcer et garantir la coopération entre leurs peuples et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969², sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique dans le domaine de la télévision.

Article premier. 1. La coopération technique qui fera l'objet du présent Accord consistera :

- a) A former en Espagne du personnel guinéen qui recevra des bourses du Gouvernement espagnol pour entreprendre des études professionnelles théoriques et pratiques à l'Institut de radiodiffusion et de télévision et dans les installations de la télévision espagnole. Au cours de la première phase de ce programme, le Gouvernement espagnol accordera chaque année 25 bourses au plus pour assurer la formation de techniciens guinéens, pendant une durée totale de neuf mois, y compris les périodes de stage pratique. A la demande du Gouvernement équato-guinéen, le Gouvernement espagnol pourra envisager d'accorder de nouvelles bourses pour des études complémentaires.

Le Gouvernement espagnol fixera les connaissances élémentaires exigibles des candidats, selon les différentes spécialités. Ces candidats seront soumis à des épreuves de sélection par un jury guinéen. Ces spécialités seront notamment les suivantes :

- Emetteurs et liaisons;
- Matériaux de production;
- Entretien;
- Opérateurs, caméramen et développement des films.

- b) A échanger des documents filmés et enregistrés entre les télévisions des deux pays. Les gouvernements des deux pays, et par délégation les organismes publics de télévision, établiront les contacts nécessaires pour la définition de ce programme. Les dispositions de ce programme s'appliqueront tant aux matériels échangés qu'aux conditions de son utilisation, aux responsabilités en cas de panne et à leur restitution à l'organisme qui les a fournis.
- c) A détacher, s'il y a lieu, des techniciens espagnols pour faciliter le fonctionnement des installations de la télévision guinéenne pendant toute la durée jugée nécessaire par les deux Parties.

La demande concernant l'envoi de ce personnel sera formulée par le Gouvernement équato-guinéen. Dès qu'il recevra cette demande, le Gouvernement espagnol s'efforcera de lui donner suite, en tenant compte de la disposition énoncée au paragraphe précédent et des possibilités de détacher des techniciens des services de la télévision espagnole, et veillera dans toute la mesure possible à assurer le bon fonctionnement

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 239 du présent volume.

de la télévision équato-guinéenne conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article II.

2. La conclusion et l'exécution des programmes décrits à l'alinéa précédent du présent article seront assurées par la voie diplomatique dans le cadre des échanges de notes correspondants dans les mêmes conditions que pour le programme d'échange de matériels visé à l'alinéa b.

Article II. La coopération technique faisant l'objet du présent Accord sera financée dans les conditions suivantes :

- a) Les bourses qui seront accordées pour la formation en Espagne de personnel guinéen conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article premier s'élèveront à 8 000 pesetas par mois et seront versées par le Gouvernement espagnol. Le Gouvernement équato-guinéen prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des boursiers. Les modalités d'octroi des bourses seront fixées par l'organisme où les boursiers effectueront leurs stages, après notification adressée à l'organisme proposant les candidats;
- b) Les conditions du programme d'échange de matériels et de documents seront arrêtées dans l'accord visé à l'alinéa b de l'article premier;
- c) Si, à la demande du Gouvernement équato-guinéen, le Gouvernement espagnol décidait d'envoyer en Guinée équatoriale des techniciens espagnols de télévision conformément aux dispositions de l'alinéa c de l'article premier, il prendrait à sa charge le paiement des traitements de ces techniciens et les frais de voyage et de transport de leur famille et de leurs objets ménagers. Le Gouvernement équato-guinéen fournira tous les biens d'équipement et l'outillage dont les techniciens auront besoin pour accomplir les fonctions pour lesquelles ils ont été détachés.

Article III. Sans préjudice des dispositions en vigueur entre les deux pays au sujet du statut des techniciens de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie, qui seront pleinement applicables aux techniciens espagnols de télévision, ces techniciens devront se limiter à accomplir les fonctions pour lesquelles ils ont été envoyés conformément à un accord conclu entre les deux pays par la voie diplomatique, conformément à l'alinéa 2 de l'article premier, et ne pourront en aucun cas être affectés à d'autres fonctions ni à des fonctions identiques dans d'autres localités géographiques que celles où ils ont été détachés, sauf si la représentation diplomatique espagnole en Guinée équatoriale donne expressément son accord à de telles modifications.

Les responsabilités découlant de l'exercice de leurs fonctions professionnelles par les techniciens de télévision en Guinée équatoriale seront assumées par l'Etat espagnol et ne pourront en aucun cas donner lieu à l'application par les autorités équato-guinéennes de sanctions personnelles ou économiques à l'égard des techniciens espagnols ou des membres de leur famille.

Article IV. Le Gouvernement équato-guinéen pourra décider à tout moment qu'un ou plusieurs techniciens espagnols devront quitter son territoire sans qu'aucune entrave ne puisse être imposée à la sortie des membres de leur famille et de leurs objets ménagers et en leur accordant tous les délais et facilités nécessaires pour que ce départ puisse être organisé dans de bonnes conditions par le technicien concerné et les membres de sa famille.

Le Gouvernement espagnol pourra également décider à tout moment de rappeler un ou plusieurs techniciens espagnols, et le Gouvernement équato-guinéen devra accorder à ces personnes des facilités et des délais identiques à ceux visés au paragraphe précédent.

Dans les cas visés dans les deux paragraphes précédents, les deux gouvernements décideront d'un commun accord des modalités d'application de la disposition énoncée à l'alinéa c de l'article premier du présent Accord.

Article V. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif aux facilités et immunités accordées dans le cadre de la coopération technique et celles de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale seront applicables aux techniciens espagnols de télévision en Guinée équatoriale.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il aura une durée d'une année et sera prorogé tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant son expiration.

FAIT en deux exemplaires à Santa Isabel de Fernando Póo, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]
ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée équatoriale :

Le Ministre des travaux publics,
du logement et des transports,

[Signé]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

No. 18743

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

Agreement on co-operation in the field of maritime communications. Signed at Santa Isabel on 24 July 1971

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine des communications maritimes. Signé à Santa Isabel le 24 juillet 1971

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE COMUNICACIONES MARÍTIMAS ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Los Gobiernos de España y de la República de Guinea Ecuatorial, animados por el común deseo de conservar, afianzar y asegurar la cooperación entre sus pueblos y en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado en Santa Isabel el día 12 de octubre de mil novecientos sesenta y nueve, han resuelto concluir el siguiente Acuerdo de Cooperación en Materia de Comunicaciones Marítimas.

Artículo 1º. Ambas partes contratantes convienen que, a partir de la fecha de este Acuerdo, se efectuará, por una compañía de navegación española, un servicio de barcos mensuales, con salida alternativa de los puertos del Cantábrico y del Mediterráneo en España, y con escalas en los puertos de la República de Guinea Ecuatorial, a determinar por ambas partes.

Las autoridades competentes españolas estudiarán las fórmulas de aumento gradual de las tarifas existentes para reducir su actual desequilibrio respecto de los fletes internacionales, teniendo en cuenta la necesidad de atenuar la repercusión de estas medidas en los mercados de importación de la República de Guinea Ecuatorial.

Los buques de la línea de navegación mencionada en el párrafo anterior gozarán de las máximas facilidades para su entrada en puerto, carga y descarga al objeto de que su permanencia en puerto sea el mínimo indispensable para realizar estas operaciones.

Artículo 2º. El Gobierno de España subvencionará a la compañía que realice el servicio con las cantidades necesarias para compensar su déficit.

Artículo 3º. La empresa que realice dicho servicio, dada la evolución de la afluencia de pasaje y carga entre Guinea Ecuatorial y España, y viceversa, destinará a la línea los buques que sean más apropiados para el servicio de la misma.

Artículo 4º. Para ayudar a resolver el problema del tráfico interprovincial, el Gobierno español dona, libre de gastos, el buque *Romeu* al Gobierno de Guinea Ecuatorial, y éste lo acepta.

Artículo 5º. La dotación del buque donado será contratada por las autoridades de la República de Guinea Ecuatorial, que correrá asimismo con todos los gastos de mantenimiento del buque y servicio.

Artículo 6º. El presente Acuerdo tendrá la duración de un año, aunque podrá ser prorrogado por tácito acuerdo si no ha sido denunciado por una de las partes contratantes con un preaviso de noventa días.

Artículo 7º. Cualquiera de las partes contratantes podrán en cualquier momento denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra parte.

La denuncia surtirá efecto a los noventa días, a partir de la fecha en que se haya comunicado la notificación.

Artículo 8º. El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y, con carácter definitivo, cuando cada una de las partes contratantes notifique a la otra el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias.

HECHO en doble ejemplar, en Santa Isabel de Fernando Póo, a veinticuatro de julio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]
ALBERTO LÓPEZ HERCE
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:
[Signed — Signé]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Ministro de Obras Públicas,
Vivienda y Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARITIME COMMUNICATIONS BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Governments of Spain and the Republic of Equatorial Guinea, inspired by a common desire to preserve, strengthen and ensure co-operation between their peoples, and in implementation of the Basic Agreement on technical co-operation signed at Santa Isabel on 12 October 1969,² have decided to conclude the following Agreement on co-operation in the field of maritime communications.

Article 1. The two Contracting Parties agree that, as from the date of this Agreement, a monthly shipping service shall be operated by a Spanish shipping company, departing alternately from the Spanish ports on the Bay of Biscay and the Mediterranean, with ports of call in the Republic of Equatorial Guinea to be determined by the two Parties.

The competent Spanish authorities shall study formulas for gradually increasing the existing tariffs in order to reduce their present imbalance in respect of international freightage in view of the need to attenuate the impact of these measures on the import markets of the Republic of Equatorial Guinea.

The vessels of the shipping line referred to in the preceding paragraph shall enjoy the most favourable facilities for port entry, loading and unloading, with a view to ensuring that they remain in port only as long as is necessary to carry out these operations.

Article 2. The Government of Spain shall subsidize the company which carries out the service with the amounts needed to offset its deficit.

Article 3. In the light of the evolution of the flow of passengers and cargo from Equatorial Guinea to Spain, and vice versa, the enterprise which carries out the service shall assign to this line the vessels which can most appropriately accommodate the flow.

Article 4. In order to help solve the problem of inter-provincial traffic, the Spanish Government shall donate, free of charge, the vessel *Romeu* to the Government of Equatorial Guinea, and the latter shall accept it.

Article 5. The crew of the donated vessel shall be hired by the authorities of the Republic of Equatorial Guinea, which shall likewise defray all the expenses of maintaining the vessel and of the service.

Article 6. This Agreement shall remain in force for one year, although it may be extended by tacit agreement unless one of the Contracting Party denounces it by giving 90 days' notice.

Article 7. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time by so notifying the other Party.

The denunciation shall take effect 90 days from the date of such notification.

¹ Came into force provisionally on 24 July 1971, the date of signature, and definitively on 23 September 1971, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties to each other that the necessary constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 8.

² See p. 239 of this volume.

Article 8. This Agreement shall enter into force provisionally at the time of its signature, and definitively when each of the Contracting Parties notifies the other that the necessary constitutional formalities have been completed.

DONE in two copies at Santa Isabel de Fernando Póo on 24 July 1971.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

ALBERTO LÓPEZ HERCE
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

[*Signed*]

JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO
Minister for Public Works,
Housing and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS MARITIMES

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Guinée équatoriale, animés par le désir commun de maintenir, de renforcer et d'assurer la coopération entre leurs peuples et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969², sont convenus de conclure le présent Accord de coopération dans le domaine des communications maritimes.

Article premier. Les deux Parties contractantes conviennent qu'à partir de la date du présent Accord il sera assuré, par une compagnie de navigation espagnole, un service mensuel de navires, partant alternativement des ports des Cantabriques et de la Méditerranée en Espagne et faisant escale dans les ports de la République de Guinée équatoriale, dont les modalités seront fixées par les deux Parties.

Les autorités compétentes espagnoles étudieront les formules d'augmentation progressive des tarifs en vigueur pour réduire leur déséquilibre actuel vis-à-vis des flottes internationales, en tenant compte de la nécessité d'atténuer les conséquences de ces mesures sur les marchés d'importation de la République de Guinée équatoriale.

Les navires de la compagnie de navigation visée au paragraphe précédent jouiront des plus grandes facilités pour leur entrée dans les ports, le chargement et le déchargement afin qu'ils ne restent dans le port que pendant la période strictement nécessaire pour réaliser ces opérations.

Article 2. Le Gouvernement espagnol versera à la compagnie chargée d'assurer ce service les subventions nécessaires pour lui permettre de combler son déficit.

Article 3. L'entreprise qui assurera ce service, compte tenu de l'évolution de l'importance du trafic de passagers et de fret entre la Guinée équatoriale et l'Espagne, et *vice versa*, affectera les navires les plus propres à assurer ce service maritime.

Article 4. Pour aider à résoudre le problème du trafic interprovincial, le Gouvernement espagnol fait don, sans frais, du navire *Romeu* au Gouvernement équato-guinéen, et celui-ci accepte ce don.

Article 5. L'équipage du navire ayant fait l'objet du don sera rémunéré par les autorités de la République de Guinée équatoriale qui prendront également à leur charge tous les frais d'entretien du navire et du service maritime.

Article 6. Le présent Accord aura une durée d'une année et pourra être prorogé par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes moyennant un préavis de 90 jours.

Article 7. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 juillet 1971, date de la signature, et à titre définitif le 23 septembre 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

² Voir p. 239 du présent volume.

La dénonciation prendra effet dans un délai de 90 jours à partir de la date à laquelle la notification a été adressée.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et, à titre définitif, lorsque chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

FAIT en deux exemplaires, à Santa Isabel de Fernando Póo, le 24 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]
ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée équatoriale :
Le Ministre des travaux publics,
du logement et des transports,

[Signé]
JESÚS-ALFONSO OYONO ALOGO

No. 18744

—

**SPAIN
and
PANAMA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on
2 May 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 April 1980.

—————

**ESPAGNE
et
PANAMA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 2 mai
1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

Los Gobiernos de España y de la República de Panamá, conscientes de los vínculos históricos y culturales que unen a sus pueblos, entre los que se destaca el inapreciable tesoro de una lengua común, y convencidos de la conveniencia de utilizar todas las medidas posibles para el mejor conocimiento mutuo y el más estrecho contacto cultural entre ambos pueblos, han resuelto concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural, ampliando así el Convenio de 15 de mayo de 1926 sobre reconocimiento de títulos académicos e incorporación de estudios, ratificado el 25 de julio de 1928, de continuada vigencia, para regular sus relaciones culturales en la forma siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes cooperarán y se adherirán a todas aquellas iniciativas de ambos países, de terceros países e internacionales que, en relación con las respectivas legislaciones internas de España y de la República de Panamá, favorezcan la conservación y uso del idioma común en el ámbito nacional, y en el de cualquier otro país y en las relaciones y organismos internacionales.

Artículo 2. Cada una de las Partes Contratantes facilitará el acceso a su documentación histórica y cultural a petición de la otra y de acuerdo con las leyes y reglamentos internos de cada país; favoreciendo todas las iniciativas oficiales y particulares de cooperación en las investigaciones históricas, culturales y científicas de interés común.

Artículo 3. Las Partes Contratantes otorgarán el trato más favorable y que sea compatible con sus respectivas legislaciones, a los grupos o personas que se desplacen al otro país en cumplimiento de misiones o actividades culturales y científicas.

Se darán todas las facilidades posibles, sujetas al cumplimiento de la legislación interna, tanto en lo referente a la entrada, como a la permanencia y salida de las personas, así como también se facilitará la importación temporal, de acuerdo con la legislación de cada país, de los objetos necesarios para el cumplimiento de las misiones culturales o científicas.

Artículo 4. Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre materias culturales, pedagógicas y científicas, así como libros, revistas, boletines y material audiovisual.

Dicho intercambio se efectuará mediante contacto directo entre las Administraciones, las instituciones oficiales de carácter científico y las Universidades nacionales de uno y otro país.

Las Partes Contratantes intercambiarán igualmente sus publicaciones oficiales de carácter legal, cultural, técnico y científico, y cada Parte Contratante procurará crear en sus bibliotecas públicas más importantes secciones destinadas especialmente a las publicaciones del otro país.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas oportunas para que sus museos oficiales intercambien copias de reproducciones de sus patrimonios artísticos y documentales.

Artículo 5. Las Partes Contratantes otorgarán todas las facilidades posibles, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, para favorecer e intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas de valor cultural y de forma que sea su lectura asequible al mayor número de lectores, eliminando las restricciones o dificultades que se opongan a ese intercambio.

Ambas Partes Contratantes procurarán desarrollar sus respectivas industrias editoriales dentro de un espíritu de intercambio y cooperación con programas de asistencia técnica a precisar por intercambio de oportunas notas verbales.

Artículo 6. Las Partes Contratantes favorecerán el mutuo conocimiento y cooperación en los campos del cine, la radio y la televisión.

Los órganos de radio y televisión de los dos países establecerán acuerdos específicos conducentes al intercambio y difusión de programas de interés mutuo y a la mayor cooperación en materia técnica y de coproducción de programas de acuerdo con la legislación interna de cada país.

Artículo 7. Las Partes Contratantes colaborarán en la intensificación y desarrollo de sus relaciones en los aspectos científicos y de aplicaciones tecnológicas intercambiando informaciones y enviando expertos y los equipos y material que se precisen, según se especifique en cada programa concreto a establecer por intercambio de oportunas notas verbales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes y de acuerdo con el régimen interno de cada país darán todas las facilidades posibles para la actuación de artistas, deportistas o grupos artísticos y deportivos de cada Parte Contratante en el territorio nacional de la otra; especialmente en lo referente al campo musical, teatral, folklórico y deportivo.

Artículo 9. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación definitiva en su territorio nacional con exención de derechos e impuestos de todo lo que se refiera a material pedagógico, técnico o científico, incluyendo libros, documentos, reproducciones artísticas, cintas magnetofónicas, discos y películas, siempre que su objeto sea de carácter cultural y sin finalidad comercial, procedentes precisamente de la otra Parte y destinados a su utilización en instituciones culturales dependientes del Gobierno respectivo.

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación temporal en su territorio nacional, sin prestación de depósito o garantía de derechos e impuestos, de los artículos a que se refiere el apartado anterior con los mismos condicionamientos, pudiendo convertirse tales importaciones temporales en importaciones definitivas con exención de derechos e impuestos de importación mediante autorización expresa de las Autoridades competentes, todo ello de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 10. Los Gobiernos de las Partes Contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus Administraciones con objeto de impedir, reprimir y perseguir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y objetos de valor histórico, artístico y cultural.

Artículo 11. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para la mejor y más efectiva protección de los “derechos de autor”, o “propiedad intelectual” de los ciudadanos del otro país, de tal manera que disfruten de la misma protección que la establecida para los autores nacionales en los términos de la Convención de Ginebra.

Artículo 12. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y envío de especialistas de las diversas ramas de enseñanza humanística, pedagógica, científica, técnica, turística y cualesquiera otras que pudieran ser consideradas de interés común para ambos países.

Todos ellos, cuando fueren contratados, gozarán en el ejercicio de sus funciones de todos los derechos que se otorguen a los profesionales o técnicos en los respectivos países.

Artículo 13. Las Partes Contratantes manifiestan su intención de ampliar su colaboración en el campo de la asistencia técnica y especialmente en el campo de la educación en general y de la formación técnica y profesional en particular.

Por convenios concretos relativos a cada programa que interese mutuamente se establecerán las medidas de ejecución de este artículo pudiendo también hacerse por intercambio de notas verbales oportunas.

Artículo 14. Por las Partes Contratantes se darán especialmente todas las facilidades oportunas para el envío, en los casos concretos que interese, de catedráticos de instituto, catedráticos de Universidad, técnicos de educación, investigadores, científicos, para asesoramiento o colaboración en materias de interés cultural, científico y educativo pudiendo cada Parte Contratante unirlos a sus misiones nacionales para acudir a reuniones internacionales sobre materias educativas, culturales y científicas y siendo remunerados conjuntamente sus servicios por ambas Partes, según normas a determinar.

Por intercambio de notas verbales se determinarán en su caso las modalidades concretas de esta colaboración.

Artículo 15. Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades necesarias para establecer cátedras permanentes en las Universidades de cada país sobre temas de cultura e historia del otro, considerándose las enseñanzas que así se den como de carácter oficial.

Este tipo de cátedras será sufragado de la forma que se determine oportunamente en cada cátedra a establecer.

Por intercambio de notas verbales se establecerán las modalidades prácticas de esta colaboración a nivel universitario.

Artículo 16. Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades necesarias para la creación, organización, actuación de institutos y organizaciones culturales encargados de difundir aspectos culturales de común interés para ambas Partes y de cuyas organizaciones o instituciones podrán formar parte indistintamente nacionales de ambos países con subvenciones posibles también procedentes de ambos países.

Dichos institutos y organizaciones estarán sujetos en sus actividades a la legislación interna del país dentro del que actúen.

Tales institutos y organizaciones podrán ser declarados entidades oficiales y si así se acuerda en cada caso concreto por ambas Partes Contratantes mediante el oportuno intercambio de notas verbales.

Artículo 17. Las Partes Contratantes establecerán un sistema de becas y visitas de profesores, científicos, técnicos, profesionales, graduados y estudiantes universitarios y secundarios, concediendo especial atención a la posibilidad de que se realicen estudios de perfeccionamiento y especialización en centros de enseñanza de nivel superior y de postgraduados.

Artículo 18. Este Acuerdo Cultural entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación de cada una de las Partes y tendrá validez por plazos de cinco años prorrogados tácitamente, a no ser que una de las Partes notifique con un año de antelación a la otra su decisión de poner término a la vigencia del mismo.

EN FE DE LO CUAL los Representantes de ambos Gobiernos suscriben el presente Convenio en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos, y lo sellan en la ciudad de Madrid, a los dos días del mes de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de España:

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

CARLOS OZORES TYPALDOS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Panama, mindful of the historical and cultural bonds uniting their peoples, foremost among which is the treasure of a common language, and convinced of the usefulness of employing every means possible to achieve better mutual understanding and closer cultural contact between the two peoples; have decided to conclude this Agreement on cultural co-operation thereby extending the Agreement of 15 May 1926 on the recognition of academic degrees and the equivalency of studies, ratified on 25 July 1928, which is still in force, to govern their cultural relations in the following manner:

Article 1. The Contracting Parties shall co-operate and join in all initiatives by either country, by third countries or of an international nature which, in the context of the respective internal legislations of Spain and the Republic of Panama, promote the preservation and use of the common language at the national level, in any other country and in international relations and international organizations.

Article 2. Each Contracting Party shall facilitate access to its historical and cultural records at the request of the other Party and in accordance with the internal laws and regulations of each country, encouraging all co-operation initiatives, whether official or private, relating to historical, cultural and scientific research of common interest.

Article 3. The Contracting Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective legislations to groups or individuals travelling to either country to carry out cultural and scientific missions or activities.

The Contracting Parties shall provide all possible facilities, subject to the provisions of internal legislation, both with regard to the entry and with regard to the stay and departure of such individuals. They shall also facilitate the temporary importation, in accordance with the legislation of each country, of objects necessary for the fulfilment of cultural or scientific missions.

Article 4. The Contracting Parties shall exchange information on cultural, pedagogical and scientific subjects, as well as on books, magazines, bulletins and audio-visual material.

Such exchanges shall be on the basis of direct contacts between the two countries' respective administrations, official scientific institutions and national universities.

The Contracting Parties shall also exchange their official publications in the legal, cultural, technical and scientific fields, and each Contracting Party shall seek to set up in its major public libraries sections housing primarily the other country's publications.

The Contracting Parties shall make the appropriate arrangements for their official museums to exchange copies and reproductions of objects belonging to their artistic and archival heritage.

Article 5. The Contracting Parties shall provide all possible facilities, in accordance with their respective internal legislations, to promote and increase the exchange, distribution and sale of books, brochures, magazines and periodicals of cultural value, in such

¹ Came into force on 14 January 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama, in accordance with article 18.

a way that they are accessible to the greatest number of readers. Any restrictions or difficulties impeding such exchanges shall be eliminated.

The two Contracting Parties shall seek to develop their respective publishing industries in a spirit of reciprocity and co-operation, on the basis of technical assistance programmes to be defined when the appropriate notes verbales are exchanged.

Article 6. The Contracting Parties shall promote mutual understanding and co-operation through films, radio and television.

The radio and television authorities of the two countries shall conclude specific agreements to promote the exchange and broadcasting of programmes of mutual interest and the greatest possible co-operation in technical matters and in the co-production of programmes in accordance with the internal legislation of each country.

Article 7. The Contracting Parties shall co-operate in strengthening and developing their relations in scientific areas and with regard to technological applications, by sharing information and sending any experts, equipment and material needed according to the terms of each specific programme as established with the exchange of the appropriate notes verbales.

Article 8. In accordance with each country's internal regulations, each Contracting Party shall provide all possible facilities for the performance in its national territory of artists, sportsmen, artistic groups or sports teams from the other Contracting Party, especially with regard to music, theatre, folklore and sports.

Article 9. Each Contracting Party undertakes to authorize the permanent importation into its national territory, on a duty-free and tax-free basis, of all types of teaching material and technical or scientific equipment, including books, documents, art reproductions, magnetic tape, records and film originating specifically in the territory of the other Party and intended for use at cultural institutions under the authority of the Government concerned, provided that such articles are for a cultural purpose and are not for commercial use.

Each Contracting Party undertakes to authorize the temporary importation into its national territory, without the payment of a deposit or security on duties or taxes, of the articles referred to in the preceding paragraph, under the same conditions. Such temporary importation may become permanent, on a duty-free and tax-free basis, upon the express authorization of the competent authorities, all in accordance with their respective internal legislations.

Article 10. The Governments of the Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their administrations with a view to preventing and curbing the illegal traffic in works of art, documents and objects of historical, artistic or cultural value, and prosecuting traffickers.

Article 11. The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure the best and most effective protection of the "copyrights" or "intellectual property rights" of citizens of the other country, so that they would enjoy the same protection as is afforded to national authors under the terms of the Geneva Convention.¹

Article 12. The Contracting Parties shall encourage the exchange and sending of educational specialists in various fields such as the humanities, pedagogy, science, technology, tourism and any other subjects which might be considered of interest to both countries.

Upon recruitment, they shall all enjoy, in the exercise of their functions, all the rights granted to professionals or experts in the respective countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

Article 13. The Contracting Parties hereby express their intention to expand their collaboration in respect of technical assistance, and especially in respect of education in general and technical and vocational training in particular.

Specific agreements relating to each programme of mutual interest shall establish the implementation mechanisms for this article. That may also be done through an exchange of the appropriate notes verbales.

Article 14. In specific cases that are of interest, the Contracting Parties shall provide in particular all the appropriate facilities for the sending of college and university lecturers, education experts and scientific researchers to provide guidance or to collaborate in matters of cultural, scientific and educational interest. Either Contracting Party may include such individuals in its national missions attending international meetings on educational, cultural and scientific topics. Remuneration for their services shall be provided jointly by the two Parties, on terms to be decided.

Through an exchange of notes verbales, the Contracting Parties shall determine as appropriate the precise mechanics of such collaboration.

Article 15. Each Contracting Party shall provide the necessary facilities for establishing permanent chairs at its country's universities in subjects relating to the culture and history of the other country. Any courses thus offered shall have official standing.

The form of funding for such chairs shall be determined at the appropriate time for each chair established.

Through an exchange of notes verbales, the Contracting Parties shall define the practical mechanics of such collaboration at the university level.

Article 16. The two Contracting Parties shall provide all the necessary facilities for establishing, organizing and operating cultural institutes and organizations responsible for making cultural elements of common interest to both Parties more widely known. Such organizations or institutions may have among their members nationals of either country, without distinction, and may also be subsidized by either country.

The activities of such institutes and organizations shall be subject to the internal legislation of the country in which they operate.

Such institutes and organizations may be declared official entities, provided that both Contracting Parties give their consent in each specific case through the appropriate exchange of notes verbales.

Article 17. The Contracting Parties shall establish a system of fellowships for and visits by teachers, scientists, experts, professionals, and secondary-school and university students and graduates. Special attention shall be given to the possibility of conducting advanced-training and specialization courses at educational institutions at the higher and post-graduate levels.

Article 18. This Cultural Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification by the two Parties, and shall be valid for periods of five years, renewable by tacit agreement, unless one of the Parties gives the other one year's notice of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto, at Madrid on 2 May 1979.

For the Government
of Spain:
[Signed]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Panama:
[Signed]
CARLOS OZORES TYPALDOS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République du Panama, conscients des liens historiques et culturels existant entre leurs peuples, et en particulier de l'incalculable trésor que constitue leur communauté linguistique, convaincus de l'intérêt d'utiliser tous les moyens possibles pour améliorer la compréhension mutuelle et resserrer les contacts culturels entre leurs deux peuples, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle, qui élargit le champ de l'Accord du 15 mai 1926 sur la reconnaissance des titres universitaires et des équivalences, ratifié le 25 juin 1928 et toujours en vigueur, et qui régira leurs relations culturelles :

Article premier. Les Parties contractantes coopéreront et adhéreront à toutes les initiatives des deux pays, de pays tiers ou internationales qui, en accord avec leurs législations internes respectives, favoriseront la défense et la promotion de la langue commune dans le cadre national, dans tout autre pays et dans les relations et organismes internationaux.

Article 2. Chacune des Parties contractantes facilitera, à la demande de l'autre Partie et conformément à ses lois et règlements internes, l'accès à ses documents historiques et culturels et favorisera toutes les initiatives officielles et privées de coopération en matière de recherche historique, culturelle et scientifique d'intérêt commun.

Article 3. Chacune des Parties contractantes accordera le traitement le plus favorable qui soit compatible avec sa législation aux groupes ou personnes qui se rendront sur le territoire de l'autre pays pour des missions ou des activités culturelles ou scientifiques.

Dans les limites de leur législation interne, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, ainsi que l'importation temporaire des articles nécessaires à ces missions ou activités culturelles ou scientifiques.

Article 4. Les Parties contractantes échangeront entre elles des informations culturelles, pédagogiques et scientifiques, ainsi que des livres, revues, bulletins et autres matériels audiovisuels.

Ces échanges se feront directement entre les administrations, les organismes scientifiques officiels et les universités nationales des deux pays.

Les Parties contractantes échangeront également leurs publications officielles d'ordre juridique, culturel, technique et scientifique, et chacune d'elles s'emploiera à créer, dans ses principales bibliothèques publiques, des départements réservés aux publications de l'autre pays.

Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que leurs musées officiels échangent des copies et reproductions de leur patrimoine artistique et documentaire.

Article 5. Dans les limites de leur législation interne, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles pour favoriser et intensifier l'échange, la diffusion et la vente de livres, brochures, revues et périodiques d'intérêt culturel dans une forme

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Panama, conformément à l'article 18.

accessible au plus grand nombre de lecteurs, en supprimant les restrictions ou difficultés qui s'opposeraient à cet échange.

Les deux Parties contractantes s'emploieront à développer leurs industries de l'édition dans un esprit d'échange et de coopération, moyennant des programmes d'assistance technique dont le détail sera précisé par échange de notes verbales.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront leur connaissance et leur coopération mutuelles en matière de cinéma, de radio et de télévision.

Les organismes de radio et de télévision des deux pays conclueront des accords spécifiques en vue de l'échange et de la diffusion de programmes d'intérêt commun et du développement de la coopération en matière de techniques et de coproduction, conformément à la législation interne de chaque pays.

Article 7. Les Parties contractantes collaboreront à l'intensification et au développement de leurs relations dans les domaines des sciences et des applications techniques, en échangeant des informations et en envoyant des experts, équipements et matériels qui seront précisés dans chaque programme concret à définir moyennant l'échange de notes verbales.

Article 8. Les Parties contractantes, conformément à la réglementation interne de chaque pays, accorderont toutes les facilités possibles pour la production d'artistes, sportifs ou groupes artistiques ou sportifs de chaque Partie contractante sur le territoire national de l'autre Partie, notamment dans les domaines de la musique, du théâtre, du folklore et des sports.

Article 9. Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'importation définitive sur son territoire, en exemption de droits et de taxes, de tous matériels pédagogiques, techniques ou scientifiques, y compris les livres, documents et reproductions artistiques, bandes magnétiques, disques et films, pour autant que leur objet soit culturel et non commercial, en provenance de l'autre pays et destinés à être utilisés dans les établissements culturels du pays importateur.

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'importation temporaire sur son territoire, sans dépôt ni garantie de l'acquittement des droits et taxes, des articles mentionnés au paragraphe précédent, dans les mêmes présentations, et à permettre que cette importation temporaire devienne définitive et en exemption des droits et taxes d'importation avec l'autorisation expresse des autorités compétentes, eu égard dans tous les cas à la législation interne.

Article 10. Les gouvernements des Parties contractantes s'engagent à maintenir une étroite collaboration entre leurs administrations pour empêcher, réprimer et poursuivre le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et d'objets d'intérêt historique, artistique ou culturel.

Article 11. Chacune des Parties contractantes s'engage à adopter les mesures nécessaires pour protéger le mieux et le plus efficacement possible les droits d'auteur et de propriété intellectuelle des ressortissants de l'autre pays, afin qu'ils jouissent de la même protection que celle dont bénéficient les auteurs nationaux aux termes de la Convention de Genève¹.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront l'échange et l'envoi de spécialistes des diverses branches de l'enseignement des sciences humaines, de la pédagogie, des sciences, des techniques, du tourisme et de toute autre branche qui pourrait être considérée comme présentant un intérêt pour les deux pays.

Tous ces spécialistes, une fois leur contrat établi, jouiront dans l'exercice de leurs fonctions de tous les droits accordés aux professionnels et aux techniciens du pays d'accueil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133.

Article 13. Les Parties contractantes déclarent leur intention d'accroître leur collaboration en matière d'assistance technique, plus spécialement dans le domaine de l'éducation en général et de la formation technique et professionnelle en particulier.

Les conditions d'exécution de cet article seront définies dans des conventions concrètes portant sur chaque programme d'intérêt commun, ou par échange de notes verbales.

Article 14. Les Parties contractantes consentiront en particulier toutes les facilités voulues pour l'envoi, dans les cas concrets d'intérêt commun, de professeurs de l'enseignement secondaire ou d'université, de techniciens de l'éducation, de chercheurs et de scientifiques, en tant qu'assistants ou que collaborateurs dans des actions d'intérêt culturel, scientifique ou éducatif, chacune des Parties contractantes pouvant les accréditer dans ses missions nationales pour qu'ils participent à des réunions internationales sur des thèmes éducatifs, culturels ou scientifiques, leur rémunération étant conjointement prise en charge par les deux Parties selon des règles à déterminer.

Les modalités concrètes de cette collaboration seront définies par échange de notes verbales.

Article 15. Chacune des Parties contractantes consentira toutes les facilités nécessaires pour la création, dans ses universités, de chaires permanentes de culture et d'histoire de l'autre pays, qui seront considérées comme dispensant un enseignement officiel.

Ces chaires seront pourvues dans des formes déterminées cas par cas.

Les modalités pratiques de cette collaboration au niveau universitaire seront définies moyennant échange de notes verbales.

Article 16. Les deux Parties contractantes consentiront toutes les facilités nécessaires pour la création, l'organisation et le fonctionnement d'instituts ou d'organismes culturels chargés de faire connaître toutes les composantes culturelles d'intérêt commun, dont pourront faire partie, sans distinction, des ressortissants des deux pays et qui pourront recevoir des subventions également accordées par les deux pays.

Les activités de ces instituts et organismes seront soumises à la législation interne du pays hôte.

Ces instituts et organismes pourront être déclarés organismes officiels si les deux Parties contractantes en sont convenues par notes verbales.

Article 17. Les Parties contractantes institueront un système de bourses et d'échange de professeurs, de scientifiques, de techniciens, de professionnels, de diplômés et d'étudiants de l'enseignement secondaire et universitaire et accorderont une attention particulière à la possibilité d'études de perfectionnement ou de spécialisation dans des centres d'enseignement supérieur ou avancé.

Article 18. Le présent Accord culturel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des deux Parties pour une durée de cinq ans renouvelable tacitement sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties à l'autre avec préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Madrid, le 2 mai 1979.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :
Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
CARLOS OZORES TYPALDOS

No. 18745

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Madrid on 16 January 1980**

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 23 April 1980.

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 16 janvier 1980

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, Animados del deseo de fomentar y ampliar la cooperación científica y técnica entre ambos países,

Teniendo presente el espíritu del Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Considerando las mutuas ventajas de esta cooperación y que ésta contribuirá al fortalecimiento de las relaciones entre ambos países,

Han decidido concluir el presente Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica.

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación científica y técnica entre ambos países.

2. La Comisión Mixta, establecida conforme al artículo 4 de este Convenio, definirá por acuerdo de sus partes los sectores en los que se desarrollará la cooperación, teniendo en cuenta las posibilidades existentes en cada uno de los sectores.

3. Los sectores concretos de cooperación serán objeto de Acuerdos Específicos que se concertarán entre las Partes Contratantes o — con aprobación de éstas — entre los Organismos designados por ellas. Estos Acuerdos Específicos regularán el contenido de la cooperación, su duración, el reparto del trabajo a realizar, los gastos eventuales que implique la realización de programas de cooperación, la disposición de los resultados de estos programas, y cualquier otro detalle que se juzgue de interés para el establecimiento y desarrollo del programa.

4. Las Partes Contratantes facilitarán el establecimiento de relaciones directas entre los Organismos designados para realizar la cooperación prevista en el presente Convenio.

Artículo 2. Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas legislaciones vigentes, favorecerán el desarrollo de la cooperación científica y técnica especialmente a través de las siguientes formas:

1. Intercambio de especialistas y visitas de expertos y técnicos a efectos de consulta, y realización de estudios, prácticas e investigaciones conjuntas.
2. Intercambio de información y de documentación y películas técnicas entre Organismos e Instituciones científicas y técnicas.
3. Realización de estudios comunes de problemas referentes a la ciencia aplicada, incluyendo la aplicación eventual de los resultados de la producción.
4. Realización de investigaciones comunes, trabajos experimentales e intercambio de los resultados entre Organismos e Instituciones científicas y técnicas.
5. Organización de cursos y conferencias especializados.
6. Realización de proyectos cooperativos de interés común.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante concederá, de acuerdo con su respectiva legislación vigente, las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión a las personas que lleven a cabo los proyectos de cooperación acordados por ambas Partes.

2. Cada Parte Contratante abonará los gastos de las personas que envíe, incluyendo los gastos de alojamiento y alimentación a no ser que los Organismos e Instituciones científicas o técnicas afectadas por cada programa establezcan otro acuerdo. La Parte receptora sufragará los otros gastos relacionados con la ejecución en su territorio del proyecto, incluyendo los gastos de viaje por el interior del país.

Artículo 4. 1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio Básico y de los acuerdos específicos previstos en el artículo 1, se creará una Comisión Mixta hispano-checoslovaca de cooperación científica y técnica.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Madrid y en Praga al menos cada dos años y estará compuesta por representantes de las Autoridades y Organismos e Instituciones científicas y técnicas de ambas Partes Contratantes. Caso de que una de las Partes Contratantes solicitara una reunión extraordinaria de la Comisión Mixta, ésta deberá reunirse en un plazo no superior a tres meses a contar de la fecha de esta solicitud.

3. Entre las funciones de la Comisión Mixta figurarán principalmente:

- a) La definición de los sectores en los que se desarrollará la cooperación científica y técnica.
- b) La propuesta de medidas para facilitar el desarrollo de esta cooperación.
- c) El examen de las cuestiones relacionadas con la ejecución del presente Convenio Básico y de los Acuerdos Específicos.

4. Al final de cada sesión de la Comisión Mixta se levantará un Acta de las conversaciones, que será firmada por los presidentes de ambas Delegaciones. En el Acta se hará referencia a los Acuerdos Específicos y su texto figurará como anejo al Acta.

Artículo 5. 1. El presente Convenio Básico entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos para la entrada en vigor.

2. La duración de este Convenio Básico será de cinco años, prorrogándose tácitamente por iguales periodos de tiempo, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del inmediato vencimiento.

3. Si el Convenio Básico fuera denunciado, sus disposiciones seguirán en vigor durante el periodo y en la medida que sean estrictamente necesarios para asegurar la rápida terminación de los programas y proyectos establecidos mediante los Acuerdos Específicos que expirarán a la terminación de dichos programas y proyectos.

HECHO en Madrid el 16 de enero de 1980 en dos ejemplares en los idiomas español y checo, haciendo fé igualmente los dos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]
Dr. ZDENĚK PISK

Embajador Extraordinario y Plenipoten-
ciario de la República Socialista de
Checoslovaquia en España

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

ZÁKLADNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Španělského království a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním upevňovat a rozšiřovat vědeckotechnickou spolupráci mezi oběma zeměmi,

v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, berouce v úvahu vzájemné výhody této spolupráce i skutečnost, že přispěje k posílení vztahů mezi oběma zeměmi,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu o vědeckotechnické spolupráci.

Článek 1. 1. Obě smluvní strany budou podporovat vědeckotechnickou spolupráci mezi oběma zeměmi.

2. Smíšená komise zřízená podle článku 4 této dohody stanoví za předpokladu souhlasu obou stran, oblasti spolupráce a zváží možnosti existující v každé oblasti.

3. Konkrétní oblasti spolupráce budou předmětem zvláštních ujednání mezi smluvními stranami, nebo s jejich souhlasem mezi jimi určenými organizacemi. Tato zvláštní ujednání budou upravovat obsah spolupráce, její trvání, rozdělení práce, která se má provést, případné náklady, které vyplynou z programu spolupráce, nakládání s výsledky těchto programů, jakož i další podrobnosti, které mohou mít význam pro stanovení a rozvoj programu spolupráce.

Článek 2. Smluvní strany budou v souladu se svými právními předpisy podporovat provádění vědeckotechnické spolupráce především těmito formami:

1. Výměna odborníků a návštěvy expertů a techniků za účelem konzultací, studia, praxe a společného výzkumu.
2. Výměna technických informací, dokumentace a filmů mezi vědeckotechnickými organizacemi a institucemi.
3. Společné studium problémů v oblasti aplikované vědy, včetně případného zavádění výsledků do výroby.
4. Společný výzkum, provádění experimentálních prací a výměna výsledků mezi vědeckotechnickými organizacemi a institucemi.
5. Pořádání speciálních kursů a konferencí.
6. Spolupráce na projektech společného zájmu.

Článek 3. 1. Každá ze smluvních stran poskytne v souladu se svými právními předpisy potřebnou podporu osobám provádějícím spolupráci dohodnutou oběma stranami za účelem splnění jejich poslání.

2. Každá ze smluvních stran uhradí náklady vysílaných osob včetně nákladů na ubytování a stravování, pokud se vědeckotechnické organizace a instituce, jichž se programy spolupráce týkají, nedohodnou jinak. Přijímající strana uhradí výdaje s prováděním spolupráce na svém území včetně výdajů na cesty uvnitř země.

Článek 4. 1. Pro usnadnění provádění této dohody a zvláštních ujednání uvedených v článku 1 bude vytvořena španělsko — československá smíšená komise pro vědeckotechnickou spolupráci.

2. Smíšená komise se bude scházet střídavě v Madridě a v Praze nejméně jednou za dva roky a bude složena z představitelů orgánů, organizací a institucí obou smluvních stran. V případě, že jedna ze smluvních stran bude požadovat mimořádné svolání smíšené komise, sejde se tato komise do tří měsíců ode dne předložení žádosti.

3. Smíšená komise se bude zabývat zejména těmito úkoly:

- a) určovat oblasti, v nichž se bude rozvíjet vědeckotechnická spolupráce
- b) navrhovat opatření k usnadnění průběhu vědeckotechnické spolupráce
- c) posuzovat otázky spojené s prováděním této dohody a zvláštních ujednání.

4. Na závěr každého zasedání smíšené komise bude pořizován protokol, který podepíší předsedové obou delegací. V protokolu se provede odkaz na zvláštní ujednání, jejichž texty budou přílohami protokolu.

Článek 5. 1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě strany navzájem sdělí diplomatickou cestou, že byly splněny vnitrostátní právní předpisy nutné pro její vstup v platnost.

2. Dohoda se uzavírá na dobu pěti let a prodlužuje se mlčky na stejná další období pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně 6 měsíců před uplynutím její platnosti.

3. Jestliže tato dohoda bude vypovězena, její ustanovení zůstanou v platnosti po dobu a v míře nezbytně nutné k zajištění urychleného zakončení programů a projektů obsažených ve zvláštních ujednáních, jejichž platnost skončí splněním zmíněných programů a projektů.

DÁNO v Madridu dne 16 leden 1980 ve dvou vyhotoveních v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Španělského království:
[Signed — Signé]
JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Za vládu
Československé socialistické republiky:
[Signed — Signé]
Dr. ZDENĚK PISK
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Socialista de Checoslovaquia en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT
OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to promote and broaden scientific and technical co-operation between the two countries,

Mindful of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

Considering the mutual advantages of such co-operation and the fact that it will contribute to the strengthening of the relations between the two countries,

Have decided to conclude this Basic Agreement on scientific and technical co-operation.

Article 1. 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation between the two countries.

2. The Mixed Commission established in accordance with article 4 of this Agreement shall define the areas of co-operation, subject to the approval of the two Parties, and shall consider the possibilities existing in each area.

3. The specific areas of co-operation shall be the subject of specific agreements concluded between the Contracting Parties or—with their approval—between organizations designated by them. The said specific agreements shall regulate the substance of the co-operation, its duration, the apportionment of the work to be carried out, any expenses arising from the implementation of co-operation programmes, the disposition of the results of those programmes, and any other details which may be of interest for the establishment and development of the programme.

4. The Contracting Parties shall facilitate the establishment of direct relations between the organizations designated to carry out the co-operation envisaged in this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation in force, encourage the development of scientific and technical co-operation, especially through the following:

1. The exchange of specialists and of visits by experts and technicians for the purpose of consultation, study, practice and joint research;
2. The exchange of technical information, documentation and films between scientific and technical organizations and institutions;
3. The joint study of problems relating to applied science, including the possible application of the results to production;
4. Joint research, experimental work and exchange of results between scientific and technical organizations and institutions;
5. The organizing of special courses and conferences;
6. Co-operation on projects of common interest.

¹ Came into force on 28 February 1980, the date of the last of the notifications (effected on 29 January and 28 February 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national constitutional requirements, in accordance with article 5 (1).

Article 3. 1. Each Contracting Party shall provide, in accordance with its legislation in force, such assistance to the persons carrying out co-operation projects agreed upon by both Parties as is necessary for the completion of their mission.

2. Each Contracting Party shall pay the expenses of the persons it sends, including expenses for room and board, unless otherwise agreed between the scientific and technical organizations and institutions involved in the co-operation programmes. The host Party shall pay the other expenses related to the implementation of the project in its territory, including the cost of travel within the country.

Article 4. 1. In order to facilitate the implementation of this Basic Agreement and of the specific agreements envisaged in article 1, a Spanish-Czechoslovak Mixed Commission on scientific and technical co-operation shall be established.

2. The Mixed Commission shall meet, alternately at Madrid and at Prague, at least once every two years and shall be composed of representatives of the authorities, organizations and institutions of both Contracting Parties. If either Contracting Party requests an extraordinary meeting of the Mixed Commission, the Commission shall meet within three months after the day on which the request is made.

3. The principal functions of the Mixed Commission shall be:

- (a) To define the areas in which scientific and technical co-operation shall be promoted;
- (b) To propose measures designed to facilitate such co-operation;
- (c) To consider questions relating to the implementation of this Basic Agreement and of the specific agreements.

4. At the conclusion of each session of the Mixed Commission, a record of the conversations shall be drawn up and shall be signed by the chairmen of both delegations. The record shall make reference to the specific agreements, the texts of which shall be annexed to the record.

Article 5. 1. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their national constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Basic Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for similar periods, unless either Contracting Party denounces it in writing at least six months before the expiry of its period of validity.

3. If the Basic Agreement is denounced, its provisions shall remain in force for such a period and to such an extent as are indispensable for ensuring the rapid termination of the programmes and projects established in the specific agreements, which shall expire upon the termination of those programmes and projects.

DONE at Madrid on 16 January 1980, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

Dr. ZDENĚK PÍSK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic
in Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCO-
SLOVAQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie,

Désireux de renforcer et d'élargir la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Ayant présent à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront de cette coopération qui contribuera au renforcement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de conclure le présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.

Article premier. 1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

2. La commission mixte, constituée conformément à l'article 4 du présent Accord, définira d'un commun accord entre les Parties les secteurs qui feront l'objet de cette coopération, en tenant compte des possibilités existantes dans chacun de ces secteurs.

3. Les secteurs concrets de coopération feront l'objet d'accords spécifiques qui seront conclus entre les Parties contractantes ou — avec leur approbation — entre les organismes désignés par elles. Ces accords spécifiques définiront le contenu de la coopération, sa durée, la répartition des travaux à effectuer, les dépenses éventuelles occasionnées par la mise en œuvre des programmes de coopération, l'application des résultats de ces programmes, et tout autre détail considéré comme intéressant pour l'établissement et le développement du programme.

4. Les Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations directes entre les organismes désignés pour mettre en œuvre la coopération prévue dans le présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives en vigueur, favoriseront le développement de la coopération scientifique et technique en particulier dans les formes suivantes :

1. Echange de spécialistes et visites d'experts et de techniciens aux fins de mener des consultations, de réaliser des études et des activités pratiques et de recherches communes;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 janvier et 28 février 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Echange d'informations, de documents et de films techniques entre organismes et institutions scientifiques et techniques;
3. Réalisation d'études communes sur les problèmes touchant à la science appliquée, notamment l'application éventuelle des résultats de la production;
4. Exécution d'enquêtes communes, de travaux expérimentaux et d'échanges des résultats entre organismes et institutions scientifiques et techniques;
5. Organisation de cours et de conférences spécialisés;
6. Exécution en coopération de projets d'intérêt commun.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation respective en vigueur, toutes les facilités nécessaires pour permettre aux personnes chargées de réaliser les projets de coopération convenus par les deux Parties d'accomplir leur mission.

2. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais engagés par les personnes qu'elle détache, y compris les frais de logement et de subsistance, à moins que les organismes et institutions scientifiques et techniques bénéficiant de chaque programme ne définissent d'autres dispositions. La Partie qui accueillera ces personnes prendra à sa charge les autres frais afférents à l'exécution sur son territoire du projet, y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays.

Article 4. 1. Pour faciliter l'application du présent Accord de base et des accords spécifiques prévus à l'article premier, il sera constitué une commission mixte hispano-tchécoslovaque de coopération scientifique et technique.

2. La commission mixte se réunira alternativement à Madrid et à Prague au moins une fois tous les deux ans et sera composée des représentants des autorités, organismes et institutions scientifiques et techniques des deux Parties contractantes. Dans le cas où une des Parties contractantes demanderait une réunion extraordinaire de la commission mixte, celle-ci devra se réunir dans un délai qui ne pourra dépasser trois mois à compter de la date de cette demande.

3. La commission mixte sera notamment chargée des fonctions suivantes :

- a) Définir les secteurs qui feront l'objet de la coopération scientifique et technique;
- b) Proposer les mesures à adopter pour faciliter le développement de cette coopération;
- c) Etudier les questions touchant à l'exécution du présent Accord de base et des accords spécifiques.

4. A la fin de chaque session de la commission mixte, il sera établi un compte rendu des délibérations qui sera signé par les présidents des deux délégations. Ce texte fera référence aux accords spécifiques qui seront reproduits en annexe au compte rendu.

Article 5. 1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises sur le plan interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord de base est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant une notification écrite à l'autre Partie à cet effet au moins six mois avant la date de son expiration.

3. Si l'accord de base est dénoncé, ses dispositions continueront d'être en vigueur pendant la période et dans les limites qui seront strictement nécessaires pour assurer rapidement l'exécution complète des programmes et des projets prévus dans les accords spécifiques qui prendront fin en même temps que ces programmes et projets.

FAIT à Madrid le 16 janvier 1980, en deux exemplaires en espagnol et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

[Signé]
JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste de Tchécoslovaquie en Espagne,

[Signé]
ZDENĚK PÍSK

No. 18746

—

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement
(with protocol of signature). Signed at Vienna on 5 July
1978**

Authentic texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 24 April 1980.

—

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa
(avec protocole de signature). Signé à Vienne le
5 juillet 1978**

Textes authentiques : hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 24 avril 1980.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY KÖZÖTT A VIZUMKÉNYSZER MEGSZÜNTETÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány,
attól az óhajtól vezetve,
hogy a két állam baráti kapcsolatait elmélyítsék,
a két állam közötti utasforgalmat tovább könnyítsék,
és ezáltal állampolgáraik személyi kapcsolatait elősegítsék,
az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. (1) A Szerződő Felek állampolgárai, akik érvényes magánutlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére és ott 30 napig tartózkodhatnak.

(2) Érvényes hazatérési igazolvánnyal rendelkező magyar állampolgárok vízum nélkül utazhatnak át az Osztrák Köztársaság felségterületén; ilyen esetben a tartózkodás időtartama a három napot nem haladhatja meg.

(3) Az (1) bekezdésben említett jogosultság nem vonatkozik azokra az állampolgárokra, akik a másik Szerződő Fél felségterületére munkavállalás vagy állandó tartózkodás céljából kívánnak beutazni.

2. cikk. (1) A Szerződő Felek érvényes diplomata utlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére, és ott hat hónapig tartózkodhatnak.

(2) A Szerződő Felek érvényes szolgálati utlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél felségterületére, és ott három hónapig tartózkodhatnak.

(3) Magyar, illetőleg osztrák diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező személyek, akik az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél felségterületén működő diplomáciai vagy konzuli képviselőnek tagjai; vagy akik az egyik Szerződő Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, amelynek székhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van, vagy ilyen szervezetnél tisztviselőként állnak alkalmazásban, szolgálatuk időtartama alatt vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél felségterületén.

(4) A (3) bekezdésben megjelölt személyek szolgálatának időtartamára a velük közös háztartásban élő családtagjaik vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél felségterületén, amennyiben ők maguk is magyar, illetőleg osztrák diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkeznek.

3. cikk. (1) Az Egyezmény nem mentesíti a másik Szerződő Fél területén tartózkodó magyar és osztrák állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy az ott érvényben lévő törvényt és előírásokat betartsák.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen tiszteletben tartják egymás utleveleinek érvényességét. Nem adnak vízumot, illetőleg tartózkodási engedélyt a másik Szerződő Fél állampolgárainak olyan utleveleibe, amelyeknek érvényességi ideje lejárt.

4. cikk. Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek illetékes hatóságainak azt a jogát, hogy a nemkívánatosnak tekintett személyek beutazását megtagadják, vagy ezek tartózkodási engedélyét megvonják.

5. cikk. Közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból a Szerződő Felek bármelyike az Egyezmény alkalmazását átmenetileg teljesen vagy részlegesen felfüggesztheti. Az intézkedés bevezetéséről és feloldásáról a másik Szerződő Felet haladéktalanul diplomáciai uton írásban értesíteni kell.

6. cikk. Az Egyezmény hatálybalépésével a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a diplomata utlevéllel rendelkezőkre vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről szóló 1965. április 9-i jegyzékváltás, és a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya között a szolgálati utlevéllel rendelkezőkre vonatkozó vizumkötelezettség megszüntetéséről Bécsben, 1969. április 29-én aláírt egyezmény hatályát veszti.

7. cikk. (1) Az Egyezmény 1979. január 1-én lép hatályba.

(2) Az Egyezmény meghatározatlan időre szól és bármikor felmondható. Az Egyezmény a másik Szerződő Fél diplomáciai uton, írásban előterjesztett felmondásának kézhezvételétől számított három hónap elteltével veszti hatályát.

KÉSZÜLT Bécsben, 1978. július 5 napján két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:
[Signed — Signé]¹

Az Osztrák Szövetségi
Kormány nevében:
[Signed — Signé]²

ALÁÍRÁSI JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között a vizumkényszer megszüntetéséről kötött Egyezménynek Bécsben, 1978. július 5 napján történt aláírása alkalmából Puja Frigyes, a Magyar Népköztársaság külügyminisztere és dr. Willibald Pahr, az Osztrák Köztársaság szövetségi külügyminisztere megállapította, egyetértének abban, hogy a Szerződő Felek illetékes hatóságai továbbra is törekednek arra, hogy a mindenkori törvényeknek és egyéb jogi előírásoknak megfelelően minden intézkedést megtegyenek, hogy az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél felségterületén felügyelet és engedély nélkül tartózkodó fiatalok állampolgárai visszatérését lehetővé tegyék.

[Signed — Signé]
PUJA FRIGYES

[Signed — Signé]
DR. WILLIBALD PAHR

¹ Signed by Puja Frigyes — Signé par Puja Frigyes.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Österreichische Bundesregierung sind

von dem Wunsch geleitet,
die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu vertiefen,
den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern
und dadurch die persönlichen Beziehungen ihrer Staatsbürger zu fördern,
wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 30 Tagen aufhalten.

(2) Ungarische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Heimreisescheines sind, dürfen ohne Sichtvermerk durch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich reisen; die Aufenthaltsdauer ist in diesen Fällen mit drei Tagen begrenzt.

(3) Die Berechtigung des Abs. 1 gilt nicht für Staatsbürger, die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben wollen, um dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder dauernden Aufenthalt zu nehmen.

Artikel 2. (1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu sechs Monaten aufhalten.

(2) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Dienstpases sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(3) Inhaber ungarischer beziehungsweise österreichischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk beziehungsweise Aufenthaltsberechtigung während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(4) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 3 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk beziehungsweise Aufenthaltsberechtigung aufhalten, wenn sie selbst Inhaber ungarischer beziehungsweise österreichischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen befreit die ungarischen und österreichischen Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten.

(2) Die Vertragsstaaten beachten gegenseitig die Gültigkeit der Reisepässe. Sie erteilen den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates keinen Sichtvermerk beziehungs-

weise keine Aufenthaltsberechtigung in Reisepässe, deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist.

Artikel 4. Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5. Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 6. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden der Notenwechsel über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Diplomatenpässe zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich vom 9. April 1965 und das Abkommen zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Bundesregierung der Republik Österreich über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Dienstpässen vom 29. April 1969 aufgehoben.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen tritt mit 1. Jänner 1979 in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. Juli 1978, in zwei Urschriften, jede in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:
[Signed — Signé]¹

Für die Österreichische
Bundesregierung:
[Signed — Signé]²

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

Anläßlich der am 5. Juli 1978 in Wien erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht stellten der Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik, Frigyes Puja, und der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, Dr. Willibald Pahr, fest, daß Übereinstimmung dahingehend besteht, daß die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten weiterhin bestrebt sein werden, gemäß den jeweiligen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften alle Maßnahmen zu treffen, um minderjährigen Staatsbürgern des einen Vertragsstaates, die sich ohne Aufsicht und ohne Bewilligung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, die Rückkehr zu ermöglichen.

[Signed — Signé]
FRIGYES PUJA

[Signed — Signé]
Dr. WILLIBALD PAHR

¹ Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERN-
MENT CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA
REQUIREMENT

The Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government,

Desiring

To strengthen the friendly relations between the two States,

To facilitate further the tourist traffic between the two States,

And thereby to promote personal relations between their nationals,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Nationals of either Contracting Party who hold a valid ordinary passport may enter the territory of the other Contracting Party and remain therein up to 30 days without a visa.

2. Hungarian nationals who hold a valid repatriation permit may travel through the territory of the Republic of Austria without a visa; in such cases the length of stay shall be limited to three days.

3. The entitlement referred to in paragraph 1 shall not apply to nationals who wish to enter the territory of the other Contracting Party in order to take up employment there or remain there permanently.

Article 2. 1. Nationals of either Contracting Party who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting Party and remain therein up to six months without a visa.

2. Nationals of either Contracting Party who hold a valid service passport may enter the territory of the other Contracting Party and remain therein up to three months without a visa.

3. Holders of Hungarian or Austrian diplomatic passports or service passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or are representatives of either Contracting Party to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting Party or are employed as staff members of such an organization may remain in the territory of the said other Contracting Party for the duration of their assignment without a visa or residence permit.

4. Family members who live in a common household with the persons referred to in paragraph 3 may also remain in the territory of the other Contracting Party without a visa or residence permit for the duration of the assignment of the said persons if they themselves also hold Hungarian or Austrian diplomatic passports or service passports.

Article 3. 1. This Agreement shall not exempt Hungarian and Austrian nationals residing in the territory of the other Contracting Party from the obligation to comply with the laws and regulations in force there.

¹ Came into force on 1 January 1979, in accordance with article 7 (1).

2. Each Contracting Party shall respect the validity of the other's passports. It shall not issue to nationals of the other Contracting Party visas or residence permits in passports whose period of validity has expired.

Article 4. Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of the Contracting Parties to deny entry to or revoke the residence permit of persons whom they deem undesirable.

Article 5. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health. The institution and termination of such measures must be communicated to the other Contracting Party without delay through the diplomatic channel.

Article 6. The Exchange of notes constituting an agreement between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports, of 9 April 1965,¹ and the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the abolition of visas for holders of official passports, signed at Vienna on 29 April 1969, shall cease to have effect simultaneously with the entry into force of this Agreement.

Article 7. 1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1979.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time and shall cease to have effect three months after notice of termination, given in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel, has been received by the other Contracting Party.

DONE at Vienna on 5 July 1978, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[PUJA FRIGYES]

For the Austrian Federal Government:
[WILLIBALD PAHR]

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signing at Vienna on 5 July 1978 of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government concerning the abolition of the visa requirement, Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic, and Dr. Willibald Pahr, Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, declared their agreement to the effect that the competent authorities of the Contracting Parties shall continue to endeavour, in accordance with their respective laws and other legal provisions, to take all possible measures to facilitate the repatriation of under-age nationals of either Contracting Party who are present without supervision and without authorization in the territory of the other Contracting Party.

[Signed]
PUJA FRIGYES

[Signed]
Dr. WILLIBALD PAHR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 179.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche,

Désireux

D'approfondir les relations amicales entre les deux Etats,

De continuer à faciliter les voyages entre les deux Etats,

Et de favoriser ainsi les relations personnelles entre leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant 30 jours.

2. Les ressortissants hongrois titulaires d'un billet de retour valide peuvent traverser le territoire de la République d'Autriche sans visa; dans ces cas, la durée du séjour est limitée à trois jours.

3. L'autorisation du paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y conclure un contrat de travail ou y séjourner à titre permanent.

Article 2. 1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa et y séjourner jusqu'à six mois.

2. Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport de service en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa et y séjourner jusqu'à trois mois.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service hongrois ou autrichien, s'ils sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions sans visa ni autorisation de séjour.

4. Pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 3, les membres de leur famille vivant dans le même foyer peuvent séjourner, sans visa ni autorisation de séjour, sur le territoire de l'autre Etat contractant s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service hongrois ou autrichien.

Article 3. 1. Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants hongrois ou autrichiens qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

2. Les Etats contractants veillent réciproquement à la validité des passeports. Ils n'accordent pas de visa ni d'autorisation de séjour aux ressortissants de l'autre Etat contractant titulaires d'un passeport périmé.

Article 4. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

Article 5. Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par écrit et par la voie diplomatique.

Article 6. L'Echange de notes du 9 avril 1965 entre la République populaire de Hongrie et la République d'Autriche dispensant de l'obligation de visa les titulaires d'un passeport diplomatique¹ et l'Accord du 29 avril 1969 entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dispensant de l'obligation de visa les titulaires d'un passeport de service cesseront leurs effets dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

2. Le présent Accord est conclu sans limitation de durée. Il peut être dénoncé à tout moment et prendra fin trois mois après réception par la partie contractante de la dénonciation qui devra être effectuée par écrit et par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 5 juillet 1978, en deux exemplaires, chacun en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :
[PUJA FRIGYES]

Pour le Gouvernement
fédéral de la République d'Autriche :
[WILLIBALD PAHR]

PROTOCOLE DE SIGNATURE

A l'occasion de la signature à Vienne, le 5 juillet 1978, de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à la suppression des formalités de visa, le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie, Puja Frigyes, et le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, Willibald Pahr, ont constaté leur accord sur le fait que les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront à l'avenir de prendre, dans le cadre des lois et dispositions législatives en vigueur, toutes mesures pour permettre le retour des ressortissants mineurs de l'un des Etats contractants qui séjournent sans surveillance et sans consentement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

[Signé]
PUJA FRIGYES

[Signé]
WILLIBALD PAHR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 179.

No. 18747

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Treaty on co-operation in the field of public health. Signed
at Budapest on 10 July 1978**

Authentic texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 24 April 1980.

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à
Budapest le 10 juillet 1978**

Textes authentiques : hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 24 avril 1980.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGY TERÜLETÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság, attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam közötti együttműködést az egészségügy területén is szorgalmazzák és

annak tudatában, hogy ez az együttműködés a két állam közötti jószomszédi kapcsolatok megszilárdítását is szolgálja,

elhatározták, hogy az alábbi Egyezményt kötik:

1. *Cikk.* A Szerződő Felek fejlesztik és előmozdítják az együttműködést az egészségügy és az orvostudomány területén.

2. *Cikk.* Az egészségügy és az orvostudomány területén az együttműködés fejlesztése és előmozdítása elsősorban az alábbiak útján történik:

- tapasztalatcsere
 - az egészségügy irányítása, tervezése és szervezése,
 - a lakosság egészségügyi ellátása,
 - a környezetegészségügy, valamint
 - az orvostudomány és az egészségügy területén dolgozó szakemberek képzése, illetve továbbképzése terén,
- tájékoztatás csere
 - az egészségügyre vonatkozó törvényekről, előírásokról és irányelvekről,
 - az egészségügyi helyzetet lényegesen befolyásoló megbetegedésekről, mindegyikről a fertőző megbetegedésekről, valamint
- szakfolyóiratok és kiadványok cseréje.

3. *Cikk.* A Szerződő Felek szorgalmazzák

- intézményeik és szakembereik együttműködését az egészségügy és az orvostudomány területén,
- orvostudományi társaságaik együttműködését,
- szakemberek cseréjét szakmai továbbképzés céljából,
- szakértők kölcsönös részvételét az őket érintő szakmai rendezvényeken.

4. *Cikk.* Ennek az Egyezménynek a végrehajtásáért

- a Magyar Népköztársaságban, az egészségügyi miniszter;
- az Osztrák Köztársaságban, az illetékes szövetségi miniszterek a felelősek.

Ennek az Egyezménynek végrehajtására mindenkor két éves időtartamra érvényes munkatervekben kell megállapodni.

Ezekben a munkatervekben — figyelembe véve a kölcsönösséget és mindkét Fél hasznát — pontosan meg kell állapodni a szakemberek cseréjéről, annak volumenéről, a tartózkodás időtartamáról, a vendéglátó országban történő fogadás feltételeiről — mindegyikről a pénzügyi feltételekről — beleértve a sürgős orvosi ellátás biztosítását.

A munkatervek előkészítésére, és annak végrehajtása során szerzett tapasztalatok kicserélésére, valamint az egészségügy területén felmerülő, mindkét államot érintő kérdések megvitatására az Egészségügyi Minisztérium és a Szövetségi Egészségügyi- és Környezetvédelmi Minisztérium szakértői rendszeresen összeülnek, felváltva a két szerződő Fél területének egyikén, mégpedig először Bécsben.

5. *Cikk.* Ezt az Egyezményt öt évre kötik. Érvényessége mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben a Szerződő Felek egyike ezt az Egyezményt legkésőbb hat hónappal a határidő lejárta előtt írásban, diplomáciai uton nem mondja fel.

Ez az Egyezmény hatvan nappal azon jegyzékek diplomáciai uton történő kicserélése után lép hatályba, amelyekben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást a megerősítés megtörténtéről.

KÉSZÜLT Budapesten 1978. július 10-én két-két eredeti példányban, magyar és német nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

[*Signed — Signé*]¹
A Magyar Népköztársaság
részéről

[*Signed — Signé*]²
Az Osztrák Köztársaság
részéről

¹ Signed by Emil Schultheisz — Signé par Emil Schultheisz

² Signed by Ingrid Leodolter — Signé par Ingrid Leodolter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK UNGARN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES GESUNDHEITSWESENS

Die Volksrepublik Ungarn und die Republik Österreich,
in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern,
und im Bewußtsein, durch diese Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung gut-nachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,
sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1. Die Vertragspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin entwickeln und fördern.

Artikel 2. Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der Medizin soll insbesondere erfolgen durch

- den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten
 - der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens,
 - der medizinischen Betreuung der Bevölkerung,
 - der Umwelthygiene sowie,
 - der Ausbildung bzw. Weiterbildung der auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der Medizin tätigen Personen,
- den Informationsaustausch über
 - die Gesetze, Vorschriften und Richtlinien, die sich auf das Gesundheitswesen beziehen,
 - Krankheiten, die die gesundheitliche Situation bedeutend beeinflussen, insbesondere Infektionskrankheiten, ferner
- den Austausch von Fachzeitschriften und Publikationen.

Artikel 3. Die Vertragspartner fördern

- die Zusammenarbeit ihrer Institutionen und Experten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und im Bereiche der Medizin,
- die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,
- den Austausch von Experten zum Zwecke der beruflichen Weiterbildung,
- die gegenseitige Teilnahme von Experten an einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 4. Die Durchführung dieses Vertrages obliegt

- in der Volksrepublik Ungarn, dem Minister für Gesundheitswesen;
- und in der Republik Österreich, den zuständigen Bundesministern.

Zur Durchführung dieses Vertrages sind Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren zu vereinbaren.

In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere

finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland einschließlich der Sicherung dringender ärztlicher Versorgung, zu treffen.

Zur Vorbereitung dieser Arbeitspläne und zum Austausch von Erfahrungen über deren Durchführung sowie über beide Staaten betreffende Fragen des Gesundheitswesens treten Experten des Ministeriums für Gesundheitswesen und des Bundesministeriums für Gesundheit und Umweltschutz regelmäßig abwechselnd auf dem Gebiete eines der beiden Vertragspartner, und zwar erstmalig in Wien zusammen.

Artikel 5. Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragspartner diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach Austausch von Noten auf diplomatischem Wege in Kraft, in denen die Vertragspartner einander von der durchgeführten Ratifikation desselben unterrichten.

GESCHEHEN zu Budapest, am 10. Juli 1978 in je zwei Urschriften in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

[*Signed — Signé*]¹

Für die Volksrepublik Ungarn

[*Signed — Signé*]²

Für die Republik Österreich

¹ Signed by Emil Schultheisz — Signé par Emil Schultheisz.

² Signed by Ingrid Leodolter — Signé par Ingrid Leodolter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC
HEALTH

The Hungarian People's Republic and the Republic of Austria,
Desiring to promote co-operation between the two States in the field of public health,
as in others,

Aware that such co-operation also serves to strengthen good neighbourly relations
between the two States,

Have agreed to conclude the following Treaty:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the
fields of public health and medicine.

Article 2. The development and promotion of co-operation in the fields of public
health and medicine shall be carried on primarily through the following:

- The exchange of experience in the fields of:
 - The administration, planning and organization of public health;
 - Medical care;
 - Environmental hygiene; and
 - The training or advanced training of persons active in the field of public health and medicine.
- The exchange of information on:
 - Laws, regulations and guidelines relating to public health; and
 - Diseases which significantly affect the health situation, especially infectious diseases; and
- The exchange of technical journals and publications.

Article 3. The Contracting Parties shall promote:

- Co-operation between their institutions and experts in the fields of public health and medicine;
- Co-operation between their medical-science associations;
- The exchange of experts for the purpose of advanced professional training; and
- The reciprocal participation of experts in professional events which are of concern to them.

Article 4. The following shall be responsible for the implementation of this Treaty:

- In the Hungarian People's Republic: the Minister of Health;
- In the Republic of Austria: the competent Federal Ministers.

For the purposes of the implementation of this Treaty, two-year work plans shall be agreed upon.

¹ Came into force on 28 July 1979, i.e., 60 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 29 May 1979) by which the Contracting Parties informed each other of its ratification, in accordance with article 5.

In the said work plans, detailed arrangements shall be made, bearing in mind the principles of reciprocity and mutual benefit, with regard to the exchange of experts, their number and the duration and conditions—especially the financial conditions—of their reception in the host country, including the provision of urgent medical care.

For the purpose of preparing the said work plans and exchanging experience obtained in the course of their implementation and for the purpose of discussing public health matters affecting both States, experts of the Ministry of Health and of the Federal Ministry of Health and Environmental Protection shall meet regularly in the territory of each of the two Contracting Parties in turn, the first meeting to be held at Vienna.

Article 5. This Treaty is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless either Contracting Party denounces it in writing, through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of the current term.

This Treaty shall enter into force 60 days after an exchange of notes through the diplomatic channel in which the Contracting Parties inform each other of its ratification.

DONE at Budapest on 10 July 1978, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's Republic:
[EMIL SCHULTHEISZ]

For the Republic of Austria:
[Dr. INGRID LEODOLTER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

La République populaire hongroise et la République d'Autriche,
Désireuses de promouvoir la coopération entre les deux Etats en matière de santé publique,

Conscientes de renforcer grâce à cette coopération les rapports de bon voisinage entre les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et favoriseront la coopération dans le domaine de la santé publique et de la médecine.

Article 2. Le développement et la promotion de la coopération dans le domaine de la santé publique et de la médecine seront recherchés en particulier par les moyens suivants :

- L'échange de données d'expériences dans les domaines de :
 - L'administration, la planification et l'organisation de la santé publique,
 - L'assistance médicale à la population,
 - L'hygiène de l'environnement,
 - La formation et le perfectionnement du personnel de la santé publique et de la médecine.
- L'échange d'informations concernant :
 - La législation, les directives et les règlements relatifs à la santé publique,
 - Les maladies qui ont une influence importante sur la situation de la santé et en particulier les maladies infectieuses.
- L'échange de revues et de publications spécialisées.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront :

- La coopération de leurs institutions et de leurs experts dans le domaine de la santé publique et de la médecine,
- La coopération de leurs associations scientifiques et médicales,
- L'échange d'experts aux fins de formation professionnelle continue,
- La participation mutuelle d'experts à des manifestations spécialisées.

Article 4. L'exécution du présent Accord incombe :

- Dans la République populaire hongroise : au Ministre de la santé publique
- Dans la République d'Autriche : aux ministres fédéraux compétents.

Aux fins de l'application du présent Accord il sera arrêté des plans de travail de deux ans.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1979, soit 60 jours après l'échange de notes diplomatiques (effectué le 29 mai 1979) par lesquelles les Parties s'étaient informées de la ratification, conformément à l'article 5.

Conformément aux principes de l'intérêt mutuel, ces plans de travail comporteront des accords plus précis concernant l'échange d'experts, ainsi que la durée, l'importance et les conditions — notamment financières — de leur séjour dans le pays d'accueil, y compris la prestation de soins médicaux d'urgence.

Afin de préparer ces plans de travail et d'échanger des données d'expériences relatives à leur exécution et aux problèmes de santé qui intéressent les deux Etats, des experts du Ministère de la santé publique et du Ministère fédéral de la santé et de l'environnement se réuniront régulièrement et alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes. La première de ces rencontres aura lieu à Vienne.

Article 5. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange, par voie diplomatique, de notes dans lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités requises dans leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Budapest le 10 juillet 1978, en double exemplaire en langue hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire hongroise :
[EMIL SCHULTHEISZ]

Pour la République d'Autriche :
[INGRID LEODOLTER]

No. 18748

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Convention on unemployment insurance. Signed at Paris on
14 December 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 25 April 1980.

**FRANCE
et
SUISSE**

Convention d'assurance chômage. Signée à Paris le 14 décembre 1978

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 25 avril 1980.

CONVENTION¹ D'ASSURANCE CHÔMAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,
Animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance chômage, et ayant résolu de conclure une convention à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Aux fins d'application de la présente convention :

1. «Suisse» désigne le territoire de la Confédération suisse, «France» désigne les départements européens de la République française;

2. «Ressortissants» désigne

— En ce qui concerne la Suisse, les personnes de nationalité suisse,

— En ce qui concerne la France, les personnes de nationalité française;

3. «Législations» et «dispositions légales» désignent les lois et ordonnances, ainsi que les dispositions conventionnelles agréées, en vigueur dans un Etat contractant et qui concernent les domaines visés à l'article 2;

4. «Autorité compétente» désigne

— En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail,

— En ce qui concerne la France : le ministre chargé de l'application des législations visées à l'article 2 de la présente convention;

5. «Frontaliers» désigne les travailleurs qui ont leur domicile ou qui ont été autorisés à établir leur résidence dans la zone frontalière de l'un des deux Etats contractants, où ils retournent chaque jour, et qui exercent régulièrement une activité salariée dans la zone frontalière de l'autre Etat.

Article 2. La présente convention s'applique :

1. En Suisse, aux dispositions du droit fédéral sur l'indemnisation du chômage,

2. En France, aux dispositions légales et conventionnelles visant l'indemnisation du chômage.

Article 3. La présente convention s'applique à tous les frontaliers selon l'article premier, chiffre 5, ainsi qu'aux ressortissants des deux Etats contractants dans les conditions visées à l'article 7.

Article 4. L'assujettissement à l'assurance et l'obligation de cotiser sont déterminés selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité salariée est exercée.

Article 5. Les dispositions de la présente convention ne mettent pas en cause les divers régimes ou branches de sécurité sociale.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 26 janvier et 22 novembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6. Le droit aux prestations visées à l'article 2 de même que la procédure d'attribution sont déterminés selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'ouverture du droit est sollicitée.

Article 7. Lorsque des ressortissants des Etats contractants retournent prendre domicile dans leur pays d'origine, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat contractant sont prises en compte en vue de déterminer si la période de stage est remplie et de fixer la durée d'indemnisation.

Article 8. (1) En cas de chômage total, les frontaliers peuvent prétendre au bénéfice des prestations d'assurance chômage selon la législation de l'Etat dans lequel ils ont établi leur résidence. Lors de la détermination de la période de stage et de la fixation de la durée d'indemnisation, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant seront prises en compte dans le pays de domicile.

(2) En cas de chômage partiel, les prestations sont attribuées aux frontaliers selon la législation de l'Etat dans lequel ils travaillent.

(3) Les périodes pour lesquelles des prestations ont été versées dans l'autre Etat contractant sont imputées sur la durée d'indemnisation comme si ces prestations avaient été accordées dans l'Etat dans lequel le droit a été exercé.

Article 9. Les Parties contractantes s'engagent à se rétrocéder mutuellement une part des cotisations perçues sur les salaires des frontaliers au titre de l'assurance chômage. Le montant forfaitaire de cette compensation financière tient compte de l'effectif annuel moyen des frontaliers, du montant des salaires perçus par ces travailleurs, du taux de cotisation à l'assurance chômage et des allocations versées, le cas échéant, au titre du chômage partiel par les organismes d'assurance chômage.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10. Aux fins d'application de la présente convention, les autorités des deux Etats se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation.

Article 11. (1) L'exemption des droits de timbre et de taxe selon les prescriptions sur l'assurance chômage et la sécurité sociale d'un Etat contractant s'étend, le cas échéant, aux autorités et aux personnes de l'autre Etat contractant.

(2) Les actes et autres documents de tout genre qui doivent être présentés en vertu de la présente convention sont dispensés, le cas échéant, du visa de légalisation.

Article 12. Un groupe d'experts sera constitué et pourra se réunir pour examiner les problèmes posés par l'application de la présente convention.

Article 13. Les autorités compétentes des deux Etats arrêtent directement entre elles les dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente convention. Elles se communiquent toutes informations concernant les mesures prises en vue de l'application de la présente convention, ainsi que les modifications et révisions de leurs législations pouvant influencer son application.

Article 14. Les autorités et institutions des deux Etats chargées de l'application de l'assurance chômage, soit au niveau national, soit au niveau cantonal ou départemental, peuvent correspondre directement entre elles et avec les personnes intéressées ou avec leurs représentants aux fins d'application de la présente convention.

Article 15. (1) La compensation financière sera versée à l'organisme d'assurance chômage compétent. Les modalités de versement seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes gestionnaires de l'assurance chômage des deux Etats.

(2) L'autorité compétente de chaque Etat indiquera à l'autre, si celle-ci en fait la demande, les bases de calcul et le montant des rétrocessions.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16. La rétrocession financière au sens de l'article 9 prendra effet à partir du premier avril 1977. En revanche, cet accord n'a pas d'effet rétroactif en ce qui concerne les prestations.

Article 17. Le gouvernement de chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 18. (1) La présente convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

(2) En cas de dénonciation de la convention, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus, toutefois pas au-delà d'une année à partir du moment où la convention a cessé d'être en vigueur. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 14 décembre 1978, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
ROBERT BOULIN

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]
JEAN-PIERRE BONNY

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON UNEMPLOYMENT INSURANCE BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to regulate relations between the two States in the field of unemployment insurance and having resolved to conclude a convention for that purpose, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. “Switzerland” means the territory of the Swiss Confederation, “France” means the European departments of the French Republic;

2. “Nationals” means:

- In relation to Switzerland, persons of Swiss nationality,
- In relation to France, persons of French nationality;

3. “Legislation” and “legal provisions” mean the laws, ordinances and approved treaty provisions which are in force in one of the Contracting States and concern the matters referred to in article 2;

4. “Competent authority” means:

- In relation to Switzerland, the Federal Office of Industry, Engineering and Labour,
- In relation to France, the Minister responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention;

5. “Frontier workers” means workers who are domiciled or have been authorized to establish residence in the frontier zone of one of the two Contracting States, return there each day, and are in regular gainful employment in the frontier zone of the other State.

Article 2. This Convention shall apply:

1. In Switzerland, to the provisions of federal law relating to unemployment compensation;
2. In France, to the legal and treaty provisions relating to unemployment compensation.

Article 3. This Convention shall apply to all frontier workers as defined in article 1, paragraph 5, and to nationals of the two Contracting States under the conditions laid down in article 7.

Article 4. The obligation to participate in and contribute to an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which the person concerned is gainfully employed.

Article 5. The provisions of this Convention shall not affect the various social security schemes or branches.

¹ Came into force on 1 January 1980, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 26 January and 22 November 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the relevant constitutional procedures, in accordance with article 17.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6. Entitlement to the benefits referred to in article 2 and the allocation procedure shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which the benefits are applied for.

Article 7. Whenever nationals of one Contracting State resume domicile in their country of origin, the insurance periods completed in the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of deciding whether the qualifying period has been completed and determining the length of the period of compensation.

Article 8. (1) In case of total unemployment, frontier workers may claim unemployment-insurance benefits in accordance with the legislation of the State in which they have established residence. In the determination of the qualifying period and the length of the period of compensation, account shall be taken in the country of domicile of the insurance periods completed in the territory of the other Contracting State.

(2) In case of partial unemployment, benefits shall be paid to frontier workers in accordance with the legislation of the State in which they are working.

(3) Periods in respect of which benefits have been paid in the other Contracting State shall be deducted from the length of the period of compensation as if the benefits had been paid in the State in which the right is exercised.

Article 9. The Contracting Parties undertake to retrocede to each other a portion of the unemployment-insurance contributions levied on the wages of frontier workers. The amount of such financial compensation shall take account of the average annual number of frontier workers, the amount of remuneration received by such workers, the unemployment-insurance contribution rate and, where applicable, the benefits paid in respect of partial unemployment by the unemployment-insurance agencies.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10. With a view to the implementation of this Convention, the authorities of the two States shall use their good offices as if they were applying their own legislation.

Article 11. (1) Exemption from stamp duty and taxation, under the unemployment-insurance and social-security regulations of either Contracting State, shall be extended, where applicable, to authorities and persons of the other Contracting State.

(2) Certificates and other documents of any kind which are required to be submitted under this Convention shall be exempt, where applicable, from authentication.

Article 12. A group of experts shall be established and may meet to consider problems arising in the application of this Convention.

Article 13. The competent authorities of the two States shall directly and jointly establish the administrative provisions necessary for the application of this Convention. They shall communicate to each other all information about measures taken to apply this Convention, and about changes and revisions in their legislation which may affect its application.

Article 14. The authorities and institutions of the two States responsible for the administration of unemployment insurance, whether at the national, cantonal or departmental level, may correspond directly with each other and with interested individuals or their representatives for the purposes of this Convention.

Article 15. (1) Financial compensation shall be paid to the competent unemployment-insurance agency. The methods of payment shall be arranged by agreement between the agencies administering unemployment insurance in the two States.

(2) The competent authority of each State shall indicate to the other, at the latter's request, the criteria for calculation and the amount of the retrocession.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16. Financial retrocession within the meaning of article 9 shall become effective as from 1 April 1977. On the other hand, this agreement does not have retroactive effect in respect of benefits.

Article 17. The Government of each of the two Contracting States shall notify the other when its relevant constitutional procedures for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later notification.

Article 18. (1) This Convention is concluded for a period of one year. It shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless either of the Contracting States denounces it by giving at least three months' notice before the expiry of a current period of validity.

(2) Should the Convention be denounced, any rights acquired pursuant to its provisions shall be retained; they shall not, however, be retained beyond one year from the date on which the Convention ceased to have effect. Arrangements between the competent authorities of the two Contracting States shall govern the disposition of any rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 14 December 1978, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
ROBERT BOULIN

For the Swiss Federal Council:

[Signed]
JEAN-PIERRE BONNY

No. 18749

MULTILATERAL

World Health Organization Regulations regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 28 April 1980.

MULTILATÉRAL

Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 28 avril 1980.

WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS¹ REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967

WHA20.18 WHO NOMENCLATURE REGULATIONS 1967

The Twentieth World Health Assembly,

Considering the importance of compiling and publishing statistics of mortality and morbidity in comparable form;

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with article 7 (1), in respect of the States listed below, those States having been notified on 30 June 1967 of the adoption of the said Regulations:

Afghanistan	Honduras	Pakistan ⁽²⁾
Albania	Hungary	Panama
Algeria	India	Paraguay
Argentina	Indonesia	Peru
Australia	Iran	Philippines
Austria	Iraq	Poland
Barbados	Ireland	Republic of Korea
Belgium	Israel	Romania
Benin	Italy	Rwanda
Bolivia	Ivory Coast	Samoa
Brazil	Jamaica	Saudi Arabia
Bulgaria	Japan	Senegal
Burma	Jordan	Sierra Leone
Burundi	Kenya	Somalia
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Kuwait	South Africa
Central African Republic	Lao People's Democratic Republic	Spain
Chad	Lebanon	Sri Lanka
Chile	Lesotho	Syrian Arab Republic
China ⁽¹⁾	Liberia	Thailand
Colombia	Libyan Arab Jamahiriya	Togo
Congo	Luxembourg	Trinidad and Tobago
Costa Rica	Madagascar	Tunisia
Cuba	Malawi	Turkey
Cyprus	Malaysia	Uganda
Czechoslovakia	Maldives	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Democratic Kampuchea	Mali	Union of Soviet Socialist Republics
Dominican Republic	Malta	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Ecuador	Mauritania	United Republic of Cameroon
Egypt	Mexico	United Republic of Tanzania
El Salvador	Monaco	United States of America
Ethiopia	Mongolia	Upper Volta
France	Morocco	Uruguay
Gabon	Nepal	Venezuela
Ghana	Netherlands	Viet Nam ⁽³⁾
Greece	New Zealand	Yemen
Guatemala	Nicaragua	Yugoslavia
Guinea	Niger	Zaire
Guyana	Nigeria	Zambia
Haiti	Norway	

Subsequently, the Regulations came into force in respect of the following States, which had deferred their application or which had become parties to the World Health Organization after 1 January 1968, at the dates indicated, which correspond, either at a date agreed upon by these States, or at the expiry of a period of six months after the date of notification by the Director-General of the World Health Organization: *

<i>State</i>	<i>Date</i>	<i>State</i>	<i>Date</i>
Angola	29 January 1977	Bahrain	17 August 1972
Bahamas	22 January 1975	Bangladesh	16 December 1972

(Continued on page 347)

Having regard to Articles 2(s), 21(b), 22 and 64 of the Constitution of the World Health Organization,¹

Adopts, this twenty-second day of May 1967, the Nomenclature Regulations 1967; these Regulations may be cited as the WHO Nomenclature Regulations.

Article 1. Members of the World Health Organization for whom these Regulations shall come into force under Article 7 below shall be referred to hereinafter as Members.

Article 2. Members compiling mortality and morbidity statistics shall do so in accordance with the current revision of the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death as adopted from time to time by the World Health Assembly. This classification may be cited as the International Classification of Diseases.

Article 3. In compiling and publishing mortality and morbidity statistics Members shall comply as far as possible with recommendations made by the World Health Assembly as to classification, coding procedure, age-grouping, territorial areas to be identified, and other relevant definitions and standards.

Article 4. Members shall compile and publish annually for each calendar year statistics of causes of death for the metropolitan (home) territory as a whole or for such part thereof as information is available, and shall indicate the area covered by the statistics.

Article 5. Members shall adopt a form of medical certificate of cause of death that provides for the statement of the morbid conditions or injuries resulting in or contributing to death, with a clear indication of the underlying cause.

Article 6. Each Member shall, under Article 64 of the Constitution, provide the Organization on request with statistics prepared in accordance with these Regulations and not communicated under Article 63 of the Constitution.

Article 7. 1. These Regulations shall come into force on the first day of January 1968.

2. Upon their entry into force these Regulations shall, subject to the exceptions hereinafter provided, replace as between the Members bound by these Regulations and

(Footnote 1 continued from page 346)

<i>State</i>	<i>Date</i>	<i>State</i>	<i>Date</i>
Botswana	28 October 1975	Guinea-Bissau	28 February 1975
Canada*	1 January 1969	Iceland*	1 January 1971
Cape Verde	12 August 1976	Mauritius	10 September 1969
Comoros	12 August 1976	Mozambique	6 May 1976
Democratic Yemen	24 January 1969	Oman	11 December 1971
Denmark*	1 January 1969	Papua New Guinea	29 January 1977
Democratic Republic of Viet-Nam	28 May 1976	Portugal*	10 August 1970
Democratic People's Republic of Korea	19 January 1974	Qatar	16 December 1972
Djibouti	21 October 1978	Sao Tome and Principe	9 October 1976
Fiji	18 August 1972	Sudan	20 January 1977
Finland*	1 January 1969	Suriname	6 October 1976
Gambia	11 December 1971	Swaziland	26 January 1975
German Democratic Republic	19 January 1974	Sweden*(2)	1 January 1969
Germany, Federal Republic of*	6 October 1978	Switzerland*	1 January 1969
Grenada	21 August 1975	Tonga	6 May 1976
		United Arab Emirates	16 December 1972

(1) Refers to the period before the adoption, in 1971, by the World Health Assembly of resolution WHA25.1 on the representation of China in the World Health Organization. (Information provided by the World Health Organization.)

(2) For the texts of the reservations and declarations, see p. 356 of this volume.

(3) Date applicable to the former Republic of South Viet-Nam. The former Democratic Republic of Viet-Nam became bound on 28 May 1976. The Socialist Republic of Viet Nam has declared that it will continue the official WHO membership of the Democratic Republic of Viet-Nam and of the Republic of South Viet-Nam. (Information provided by the World Health Organization.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185.

as between these Members and the Organization, the provisions of the Nomenclature Regulations 1948¹ and subsequent revisions thereof.

3. Any revisions of the International Classification of Diseases adopted by the World Health Assembly pursuant to Article 2 of these Regulations shall enter into force on such date as is prescribed by the World Health Assembly and shall, subject to the exceptions hereinafter provided, replace any earlier classifications.

Article 8. 1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of this period shall have no effect.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of any subsequent revision of the International Classification of Diseases adopted by the World Health Assembly pursuant to Article 2 of these Regulations.

Article 9. A rejection, or the whole or part of any reservation, whether to these Regulations or to the International Classification of Diseases or any revision thereof, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

Article 10. The Director-General shall notify all Members of the adoption of these Regulations, of the adoption of any revision of the International Classification of Diseases as well as of any notification received by him under Articles 8 and 9.

Article 11. The original texts of these Regulations shall be deposited in the Archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members. Upon the entry into force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, we have set our hands at Geneva this twenty-second day of May 1967.

V. T. H. GUNARATNE
President of the World Health Assembly

M. G. CANDAU
Director-General of the World Health Organization

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 25.

RÈGLEMENT¹ DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967

WHA20.18 RÈGLEMENT DE NOMENCLATURE, 1967

La Vingtième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant qu'il importe d'établir et de publier des statistiques de mortalité et de morbidité sous une forme comparable;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément au paragraphe premier de l'article 7, à l'égard des Etats suivants, auxquels l'adoption dudit Règlement à été notifiée le 30 juin 1967 :

Afghanistan	Hongrie	Pérou
Afrique du Sud	Inde	Philippines
Albanie	Indonésie	Pologne
Algérie	Iran	République arabe syrienne
Arabie saoudite	Iraq	République de Corée
Argentine	Irlande	République démocratique populaire
Australie	Israël	lao
Autriche	Italie	République dominicaine
Barbade	Jamahiriya arabe libyenne	République soviétique socialiste de
Belgique	Jamaïque	Biélorussie
Bénin	Japon	République soviétique socialiste
Birmanie	Jordanie	d'Ukraine
Bolivie	Kampuchea démocratique	République-Unie de Tanzanie
Brésil	Kenya	République-Unie du Cameroun
Bulgarie	Koweït	Roumanie
Burundi	Lesotho	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
Chili	Liban	d'Irlande du Nord
Chine ⁽¹⁾	Libéria	Rwanda
Chypre	Luxembourg	Samoa
Colombie	Madagascar	Sénégal
Congo	Malaisie	Sierra Leone
Costa Rica	Malawi	Somalie
Côte d'Ivoire	Maldives	Sri Lanka
Cuba	Mali	Tchad
Egypte	Malte	Tchécoslovaquie
El Salvador	Maroc	Thaïlande
République centrafricaine	Mauritanie	Togo
Equateur	Mexique	Trinité-et-Tobago
Espagne	Monaco	Tunisie
Etats-Unis d'Amérique	Mongolie	Turquie
Ethiopie	Népal	Union des Républiques socialistes
France	Nicaragua	soviétiques
Gabon	Niger	Uruguay
Ghana	Nigéria	Venezuela
Grèce	Norvège	Viet Nam ⁽³⁾
Guatemala	Nouvelle-Zélande	Yémen
Guinée	Ouganda	Yougoslavie
Guyane	Pakistan ⁽²⁾	Zaire
Haïti	Panama	Zambie
Haute-Volta	Paraguay	
Honduras	Pays-Bas	

Ultérieurement, le Règlement susmentionné est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après, qui en avaient différé l'application ou qui étaient devenus membres de l'Organisation mondiale de la santé après le 1^{er} janvier 1968, aux dates

(Suite à la page 350)

Vu les articles 2, s, 21, b, 22 et 64 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé¹,

Adopte, ce vingt-deux mai 1967, le Règlement de Nomenclature de 1967; ce règlement peut être désigné sous le nom de «Règlement de Nomenclature de l'OMS».

Article 1. Le terme «Etat Membre» désigne les Etats Membres de l'Organisation mondiale de la Santé auxquels le présent Règlement est applicable en vertu de l'article 7 ci-dessous.

Article 2. Pour établir leurs statistiques de mortalité et de morbidité, les Etats Membres se conforment aux dispositions en vigueur de la Révision de la Classification internationale des maladies, traumatismes et causes de décès, adoptée de temps à autre par l'Assemblée mondiale de la Santé. Cette Classification peut être désignée sous le nom de «Classification internationale des Maladies».

Article 3. Lorsqu'ils établissent et publient des statistiques de mortalité et de morbidité, les Etats Membres se conforment autant que possible aux recommandations faites par l'Assemblée mondiale de la Santé au sujet de la classification, du codage, de la fixation de groupes d'âge, des zones territoriales à distinguer, et des autres définitions et normes pertinentes.

Article 4. Les Etats Membres établissent et publient annuellement pour chaque année civile des statistiques de causes de décès relatives à l'ensemble du territoire métropolitain ou à la partie de ce territoire pour laquelle on dispose de données et ils indiquent la partie de territoire sur laquelle portent les statistiques.

Article 5. Les Etats Membres adoptent un modèle de certificat médical de la cause de décès qui permette de mentionner les états morbides ou traumatismes ayant abouti ou contribué au décès, en indiquant clairement la cause initiale.

(Suite de la note 1 de la page 349)

indiquées, qui correspondent, soit à la date fixée par ces Etats, soit à l'expiration d'un délai de six mois après la date de la notification du Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé* :

<i>Etat</i>	<i>Date</i>	<i>Etat</i>	<i>Date</i>
Allemagne, République fédérale d**	6 octobre 1978	Mozambique	6 mai 1976
Angola	29 janvier 1977	Oman	11 décembre 1971
Bahamas	22 janvier 1975	Papouasie-Nouvelle-Guinée	29 janvier 1977
Bahreïn	17 août 1972	Portugal*	10 août 1970
Bangladesh	16 décembre 1972	Qatar	16 décembre 1972
Botswana	28 octobre 1975	République démocratique allemande	19 janvier 1974
Canada*	1 ^{er} janvier 1969	République démocratique du Viet-	
Cap-Vert	12 août 1976	Nam	28 mai 1976
Comores	12 août 1976	République populaire démocratique de	
Danemark*	1 ^{er} janvier 1969	Corée	19 janvier 1974
Djibouti	21 octobre 1978	Sao Tomé-et-Principe	9 octobre 1976
Emirats arabes unis	16 décembre 1972	Soudan	20 janvier 1977
Fidji	18 août 1972	Suède*(2)	1 ^{er} janvier 1969
Finlande*	1 ^{er} janvier 1969	Suisse*	1 ^{er} janvier 1969
Gambie	11 décembre 1971	Suriname	6 octobre 1976
Grenade	21 août 1975	Swaziland	26 janvier 1975
Guinée-Bissau	28 février 1975	Tonga	6 mai 1976
Islande*	1 ^{er} janvier 1971	Yémen démocratique	24 janvier 1969
Maurice	10 septembre 1969		

⁽¹⁾ Cette entrée se réfère à la période précédant l'adoption, en 1971, de la résolution WHA25.1 de l'Assemblée mondiale de la santé sur la représentation de la Chine à l'Organisation mondiale de la santé. (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la santé.)

⁽²⁾ Pour le texte des réserves et déclarations, voir p. 356 du présent volume.

⁽³⁾ Date s'appliquant à l'ancienne République du Sud Viet-Nam. L'ancienne République démocratique du Viet-Nam est devenue partie le 28 mai 1976. La République socialiste du Viet Nam a déclaré qu'elle continuera à assurer la qualité de Membre officiel de l'Organisation mondiale de la santé de la République démocratique du Viet-Nam et de la République du Sud Viet-Nam. (Information fournie par l'Organisation mondiale de la santé.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Article 6. Chaque Etat Membre fait parvenir sur demande à l'Organisation, en application de l'article 64 de la Constitution, des statistiques préparées conformément au présent Règlement et non communiquées en vertu de l'article 63 de la Constitution.

Article 7. 1. Le présent Règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

2. Dès son entrée en vigueur le présent Règlement, sous réserve des exceptions prévues ci-après, remplacera pour les Etats Membres auxquels il est applicable, dans leurs rapports entre eux comme dans leurs rapports avec l'Organisation, le Règlement de Nomenclature de 1948¹ et les révisions ultérieures de celui-ci.

3. Toute révision de la Classification internationale des maladies adoptée par l'Assemblée mondiale de la Santé en vertu de l'article 2 du présent Règlement prendra effet à la date prescrite par l'Assemblée mondiale de la Santé et remplacera, sous réserve des exceptions prévues ci-après, toute classification antérieure.

Article 8. 1. Le délai prévu, en application de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour faire connaître un refus ou des réserves est de six mois à compter de la date à laquelle le Directeur général notifie l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de ce délai est sans effet.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article s'appliquent également à toute révision ultérieure de la Classification internationale des maladies qui serait adoptée par l'Assemblée mondiale de la Santé en vertu de l'article 2 du présent Règlement.

Article 9. Tout Etat Membre peut, à tout moment, retirer son refus ou tout ou partie de ses réserves concernant le présent Règlement ou la Classification internationale des maladies ou toute révision de l'un ou de l'autre par notification au Directeur général.

Article 10. Le Directeur général notifie à tous les Etats Membres l'adoption du présent Règlement, l'adoption de toute révision de la Classification internationale des maladies, ainsi que toute notification reçue par lui en application des articles 8 et 9.

Article 11. Les textes originaux du présent Règlement seront déposés dans les archives de l'Organisation. Le Directeur général en enverra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres. Dès l'entrée en vigueur du présent Règlement, le Directeur général délivrera des copies certifiées conformes au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrées en conformité de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, nous avons signé le présent document à Genève ce vingt-deux mai 1967.

V. T. H. GUNARATNE
Président de l'Assemblée mondiale de la Santé

M. G. CANDAU
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

WHA20.18 НОМЕНКЛАТУРНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ВОЗ 1967 Г.

Двадцатая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения,

Принимая во внимание важность составления и публикации статистики заболеваемости и смертности в сравнимой форме,

Принимая во внимание статьи 2 с), 21 в), 22 и 64 Устава Всемирной организации здравоохранения,

Утверждает 22 мая 1967 г. Номенклатурное положение 1967 г., которое следует впредь считать «Номенклатурным положением ВОЗ»;

Статья 1. Члены Всемирной организации здравоохранения, на которых распространяется настоящее номенклатурное положение согласно статье 7, ниже именуются в статьях странами-членами.

Статья 2. Страны-члены, занимающиеся составлением статистики заболеваемости и смертности должны руководствоваться текущим пересмотром Международной статистической классификации болезней, травм и причин смерти, утверждаемым время от времени Всемирной ассамблеей здравоохранения. Эту Классификацию надлежит называть «Международной классификацией болезней».

Статья 3. При составлении и опубликовании статистики заболеваемости и смертности страны-члены должны руководствоваться, насколько это возможно, рекомендациями, сделанными Всемирной ассамблеей здравоохранения в отношении классификации, процедуры кодирования, распределения населения по возрасту, определения территориальных районов и других соответствующих определений и стандартов.

Статья 4. Страны-члены должны ежегодно составлять и публиковать по каждому календарному году статистику причин смерти по совокупности территории страны или части территории, в отношении которой эти сведения имеются, и указывать, к какой части территории относятся статистические данные.

Статья 5. Страны-члены должны утверждать форму медицинского свидетельства о причине смерти, которая позволяет зафиксировать заболевание или травмы, вызвавшие смерть или способствовавшие ей, ясно указывая при этом основную причину.

Статья 6. Каждая страна-член должна направлять, по просьбе Организации, и в соответствии со статьей 64 Устава, статистические данные, подготовленные в соответствии с настоящим Положением и не сообщенные ранее согласно статье 63 Устава.

Статья 7. 1) Настоящее Положение войдет в силу с 1 января 1968 г.

2) По вступлении в силу настоящее Положение, при условии предусмотренных ниже исключений, заменит для стран-членов, к которым оно применяется, в их отношениях между собой, а также в их отношениях с Организацией Номенклатурное положение 1948 г. и его последующие пересмотры.

3) Любой пересмотр Международной классификации болезней, утвержденный Всемирной ассамблеей здравоохранения в соответствии со статьей 2 настоящего Положения, входит в силу в сроки, предусмотренные Всемирной ассамблеей здравоохранения, и заменяет, при условии предусмотренных ниже исключений, все предшествующие классификации.

Статья 8. 1) Сроки, предусмотренные в соответствии со статьей 22 Устава Организации для сообщений об отказе или оговорках составляют 6 месяцев, считая со дня, когда Генеральный директор извещает об утверждении настоящего Положения Всемирной ассамблеей здравоохранения. Все отказы или оговорки, полученные Генеральным директором по истечении этого срока, не имеют силы.

2) Положения пункта 1 настоящей статьи применяются в отношении любого последующего пересмотра Международной классификации болезней, который был бы утвержден Всемирной ассамблеей здравоохранения в соответствии со статьей 2 настоящего Положения.

Статья 9. Каждая страна-член может в любой момент взять назад свой отказ и все или часть своих оговорок, касающихся настоящего Положения, Международной классификации болезней или любого пересмотра Положения или Классификации, путем извещения Генерального директора.

Статья 10. Генеральный директор извещает все страны-члены об утверждении настоящего Положения, утверждении любого пересмотра Международной классификации болезней, а также о всех извещениях, полученных им в соответствии со статьями 8 и 9.

Статья 11. Оригинальные тексты настоящего Положения будут направлены в архив Организации. Генеральный директор направит заверенные копии всем странам-членам. В момент вступления в силу настоящего Положения, Генеральный директор направит заверенные копии Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для их регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего мы подписали настоящий документ в Женеве мая двадцать второго дня тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

V. T. N. GUNARATNE

Председатель Всемирной ассамблеи здравоохранения

M. G. CANDAU

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения

Десятое пленарное заседание, 22 мая 1967 г.
(Комитет по программе и бюджету, третий доклад)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

WHA20.18 REGLAMENTO DE NOMENCLATURA DE LA OMS DE 1967

La 20ª Asamblea Mundial de la Salud,

Persuadida de la importancia de que se compilen y se publiquen estadísticas comparables de mortalidad y de morbilidad,

Vistas las disposiciones del Artículo 2 párrafo (s), del Artículo 21 párrafo (b) y de los Artículos 22 y 64 de la Constitución de la Organización Mundial de la Salud,

Adopta en el día de hoy, veintidós de mayo de 1967, el siguiente Reglamento de Nomenclatura de 1967, que podrá designarse con el nombre de «Reglamento de Nomenclatura de la OMS»:

Artículo 1. En los Artículos que siguen se entenderá por «Miembros» los Estados Miembros de la Organización Mundial de la Salud respecto de los cuales entrará en vigor el presente Reglamento en las condiciones expresadas en el Artículo 7.

Artículo 2. En la compilación de estadísticas de mortalidad y de morbilidad los Miembros se atenderán a las disposiciones de la última revisión aplicable de la Clasificación Estadística Internacional de Enfermedades, Traumatismos y Causas de Defunción que adopta de cuando en cuando la Asamblea Mundial de la Salud. La Clasificación podrá designarse con el nombre de «Clasificación Internacional de Enfermedades».

Artículo 3. En la compilación y en la publicación de estadísticas de mortalidad y de morbilidad los Miembros se atenderán en lo posible a las recomendaciones de la Asamblea Mundial de la Salud sobre clasificación y cifrado, sobre delimitación de grupos de edad y de zonas territoriales y sobre las demás definiciones y normas aplicables al caso.

Artículo 4. Las estadísticas de causas de defunción registradas en cada año civil en el conjunto del territorio metropolitano o en la parte de ese territorio respecto de la cual se disponga de datos serán compiladas y publicadas anualmente por los Miembros, que indicarán la parte del territorio a que se refieren esas estadísticas.

Artículo 5. Los Miembros adoptarán para la certificación médica de las causas de defunción un modelo que permita consignar los procesos patológicos o los traumatismos que hayan provocado la muerte o que hayan contribuido a provocarla, con indicación precisa de la causa fundamental.

Artículo 6. Con arreglo a lo previsto en el Artículo 64 de la Constitución, todos los Miembros facilitarán a la Organización las estadísticas que ésta les pida y que no le hayan comunicado en aplicación del Artículo 63 de la Constitución, y las prepararán de conformidad con las disposiciones del presente Reglamento.

Artículo 7. 1. El presente Reglamento entrará en vigor el 1 de enero de 1968.

2. Con las excepciones que se indican más adelante, el presente Reglamento dejará sin efecto desde el día de su entrada en vigor, para todos los Estados Miembros que hayan de aplicarlo en sus relaciones con otros Miembros y con la Organización, las disposiciones del Reglamento de Nomenclatura de 1948 y de sus revisiones sucesivas.

3. Las revisiones de la Clasificación Estadística Internacional que adopte la Asamblea Mundial de la Salud en virtud del Artículo 2 del presente Reglamento entrarán en vigor en la fecha que disponga la Asamblea y, con las excepciones que se indican más adelante, dejarán sin efecto las clasificaciones anteriores.

Artículo 8. 1. De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 22 de la Constitución de la Organización, el plazo hábil para rechazar el presente Reglamento o para formular reservas será de seis meses y se contará desde la fecha en que el Director General notifique la adopción del Reglamento por la Asamblea Mundial de la Salud. Las recu-

saciones o reservas que reciba el Director General después de la expiración de ese plazo no surtirán efecto.

2. Las disposiciones del párrafo anterior serán también aplicables a las revisiones ulteriores de la Clasificación Internacional de Enfermedades que adopte la Asamblea Mundial de la Salud en aplicación de lo previsto en el Artículo 2 del presente Reglamento.

Artículo 9. Para anular las recusaciones del presente Reglamento, de la Clasificación Internacional de Enfermedades o de las revisiones de uno u otro texto y para retirar en todo o en parte las reservas formuladas bastará enviar al Director General la oportuna notificación.

Artículo 10. El Director General comunicará a todos los Miembros la adopción del presente Reglamento, la de cualquier revisión de la Clasificación Internacional de Enfermedades y las notificaciones que se le envíen en aplicación de lo dispuesto en los Artículos 8 y 9.

Artículo 11. Los originales del presente Reglamento se depositarán en los archivos de la Organización. El Director General enviará copias auténticas a todos los Miembros. A la entrada en vigor del presente Reglamento, el Director General entregará asimismo copias auténticas al Secretario General de las Naciones Unidas, para los trámites de registro a que se refiere el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL firmamos la presente en Ginebra, a veintidós de mayo de 1967.

V. T. H. GUNARATNE
Presidente de la Asamblea Mundial de la Salud

M. G. CANDAU
Director General de la Organización Mundial de la Salud

10ª sesión plenaria, 22 de mayo de 1967
(Comisión del Programa y del Presupuesto, tercer informe)

RESERVATIONS AND DECLARATIONS FORMULATED BY CERTAIN COUNTRIES

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR CERTAINS PAYS

PAKISTAN

PAKISTAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Article 2*

“The Health Administration of Pakistan reserves the right to continue to compile the mortality and morbidity statistics according to the classification presently in use in the country till such time as it is in a position to compile mortality and morbidity statistics according to the International Classification of Diseases.”

Article 2

L'Administration sanitaire du Pakistan se réserve le droit de continuer à établir les statistiques de mortalité et de morbidité conformément à la classification actuellement en vigueur dans le pays jusqu'à ce qu'elle soit en mesure d'établir les statistiques de mortalité et de morbidité conformément à la Classification internationale des maladies.

Article 5

“The Health Administration of Pakistan reserves the right to continue to use the existing national form of death certificate till such time as it is in a position to adopt the form of medical certificate of cause of deaths that provides for the statement of the morbid conditions or injuries resulting in or contributing to death, with a clear indication of the underlying cause.”

Article 5

L'Administration sanitaire du Pakistan se réserve le droit de continuer à utiliser le modèle national existant de certificat de décès jusqu'à ce qu'elle soit en mesure d'adopter le modèle de certificat médical de la cause de décès qui permet de mentionner les états morbides ou traumatismes ayant abouti ou contribué au décès, tout en indiquant clairement la cause initiale.

EXPLANATORY NOTE

It is stated that, at present, almost all hospitals (except three of them) in the country are following a disease classification of about 97 diseases. The three hospitals, i.e., Jinnah Post-Graduate Medical Centre, Karachi, Children's Hospital, Karachi, and Central Government Hospital, Rawalpindi, however, follow the list "A" of the International Classification of Diseases for mortality and morbidity classification.

NOTE EXPLICATIVE

Il est précisé que presque tous les hôpitaux du pays (à l'exception de trois) utilisent une classification comprenant environ 97 rubriques. Les trois hôpitaux qui n'utilisent pas cette classification, c'est-à-dire le Jinnah Post-Graduate Medical Centre de Karachi, le Children's Hospital de Karachi et le Central Government Hospital de Rawalpindi utilisent la liste «A» de la Classification internationale des maladies pour la mise en tableau des causes de mortalité et de morbidité.

The International Form of Death Certificate is also in use only in the above-mentioned three hospitals. The rest of the hospitals in the country use a form for death certification which only gives the cause of death.

De même, le modèle international de certificat de décès n'est utilisé que dans les trois hôpitaux précités. Les autres hôpitaux du pays utilisent un modèle de certificat de décès prévoyant simplement la mention de la cause du décès.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

Efforts are being made for introducing the International Form of Death Certificate and also the use of International Classification of Diseases in all hospitals in the country.

It may, however, be added that the two provincial Governments agree in principle to adopt the International Classification of Diseases and the use of the International Form of Death Certificate in the hospitals under their control. How soon this will be implemented is difficult to say.

On s'efforce d'introduire le modèle international de certificat de décès et la Classification internationale des maladies dans tous les hôpitaux du pays.

Il convient d'ajouter que les deux gouvernements régionaux ont donné leur accord de principe pour l'adoption de la Classification internationale des maladies et du modèle international de certificat de décès par les hôpitaux placés sous leur juridiction. Il est cependant difficile de préciser le moment où cette classification et ce modèle seront appliqués.

SWEDEN

Article 2

“Sweden must make a reservation as regards the use in morbidity statistics of the E-series of the ICD (International Classification of Diseases) in respect of external causes of injuries.

“The series will be too difficult to apply, in particular as regards traffic accidents and injuries caused by fire. As far as poisoning is concerned, the series repeat what can be classified through the N-series, which deals with the nature of the injuries.

“As regards the rest of the ICD (International Classification of Diseases), it is our aim to follow the international version, but a general reservation has to be made in case the co-operation established in this field with the other Nordic countries should lead to a wish for changes in exceptional cases.”

SUÈDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Article 2

La Suède doit formuler une réserve sur l'utilisation des statistiques de morbidité de la série E de la CIM (Classification des accidents, empoisonnements et traumatismes d'après leur cause).

Cette série sera trop difficile à appliquer, notamment en ce qui concerne les accidents de la circulation et les accidents causés par le feu. Pour ce qui est des empoisonnements, la série E fait double emploi avec la série N, qui traite de la nature des accidents, empoisonnements et traumatismes.

En ce qui concerne le reste de la Classification internationale des maladies, nous nous proposons d'adopter la version internationale, mais nous devons formuler une réserve générale pour le cas où, à la suite de notre collaboration dans ce domaine avec les autres pays scandinaves, nous désirerions apporter des modifications dans certains cas exceptionnels.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS NO. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948¹

TERMINATION

The above-mentioned Regulations, as modified, ceased to have effect on 1 January 1968, the date of entry into force of the WHO Nomenclature Regulations, adopted at Geneva by the World Health Assembly on 22 May 1967,² in accordance with article 7 of the latter Regulations.

The Regulations of 1948, as amended, remained however in force with regard to the States which had deferred the entry into force of the Regulations of 1967.³

Certified statement was registered by the World Health Organization on 28 April 1980.

ANNEXE A

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948¹

ABROGATION

Le Règlement susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1968, date de l'entrée en vigueur du Règlement de Nomenclature de l'Organisation mondiale de la santé adopté à Genève par l'Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1967², conformément à l'article 7 de ce dernier Règlement.

Le Règlement de 1948 tel qu'amendé est néanmoins resté en vigueur à l'égard des Etats ayant différé l'entrée en vigueur du Règlement de 1967³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 28 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 25, and annex A in volumes 81, 86, 92, 128, 147, 204, 214, 433 and 454.

² See p. 345 of this volume.

³ For the date of entry into force of the Regulations of 1967 with regard to these States, see p. 345 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25, et annexe A des volumes 81, 86, 92, 128, 147, 204, 214, 433 et 454.

² Voir p. 345 du présent volume.

³ Pour la date d'entrée en vigueur du Règlement de 1967 à l'égard de ces Etats, voir p. 345 du présent volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 April 1980

SEYCHELLES

(With effect from 22 July 1980. Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 23 April 1980.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 avril 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 22 juillet 1980. Avec adoption de la formule b prévue par le paragraphe B de l'article premier.)

Enregistré d'office le 23 avril 1980.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1980

MALAWI

(With effect from 29 May 1980.)

Registered ex officio on 29 April 1980.

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1980

MALAWI

(Avec effet au 29 mai 1980.)

Enregistré d'office le 29 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 13, as well as annex A in volumes 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155 and 1165.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155 et 1165.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098 et 1161.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1980

MALAWI

(With effect from 29 May 1980.)

Registered ex officio on 29 April 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1980

MALAWI

(Avec effet au 29 mai 1980.)

Enregistré d'office le 29 avril 1980.

No. 8228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 9 APRIL 1965²

N° 8228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. VIENNE, 9 AVRIL 1965²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Hungary registered on 24 April 1980 the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government concerning the visa requirement signed at Vienna on 5 July 1978.³

The said Agreement, which came into force on 1 January 1979, provides, in its article 6, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(24 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement hongrois a enregistré le 24 avril 1980 l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à la suppression des formalités de visa signé à Vienne le 5 juillet 1978.³

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, stipule, dans son article 6, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(24 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 861, 939, 1000, 1033, 1038, 1098 and 1137.

² *Ibid.*, vol. 564, p. 179.

³ See p. 317 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 939, 1000, 1033, 1038, 1098 et 1137.

² *Ibid.*, vol. 564, p. 179.

³ Voir p. 317 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1980

MALAWI

(With effect from 29 May 1980.)

Registered ex officio on 29 April 1980.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE
À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1980

MALAWI

(Avec effet au 29 mai 1980.)

Enregistré d'office le 29 avril 1980.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW
YORK ON 31 JANUARY 1967²

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 April 1980

SEYCHELLES

(With effect from 23 April 1980.)

Registered ex officio on 23 April 1980.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STA-
TUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK
LE 31 JANVIER 1967²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 avril 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 23 avril 1980.)

Enregistré d'office le 23 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155 and 1157.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161 and 1165.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155 et 1157.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161 et 1165.

No. 10808. AGREEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT GABORONE ON 9 APRIL 1970¹

N° 10808. ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À GABERONES LE 9 AVRIL 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 18 April 1980 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 5 October 1977.²

The said Agreement, which came into force on 9 February 1978, provides, in its article 24, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 April 1970.

(18 April 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 18 avril 1980 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Londres le 5 octobre 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 février 1978, stipule, à son article 24, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 avril 1970.

(18 avril 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 152.

² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 153.

² Voir p. 127 du présent volume.

N° 13377. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LISBONNE LE 29 JUILLET 1971¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LISBONNE LE 7 FÉVRIER 1977

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 25 avril 1980.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République portugaise, Soucieux d'améliorer la situation des ressortissants des deux pays dans le domaine social et d'aménager en conséquence la Convention générale existante entre la France et le Portugal sur la sécurité sociale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2 de la Convention sont abrogés et remplacés par la disposition suivante :

«*Article 2 (§ 1^{er}).* Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire de l'Etat où ils résident dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre Etat.»

Le paragraphe 3 de l'ancien article 2 devient le paragraphe 2 du nouvel article.

Article 2. La réserve relative à l'allocation de maternité de la législation française sur les prestations familiales figurant à l'article 5 (§ 1^{er}, 1, d) de la Convention est supprimée. En conséquence, cette dernière disposition doit se lire désormais :

«d) La législation relative aux prestations familiales.»

Article 3. Au dernier alinéa de l'article 8 de la Convention il convient de lire désormais, au lieu de «un délai supérieur à un mois», «un délai supérieur à six mois.»

Article 4. L'article 12 de la Convention est complété de la manière suivante :

«Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement administratif, l'institution d'affiliation accordera le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus dans les conditions fixées par ledit Arrangement.»

Article 5. L'article 15 de la Convention est modifié de la manière suivante :

«*Article 15.* Si le traitement médical doit encore se prolonger au-delà de la période de six mois fixée par les articles 10 et 12, lorsque la maladie ne revêt pas un caractère d'exceptionnelle gravité, le travailleur. . .»

(Le reste de l'article, sans changement).

Article 6. L'article 18 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«*Article 18, § 1.* Le titulaire d'une pension de vieillesse liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Etats a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité.

«Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de cet Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 149.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1979, soit le premier jour du mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 15 décembre 1978 et 1^{er} février 1979) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

«La charge desdites prestations incombe à l'institution de ce dernier Etat.

«§ 2. Le titulaire de deux pensions de vieillesse, française et portugaise, ayant fait l'objet d'une liquidation séparée bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité dans les termes de la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

«§ 3. Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail due au titre de la seule législation de l'un des Etats contractants a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre Etat.

«Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ou rente ainsi qu'aux membres de sa famille par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier Etat.

«L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du régime débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier.

«La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale débiteur de la pension ou de la rente, lequel rembourse au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités déterminées par Arrangement administratif.»

Article 7. L'article 28 de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«*Article 28.* Il est procédé obligatoirement du côté français à la liquidation séparée des prestations dues au titre des périodes d'assurance accomplies sous la législation française lorsque ces périodes sont inférieures à un an.

«Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation portugaise, dans les termes des articles 26 et 27 ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation portugaise.»

Article 8. Le dernier alinéa de l'article 36 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Les dispositions des articles 34 et 35 sont applicables aux victimes en France d'un accident du travail survenu dans une profession agricole après le 1^{er} juillet 1973 et qui transfèrent leur résidence au Portugal.

«Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail survenu en France dans une profession agricole avant le 1^{er} juillet 1973, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.»

Article 9. § 1. L'article 44, 3, de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«3. Les enfants bénéficiaires des indemnités pour charges de famille prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient, en outre, la qualité d'enfants légitimes, légitimés, d'enfants naturels reconnus, d'enfants adoptifs ou de petits enfants orphelins du travailleur ou de son conjoint.»

§ 2. L'article 44 est complété par la disposition suivante :

«5. Le service des indemnités pour charges de famille continue d'être assuré lorsque le travailleur se trouve dans une des situations prévues par les articles 10, 11, 12 et 34 de la Convention.»

Article 10. Un Arrangement administratif complémentaire modifiant et complétant l'Arrangement administratif général du 11 septembre 1972 déterminera, en tant que de besoin, les

modalités d'application des nouvelles dispositions de la Convention générale, telles que résultant du présent Avenant.

Article 11. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Lisbonne, le 7 février 1977, en double exemplaire, en langues portugaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean-Paul Angles — Signed by Jean-Paul Angles.

² Signé par João Lima — Signed by João Lima.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 13377. CONVENÇÃO GERAL ENTRE A FRANÇA E PORTUGAL SOBRE
SEGURANÇA SOCIAL

ACORDO ADICIONAL À CONVENÇÃO GERAL ENTRE PORTUGAL E A FRANÇA SOBRE SEGURANÇA SOCIAL
DE 29 DE JULHO DE 1971

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Francesa,

Desejosos de melhorar a situação dos nacionais dos dois países no domínio social e, em consequência, de aperfeiçoar a Convenção Geral existente entre Portugal e a França sobre segurança social, acordaram nas seguintes disposições:

Artigo 1º. Os parágrafos 1º e 2º do artigo 2º da Convenção são revogados e substituídos pela disposição seguinte:

“*Artigo 2º, § 1º.* Os nacionais de um ou do outro Estado têm a faculdade de se inscreverem no seguro voluntário do Estado onde residam nas mesmas condições que os nacionais desse Estado, tomando-se em conta, se necessário, os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos ao abrigo do regime do outro Estado”.

O parágrafo 3º do antigo artigo 2º passa a ser o parágrafo 2º do novo artigo.

Artigo 2º. A reserva relativa ao subsídio de maternidade previsto na legislação francesa sobre prestações familiares e referida no artigo 5º, § 1º, 1, *d*), da Convenção é suprimida. Em consequência, esta última disposição deve passar a ler-se:

“*d*) A legislação relativa às prestações familiares”.

Artigo 3º. No último parágrafo do artigo 8º da Convenção deve passar a ler-se, em vez de “prazo superior a um mês”, “prazo superior a seis meses”.

Artigo 4º. O artigo 12º da Convenção é completado da seguinte maneira:

“Na hipótese de uma doença que apresente um carácter de gravidade excepcional, tal como venha a ser definida no Acordo Administrativo, a instituição em que o trabalhador estiver inscrito manterá o direito às prestações para além do supramencionado período de seis meses, nas condições fixadas pelo mesmo Acordo”.

Artigo 5º. O artigo 15º da Convenção é modificado da seguinte maneira:

“*Artigo 15º.* Se o tratamento médico tiver de ser ainda prolongado para além do período de seis meses fixado nos artigos 10º e 12º, quando a doença não se revista de carácter de excepcional gravidade, o trabalhador . . .”

(A parte restante do artigo permanece sem alteração).

Artigo 6º. O artigo 18º da Convenção é revogado e substituído pelas disposições seguintes:

“*Artigo 18º, § 1º.* O titular de uma pensão de velhice liquidada por totalização dos períodos de seguro cumpridos no território dos dois Estados tem direito e confere direito às prestações em espécie (tratamentos) dos seguros de doença e de maternidade.

As referidas prestações são concedidas ao titular da pensão e aos seus familiares pela instituição do Estado em cujo território aquele reside, como se fosse titular de uma pensão devida unicamente ao abrigo da legislação deste Estado.

O encargo das referidas prestações incumbe à instituição deste último Estado.

§ 2º. O titular de duas pensões de velhice, francesa e portuguesa, que tenham sido liquidadas separadamente, beneficia para si mesmo e para os seus familiares das prestações

em espécie (tratamentos) dos seguros de doença e de maternidade nas condições previstas pela legislação do Estado em cujo território aquele resida e por conta da instituição deste Estado.

§ 3º. O titular de uma pensão de velhice ou de uma pensão de invalidez ou de uma renda de acidente de trabalho, devida unicamente ao abrigo da legislação de um dos Estados contratantes, tem direito e confere direito às prestações em espécie (tratamentos) dos seguros de doença e de maternidade quando resida no território do outro Estado.

As referidas prestações são concedidas ao titular da pensão ou renda e aos seus familiares, pela instituição do Estado em cujo território aquele resida, como se o interessado fosse titular de uma pensão ou renda ao abrigo da legislação deste último Estado.

A abertura do direito às referidas prestações é determinada de acordo com as disposições da legislação do regime devedor da pensão ou da renda.

A extensão, duração e modalidades da concessão das prestações são determinadas de acordo com as disposições da legislação do Estado de residência do titular da pensão ou da renda.

O encargo das mesmas prestações incumbe ao regime de segurança social devedor da pensão ou da renda, o qual reembolsa ao regime de segurança social do Estado de residência do titular da pensão ou da renda três quartos das inerentes despesas, na base de um montante convencional e segundo modalidades que serão determinadas em Acordo Administrativo”.

Artigo 7º. O artigo 28º da Convenção é revogado e substituído pela disposição seguinte:

“*Artigo 28º.* Por parte da França deve proceder-se obrigatoriamente à liquidação separada das prestações devidas a título dos períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação francesa, quando os mesmos períodos forem inferiores a um ano.

Todavia, aqueles períodos podem ser tomados em consideração para abertura de direitos, por totalização, no que respeita à legislação portuguesa, nos termos dos precedentes artigos 26º e 27º, salvo se daí resultar redução da prestação devida a título da legislação portuguesa”.

Artigo 8º. O último parágrafo do artigo 36º da Convenção é revogado e substituído pelas disposições seguintes:

“As disposições dos artigos 34º e 35º são aplicáveis às vítimas de acidente de trabalho ocorrido em França numa profissão agrícola depois de 1 de julho de 1973 e que transfiram a sua residência para Portugal.

Todavia, quando se trate de acidente de trabalho ocorrido em França numa profissão agrícola, antes de 1 de julho de 1973, as prestações em espécie e pecuniárias são concedidas directamente pela entidade patronal responsável ou pela companhia de seguro que se lhe substitua”.

Artigo 9º. § 1º O artigo 44º, 3), da Convenção é revogado e substituído pela disposição seguinte:

“3) Os descendentes beneficiários das indemnizações por encargos de família previstas no presente artigo são os descendentes a cargo do trabalhador, sob a condição de, além disso terem a qualidade de filhos legítimos, legitimados, de filhos naturais reconhecidos, de filhos adotivos ou de netos órfãos do trabalhador ou do seu cônjuge”.

§ 2º. O artigo 44º é completado com a seguinte disposição:

“5) A concessão das indemnizações por encargos de família mantem-se quando o trabalhador se encontrar numa das situações previstas nos artigos 10º, 11º, 12º, e 34º da Convenção”.

Artigo 10º. As modalidades de aplicação das novas disposições da Convenção Geral, tal como resultam do presente Acordo Adicional, serão estabelecidas na medida do necessário, num Acordo Administrativo Complementar que modifique e complete o Acordo Administrativo Geral de 11 de setembro de 1972.

Artigo 11º. Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra o cumprimento das normas constitucionais requeridas no que lhe diga respeito para a entrada em vigor do presente Acordo Adicional.

Este Acordo produz efeito no primeiro dia do mês seguinte à data da última dessas notificações.

FEITO em Lisboa, em 7 de fevereiro de 1977, em dois exemplares, em francês e em português, fazendo cada um dos textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed—Signé]¹

Pelo Governo
da República Francesa:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by João Lima — Signé par João Lima.

² Signed by Jean-Paul Angles — Signé par Jean-Paul Angles.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13377. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 29 JULY 1971¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LISBON ON 7 FEBRUARY 1977

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 25 April 1980.

The Government of the French Republic and the Government of the Portuguese Republic, Desiring to improve the situation of nationals of both countries in the social fields and consequently to amend the existing General Convention on Social Security between France and Portugal, have agreed on the following provisions:

Article 1. Paragraphs 1 and 2 of article 2 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provision:

“Article 2, paragraph 1. Nationals of either State shall have the option of being admitted to the voluntary insurance scheme of the State in which they are resident under the same conditions as the nationals of that State, account being taken, as appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the system of the other State”.

Paragraph 3 of the former article 2 shall become paragraph 2 of the new article.

Article 2. The reservation contained in article 5 concerning the maternity allowance provided for under the French legislation governing family benefits [paragraph 1, 1(d)] of the Convention shall be deleted. Consequently this provision shall henceforth read:

“(d) The legislation relating to family benefits”.

Article 3. In the last paragraph of article 8 of the Convention, “not more than one month” shall henceforth read “not more than six months”.

Article 4. Article 12 of the Convention shall be supplemented as follows:

“In cases of exceptionally serious illness, as defined by the administrative agreement, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the above-mentioned period of six months, in accordance with the conditions specified in that agreement.”

Article 5. Article 15 of the Convention shall be amended as follows:

“Article 15. If medical treatment is still required after the period of six months prescribed under articles 10 and 12, where the illness is not exceptionally serious, the employed person . . . ”

(The rest of the article shall remain unchanged).

Article 6. Article 18 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Article 18, paragraph 1. A person in receipt of an old-age pension awarded by aggregating the insurance periods completed in the territory of both States shall be entitled and shall confer entitlement to sickness and maternity benefits in kind (treatment).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 149.

² Came into force on 1 March 1979, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications (effected on 15 December 1978 and 1 February 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

“Such benefits shall be provided to the pensioner and to members of his family by the institution of the State in whose territory he is resident as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of that State.

“The cost of such benefits shall be borne by the institution of the latter State.

“*Paragraph 2.* A person in receipt of two separately awarded old-age pensions, French and Portuguese, shall be entitled to sickness and maternity benefits in kind (treatment) for himself and the members of his family under the legislation of the State in whose territory he is resident and at the expense of the institution of that State.

“*Paragraph 3.* A person in receipt of an old-age or disability pension or an industrial accident annuity payable under the legislation of only one of the Contracting States shall be entitled and shall confer entitlement to sickness and maternity benefits in kind (treatment) if he is resident in the territory of the other State.

“Such benefits shall be provided to the pensioner or annuitant and to members of his family by the institution of the State in whose territory he is resident as though he were in receipt of a pension or an annuity under the legislation of that State.

“Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the legislation of the State whose social security system is liable for the pension or annuity. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation of the State of residence of the pensioner or annuitant.

“The cost of such benefits shall be borne by the social security system which is liable for the pension or annuity, which shall repay to the social security system of the State of residence of the pensioner or annuitant three quarters of the cost relating to the benefits, at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement”.

Article 7. Article 28 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provision:

“*Article 28.* In the case of France, benefits payable for insurance periods completed under French legislation must be awarded separately where such periods are less than one year.

“Those periods may, however, be taken into consideration for the purposes of entitlement to benefits by aggregation under Portuguese legislation, within the terms of articles 26 and 27 above, unless the resulting benefit payable under Portuguese legislation is lower than it would otherwise be.”

Article 8. The last paragraph of article 36 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“The provisions of articles 34 and 35 shall apply to persons who sustain in France an industrial accident in an agricultural occupation after 1 July 1973 and who transfer their residence to Portugal.

“However, in the case of an industrial accident which occurs in France in an agricultural occupation before 1 July 1973, cash benefits and benefits in kind shall be provided directly by the employer concerned or by the insurer acting for him”.

Article 9. 1. Paragraph 3 of article 44 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provision:

“3. Children eligible to receive the dependency allowances provided for under this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, legitimized children, recognized natural children, adopted children or orphaned grandchildren of the employed person or of his spouse”.

2. Article 44 shall be supplemented by the following provision:

“5. Dependency allowances shall continue to be provided where the employed person is in one of the situations provided for under articles 10, 11, 12 and 34 of the Convention.

Article 10. The procedures for applying the new provisions of the General Convention resulting from this Amendment shall be determined by a further administrative agreement amending and supplementing the General Administrative Agreement of 11 September 1972.

Article 11. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

This Amendment shall take effect on the first day of the month following the date of the last such notification.

DONE at Lisbon, on 7 February 1977, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN-PAUL ANGLES]

For the Government
of the Portuguese State:
[JOÃO LIMA]

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ENTRY INTO FORCE of annex F.5² to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING URGENT CONSIGNMENTS

INTRODUCTION

Certain goods, either because of their nature or because of the special circumstances surrounding their shipment, need to be conveyed rapidly from one country to another and cleared through Customs with a minimum of delay. This applies, for example, to relief consignments sent in the event of disasters, replacement parts or equipment required in an emergency, perishable goods, newspapers and news films.

While, in principle, Customs controls and formalities apply equally to urgent consignments and to ordinary shipments of goods, many Customs administrations have provided greater facilities in connexion with the clearance of urgent consignments, subject to the necessary revenue safeguards and any prohibitions and restrictions.

The provisions of this Annex apply to the Customs formalities involved in the clearance of urgent consignments, at any stage of their transportation, be it at exportation, during transit or at importation. Generally, however, the Annex deals only with greater facilities provided for urgent consignments as compared with the provisions relating to the Customs treatment of other goods where no urgency is involved.

The Annex contains a number of special provisions concerning relief consignments forwarded as aid to those affected by natural disasters (e.g., earthquakes) and similar catastrophes (e.g., dam failures). However, these provisions do not apply to consignments forwarded in the event of catastrophes resulting from wars and similar conflicts.

The Annex also does not apply to goods sent by post.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "urgent consignments" means goods which require rapid clearance as a matter of priority due to:

- Their nature;
- Their being relief consignments;
- Their meeting a fully justified urgent need;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162 and 1166.

² The said annex came into force on 22 April 1980, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Algeria*	18 August 1977	New Zealand	4 December 1979
Australia	22 January 1980	Switzerland*	13 April 1977
Canada*	10 June 1977		

* See p 380 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

(b) The term "relief consignments" means goods, such as vehicles and other means of transport, foodstuffs, medicaments, clothing, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes;

(c) The term "duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the facts which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(e) The term "declarant" means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(f) The term "examination of goods" means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(h) The term "clearance" means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter home use or to be placed under another Customs procedure;

(i) The term "release" means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(k) The term "person" means both natural or legal persons, unless the context otherwise requires.

PRINCIPLES

1. *Standard*

Clearance of urgent consignments shall be governed by the provisions of this Annex.

FIELD OF APPLICATION

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in respect of which the provisions of this Annex shall apply, and shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of urgent consignments.

NOTE

In addition to relief consignments the provisions of this Annex normally apply to goods such as the following:

- Goods requiring rapid clearance due to their nature
 - Bodily organs, blood and blood plasma;
 - Perishable medical research materials and etiologic agents;
 - Radio-active materials;
 - Live animals;
 - Perishable goods such as meat, fish, milk and milk products, eggs, fruit, margarine, vegetables and other foodstuffs, live plants and cut flowers;
 - Newspapers and periodicals;
 - News material such as tapes, videotapes, films and other recordings.

- Goods requiring rapid clearance if they meet a fully justified urgent need
 - Medicaments and vaccines;
 - Replacement parts;
 - Scientific and medical equipment;
 - Firefighting and rescue equipment;
 - Equipment for use in searches, investigations and salvage in connexion with accidents;
 - Equipment for the press or for sound or television broadcasting;
 - Cinematographic and other professional equipment.

3. *Standard*

Clearance of urgent consignments shall be carried out rapidly as a matter of priority, and Customs control shall be restricted to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

4. *Standard*

When clearing urgent consignments Customs authorities shall take into account such factors as the degree of urgency with which a consignment is needed, the nature and value of the consignment and the particular circumstances relating to it. In any event absolute priority shall be granted to relief consignments.

5. *Standard*

The provisions relating to the clearance of urgent consignments shall also be applicable where such consignments consist of goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free zone.

GENERAL PROVISIONS

(a) Time for lodgement of the Goods declaration.

6. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow the Goods declaration to be lodged outside the business hours of Customs offices; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant this facility.

(b) Lodgement of the Goods declaration before the arrival of urgent consignments

7. *Standard*

The declarant shall be authorized to lodge the Goods declaration before the arrival of urgent consignment at the Customs office.

(c) Periodic lodgement of Goods declaration

8. *Standard*

Where urgent consignments are cleared frequently by the same person, the Customs authorities shall allow a single Goods declaration to cover all such consignments cleared by that person in a given period.

NOTES

1. The Customs authorities may make this facility subject to the condition that the declarant keeps proper records and that the necessary control measures can be taken.

2. If the Customs authorities grant this facility, they may require the declarant to produce, each time an urgent consignment is cleared, a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the urgent consignments concerned.

(d) Requirements concerning the Goods declaration

9. *Standard*

Provision shall be made for a simplified Goods declaration procedure for the clearance of urgent consignments.

NOTES

1. In certain cases where a simplified Goods declaration has been accepted the Customs authorities may nevertheless require the subsequent furnishing of more detailed information.

2. In cases where persons clear urgent consignments only occasionally, or where duties and taxes are of minor importance, national legislation may provide for an oral declaration.

(e) Clearance of urgent consignments outside the business hours of the Customs office

10. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow urgent consignments to be cleared outside the business hours of Customs offices; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant these facilities.

(f) Examination of urgent consignments

11. *Standard*

Where the Customs authorities exercise their right to examine urgent consignments, they shall limit the extent of the examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTE

The Customs authorities may further reduce the frequency and extent of examination when they are familiar with the circumstances and with the goods involved (for example, in the case of regular clearance of newspapers, periodicals, news material, etc.).

(g) Release of urgent consignments

12. *Standard*

If the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of the clearance of urgent consignments they shall release such consignments prior to the lodgement of the Goods declaration, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs.

NOTES

1. The Customs authorities may make it a condition for release that the supporting documents deemed essential have been produced and that the controls provided for in national legislation (veterinary, health, phytopathological, etc., controls) have been carried out by the competent authorities.

2. The declarant may be required to furnish security to ensure compliance with his undertakings to the Customs.

(h) Examination and release of urgent consignments at a place other than the Customs office

13. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow urgent consignments to be examined and released at a place other than the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant these facilities.

NOTES

1. Urgent consignments may be examined and released, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, on premises with appropriate equipment, at a Customs office other than that at which the urgent consignments are to be cleared, or at the place of destination.

2. The cases in which arrangements may be made for examination and release at a place other than the Customs office include the following: relief consignments, medicaments, sterile medical research materials, bulk consignments in containers, replacement parts and goods which cannot readily be examined and released until unloaded at destination.

(ij) Identification measures

14. *Standard*

When the Customs authorities consider it necessary to identify urgent consignments, e.g., in the case of Customs transit or temporary admission, they shall affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only where the urgent consignments cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, or by a description.

(k) Deferred payment of duties and taxes

15. *Standard*

Persons who clear urgent consignments shall be authorized to defer payment of duties and taxes without interest charges.

NOTES

1. A person given the benefit of this facility may be required to furnish security in an amount determined by the Customs authorities.

2. Particularly in connexion with non-commercial operations an undertaking to pay the duties and taxes may be accepted in lieu of security.

16. *Standard*

The period for which payment of duties and taxes can be deferred shall be at least fourteen days following the date when payment of the amount of duties and taxes chargeable is otherwise due.

NOTES

1. Different periods may be fixed for each type of duty or tax.

2. The Customs authorities may agree that the duties and taxes in respect of imports or exports during a given period shall be payable on a fixed date.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING RELIEF CONSIGNMENTS

(a) Clearance

17. *Standard*

When clearing relief consignments regard shall not be had to the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

(b) Exportation

18. *Standard*

Where an export declaration is required for a relief consignment the Customs shall, as a general rule, accept that declaration as evidence of the contents and intended use of the consignment.

19. *Recommended Practice*

In the case of relief consignments any economic export prohibitions or restrictions and any export duties or taxes otherwise payable should be waived.

20. *Standard*

In order to avoid delays in the forwarding of relief consignments at later stages in their journey, the Customs authorities of the exporting country shall, on application being made by the person concerned:

- (a) Examine, where appropriate by random checks, the contents of relief consignments against a detailed list and certify the results of this examination on that list; and
- (b) Where possible and appropriate, place such consignments under Customs seal.
- (c) Transit

21. *Standard*

The Customs transit of relief consignments shall, as far as possible, be authorized without the requirement of security in respect of duties and taxes and take place under cover of minimum documentation.

22. *Standard*

Relief consignments under Customs transit shall not be examined by the Customs authorities except where there are exceptional circumstances in which examination is deemed indispensable.

- (d) Importation

23. *Standard*

Relief consignments shall be released prior to the lodgement of the Goods declaration where the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of the clearance of the goods.

24. *Standard*

The Customs authorities of the importing country shall, as a rule, accept as evidence of the contents of a relief consignment, a detailed list certified by the Customs authorities of the exporting country as provided for in Standard 20 above.

25. *Recommended Practice*

Relief consignments received as gifts by approved organizations for use by or under the control of such organizations or for distribution free of charge by them or under their control should be admitted free of import duties and taxes and free of economic import prohibitions or restrictions.

NOTES

1. The competent authorities normally approve national organizations which would be responsible for the receipt and distribution of relief consignments. Information concerning these approved organizations and the procedure to be adopted in the event of the arrival of relief consignments would be brought to the attention of the competent Customs offices to ensure that the provisions of this Annex concerning relief consignments are implemented without delay.

2. The provisions of this Recommended Practice do not prevent the Customs authorities from collecting import duties and taxes in respect of any goods which are sold after use by the organizations concerned.

26. *Standard*

Relief consignments consisting of equipment loaned free of charge to approved organizations shall be granted temporary admission without the requirement of security and with minimum documentation.

NOTE

An undertaking to re-export such equipment may be required from the approved organization.

27. *Standard*

Any charges which would normally be made by the Customs authorities in respect of expenses entailed by clearance outside the business hours of the Customs office or examination and release

at a place other than the Customs office shall, as far as possible, be waived in the case of relief consignments.

INFORMATION CONCERNING URGENT CONSIGNMENTS

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning facilities related to urgent consignments is readily available to any person interested.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

ALGERIA

Standard 17

The provisions of this Standard are not applied in Algeria.

CANADA

Standard 8

Canadian legislation makes no provision for the periodic lodgement of Goods declarations.

Standard 16

Canadian legislation does not permit duties and taxes to be deferred for more than five days.

Recommended Practice 19

Canadian legislation does not provide for the Customs to waive control of exported or imported relief consignments. In such cases an import or export permit can be issued within a few minutes, thereby eliminating any undue delay in the event of disasters.

Recommended Practice 25

Canadian legislation does not provide for the Customs to waive control of imported or exported relief consignments. In such cases an import or export permit can be issued within a few minutes, thereby eliminating any undue delay in the event of disasters.

SWITZERLAND

Standard 8

In principle, the periodic lodgement of Goods declarations is subject to the conclusion of prior agreements between the person concerned and the General Directorate of Customs.

Standard 9

In some cases a simplified declaration procedure is not applicable, in particular in respect of goods subject to health controls at the frontier.

Standard 16

Under the provisions governing the centralized payment system in force in Switzerland, the amount of duties and taxes payable must be paid within 48 hours of the due date.

Standard 23

In principle, relief consignments cannot be released until a document containing the main particulars relative to the consignments in question has been produced.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 22 April 1980.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe F.5² à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT LES ENVOIS URGENTS

INTRODUCTION

Certaines marchandises, en raison de leur nature ou des circonstances particulières dans lesquelles elles sont expédiées, exigent un acheminement rapide d'un pays à un autre et l'accomplissement des formalités de dédouanement dans les plus brefs délais. Cela vaut en particulier pour les envois de secours expédiés en cas de catastrophes, pour le matériel ou les pièces de rechange nécessaires pour faire face à des circonstances exceptionnelles, pour les marchandises périssables, les journaux et les films d'actualités.

En principe, les contrôles de la douane et les formalités douanières s'appliquent de la même manière aux envois urgents et aux envois ordinaires. Toutefois, de nombreuses administrations douanières accordent des facilités plus grandes pour le dédouanement des envois urgents, sous réserve que les intérêts du Trésor public soient sauvegardés et que les prohibitions et restrictions éventuelles soient respectées.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux formalités douanières qu'implique le dédouanement des envois urgents, à un moment quelconque du transport, que ce soit à l'exportation, au cours du transit ou à l'importation. Toutefois, l'annexe ne traite, en général, que des facilités plus grandes qui sont octroyées aux envois urgents par rapport aux dispositions relatives au traitement douanier des autres marchandises ne présentant aucun caractère d'urgence.

La présente annexe contient un certain nombre de dispositions particulières relatives aux envois de secours qui sont expédiés pour aider les victimes de catastrophes naturelles (tremblements de terre, par exemple) ou de sinistres analogues (ruptures de barrages, par exemple). Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables aux envois acheminés en cas de catastrophes résultant de guerres ou de conflits similaires.

La présente annexe ne s'applique pas non plus aux marchandises acheminées par la voie postale.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « envois urgents » : les marchandises qui doivent être dédouanées rapidement et en priorité :

— Soit en raison de leur nature;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162 et 1166.

² L'annexe est entrée en vigueur le 22 avril 1980, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

Etat	Date de réception de la notification d'acceptation		Etat	Date de réception de la notification d'acceptation	
Algérie*	18 août	1977	Nouvelle-Zélande	4 décembre	1979
Australie	22 janvier	1980	Suisse*	13 avril	1977
Canada*	10 juin	1977			

* Voir p. 387 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

- Soit parce qu'elles constituent des envois de secours;
- Soit parce qu'elles répondent à un besoin urgent dûment justifié;

(b) Par «envois de secours» : toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, denrées alimentaires, médicaments, vêtements, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autres marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

(c) Par «droits et taxes» : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) Par «déclaration de marchandises» : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(e) Par «déclarant» : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(f) Par «vérification des marchandises» : l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

(g) Par «garantie» : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite «globale» lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(h) Par «dédouanement» : l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

(ij) Par «mainlevée» : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(k) Par «personne» : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

PRINCIPE

1. Norme

Le dédouanement des envois urgents est régi par les dispositions de la présente annexe.

CHAMP D'APPLICATION

2. Norme

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles s'appliquent les dispositions de la présente annexe et précise les conditions à remplir et les formalités douanières à accomplir pour le dédouanement des envois urgents.

NOTE

Indépendamment des envois de secours, les dispositions de la présente annexe s'appliquent normalement aux marchandises suivantes :

- Marchandises nécessitant de par leur nature un dédouanement rapide
 - Organes, sang et plasma sanguin d'origine humaine;
 - Matières périssables destinées à la recherche médicale et agents étiologiques;
 - Matières radioactives;
 - Animaux vivants;
 - Denrées périssables telles que viandes, poissons, lait et produits laitiers, œufs, fruits, margarine, légumes et autres produits alimentaires, plantes vivantes et fleurs coupées;

- Journaux et périodiques;
- Actualités enregistrées, telles que bandes magnétiques, bandes de magnéscope, films et autres enregistrements.
- Marchandises nécessitant un dédouanement rapide lorsqu'elles répondent à un besoin urgent dûment justifié
 - Médicaments et vaccins;
 - Pièces de rechange;
 - Matériel scientifique et médical;
 - Matériel de lutte contre l'incendie et matériel de secours;
 - Matériel à utiliser pour les recherches, les enquêtes et les sauvetages nécessités par un accident;
 - Matériel pour les besoins de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision;
 - Matériel cinématographique et autre matériel professionnel.

3. *Norme*

Les envois urgents sont dédouanés rapidement et en priorité, le contrôle de la douane étant limité au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

4. *Norme*

Lors du dédouanement des envois urgents, les autorités douanières prennent en considération des facteurs tels que le degré d'urgence propre à chaque envoi, la nature et la valeur de l'envoi, les circonstances particulières à chaque cas d'espèce. En tout état de cause, priorité absolue est accordée aux envois de secours.

5. *Norme*

Les dispositions prévues en matière de dédouanement des envois urgents sont également applicables dans le cas où ces envois sont constitués de marchandises ayant fait l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane ou d'une zone franche.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(a) Moment du dépôt de la déclaration de marchandises

6. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que la déclaration de marchandises soit déposée en dehors des jours et heures d'ouverture des bureaux de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités douanières s'efforcent d'accorder cette facilité dans tous les cas.

(b) Dépôt de la déclaration de marchandises avant l'arrivée des envois urgents

7. *Norme*

Le déclarant est autorisé à déposer la déclaration de marchandises avant l'arrivée des envois urgents au bureau de douane.

(c) Dépôt périodique des déclarations de marchandises

8. *Norme*

Les autorités douanières permettent que, lorsqu'une même personne dédouane fréquemment des envois urgents, une seule déclaration de marchandises puisse couvrir tous les envois urgents dédouanés par cette personne pendant une période déterminée.

NOTES

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité à la condition que le déclarant tienne une comptabilité appropriée et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. Lorsqu'elles accordent cette facilité, les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise, chaque fois que des envois urgents sont dédouanés, un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux envois urgents en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

(d) Conditions concernant la déclaration de marchandises

9. *Norme*

Une procédure simplifiée de déclaration de marchandises doit pouvoir être utilisée pour le dédouanement des envois urgents.

NOTES

1. Lorsqu'une déclaration de marchandises simplifiée a été acceptée, les autorités douanières peuvent néanmoins, dans certains cas, exiger la présentation ultérieure de renseignements plus détaillés.

2. Dans le cas des personnes qui ne dédouanent qu'occasionnellement des envois urgents ou lorsque les droits et taxes sont peu élevés, la législation nationale peut prévoir une simple déclaration verbale.

(e) Dédouanement des envois urgents en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

10. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les envois urgents soient dédouanés en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités s'efforcent d'accorder ces facilités dans tous les cas.

(f) Vérification des envois urgents

11. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exercent leur droit de vérifier les envois urgents, elles se limitent aux vérifications jugées indispensables pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

NOTE

Les autorités douanières peuvent encore réduire la fréquence et l'ampleur des vérifications lorsque les circonstances et les marchandises en question leur sont connues (par exemple, dédouanement régulier de journaux, de périodiques, d'actualités enregistrées, etc.).

(g) Mainlevée des envois urgents

12. *Norme*

Lorsqu'il est établi, à la satisfaction des autorités douanières, que le déclarant accomplira ultérieurement toutes les formalités relatives au dédouanement des envois urgents, elles en accordent la mainlevée sans attendre le dépôt de la déclaration de marchandises, sous réserve que le déclarant produise un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux envois en cause et acceptable par les autorités douanières.

NOTES

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de la mainlevée à la condition que les documents justificatifs jugés indispensables aient été produits et que les autorités compétentes

aient effectué les contrôles prévus par la législation nationale (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.).

2. Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le respect de ses engagements envers la douane.

(h) Vérification et mainlevée des envois urgents en dehors du bureau de douane

13. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les envois urgents soient vérifiés et que la mainlevée leur soit accordée en dehors du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités douanières s'efforcent d'accorder ces facilités dans tous les cas.

NOTES

1. Compte tenu des circonstances propres à chaque cas, la vérification des envois urgents peut être effectuée, et la mainlevée peut leur être accordée, dans les locaux de l'intéressé, dans des installations possédant un équipement approprié, dans un bureau de douane autre que celui où les envois urgents doivent être dédouanés, ou au lieu de destination.

2. La vérification peut être effectuée et la mainlevée octroyée en dehors du bureau de douane, notamment dans les cas ci-après : envois de secours, médicaments, matières stériles pour la recherche médicale, envois chargés en vrac dans un conteneur, pièces de rechange et marchandises pour lesquelles il est difficile de procéder à la vérification et à la mainlevée avant le déchargement à destination.

(i) Mesures d'identification

14. *Norme*

Lorsque les autorités douanières jugent nécessaire d'identifier les envois urgents (en cas de transit douanier ou d'admission temporaire, par exemple), elles n'apposent de marques douanières (scelllements, timbres, marques perforées, etc.) que si cette identification ne peut être assurée facilement au moyen des scelllements étrangers, des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur lesdits envois, ou par la description de ceux-ci.

(k) Paiement différé des droits et taxes

15. *Norme*

Les personnes qui dédouanent des envois urgents sont autorisées à différer le paiement des droits et taxes sans que soient exigés des intérêts.

NOTES

1. Toute personne bénéficiant de cette facilité pourra être tenue de constituer une garantie d'un montant à déterminer par les autorités douanières.

2. Dans le cas d'opérations non commerciales notamment, un simple engagement d'acquitter les droits et taxes peut être accepté au lieu de la constitution d'une garantie.

16. *Norme*

Le délai pendant lequel le paiement des droits et taxes peut être différé est d'au moins quatorze jours à compter de la date normale d'exigibilité du montant des droits et taxes à payer.

NOTES

1. Des délais différents peuvent être fixés par catégories de droits ou de taxes.

2. Les autorités douanières peuvent permettre que les droits et taxes relatifs aux importations ou exportations effectuées pendant une période déterminée soient payés à échéance fixe.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES ENVOIS DE SECOURS

(a) Dédouanement

17. *Norme*

Les envois de secours sont dédouanés sans prendre en considération le pays d'origine, de provenance ou de destination des marchandises.

(b) Exportation

18. *Norme*

Lorsqu'une déclaration d'exportation est exigée pour un envoi de secours, les autorités douanières acceptent, en règle générale, cette déclaration comme conforme au contenu de l'envoi et à l'usage auquel il est destiné.

19. *Pratique recommandée*

S'agissant d'envois de secours, il devrait être renoncé à l'application des prohibitions ou des restrictions de caractère économique à l'exportation et à la perception des droits et taxes à l'exportation qui seraient normalement exigibles.

20. *Norme*

Afin d'éviter tout retard dans l'acheminement ultérieur des envois de secours, les autorités douanières du pays d'exportation doivent, à la demande de l'intéressé :

(a) Vérifier, le cas échéant par épreuves, sur la base d'une liste détaillée, le contenu des envois de secours, et attester sur cette liste les résultats de la vérification;

(b) Placer, dans tous les cas où cette mesure est possible et appropriée, lesdits envois sous scellements douaniers.

(c) Transit

21. *Norme*

Dans toute la mesure possible, le transit douanier des envois de secours est autorisé sans la constitution d'une garantie pour les droits et taxes et s'effectue sur la base d'une documentation réduite au minimum indispensable.

22. *Norme*

Les envois de secours en transit douanier ne sont vérifiés par les autorités douanières que lorsque cette vérification est jugée indispensable en raison de circonstances exceptionnelles.

(d) Importation

23. *Norme*

La mainlevée est accordée aux envois de secours avant le dépôt de la déclaration de marchandises lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que le déclarant accomplira ultérieurement toutes les formalités relatives au dédouanement des marchandises.

24. *Norme*

Les autorités douanières du pays d'importation admettent, en règle générale, que le contenu des envois de secours est conforme à la liste détaillée attestée par les autorités douanières du pays d'exportation dans les conditions prévues dans la norme 20 ci-dessus.

25. *Pratique recommandée*

Les envois de secours qui constituent un don adressé à un organisme agréé et sont destinés à être utilisés ou à être distribués gratuitement par cet organisme ou sous son contrôle devraient être admis en franchise de droits et taxes à l'importation et libres de toutes prohibitions ou restrictions de caractère économique à l'importation.

NOTES

1. Normalement, les autorités compétentes agréent les organismes qui, dans leur pays, sont chargés de la réception et de la distribution des envois de secours. Les renseignements relatifs à ces organismes agréés et la procédure à suivre lors de l'arrivée des envois de secours devraient être portés à l'attention des bureaux de douane compétents, de façon à assurer l'application sans retard des dispositions de la présente annexe concernant les envois de secours.

2. Les dispositions de la présente pratique recommandée n'empêchent pas les autorités douanières de percevoir les droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises qui, après avoir été utilisées par l'organisme intéressé, seraient revendues à des tiers.

26. *Norme*

Les envois de secours constitués par du matériel prêté gratuitement à des organismes agréés bénéficient de l'admission temporaire sans la constitution d'une garantie et sur la base d'une documentation réduite au minimum indispensable.

NOTE

Les organismes agréés peuvent être tenus de s'engager à réexporter le matériel en question.

27. *Norme*

S'agissant d'envois de secours, les autorités douanières renoncent, dans la mesure du possible, au recouvrement des sommes qu'elles perçoivent le cas échéant, à titre de frais, lorsque le dédouanement s'effectue en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane ou lorsque la vérification et la mainlevée ont lieu en dehors du bureau de douane.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES ENVOIS URGENTS

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant les facilités relatives aux envois urgents.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

ALGÉRIE

Norme 17

Les dispositions de cette norme ne sont pas appliquées en Algérie.

CANADA

Norme 8

La législation nationale ne prévoit pas le dépôt périodique des déclarations de marchandises.

Norme 16

La législation nationale ne prévoit pas le paiement différé des droits et taxes au-delà de cinq jours.

Pratique recommandée 19

La législation nationale ne prévoit pas la renonciation au contrôle gouvernemental des envois de secours importés ou exportés. Dans ces cas, un permis d'importation ou d'exportation peut être émis en quelques minutes éliminant de la sorte tout délai indu en cas de désastre.

Pratique recommandée 25

La législation nationale ne prévoit pas la renonciation au contrôle gouvernemental des envois de secours importés ou exportés. Dans ces cas, un permis d'importation ou d'exportation peut être émis en quelques minutes éliminant de la sorte tout délai indu en cas de désastre.

*SUISSE**Norme 8*

Le dépôt périodique de déclarations de marchandises est, en principe, subordonné à la conclusion d'accords préalables entre la personne intéressée et la Direction générale des douanes.

Norme 9

Dans certains cas, une procédure simplifiée de déclaration n'est pas applicable, notamment lorsqu'il s'agit de marchandises soumises à des contrôles sanitaires de frontière.

Norme 16

Aux termes des dispositions régissant le système des paiements centralisés en vigueur en Suisse, le versement des sommes dues au titre des droits et taxes doit être effectué dans un délai de 48 heures à compter de la date de leur exigibilité.

Norme 23

L'octroi de la mainlevée pour les envois de secours est en principe subordonné à la présentation d'un document contenant les principales données relatives aux envois en cause.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 22 avril 1980.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 April 1980

GRENADA

(With effect from 24 July 1980.)

Registered ex officio on 25 April 1980.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 avril 1980

GRENADE

(Avec effet au 24 juillet 1980.)

Enregistré d'office le 25 avril 1980.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

22 April 1980 (a)

MEXICO

(With effect from 22 May 1980.)

Registered ex officio on 22 April 1980.

28 April 1980

NORWAY

(With effect from 28 May 1980.)

Registered ex officio on 28 April 1980.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

RATIFICATION and ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

22 avril 1980 (a)

MEXIQUE

(Avec effet au 22 mai 1980.)

Enregistré d'office le 22 avril 1980.

28 avril 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 28 mai 1980.)

Enregistré d'office le 28 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166 and 1167.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166 et 1167.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155 et 1161.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 April 1980

SEYCHELLES

(With effect from 9 July 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 April 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 avril 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 9 juillet 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157 and 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157 et 1162.

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Spain on:

19 November 1979

CYPRUS

(With effect from 19 December 1979.)

15 January 1980

MOROCCO

(With effect from 15 February 1980.)

DECLARATION relating to the declaration made upon accession² by the Syrian Arab Republic

Notification received on:

23 October 1979

ISRAEL

“The Government of Israel has noted the political character of the statement made by the Government of the Syrian Arab Republic on acceding to the said Convention. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said statement cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Syrian Arab Republic under general international law or under particular conventions. The Government of Israel will, so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity.”

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

19 novembre 1979

CHYPRE

(Avec effet au 19 décembre 1979.)

15 janvier 1980

MAROC

(Avec effet au 15 février 1980.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion² par la République arabe syrienne

Notification reçue le :

23 octobre 1979

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a pris note du caractère politique de la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention (pour la protection de la mer Méditerranée). De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là la place de proclamations politiques de ce genre. En outre, la déclaration en question ne peut, en aucune manière, modifier les obligations qui incombent à la République arabe syrienne en vertu du droit international général ou de conventions particulières. Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, I-16908, and annex A in volumes 1108 and 1129.

² *Ibid.*, vol. 1129, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, I-16908, et annexe A des volumes 1108 et 1129.

² *Ibid.*, vol. 1129, p. 408.

RATIFICATIONS of the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft, and the Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency, both annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976

Instruments deposited with the Government of Spain on:

19 November 1979

CYPRUS

(With effect from 19 December 1979.)

15 January 1980

MOROCCO

(With effect from 15 February 1980.)

Certified statements were registered by Spain on 23 April 1980.

RATIFICATIONS du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, les deux annexés à la Convention susmentionnée du 16 février 1976

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le :

19 novembre 1979

CHYPRE

(Avec effet au 19 décembre 1979.)

15 janvier 1980

MAROC

(Avec effet au 15 février 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 23 avril 1980.

No. 17956. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ RELATING TO THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR WESTERN ASIA. SIGNED AT BAGHDAD ON 13 JUNE 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 19 APRIL 1980, AND BAGHDAD, 21 APRIL 1980

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 21 April 1980.

I

UNITED NATIONS
ECONOMIC COMMISSION
FOR WESTERN ASIA

NATIONS UNIES
COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'ASIE OCCIDENTALE

UNITED NATIONS BUILDING
BEIRUT, LEBANON

19 April 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq relating to the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia and, in particular, article 8, paragraph 5, thereof regarding the recruitment of local general service staff. In this respect, I wish to propose that the United Nations and the Government of the Republic of Iraq should agree upon the following procedure.

In recruiting local general service staff, the United Nations will notify the Government of vacancies, through the Ministry of Foreign Affairs, in addition to placing vacancy announcements in the local press or otherwise publicly advertising those vacancies. All candidates, whether their names are submitted by the Government or they apply on their own initiative, will be given equal consideration by the United Nations. The United Nations will advise the Government of its intention to appoint local staff applying individually in each particular case, thereby affording the Government an opportunity to submit, within a period of one month of the notice of intention to appoint, any information it may deem appropriate concerning the particular candidate and which the United Nations might wish to take into consideration before making an offer of long-term appointment. The final authority on appointment shall, of course, rest with the Secretary-General of the United Nations in accordance with the Charter.

I would be grateful if you could confirm that your Government is in agreement with the foregoing, in which event this note and your reply shall constitute an agreement between the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 213.

² Came into force on 21 April 1980 by the exchange of the said letters.

Nations and the Government containing the arrangements foreseen in paragraph 5 of article 8 of the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMMAD SAID AL-ATTAR
Executive Secretary

H.E. Dr. Saadun Hammadi
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Iraq
Baghdad
Republic of Iraq

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

وَزَارَةُ الْخَارِجِيَّةِ
مَكْتَبُ الْوَسِيْلِ

٢١ نيسان / ابريل ١٩٨٠

سيادة محمد سعيد العطار

بشرفني ان اشعركم باستلامي لكتابكم المؤرخ ١٩ نيسان (ابريل) ١٩٨٠
والذي ينص على ما يأتي :

" بشرفني ان اشير الى الاتفاق المبرم بين الامم المتحدة وحكومة الجمهورية العراقية بشأن مقر اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا ، وعلى وجه الخصوص ، الفقرة ٥ من المادة ٨ ، من هذا الاتفاق ، المتعلقة باستخدام موظفين محليين من فئة الخدمات العامة . واقترح ، في هذا الصدد ، ان تتفق الامم المتحدة وحكومة الجمهورية العراقية على الاجراءات التالية .

" تقوم الامم المتحدة ، في مجال استخدام موظفين محليين من فئة الخدمات العامة ، باشعار الحكومة بالوظائف الشاغرة عن طريق وزارة الخارجية ، كما تقوم بالاعلان عن الشواغر في الصحف المحلية ، او بوسائل الاعلان الاخرى ، وستنظر الامم المتحدة على قدم المساواة في امر جميع المرشحين سواء قدمت الحكومة اسماؤهم او تقدموا هم بطلباتهم بمبادرة منهم . وستقوم الامم المتحدة ، في كل حالة على حدة ، باخطار الحكومة بعزمها على تعيين موظفين محليين من يتقدمون

بطلباتهم بصفة فردية ، وبذلك تتيح للحكومة ، خلال شهر واحد من هذا الاخطار ، الفرصة لتقديم اية معلومات قد تراها ملائمة بشأن كل مرشح وقد ترغب الامم المتحدة في اخذها بعين الاعتبار قبل تقديمها عرضا بتعيين طويل الاجل . وطبيعي ان الامن العام للامم المتحدة ستكون له السلطة النهائية في التعيين وفقا للميثاق .

" واكون شاكرا لو تفضلتم سيادتكم ، بتأكيد ان حكومتكم توافق على ما سلف ، وبهذا تشكل هذه المذكرة وردكم عليها اتفاقا بين الامم المتحدة والحكومة ، ويتضمن الترتيبات المنتظر اتخاذها بموجب الفقرة هـ من المادة ٨ من اتفاق المقرر " .

اود ان اؤكد لكم بان حكومتي توافق على ما سلف
وتفضلوا ، سيادتكم ، بقبول فائق الاحترام .
الدكتور سعدون حمامي
وزير الخارجية

سيادة محمد سعيد العطار
الامين التنفيذي
اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MINISTER'S OFFICE

Baghdad, 21 April 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 19 April 1980, which reads as follows:

[See letter I]

I would like to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
Dr. SADOON HAMMADI
Minister of Foreign Affairs

H.E. Mohammad Said Al-Attar
Executive Secretary
Economic Commission for Western Asia
Beirut

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17956. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE. SIGNÉ À BAGDAD LE 13 JUIN 1979¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEYROUTH, 19 AVRIL 1980, ET BAGDAD, 21 AVRIL 1980

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 21 avril 1980.

I

NATIONS UNIES
COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE OCCIDENTALE

BUILDING DES NATIONS UNIES
BEYROUTH (LIBAN)

Le 19 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif au Siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale, et en particulier au paragraphe 5 de l'article 8 dudit Accord, relatif au recrutement de personnel local des services généraux. A cet égard, je propose que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq conviennent de la procédure ci-après.

Pour le recrutement de personnel local des services généraux, l'Organisation des Nations Unies informera le gouvernement des vacances de poste, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, et publiera en outre des avis de vacance de poste dans la presse locale ou annoncera publiquement ces vacances de toute autre manière. Tous les candidats, que leur nom ait été soumis par le gouvernement ou qu'ils aient postulé de leur propre initiative, bénéficieront de la même considération de la part de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies informera, dans chaque cas, le gouvernement de son intention de nommer un candidat ayant postulé personnellement, ce qui permettra au gouvernement de communiquer, dans un délai d'un mois à compter de la notification de l'intention de nommer le candidat, tout renseignement à son sujet qui lui paraîtrait approprié et que l'Organisation des Nations Unies pourrait souhaiter prendre en considération avant d'offrir un engagement de longue durée. La décision définitive de l'engagement appartiendra, bien entendu, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que votre gouvernement approuve ce qui précède, auquel cas la présente note et votre réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 213.

² Entré en vigueur le 21 avril 1980 par l'échange desdites lettres.

Unies et le gouvernement au sujet des dispositions prévues au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord du Siège.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Secrétaire exécutif,
[Signé]
MOHAMMAD SAID AL-ATTAR

S.E. Monsieur Saadun Hammadi
Ministre des affaires étrangères
Bagdad (République d'Iraq)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Bagdad, le 21 avril 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 avril 1980, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
SADOON HAMMADI

S.E. Monsieur Mohammad Said Al-Attar
Secrétaire exécutif
Commission économique pour l'Asie occidentale
Beyrouth

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 593. CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 March 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 March 1980.)

Application to Hong Kong, with the following modifications in respect of article I :

Article I:

“Children under the age of 14 years but who have attained the age of 13 years and have completed Form III of secondary education (i.e., three years of secondary education after six years’ primary schooling) may, with the written consent of one of their parents, be employed, under certain conditions designed to protect their health, welfare and morals, in agricultural undertakings which do not come within the definition of an industrial undertaking under the Factories and Industrial Undertakings Ordinance.”

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106, 1111 and 1143.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
3 mars 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 mars 1980.)

Application à Hong-Kong avec les modifications suivantes à l'égard de l'article 1 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article premier :

Les enfants de moins de 14 ans mais d'au moins 13 ans qui auront achevé la troisième secondaire (c'est-à-dire la troisième année d'études secondaires après six ans d'école primaire), pourront, avec le consentement écrit de leurs parents, être employés, dans certaines conditions destinées à préserver leur santé, leur bien-être et leur moralité, dans des entreprises agricoles qui n'entrent pas dans la catégorie des entreprises industrielles visées par l'ordonnance relative aux usines et entreprises industrielles.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1010, 1078, 1106, 1111 et 1143.

No. 17812. CONVENTION (NO. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 March 1980

MOROCCO

(With effect from 7 March 1981.)

No. 17906. CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 March 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Antigua.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 April 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153 and 1159.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. 1-17906, and annex A in volumes 1145, 1147 and 1153.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 mars 1980

MAROC

(Avec effet au 7 mars 1981.)

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 mars 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application à Antigua.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 avril 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153 et 1159

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, n° I-17906, et annexe A des volumes 1145, 1147 et 1153.

